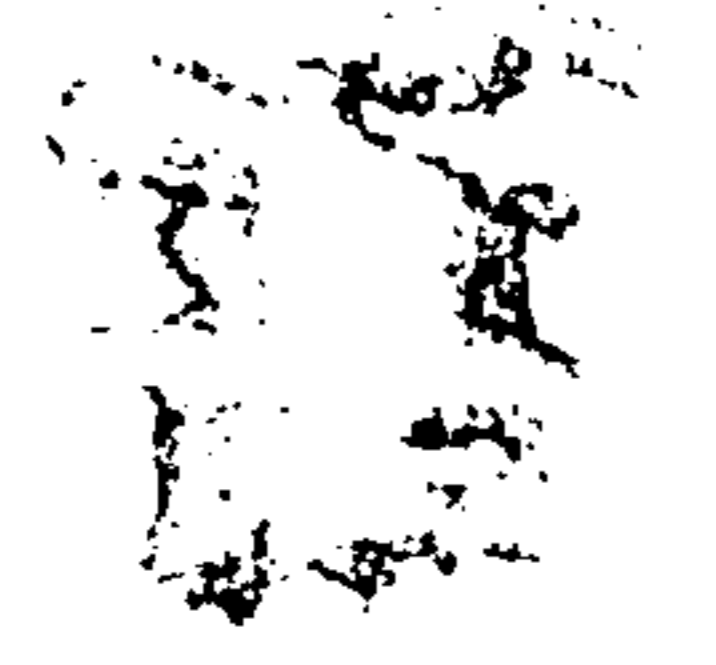


508



200

COLLOQVIA . ET . DICTIONA-

RIO LV M SEPT E M L I N G V A R V M,

• Belgicæ, Anglicæ, Teutonicæ, Latinæ, Italicæ,

*Hispanicæ, Gallicæ.*

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire en sept langages, Flamèn, Anglois, Alleman,  
Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueeus, corrigez, &  
augmentez de quatre Dialogues; tresprofitables & vtils, tant  
au fait de marchandise, qu'aux voyages & au-  
tres traffiques.

Colloquien oft samensprectingen, met eenen Vocabulaer in seuen spraten, Fieer-  
duntsch, Engelsch, Hoohduntsch, Latijn, Italiens, Spaens, ende François; van  
nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut  
ende profitelict tot der coopmanschap, rense, ende ande-  
ren handelighen.

I N V E N È T I A,

Appresso Giouanni Alberti.

M D C V I.

*In Compravale 1787*

# LIBER ADEMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, altisq; moram producere regnis:  
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades

Ora peregrinis totidem resonantia linguis

Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?

Fulminat armipotens Maors, furis undique bellum.

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.

H V C septemgemina veni novus arte magister

Gnarus linguarum S E P T E M: Secludite curas.

Ipsa domi per vos peregre discenda doc. bo.

Adnigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes

Externas simul & gestus, moresque decoros

Sum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis

Me vobis adhibete ducem, mihi hi limine primo

*Sit cura, notas audire, & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos  
Francigenas si Germanum Iouis alite nixum  
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:  
Vos ego secura ducam regione viarum  
Flander ero, Germanus ero, Gallusq; Britoque  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,  
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena  
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.  
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Si quis honos vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit: per me maiora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper ero, semper vitæ solamen agenda.*

I.B.I.B.F.

BENEVOLO LECTORI.



**L**IBELLI huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quoniam cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures ex-  
osculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpè usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam de necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, ceteraque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quæ nitidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studioforum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sic dicto, venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur, nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule, utere, frui, & vale, idibus Nouemb. 1595. A 3

Flamens:  
Totten Leser.

**B**emide Leser,  
Diesen boeck  
is so nut  
ende profitlick  
ende te hebruyck van dien  
soo nootlick,  
dat zi n deucht  
oock van gheleerde lieden.  
Niet om  
volprysen en is;  
Want daer en is  
nieman in Franckriick,  
noch in dese Nese Nederlände,  
noch in spengien  
oft in Italien, handelende  
in delanden  
van herwaerts ouer,  
hv en hett van doen  
dese seuen spraken  
die hier inne  
be chreuen  
ende verclaert zijn,  
Want tly dat iemans

Anglois.  
To the Reader.

**B**eloued Reader,  
this boocke  
is so need full  
and profitable,  
and the vsance of the same  
so necessarie,  
that his goodnes  
euen o: learned men,  
is not  
fullie to be praised  
for ther is  
noman in France,  
nor in this Netherland,  
nor in spayne,  
or in Italie, hand ling  
in the  
Ne her landes,  
Which kat not neede  
of these seuen speeches  
that here in  
arre writen  
and declared,  
for whether that an yman

Alleman:  
Zu dem Leser.

**L**ieber Leser,  
diss buch  
ist so bequema  
vnd nutzlich,  
vnd sein gebrauch  
so hochnotig,  
dass es nicht genug sam  
auch von gelehrten leuten  
gepriesen  
kan werden,  
dann es ist niemands  
Weder in Franckreich,  
noch in diesen Niderlanden,  
noch in Hispanien,  
nor in Italien, der etwat  
in disen Niderlanden,  
kauff manschaft treibet,  
der nicht dieser  
sieben sphraachen  
in diesem buch  
becrieben vnd erklere  
bedurffe,  
dann to iemand

Am.

Latin.  
Studioso Lectori S:  
Mice lector.

**A**hic liber  
deo commodus est  
& utilis,  
iusque vsus  
ita necessarius,  
ut non satis  
satis à doctis quidem  
laudati  
debeat:  
nempe enim est  
vel in Gallia, vel in  
parte infetiore Germa-  
nie, vel in Hispania, (nis,  
vel in Italia;  
negotiationis aliquid  
in hisce maritimus lo-  
cum (cis gerens,  
optem hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigent,  
nam, siue quis

François.  
Au Lecteur.

**A** My Lecteur,  
ce liure  
est tant vtile  
& profitable,  
& l'vsage d'icelluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire des ges scauans,  
n'est assez  
à priser,  
car il n'ya  
personne en France,  
ny en ces Pais bas,  
ny en Espagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
dans pais de pardeca,  
qui n'ait affaire  
de ces sept langues  
qui sont icy  
escrites  
& declarees,  
car soit que quelcun

Espagnol.  
Ad Lector.

**A** Migo Lector,  
este libro  
es tan vtil  
& prouehoso,  
& el vso de aquel  
tan necessario,  
que su valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciar,  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en estos estados ba  
ny en España, (nos,  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de aca,  
que no senga necessi-  
dad de estas siete len-  
guas aqui  
escritas,  
y declaradas,  
Porque sea q alguno

Italien.  
Al Lettore.

**B**uigno Lettore,  
questo libro  
è tanto utile  
& profituole,  
& l'vso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore anai  
da huomini dotti,  
non può à bastanza  
essere pregiato,  
perche non ci è  
nessuno in Francia,  
ne in questi Paesi bassi,  
ò in Italia,  
negotando  
ne' paesi di qua,  
che non habbi bisogno  
di questo sette lingue  
qui  
descritte  
& dichiarate,  
Perche sia che qualche

A 4

**Flamen.**  
coopmanschap doet,  
of dat hy  
int Hof verkeert,  
of dat hy  
den criich uolcht,  
of dat hy  
een reyfende man is,  
hy fonde moeten hebben  
eenen tael meester,  
om eenighe  
uan dese feuen fpraken,  
Dvvolck vvy  
nensfende,  
hebben tot onfen  
grooten cost,  
ende tot uven  
grooten uordeel,  
de selue fpraken  
hier alsoo  
by een uergadert,  
ende in orden ghestelt,  
fo dat ghy  
van nu voortaan  
niet en fult behoeyen

**Anglois**  
doo marchandise,  
or dat hee  
do handle in the Court,  
or that hee  
folloue the vvates,  
or that hee  
bea trauailing man,  
hy fould neede to haue  
an interpreter,  
for som  
of theefe feuen fpeeches  
the vvich vve  
confidering,  
haue at our  
great cost,  
and to your  
great profite,  
brought the fame fpeeches  
heere in fuchvvife  
together,  
and fet them in order,  
fo that you  
from hence forth  
fhal not neede

**Alleman.**  
kauffmanschaft treibt,  
oder  
zu Hofe lebt.  
oder  
dem krieg nachzeucht,  
oder  
vber land reyfet,  
bedurfft er  
einẽn dolmetschen,  
zu einer ieden  
difer fprachen.  
Derhalben  
haben vvir bedacht  
nicht ohne  
mercklichen vnfern vnkoftẽ,  
aber zu euerem  
grossen nutz und vorthail,  
vnd die felben fprachen  
alto  
verfamlet  
vnd in ordnung gefetzt,  
dass ihr nun  
hinfurthet  
keines dolmetschen

merca-

**Latin.**  
mercaturæ intētus fit  
siue  
in Aula uerfetur,  
siue  
castra fequatur,  
siue  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem a cuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscū confiderātes,  
non sine  
magno nostro sumptu  
tuo ucto  
magno commodo,  
has linguas  
ita  
coniunximus  
ordine q̄; disposuimus  
vt  
posthæc tibi  
nullo sit opus

**François.**  
face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Court,  
ou qu'il  
suyue la guerre,  
ou qu'il aille  
par villea & champs,  
il luy faudroit auoir  
vn truchement,  
pour aucune  
de ces sept langues.  
Ce que nous  
confiderans,  
auons a noz  
grands despens,  
& a vostre  
grand aduantage,  
mis ainsi  
le dites langues  
ensemble  
& mises en ordre,  
si que vous  
dorefnauant  
n'aurez plus a faire

**Espaignol.**  
entẽde en marcaderia  
o que el  
ande en Corte,  
o que  
figa la guerra,  
o camine  
por tierras efrannas,  
ternia menester  
vn fargute,  
para qualquier  
d'estas siere lenguas.  
Lo qual  
confiderando,  
hemos a nuestro,  
gran costa,  
y para vuestra  
gran commodidad,  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui  
ayuntado  
y puesto en orden,  
assi que vos  
de aqui adelante  
no terneys necesidad

**Italien.**  
vno negotij,  
ò che egli  
prattichi in Corte,  
ò che egli  
seguiti la guerra,  
ò che faccia  
uiaggio,  
gli conuiene hauere  
uno interprete,  
per intender l'vna  
di queste sette lingue.  
Il che noi  
confiderando,  
habbiamo  
cõ nostra gran spesa,  
& a uostro  
gran uantaggio,  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
& ordinate,  
che uoi  
da qui auanti  
non harere bisogno

**Flamen,**  
een talspreker,  
maer sult se moghen  
by v seluen spreken,  
ende v daer mede behelpen,  
ende kennen  
de maniere  
van pronuncieren  
van veelderley natien.  
Wie heeffter oyt  
connen vercryghen  
met en sprake,  
de vrientschap  
von versheyden natien?  
Hoe veel isser  
riick ghe worden  
sonder kennisse  
van meniger hande spraken?  
Wie kan Wel regeeren  
Landen ende Steden,  
ende gheen talen  
buyten ziin  
moederlicke tale wetende?  
Want dit also is  
heminde Leser,

**Anglois,**  
ony interpretour,  
but shalbe able  
to speake them your self,  
and to heelp you ther, With,  
and to knowe  
the maner  
of pronouncing  
of many nations.  
Wo hath euer  
ben able to fet  
With one speech,  
the frindschip  
of fundry nations?  
How many are ther  
becom ryche,  
without the knoweledg  
of diuers languages?  
Who can vvel rule  
Landes and Cities,  
knowind none other language  
then his  
mother toug onlie?  
Whilst, now it is thus  
beloued Reader,

**Alleman,**  
bedurfter,  
sondern leichtlich  
von euch selbst reden,  
vnd euch darmit dienen,  
Wann ihr allein Warnemes  
die verenderung  
vielerley volcker  
pronuntiation.  
Wer hat yemals  
allein mit einer spraken  
frembder nationen  
freundschaft  
erlangt?  
Wie vil  
seind reich worden  
ohne dieser sprachen  
Wissenschaft?  
Wer kan vvol regieren  
Stette vnd Lander,  
da er kein andere sprach  
dann allein  
sein mütter sprach vveiss?  
Weil dem nun also ist  
gungister Leser,

inter-

**Latin.**  
terprete,  
et facile  
et ipse loqui possis  
et sine commodare,  
et obseruata tantum  
et varia  
et uersarum nationum  
et pronuntiatione.  
quis vnquam  
et solum idiomate  
et ternarum Nationum  
et incitiam  
et assecutus?  
quod autem  
et facti sunt  
et harum linguarum  
et cognitione?  
et quis bene gubernet  
et viues, vel regiones  
et alia lingua  
et mater  
et maculum imbutus?  
et in hac ita se habeat  
et sic lector,

**Francois.**  
de truchement,  
mais les pourres  
par uous mesmes par  
et uous en ayder, (ler,  
et cognoistre  
la maniere  
de pronuncer  
de plusieurs Nations.  
Qui a iamais  
sceu obtenir  
suec vn langage,  
l'amitié  
de diuerses Nations?  
Combien ya il  
d'enrichis,  
sans cognoissance  
de plusieurs langues?  
qui peult bien gouuer  
Villes & Prouinces (ner  
sans sçauoir  
autre langue que sa  
langue maternelle?  
puis qu'aini est  
amy Lecteur,

**Espaignol.**  
de fataute,  
mas las podreys  
de vos mismo hablar  
y valeros d'ellas,  
y conoser  
la manera  
de la pronunciation  
de muchas Naciones.  
Quien pudo jamas  
atacar  
con vna lengua,  
el amistad  
de diuersas Naciones?  
Quantos podieron  
en riquecer,  
sin noticia, de  
muchas lenguas? (nar  
Quiñ supo biẽ gouer  
ciudades y prouincias  
sine saber  
otra lengua  
que la suya maternal?  
pues que esto assi es  
amigo Lector,

**Italian.**  
d'interprete,  
ma le potrete  
da voi stesso parlare  
& seruiruene  
& sapere  
il modo  
di pronunciare  
di diuerse Nationi?  
Chi ha mai  
potuto acquistare  
cò vn solo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerse Nationi?  
Quanti ne sono  
diuentati ricchi  
senza la cognitione  
di diuerse lingue?  
chi sa ben gouernare  
Prouincie & citadi  
& non sapere  
altra lingua  
che la sua materna?  
poi che q̃sto è il vero  
amico Lettore,

**Flamen.**  
So Wilt desen boeck  
blydeliick ontfanghen,  
doer Welcken  
ghy cont ghecome  
aende kennisse  
van seuen  
diuersche spraken,  
den Welcken  
indien ghy hem leest  
met verstant  
ende neersticheyt,  
ghy sult beuinden  
dat hy v sal vvesen  
niet alleen  
profitelick,  
maer, oock  
seer noot sakeliick.  
Indien dat v  
niet gheleghen en is  
die gheheel  
van buyten te leeren,  
so rapter vvt  
eghene dat ghy  
meest van doen hebt,

**Anglois.**  
So receaue this booke  
gladlie,  
through the Which  
you may haue  
the knowledg  
of seuen  
diuers languages,  
the vvhich  
if you reade it  
With vnderstanding  
and diligence  
you shal finde  
that it shal be  
not onlie  
profitable for you,  
but also  
very needfull.  
And if so be that you  
may not learne  
the vvhole  
With hout booke,  
then take our  
thesame that you  
haue most needs of,

**Alleman.**  
So vvollet freundtlich  
diss buch annemmen,  
durch Welches ihr  
zu diesen siben sprachen  
verstant  
leichtlich  
kommen mogt,  
Welches  
so ihs fleissig  
und mit ernst  
leset,  
Werdet ihrs befinden  
nicht  
nutzlich  
allein,  
sondern auch  
hoch notig.  
So es euch  
mit gelegen  
dasselbig gantz  
aussvvendich zu lehren,  
solnempt darauß  
Was am meysten  
euch nutzlich seyn vvirt,  
liben.

**Latin.**  
Si bene velim animo  
hunc librum excipias,  
cuius ope septem  
diuersarum linguarũ  
cognitionem  
facile  
consequeris,  
quem  
si intelligenter  
ac sedulo  
egeris,  
comperies  
non  
vtilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi  
non conuenit  
notum  
memoria mandare,  
discere ea  
que maxime  
tibi vsui erunt,

**Francois.**  
veuillez receuoir  
ce liure ioyeusement,  
par lequel  
vous pouuez auoir  
la cognoissance  
de sept  
diuerses langues,  
lequel  
si vous lisez  
attentiument  
& avec diligence,  
vous trouuerez  
qu'il uous sera  
non seulement  
prouffitabile,  
mais aussy,  
tresnecessaire.  
Que s'il ne  
vous uient à point  
de l'apprendre  
tout par cœur,  
recuillès en  
ce qui uous est  
plus necessaire,

**Espalgnoli.**  
recebid  
este libro alegramente,  
mediante el qual  
podreys ilegar  
al conqumiento  
de siete  
lenguas diferentes,  
el qual  
si le leyeres  
con cuydado  
& diligencia,  
hallareys  
que os ha de ser  
no solamente  
proueçhoso,  
pero tambien  
muy necessario.  
Que si no  
os viniere à proposito  
aprender lo  
todo de coro,  
toma dello  
lo que os es  
mas necesario,

**Italian.**  
vogiate questo libro  
allegramente riccuere  
col quale  
voi potete arriuare  
alla cognitione  
di sette  
diuerso lingue,  
il quale  
se uoi leggerete  
con intelligenza  
& diligenza  
uoi trouerete  
che ui sarà  
non solo  
profiteuole,  
ma anche  
molto necessario.  
Et se non  
vi accomoda,  
il tutto  
a mente imparare,  
coglierene quello  
che ui  
sia più di mestieri,



**Flamen.**  
Tweck doende  
so suldy moghen  
met gheuechte,  
ende in maniere  
van spraken,  
al spelende  
gheraken  
aen kennisse  
van menigher hande  
spraken.  
Wilsdan  
in dancke nemen  
desen onsen arbeyt,  
dwelck vvy  
ghedaen hebben  
tot vwer eeren  
ende profit,  
v belouende  
dat indien wy  
den seluen beuinden  
v aenghenam te zijn,  
Wy sullen alle tijt  
neesticheyt doen  
om v in dese

**Anglois.**  
This dooing  
you may  
Whit pleasure,  
and in maner  
of speaking,  
all paynig  
com  
to the knowledg  
of many  
speeches or languages.  
Take therefore  
in good vworth  
this our labour,  
thee vvhich wee  
haue don  
to your honour  
and profit:  
promising you  
that in case wee  
finde thesame  
by you to bewel accepted,  
Wee vwill at all times  
doo our diligence  
for to further you

**Alleman.**  
Damit  
Werdet ihr  
mit lust,  
vnd Wie  
man sagt,  
gleichsam  
spilende  
zu mancherley sprachen  
verstandt  
kommen.  
Nempt  
derhalben  
diese unsere arbeyt  
die vvir u euerem nutz,  
vnd ehren  
gern angevendt haben,  
zu dancken an,  
so vvir dann  
verstehen  
dass es euch angenem  
gevesen sey,  
Wollen vvir  
Weitern fleiss ankehren  
mit mehrer euvverer studia  
Hoc

**Latia.**  
Hoc si feceris,  
acunde,  
et vt  
ita dicam,  
er  
sum,  
d  
ariarum linguarum  
ognitionem  
eruenies.  
ecipe itaque  
unc laborem nostru  
ue in tuu comodum  
que honorem  
abenter insumpsimus  
n bonam partem.  
quod si  
atellerimus  
bi gratiam  
uisse,  
auabimus  
orro operam,  
t pluribus  
a studia

**François.**  
Ce que faisant,  
pourrez  
avec plaisir,  
&c, par maniere  
de parler,  
en iouant,  
paruenir  
à la cognoissance  
de plusieurs  
langues.  
Veuillez doncques  
prendre en grè  
cestuy nostre labour  
qu'auons  
employè  
à vostre honneur  
& profit,  
vous promettant  
que si nous  
le trouens  
vous estre agreable,  
nous tascherons  
tousiours  
d'auancer

**Espagnol.**  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plazer,  
y por manera  
de dezir,  
fossiegando  
alcancar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.  
Recebid pues  
en buena parte  
este nuestro trabajo,  
el qual hemos  
emplado  
para vuestra honra  
y prouecho,  
prometiendovs  
que si  
le hallamos  
os ser agradable,  
que siempre nos  
efforcaremos  
de ayudares

**Italien.**  
Il che facendo  
potrete  
con piacere  
& in modo  
di parlare,  
scherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerse  
lingue.  
Piaciaui dunque  
prendere  
questa nostra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al vostro honore  
& vtile  
promettendovs  
che si noi  
la trouiamo  
esserui grata,  
faremo sempre  
diligenza  
di giouare

Flamen.  
te uooderen.

De Tafel van desen  
boeck.

**D** Esen boeck  
is seer profitelick  
om te leeren lesen,  
schriuen ende spicken  
Vlaems,  
Engelsch,  
Hoochduytsch, Latin,  
Franloys, Spaensich,  
onde Italiensich,  
dwelck ghedeult is  
in twe partyen,  
De eerste partye  
is ghedeult  
in acht Capittelen,  
Waer af de seuen  
gheset zijn  
by personagen,  
als Colloquien.  
Dat eerste Capittel  
is een maectit

Anglois.  
in thesame.

The Table of this  
booke.

**T** His booke  
is very profitable  
for to learne to reade  
Write, and speake  
Flemmish,  
English,  
Highdutch, Latinsh,  
Fransch, Spannish,  
and Italian.  
the which is diuided  
into two partes,  
The first part  
is diuided  
in to eight Chapter,  
of wher seuen  
are set  
by personages,  
as Colloquies  
The first Chapter  
is a dynner

Alleman.  
zu befurderen.

Register dieses  
buchs.

**D** Iß buch  
ist sehr nutz  
zu lesen,  
zu schreiben, und auch zu  
Niederendisch,  
Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, spanisch,  
und Italianisch,  
Welches in zwey theil  
gecheilt ist,  
Das erste theil  
ist in acht Capittel  
gecheilt,  
deren sibem  
durch personen  
gelezt seind,  
als Colloquia.  
Das erste Capittel  
ist ein gasterey.

pre

Latin.  
romoueamus.

Tabula  
Libri.

**H** ic liber  
utilissimus est  
ad legendum,  
scribendi, atq. etiã lo-  
quendi, (quendũ,  
Anglice,  
Germanicè, Latinè  
Gallicè, Hispanicè,  
et Italicè,  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est,  
quorũ septẽ personarũ  
collocutiones  
implectitur,  
scilicet colloquia.  
In primo Capite  
conuiuium est.

François.  
voz estudes.

La Table de ce  
Liure.

**C** e liure  
est tres-vtil  
pour appredre, a lire,  
escrire, & parler  
Flamen,  
Anglois,  
Alleman, Latin,  
François, Espagnol,  
& Italien,  
le quel est diuise  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est diuisee  
en huit Chapitres.  
des quels les sept  
font mis  
par personages,  
comme colloques.  
Le premier Chapitre,  
est vn conuinc

Espagnol.  
en vuestros estudios.

La Tabla d' este  
Libro.

**E** ste libro  
es muy puechoso  
para deprender a leer,  
escriuir, y hablar,  
Flamenco,  
Engles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Espanol,  
y Italiano,  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte,  
est diuidida  
en ocho Capítulos.  
de los quales los siete  
van  
por hablas de pfonas  
como colloquios.  
El primer Capitulo,  
es vn conuinc

Italien.  
a vostri studij.

La Tauola di questo  
Libro.

**Q** uesto libro  
è molto vtile  
per imparar a legere,  
scriuere, & parlare  
Flamenge,  
Inglese,  
Allemano, Latino,  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
il qual è diuiso  
in due parti.  
La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capituli,  
de quali li sette  
sono messi  
per interlocutori  
como colloquij.  
Il primo Capitulo,  
è vn conuinc

B

Famen.

van thien personagien,  
ende houdt  
veel ghemeyne  
redenen

die men ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel  
is om te coopen,  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel  
is om zinn schulden  
te manen.

Dat vierde Capittel  
is om raer den vech  
te vragen, met andere  
ghemeene propoosten.

Dat vyfde Capittel,  
zinn ghemeyne coutinghen  
zinde ter herberghen.

Dat sesste Capittel,  
Coutinghe van opstaen.

Dat leuende Capittel,  
propoosten vā coopmaschap.

Dat achtste Capittel,  
is om te leern maken

Anglois.

of ten persons,  
and conteineth  
many common  
speeches  
which are vsed at te table.

The second Chapter  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter  
is for to demaund  
ones debts.

The fourth Chapter  
is for to aske  
the way, vwith other  
familiar communications.

The fifth Chapter,  
be comen talke  
being in the Inne.

The vi. Chapter,  
Communicat at the opryng

The vii Chapter,  
Proposes of marchandise.

The eight Chapter,  
is for to learne to indite

Alleman.

von zehen personen,  
und begreiff  
viel gemeiner  
reden  
die man zu tisch brauchen.

Das ander Capittel  
ist von kauffen  
und verkuuffen.

Das dritte Capittel lehret  
Wie man schulden  
einfordern soll.

Das vierde Capittel  
ist vmb nach dem weg  
zu fragen, sampt anderen  
gemeynen reden.

Das funft Capittel  
sein gemeine gesprache,  
Wan man in der herberg ist.

Das sechs Capittel,  
Ein gesprache von auffstehen.

Das vii Capittel,  
Gesprach von kauffmaschafft.

Das viii. Capittel,  
lehret wie man briefe.

decem

Latin.

decem personarum,  
continenturque  
multe quotidianae  
loquendi formulae  
quibus in accubendo utitur  
Alterum Caput, (mutu-  
m) tendit formulas  
emendi & vendendi.  
Tertium, docet  
rationes exigendi  
debita.

Quartum, docet  
quis inquiret  
uia, cum aliis  
loquitur familiaribus.

Quintum, continet fa-  
miliares collocutiones  
excipiens hospitio.

Sextum, collocutio  
surrectionis.

Septimum, collocutio  
negotiorum mercatorum.

Octauum,  
describit rationes

François.

à dix personnages,  
& contient  
plusieurs communs  
propos  
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre. (trois)

Le troiesiesme Chapi-  
tre est pour demander  
ses debtes.

Le quatriesme Chapi-  
tre est pour demander (ire)  
le chemin, avec  
autres propos communs.

Le cinqesme Chapitre  
contient deuis familiers  
est aus à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre  
deuis de la leuee.

Le septiesme Chapitre,  
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre  
est pour apprendre à

Espagnol.

de diez personas,  
el qual contiene  
muchas comunes  
platicas,  
que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo  
sirue para comprar  
y vender.

El tersiero Capitulo  
sirue para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propositos communes.

El quinto Capitulo  
son platicas familiares  
siendo en el meson.

El sexto Capitulo,  
Platicas en el leuatar.

El siete Capitulo,  
propositos de la marca.

El ocho Capitulo,  
es para deprender à ha-

Italian.

de dieci persone,  
& contiene  
molti comuni  
ragionamenti  
vlati à tauola.

Il secondo Capitulo  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
i suoi debiti.

Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la via, con altri  
comuni ragionamenti.

Il quinto Capitulo,  
sono comuni ragiona-  
menti sedo à l'hosteria.

Il sexto Capitulo,  
Ragionamenti nel le-

Il settimo Capitulo,  
ragiona de mercantie.

L'ottauo Capitulo,  
è per imparare à fare

**Flamen.**  
Briuen of missiuen,  
obligation,  
quittantien,  
ende uorwaerden.

De tWoede partye,  
hout ueel  
enckele Woorden,  
diemen daghelicx  
behoft te preken,  
gheset daer den, A. B. C. &c.

En maeltit  
van thien personagien,  
te Weten; Herman, Ian,  
Mayken, Daud, Peeter,  
Fransois, Rogier, Tanneken,  
Henrick, ende Lucas.

**Herman.**  
G Od gheue v  
Goeden dach Ian,  
I. Ende v  
also Hermes,  
goeden dach  
geue v God.

**Anglois.**  
Letters, or missiues,  
obligations,  
quittances,  
and conracts.

The second part  
conteineth many  
single woordes  
setuing to daylie  
communication,  
set in order of the A. B. C.

A dinner  
of ten persons,  
to wter: Hermes, Iohn,  
Marie, Daud, Peter,  
Francis, Roger, Anne  
Henry, and Luke.

**Hermes.**  
G Od geue you  
Good morrowe, Iohn.  
I. And you  
also Hermes,  
good morrowe  
geue you God,

**Alleman.**  
verschreibungen,  
quittantzen,  
vnd obligationen  
machen soll.

Das ander theil dieses B  
begreiffet viel  
eyntzige, vworter,  
die man taglich in reden  
bedarf,  
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit  
von zehen personen,  
nemlich: Hermetis, Hans,  
Maria, Daud, Peter,  
Franz, Rogier, Anna,  
Henrich, vnd Lucas.

**Hermes.**  
G Ott gebe euch  
einen guten tag Hans,  
I. Vnd euch auch  
Hermes,  
einen guten tag  
gebe euch Gott,

con.

**Latin.**  
conscribēdū epistolas,  
& literas obligationū,  
soluionum,  
& pactiōnum.

Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia uocabula,  
in quotidianis collo-  
quijs necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

Conuiuium  
decem personarum,  
Hermetis, Ioannis,  
Marie, Daudis, Petri,  
Francisci, Rogierij, An-  
ne, Henrich, & Luca.

**Hermes.**  
P Recor tibi faustum  
diem Ioannes.  
I. Tibi uicissim  
Hermes,  
pro perum diem  
deus.

**François**  
faire lettres, missiues,  
obligations,  
quittances,  
& conracts

La deuxiesme partie  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iourneliement à faire,  
mis par orde de  
P. A. B. C.

Vn conuue  
de dix personages,  
à sçauoir: Hermes, Ieā,  
Marie Daud, Pierre,  
François, Rogier, Anne  
Henry, & Lucas.

**Hermes.**  
D Ieu uous doit  
bon iour Iean.  
I. Et à uous aussi  
Hermes,  
bon iour  
vous doit Dieu.

**Español.**  
zer cartas, mētajeras  
obligaciones,  
quittancas,  
y conratos.

La secunda parte,  
contiene muchos  
cōmunes uocabulos,  
que cada dia  
son necessarios,  
puestos pro orden del  
A, B, C.

Vn conuite  
de diez personas, es  
à saber, Hermes, Iuan,  
Marra, Daud, Pedro,  
Francisco, Rogel, An-  
na, Henrico, y Lucas.

**Hermes.**  
D Ios os de  
buenos dias Iuan.  
I. Ya vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os de Dios.

**Italian.**  
lettere, missiue,  
oblighi,  
chitanze,  
& conratti.

La secunda parte,  
contiene molti  
schietti uerbi & parole  
giornalmente  
uate nel parlare,  
posti per ordine  
Alphabetico.

Vn pasto  
cō diece persone, cioè,  
Hermanno, Giouāne,  
Maria, Daud, Pietro,  
Francesco, Rogiero, An-  
na, Arrigo, & Luca.

**Hermano.**  
D Ioua dia  
il buō di Giouāne.  
G Et à voi  
ancora Hermano,  
buon giorno  
vi dia Iddio.

B 3

**Flamen.**  
**H.** Hoe vaert ghy?  
 Ick vare vael.  
**G**od danck,  
 tot vuen ghebode,  
 Ende ghy Herman,  
 hoe ist met u, uel?  
**H.** Ick vare oock uel,  
 hoe uaren  
 uader  
 ende uve moeder?  
**I.** Sy uaren uel,  
 Gedely lof.  
**H.** Wat maeck ghy  
 souroech op?  
**I.** Ist niet tijt  
 ob te ziin?  
**H.** Vast ghy nocht  
 en heddy niet  
 ontberen?  
**I.** Naen ick noch niet,  
 het is noch te vroch.  
**E**ndeghy,  
 heddy ontberen?  
**H.** Iac ick, ouer een week

**Angloin.**  
**H.** How doo you?  
**I.** I am well.  
**I** thancke God,  
 at your commandement,  
 And you Hermes,  
 how is it with you, well?  
**H.** I am also well,  
 how doth  
 your father  
 and your mother?  
**I.** They are well,  
 Thanks be to God.  
**H.** What doo you  
 so easte vp?  
**I.** Is it not time  
 to be vp?  
**H.** Are your yeat fasting?  
 haue you not broken  
 your fast?  
**I.** No not yeat,  
 It is yeat to eatie.  
**A**nd you,  
 haue you broken your fast?  
**H.** Yes an ho wer ago,

**Flamen.**  
**H.** Wie gehet es euch?  
**I.** Es gehet mit wol  
**G**ott sey lob,  
 ewergantz Williger,  
 Vnd ihr Hermes,  
 Wie ist mir euch? wol.  
**H.** Ja, es gehet mir auch wol.  
**W**ie gehet es  
 ewerem uatter  
 and ewerer mutter?  
**I.** Es gehet ihnen vvol,  
**G**ott sey lob.  
**H.** Was macht ihr  
 so fru auff?  
**I.** Bedu nckt es euch nie  
 zeit seyn auff au stehen?  
**H.** Fastet ihr noch?  
 habt ihr noch nicht  
 zu morgen gessen?  
**I.** Nein, noch nicht,  
 es ist noch zu fruh.  
**V**nd ihr,  
 habt ihr zu morgen gessen?  
**H.** Ich noch langen,

**H. V**

**Latin.**  
**H.** Ut valet?  
**B**ene ualeo  
 Dei beneficio,  
 bi paratissimus,  
 Quid tu Hermes, ut res  
 abet tua, sat in saluz?  
**E**go quoque recte  
 ualeo, ut valet  
 mater  
 mater tua?  
**B**ene valet,  
 in ignitate Dei.  
 Quid tu tam mane  
 bitu surgis?  
**N**ondum tibi vide-  
 tur surgendi tempus?  
**A**dhuc ieiunus es?  
 Nondum  
 ieiunasti?  
**N**ondum,  
 immaturum est adhuc.  
 Quid tu,  
 ieiunasti?  
**E**tiam, iam dudum,

**François.**  
**H.** Cōmēt vous portez?  
**I.** Je me porte (vous?)  
 bien Dieu mercy,  
 à vostre cōmandemēt.  
**E**t vous Hermes  
 cōmēt vous est il, biē?  
**H.** Je me porte biē au  
 cōmēt se portent ilz,  
 vostre pere  
 & vostre mere?  
**I.** Ilz se portent bien,  
 louange à Dieu  
**H.** Que faites vous  
 si tempore leue?  
**I.** N est il point temps  
 d'este leue?  
**H.** Jeunez vous enco-  
 n'avez uous pas (re)  
 desine?  
**I.** Nēy point encore,  
 il est encore trop ma-  
 & vous, (un)  
 avez desine?  
**H.** Ouy, passe une heure

**Espaignol.**  
**H.** Como estays?  
**I.** Yo le stoy bueno  
 gracias à Dios,  
 à vuestro mandado,  
 Y vos Hermes,  
 como os va, bien?  
**H.** Ami tabien me va  
 bien, como estan  
 vuestro padre  
 y vuestra madre?  
**I.** Estan buenos,  
 gracias à Dios.  
**H.** Que hazeyz tan  
 temprano leuantado?  
**I.** No es tiempo  
 de estar leuantado?  
**H.** Aun estays ayuno?  
 no auays  
 almorzado?  
**I.** No aun,  
 aun es muy temperano.  
**Y** uos,  
 auays almorzado?  
**H.** Si, bien a una hora,

**Italian.**  
**H.** Come state?  
**G.** sto bene  
 lodato Iddio,  
 al commando vostro  
 Et voi Hermano,  
 come state, ben?  
**H.** Anch'io sto bene,  
 come stanno  
 vostro padre  
 & vostra madre?  
**G.** stanno bene,  
 gratiato in Iddio.  
**H.** Che far:  
 cosi per tempo leuato?  
**G.** Non e tempo  
 d'esser leuato?  
**H.** Siete ancor digiu-  
 non haucte (no)  
 fatto collatione?  
**G.** Non io per ancora,  
 e troppo per tempo.  
 Et voi,  
 facesti collatione?  
**H.** Si, gia una hora fa,

**B**

**Flamen.**  
 foude ick so langhe vasten?  
 van war coem: ghy?  
 I. Van waer ick come?  
 ick come vander scholen,  
 vander kercken,  
 ende van den marckt,  
 H. Waer gact ghy?  
 I. Ick gaer huys  
 H. Wat vre ist?  
 I. Het is by  
 den twaelf vrenf.  
 H. Ist also laet?  
 I. Ick moer gaen,  
 ick tal bekeuen zijn  
 van mijn moeder a  
 te Gode Herman.  
 H. Hebdy  
 togroten haeste?  
 en heeft ons Meester  
 na my niet gheuraecht?  
 I. Ick en hebt niet gehoort.  
 icken mach niet  
 langhet toeuens  
 Adieu, ick gaer

**Anglois.**  
 should I fast so long?  
 from whence com you?  
 I. From whence / com?  
 I com from the schoole,  
 from the church,  
 and from the market:  
 H. Wether go you?  
 I. I goe home.  
 H. What a clock is it?  
 I. It is almost  
 twelue a clock.  
 H. Is it so late?  
 I. I must go hence  
 I shall beshent  
 of my mother,  
 God bewith you Hermes.  
 H. Haue you  
 so great hast?  
 hath noth our Maister  
 alked forme?  
 I. I haue not heard him,  
 I can tattie  
 no lenger,  
 Farwel, I go,

**Alleman.**  
 solte ick so lange fasten?  
 von wannen kommet ihr?  
 I. Fragstu von wannen  
 auff der schulen, (komme  
 auff der kirchen,  
 vnd von dem marckt,  
 H. wo gehet ihr hin?  
 I. Heym.  
 H. Vmb was vhr isti?  
 I. Es ist beynahe  
 zwelff vhren.  
 H. Ist so spat?  
 I. Ich musz gehen.  
 ich werd gescholten  
 von meiner mutter,  
 Ade Hermes,  
 H. Habt ihr so  
 grosse eyle?  
 Hat vnser meister nicht  
 nach vns gefrager?  
 I. Ich hab nicht gehort,  
 ich kan nicht  
 lenger verharren,  
 Ade, ich gehe.

Ego

**Latin.**  
 Egone sim tādū ieiun-  
 nus? unde nobis ades?  
 I. Vnde ad sim quāris?  
 ē ludo literario,  
 ē templo,  
 & ex foro.  
 H. Quo abis?  
 I. Domum.  
 H. Quota est hora?  
 I. Fere  
 duodecima.  
 H. Tam serum est?  
 I. Ab eundū est mihi?  
 obiurgabor  
 à matre mea,  
 vale Hermes  
 H. Sic cine  
 properas?  
 nō fecit praeceptor no-  
 ster mentionem mei?  
 I. Non audiui,  
 non possum  
 diutius morari.  
 vale, ego abeo.

**François.**  
 iunerei ieiū si lōguemēt  
 d'ou uenez uous?  
 I. D'ou ie uien?  
 Je uien de l'escole,  
 de l'Eglise,  
 & du marchē.  
 H. Ouallez uous?  
 I. Je uay à la maison.  
 H. Quelle heure est-il?  
 I. Il est pres  
 de douze heures.  
 H. Est il si tard?  
 I. Il m'en faus aller,  
 ie seray tence  
 de ma mere,  
 à Dieu Hermes.  
 H. Auez uous  
 si grand haste?  
 nostre Maistre n'a il  
 point demādē ap's moy?  
 I. Je ne l'ay point ouy  
 ie ne puis arrester  
 plus longuement,  
 A Dieu, ie m'en uay

**Espaignol.**  
 estariay orāto tiēpo en  
 de dōde uenis (aiunas  
 I. De donde uengo?  
 uengo de la escuela,  
 de la yglesia,  
 y del mercado  
 H. Adonde uays?  
 I. Y uoy a casa.  
 H. Que hora es?  
 I. Es cerca  
 de las doze.  
 H. Tan tarde es?  
 I. Yo me tengo de yr,  
 porque merenira.  
 mi madre.  
 à Dios Hermes.  
 H. Teneys  
 tan gran priessa?  
 no ha nuestro maestro nō ha  
 preguntado por mi?  
 I. Y no lo oy,  
 no me puedo  
 detener mas,  
 A Dios, yo me uoy.

**Italian.**  
 farrei io tātō à digiun-  
 d'onde uenite? (not  
 G. d'onde lo uengo?  
 uengo dalla scuola,  
 dalla chiesa,  
 & dal mercato.  
 H. Doue andate?  
 G. Vo a casa  
 H. Che hora è?  
 G. Quasi  
 dodici hore  
 H. È si tardi?  
 H. Bisogna andarme-  
 fare sgridato (ne,  
 dalla mia madre,  
 A Dio Hermano.  
 H. Mauete  
 tanta fretta? (stru-  
 no ha il nostro maestro  
 dimandato di me?  
 G. Non l'ho udito,  
 non posso  
 piu aspettare,  
 A Dio, me ne vò.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latine.	François.	Espagnol.	Italian.
<p><b>H</b> Gae,</p> <p>God gheley te v.</p> <p><b>I</b> God gheue v</p> <p>goeden auont</p> <p>mijn moeder,</p> <p>ende al gheselichap.</p> <p><b>M</b> Ian,</p> <p>van vvaer coemighy?</p> <p>vvaer hebby</p> <p>so langhe ghebey?</p> <p>vvaerom coemdy lo laet?</p> <p>ist vvel gedaen?</p> <p>ick hadde v beuolen</p> <p>te comen</p> <p>te vier vren,</p> <p>het is nu</p> <p>by den seffen;</p> <p>seggt my nu</p> <p>wat ghy gheveest hebt?</p> <p>vvaer ghy hebt langhe</p> <p>vvider scholen gheveest.</p> <p>dat vveet ick vvel.</p> <p>ick sal uven</p> <p>meester segghen.</p>	<p><b>H</b> Go your way,</p> <p>God say te you.</p> <p><b>I</b> God geue you</p> <p>good euen</p> <p>my mother,</p> <p>and all the companie.</p> <p><b>M</b> Iohn,</p> <p>from whence com you?</p> <p>whence haue you</p> <p>tarried so long?</p> <p>wherfore com you so late?</p> <p>ys it well don?</p> <p><b>I</b> bid you</p> <p>to com</p> <p>at fouer of the clock.</p> <p>yt is now</p> <p>by six,</p> <p>tell mee now</p> <p>whence you haue ben?</p> <p>for you haue ben long</p> <p>out of te schoole,</p> <p>that knowe I well,</p> <p><b>I</b> will tell</p> <p>you maister.</p>	<p><b>H</b> Geher,</p> <p>Gott g leyte euch.</p> <p><b>I</b> Gott gebe euch</p> <p>einen guten abent</p> <p>liebe mütter,</p> <p>und euch allen.</p> <p><b>M</b> Hans,</p> <p>wo kommstu her?</p> <p>wo bistu</p> <p>so lang gewesen?</p> <p>warum komstu so spat?</p> <p>ist das uol gehalten?</p> <p>ich hatte dir befohlen</p> <p>du soltest uider kommen</p> <p>umb vier uhren,</p> <p>es ist nun gar nahe</p> <p>sechs,</p> <p>sage mir nuhn</p> <p>wo bistu gewesen?</p> <p>dann du vor langest</p> <p>auz der schulen gegägen bist.</p> <p>ich ueylz es uol,</p> <p>ich uuil anfragen</p> <p>deinem schulmeister.</p>	<p><b>I</b> sanè,</p> <p>vale.</p> <p>Precor tibi</p> <p>elicem vesperum</p> <p>ea mater,</p> <p>uobis omnibus.</p> <p>Ioannes,</p> <p>de aduenis?</p> <p>si tu motatus es</p> <p>in diu?</p> <p>quid ades tam sero?</p> <p>quid ne rectè factū est?</p> <p>seram tibi</p> <p>redires</p> <p>ora quarta,</p> <p>hic proxima est</p> <p>hora,</p> <p>dic mihi</p> <p>quid fueris,</p> <p>in diu iam</p> <p>fuisse a schola,</p> <p>scio,</p> <p>seram.</p> <p>quidnam preceptorè,</p>	<p><b>H</b> Allez,</p> <p>Dieu uous conduise.</p> <p><b>I</b> Deu uoas doint</p> <p>bon soir</p> <p>ma mere,</p> <p>&amp; toute la cōpagnie.</p> <p><b>M</b> Iean,</p> <p>d'où uenez uous?</p> <p>ou auez uous</p> <p>arrestè si longuement?</p> <p>pourquoy uenez vo' si</p> <p>est ce bien fait? (tard?)</p> <p>ie uous auois cōmādè</p> <p>de uenir</p> <p>à quatre heures,</p> <p>il est maintenant</p> <p>pres de six,</p> <p>dites moy maintenant</p> <p>où uous auez esté,</p> <p>car vo' auez longuement</p> <p>estè hors de l'escole,</p> <p>cela scay ie bien,</p> <p>ie le diray</p> <p>à ton maistre.</p>	<p><b>H</b> Id,</p> <p>Dios os guie.</p> <p><b>I</b> Dios os de</p> <p>buenas tardes</p> <p>mi madre,</p> <p>ya toda la compañía.</p> <p><b>M</b> Iuan,</p> <p>de donde vienes,</p> <p>adonde te has</p> <p>detenido tanto?</p> <p>Porque uienes tã tardè?</p> <p>es bien hecho? (de?)</p> <p>yo te auia mandado</p> <p>que ueniesse</p> <p>a quatro horas,</p> <p>y ahora es</p> <p>cerca de las seys,</p> <p>dime ahora</p> <p>à do has estado,</p> <p>porque mucho ha que</p> <p>salistes de la escuela,</p> <p>ello yo lo se bien,</p> <p>yo lo dirè</p> <p>a tu maestro.</p>	<p><b>H</b> Andate,</p> <p>Dio vi conduchi)</p> <p><b>G</b> Dio ui dia</p> <p>la buona sera</p> <p>mia madre,</p> <p>&amp; tutta la compagnia.</p> <p><b>M</b> Giouanne,</p> <p>d'onde vieni,</p> <p>doue sei</p> <p>stato tanto?</p> <p>perche uieni si tardi?</p> <p>e questo ben fatto?</p> <p>ti haueua comandato</p> <p>di venir</p> <p>à quattro hore,</p> <p>hor ne sono</p> <p>quasi sei,</p> <p>dimmi hora</p> <p>doue sei stato?</p> <p>perche è assai</p> <p>che sei fu er di scuola,</p> <p>io l'ho bene,</p> <p>lo dirò</p> <p>al tuo maestro.</p>

**Flamen.**  
I. **Betruudens v gracie,**  
ick come nu ter stons  
van der schole,  
ick en wille niet  
dat so laet was,  
icken hebbe  
niet ghebeeyt,  
ghy moghet doen  
enien Meester vrighen  
oft alto niet en is.  
M. **Das sal ick doen.**  
ick sal de warheyt weten.  
Nugaet,  
deck de tafel,  
onde haest v seer.  
I. **Wel moeder,**  
ick sal doen;  
War is d'ammelaken  
M. **D'ammelaken is**  
d'erin non  
opt threlor.  
settet sout eerst,  
condy dat  
niet onthouden?

**Anglois.**  
I. **Padron mek,**  
I com euen now  
from the schoole,  
I kewe not  
that, it was so late.  
I haue tarryed  
no wheare.  
you may let one  
aske our Maister  
if it be not so.  
M. **That vil I doo,**  
I vil knovve the trueth.  
Go now,  
couer the table,  
and halt you quecklie.  
I. **Wel mother,**  
I Wil doo it;  
Where is the tablecloth is  
M. **The tablecloth is**  
there Within  
vpon the cupbord  
set on the salt first  
can you not  
remember that?

**Alleman.**  
I. **Mit vrlaub zu reden,**  
ich komme jetzt erst  
ausz der schulen;  
ich vvfuzte nicht  
das es so spat vvar,  
ich hab mich nirgent  
gelaunet,  
Ihr mogt vnsern  
schulmeister fragen  
ob es nicht also sey.  
M. **Das vil ich thun,**  
ich vil die vvarheit wissen.  
Gehe hin,  
decke den tisch,  
vnd cyle.  
I. **Gern,**  
libe mütter;  
Wo ist das tischtuch?  
M. **Das tischtuch ligt**  
drinnen  
auff dem tryfor;  
setz das saltz zum ersten,  
kannstu das  
nit behalten?

I. **Quod**

**Latin.**  
Quod buona tua  
enia dixerim, modo  
dedo à schola:  
nesciebam  
ille tam serum,  
ego nusquam  
illum moratus,  
intercontari poteris  
nostrum praeceptorem  
non verum dicam.  
I. **Ita faciam,**  
ego verum sciam,  
ibi,  
seruemenfam,  
et festina  
Libenter,  
in tua mater.  
ibi est mappa?  
M. **Mappa iacet**  
in  
super abacum:  
proponere primo sale,  
non potes  
hoc meminisse?

**François.**  
I. **Sauue vostre grace,**  
ie ne fay que venir  
de l'escole:  
ie ne scauoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay nulle part  
arreste,  
vous le pouuez faire  
demander à nostre mai-  
s'il n'est point ainsi.  
M. **Cela feray ie,**  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couurez la table,  
& hastez vous tost.  
I. **Bien ma mère,**  
ie le feray:  
ou est la nappe?  
M. **La nappe est**  
là dedans  
sur le buffet:  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous  
retenir cela?

**Espagnol.**  
I. **Perdone me V. M.**  
que yo aho sa vengo  
de la escuela:  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en nin-  
guna parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar à nuestro  
maestro, si no es assi.  
M. **Assi lo harè yd**  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa,  
y apressura os.  
I. **Bien madre,**  
yo lo hare:  
do estan los manteles?  
M. **Los manteles son**  
allà dentro  
sobre el aparador,  
pon primero la sal,  
non te puedes  
acordar d'ello?

**Italien.**  
G. **Perdonatemi,**  
vengo hor hora  
dalla scuola:  
non sapeuo  
che fosse tanto tardi,  
non mi son fermato  
in alcun luogo,  
voi li potete fare dimanda  
dare al maestro,  
se non è così.  
M. **Quello farò io,**  
ne saprò la verità.  
Hor và,  
apparecchiate,  
& fa presto.  
G. **Madonna si,**  
lo farò;  
dove è la tovaglia?  
M. **La tovaglia è**  
là dentro  
sopra la credenza;  
metti prima il sale,  
non sai quello  
tener a mente?



**Flamen.**  
 ick hebt v geseyt  
 meer dan twintich reysen.  
 ghy en leert niet,  
 tis groote schande,  
 gaet halen tellioren,  
 croesen ende serueten.  
 I. Wel mijn moeder,  
 waer ziiin se?  
 M. Ghy en cont  
 niet vinden:  
 daer ziiinse,  
 ist niet wel gesocht?  
 gaet halen broot.  
 I. Wuel, gheeft my ghelt,  
 voor hoe veel  
 sal ick brenghen?  
 M. Brenghes  
 voor twee stuyuers,  
 voor eenen stuyuer wits  
 ende vor eenē stuyuer bruyns  
 half een, half ander  
 ende brenghet  
 new backen.  
 I. Wel, ick gae

**Anglois.**  
 y haue tolde youit  
 more then twentie tymes:  
 you learne nothing,  
 yt is great shame:  
 go fetch trenchers,  
 goblets, and napkins.  
 I. Well mother,  
 where be they?  
 M. You can  
 finde nothing,  
 theare they be  
 ys yt not well sought?  
 go fetch bread.  
 I. Well, grue mee monye  
 for how muth  
 shal I bring?  
 M. bring for  
 two stuyers,  
 for one stuyer of white,  
 ad for one stuyer of browne  
 half one half another,  
 and bring  
 all new baken,  
 I. Well, I go:

**Alleman.**  
 ich hab dir gesagt  
 mehr dan zwentzich mal:  
 du lehrnest nichts,  
 das ist ein groffe schande,  
 ghe hole teller,  
 becher vnd serueten.  
 I. Ia liebe mutter, gern,  
 Wo sein sie?  
 M. Du kanst  
 nichts finden,  
 da seynd sie,  
 hastu nicht wol gesucht?  
 gehe hole brot.  
 I. Wol, gebt mir gelt,  
 fur wie viel  
 sol ick bringen?  
 M. kauff  
 fur zven steuber,  
 halb Weisz  
 vnd halb rocken brot,  
 ieglichs gleich uiel,  
 vnd brings  
 all newbacken.  
 I. Wol, ich gehe,

iam

**Latin.**  
 iam dixit tibi  
 plus vicies:  
 nihil addiscis,  
 valde turpe est?  
 petitū orbes, quadras  
 cyphos & mantilia  
 Libenter mea ma-  
 ter, vbi ea sunt?  
 I. Nihil tu  
 uenire nosti:  
 ea adsunt, en quam  
 robe quisiueris,  
 pete panem.  
 Faciam, da pecuniā:  
 quanti vis  
 frām?  
 Eme  
 robus stufuris,  
 crum candidum &  
 crum cibiriū panem  
 iulq; parem nume-  
 rō & v:runque  
 pens coctum.  
 Libenter, co:

**François.**  
 Je le vous ay dit  
 plus de vingt fois,  
 vous n'apprenez rien,  
 c'est grand honte.  
 allez querir des tréchoirs  
 des goblets, des serui-  
 es, des tasses, ou  
 des crasses?  
 I. Nihil tu  
 uenire nosti:  
 ea adsunt, en quam  
 robe quisiueris,  
 pete panem.  
 Faciam, da pecuniā:  
 quanti vis  
 frām?  
 Eme  
 robus stufuris,  
 crum candidum &  
 crum cibiriū panem  
 iulq; parem nume-  
 rō & v:runque  
 pens coctum.  
 Libenter, co:

**Espaignol.**  
 yo te lo dixi  
 mas de veinte vezes;  
 no de prendes nada,  
 es grande verguenca;  
 ve trae platos.  
 copas, y seruilletas.  
 I. Bien madre mia,  
 donde estan?  
 M. Tu no sabes  
 hallar nada;  
 heles ay  
 no es bien buscado?  
 andi trae pan.  
 I. Bien, da me. dime  
 tos, quanto  
 traere yo?  
 M. Trae por dos  
 placas, por vna placa  
 de blanco, y por vna  
 placa de baco, tanto  
 de vno como de otro  
 y trae lo  
 todo reziente.  
 I. Bien, yo me voy: ha

**Italian.**  
 te l'ho detto  
 più di venti volte,  
 tu non impari nulla,  
 e gran vergogna,  
 va piglia de' tondi  
 bicchieri, touagli noli  
 G. Madonna si,  
 doue sono?  
 M. Tu non sai  
 trouar nulla,  
 eccoli,  
 non è ben cercato?  
 va per del pane.  
 G. bene date mi dante  
 ti; per quanto  
 ne porterò?  
 M. Portane per duo  
 piacchi, per vn piacco  
 di bianco, & per  
 vn piacco di nero,  
 tanto d'uno quanto  
 d'altro; & portalo  
 tutto frisco.  
 G. Sta bene, me ne voy

**Flamen.**  
Set hier is broot moeder.  
M. Ghy hebt wol gedaen,  
gaet nu  
hont halen,  
om vier te maken,  
gaet wetten de messen,  
giet water  
int laoor,  
ende hangt daer  
een witte dwale,  
doet dat vier betnen,  
v vater coemt,  
ende David v neuc  
coemt met hem.  
Gaet henlieden reghem,  
doet v bonnete af,  
ende nycht eerlijck.  
I. Wel mijn moeder  
ick gae.  
Weest willecomme  
mijn vader,  
ende vgheselschap.  
D. Peter, is dat v  
sonne?

**Anglois.**  
See heere is bread mother.  
M. You haue don well,  
go now  
and fert woad,  
for to make a fire,  
go Whet the kniues  
put Water  
into the lauer,  
and hang there  
a White to Well,  
make the fyre burne,  
your father cometh.  
and David your coosen  
comet Wit him.  
Go meete them,  
put off your cap,  
and make courtesie hand son.  
I. Weel mother,  
I goo.  
You be Welcome  
my father,  
and your companie.  
D. Peter, is that your  
sonne,

**Alleman.**  
sehethie ist brot, liebe mutter  
M. Du hast Wolgethan.  
bring nuhn auch  
holtz,  
dass Wir feur machen,  
gehe Wetz die messer,  
geusse Wasser  
in das handfaß,  
vnd hencke da  
ein Weisse handzweil,  
mache das feur brennen.  
dein vatter kompt  
vnd David dein vettes  
kompt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen,  
nimm dein bait ab,  
vnd neyge dich ehrlich.  
I. Ich vvil thun liebe mutter  
ich gehe.  
Seyd vvilkommem  
lieher vatter,  
mit ewerer gesellschafft.  
D. Peter, ist das ewes  
sohn?

**Latin.**  
En, adest panis mater  
m. Benefa-  
cium, adfer  
ligna,  
extruendo foco:  
i, cultros acue,  
infunde aquam  
in aqualem,  
atq; isthic appendito  
mantile candidum:  
accende ignem,  
pater tuus venit.  
& David cognat<sup>9</sup> tuus  
venit vna,  
Ito illis obuiam,  
aperito caput, (stilo.  
ac deceter poplite fle  
I. faciã libens mea  
mater, eo.  
Exopratus ades  
mi pater,  
cum tuis sodalibus.  
D. Petre, estne hic  
tuus filius?

**François.**  
du pain ma mère.  
m. vous auez bié fait,  
allez maintenant,  
querir du bois,  
pour faire du feu:  
allez esguilet les cou-  
versez de (teaux  
l'eau dedans besguie  
& pendez la (re,  
vne tauaille blanche:  
faites breuslet le feu  
vostre pere vient,  
& David vostre cou-  
vient avec luy. (fin  
Allez au deuant d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous enclinez ho-  
i. Bié ma (nestemét.  
i'y uay (mere,  
Soyez le bien uent  
mon pere,  
& uostre compagnie.  
D. Pierre, est cela  
uostre fils?

**Espaignol.**  
aqui pan señnora ma  
m. Bien auéys (dre.  
hecho ue ahora  
tra er lenna  
para hazer fuego:  
ue aguzar los cuchil-  
echa agua, (los.  
enel agumani,  
v pon alli  
vnas touallas limpias  
haz arder el fuego,  
vuestro padre uiene,  
y David uueitro pri-  
mo uiene con el.  
Sal a recebir los,  
quita os la gorra,  
y haz la reuerētia ho-  
i. Bié ma. (nestamēte  
dre, yo me uoy.  
Sea el bien uenido  
v. m. señnor padre,  
y uuestra compañía.  
d. Pedro, es esto  
uuestro hijo?

**Italien.**  
ecco del pane mia ma  
m. Hai ben (dre.  
fatto, ua hora  
per legna  
per far fuoco: (telli,  
ua augguzare, li col-  
ueria del l'acqua  
nel uaso,  
& pendi la un  
bianco sciugamano:  
fa brasciare il fuoco,  
il tuo padre uiene,  
& dauid tuo cugino  
uien seco  
Vagli incontra,  
leuati la beretta,  
& fa la reuerenza.  
G. madonna, se  
io uo.  
Siate il ben uenuto  
mio padre,  
& uostra compagnia.  
d. Pietro, è questo  
il uostro figliuolo?  
C. Piacet

Flamen.

p. Jaet, het is mijn sone,  
 D. Tis een schoon kindt  
 in deuchden prosperen,  
 God laet hem altijt  
 p. Ick danckey neue  
 D. En gaet hy niet  
 ter scholen?  
 p. Ia hy, hy leert  
 franfois spreken,  
 D. Doet hy?  
 het is ser wel ghedaen,  
 Ian, condy wel  
 franfois spreken?  
 I. Niet seer wel neue,  
 maer ick  
 leert,  
 D. Waer gaedy ter scholen?  
 I. Inde  
 Lombaert strate.  
 D. Hebdy langhe  
 ter scholen ghegaen?  
 I. Ontrent een half  
 iaer.  
 R. Leerdy oocv

Anglois.

p. Yes, it is my sonne,  
 D. It is a goodlie childe,  
 God let him al wayes  
 prosper in vertue.  
 p. I thanke you coosen,  
 D. Doth hee not go  
 to the schole?  
 p. Yes, hee learneth  
 to speake french.  
 D. Doth hee?  
 it is very wel done  
 Iohn, can you wel  
 speake french?  
 I. Not very well, coosen,  
 but I  
 learne  
 D. wher go you too schoole,  
 I. In the  
 Lombardes street.  
 D. Haue you gon  
 long too schoole?  
 I. About halfa  
 yeare.  
 D. Learne you all.

Alleman.

p. Ia, es ist mein kindt,  
 D. Et ist ein hubsch kindt,  
 Gott lasse ihn zunemmen  
 allezeit in tugenden.  
 p. Ich dancke euch lieber  
 D. Gehet er nicht  
 in die schule?  
 p. Ia, er lehrnet  
 ietzt frantzosisch reden?  
 D. Thut er?  
 dass ist sehr wol gethan,  
 Hans, kanstu auch  
 frantzosisch reden?  
 I. Nicht sehr wol vetter,  
 aber ich lehr  
 ne es.  
 D. Wa gehestu in die schule?  
 I. Auff der  
 Lombarder strassen.  
 D. Bistu lang  
 in die schule gegangen?  
 I. Ongefehrlich ein halb  
 iar:  
 D. Lehrnestu auch

p. Eti-

Latin.

Etiame hic est fili-  
 Situs puer est, Deus  
 donet progressu  
 per ad virtutem.  
 Habeo gratia co-  
 frequentat (gnate  
 ludum literarium  
 Etiam, discit Gaili  
 iam loqui.  
 Ain tu?  
 timè factum  
 annes nosti  
 illice loqui?  
 Nō ita promptè co-  
 ate, sed ope-  
 n do. (tas  
 Vbi scholā frequē  
 Advicum  
 ombardicum.  
 Diune  
 equetasti scholam:  
 Circiter sex ab  
 nc menses.  
 Nōne etiā scribē-

François.

P. Ouy, c' est mon fils  
 D. C' est vn bel enfāte  
 Dieu le laisse tousiou  
 res prosperer en bien  
 P. Io vous remercie  
 D. No va il (cousin  
 point à l'escole;  
 P. Ouy, il apprend  
 à parlar François.  
 D. Fait il  
 c'est tresbien fait.  
 Iean, se auez vous biē  
 parler François?  
 I. Point fort biē mon  
 cousin, mais, ie l'ap-  
 prends.  
 D. Ou allez vous à l'e  
 I. En la rue (scole:  
 des Lombarts.  
 D. Auez vous longue  
 ment allē à l'escole?  
 I. Environ vn de-  
 my an. (si  
 D. Apprenezvous au

Espagnol.

P. Si mi hijo es.  
 D. Es hermoso niño  
 Dios le dexa siempre  
 prosperar en bien.  
 P. Yo os lo agradezco  
 à la escuela:  
 No va el (primo  
 P. Si el aprende  
 à la hablar Francés:  
 D. Assi:  
 es muy bien hecho.  
 Iuan, sabays bien  
 hablar Francés?  
 I. No muy biē primo  
 mas lo lo ap-  
 prendo. (cuela:  
 D. Donde vays, à es-  
 I. En la calle  
 de los Lombardos.  
 D. vueys mucho  
 andado alla, escuela:  
 I. Cerca medio  
 anno.  
 D. Apprendeys tam

Italian. (glio.

P. Messeri, è mio fi-  
 D. Egli è vn bel faciut  
 Iddio l'aumenti (lo  
 sempre in bene.  
 P. Vi ringrazio cugi-  
 D. Non va (no.  
 à scuola:  
 P. Si egli impara  
 à parlar Francese.  
 D. Si ch:  
 è molto ben fatto.  
 Giouanni, sai tu  
 parlar Francese?  
 G. Non molto bē cu-  
 gino, ma io lo  
 imparo. (la:  
 D. Doue andate à scuo-  
 G. Nella strada  
 de Lombardi.  
 D. E assai tempo che  
 andate alla scuola?  
 G. Circa mezzo  
 anno.  
 D. Imparate anche à

Flamen.

schrijven?  
 i. Ja ick neue.  
 D. Dat is welghedaen,  
 leeret altoos wel,  
 i. Wel Neue,  
 belieuet god.  
 m. Neue weest willecome,  
 D. ick dan ke vnicht:  
 m. Neue, Wildy  
 daer bliuen?  
 Waeromme  
 en coemdy niet binnen?  
 coemt v wermen,  
 dan sullen wy gaen eten.  
 D. meyndy  
 dat ick coude hebbe?  
 het sou groote  
 schande zyn.  
 m. Neue hoc ist met v?  
 D. We, god danck.  
 m. Waer is mijn nichte?  
 Waerom en hebby mijn  
 nichte niet mede  
 gebracht?

Anglois.

So to write?  
 i. Ye2 coosen.  
 D. That is well done,  
 learne al way es well.  
 i. Wel coosen,  
 yf yt please god.  
 m. Coosen you bewell ero.  
 N. i thank you coosen.  
 m. Coosen, why you  
 byde theare?  
 wherfore  
 com you not in?  
 com warme you,  
 than wil we go eate.  
 D. Thinke you  
 that i haue colde?  
 yt were my  
 schame.  
 m. Cosē hovv is it vwith you  
 D. Well. i thank god.  
 m. Wher is my nyce,  
 Wher fore haue you not  
 brought my nycei with  
 you?

Alleman.

schreiben.  
 I. Ja lieber vetter.  
 D. Das ist wolgethan,  
 lebr immer forth.  
 I. Ich wilis thun lieber  
 Wils Gott.  
 M. Seydt wilkom lieb  
 D. Ich dācke euch liebe  
 M. Wetter, wolt iht  
 da bleiben?  
 Warum  
 kompt ihr nicht herein  
 kompt wernet euch.  
 darach wollen wir esse  
 D. Was,  
 meyntu dass mich frier  
 das were mir gross  
 schand.  
 M. Vetter wie ist mit  
 D. Wol, Gott sey lob.  
 M. Wo ist mein base?  
 Warum habt ihr nicht  
 gebracht mein,  
 basele?

Latin.

ionem discis?  
 iam cognate.  
 bene facis, (be,  
 sēiā semper adhi  
 faciam cognate.  
 ate Deo. (gnate  
 optatus ades, co  
 habeo gratiā mea  
 cognate (cognata.  
 isthic moraris?  
 non  
 ederis?  
 de ad ignem,  
 n accūbeinus epu  
 quid? (lis  
 ereme putas  
 ecus foret.  
 Cognate, vt se res  
 ent tua? (o  
 este. De be. nesi  
 Vbi est cognata  
 ? cur non aduxi  
 beam cogna  
 ?

Francois.

à escrire?  
 I. Ouy mon cousin.  
 D. C'est bien fait,  
 apprēez tousiours bēi  
 I. Bien mon cousin,  
 s'il plait à Dieu (venu.  
 m. Cousin, voyez le biē  
 D. Je vous remercie  
 M. Cousin, (cousine.  
 voulez vous là de  
 pourquoy (meurer?  
 n'entrez vous point?  
 venez vous chauffer,  
 puis nous irons man  
 D. Pensez vous (ger.  
 que i'aye froid?  
 ce scroit grāde hōte.  
 M. Cousin, comment  
 vous est il?  
 D. Bien, Dieu merey.  
 M. Ou est ma cōsine?  
 pourquoy n'avez uo  
 us amene ma cousino  
 avec vous.

Espaignol.

bien à etcriuir?  
 I. Si sennor primo.  
 D. Es bien hecho,  
 apprēde si empre biē  
 I. Si primo, si Deos  
 fuere seruido, (nido  
 M. Cuñado sea biē ve  
 D. Yo os io agradezco  
 M. Cuñado, (cuñada,  
 quereys estar cy?  
 porque  
 no entrays?  
 vepi calentaros.  
 despues iremos à co  
 D. Pensais (mer.  
 que he frio?  
 seria gran verguenca  
 M. Cunnado,  
 como estays  
 D. Biē. gratias, à Dios.  
 M. Dōnde esta mi  
 cunnada? porque no  
 aueys traído mi pri  
 con vos (ma

Italien.

schriuerē?  
 G. Messer si  
 D. Quello è hē fatto,  
 imparate sēpre bene.  
 G. Così faro cugino,  
 se piace a Dio. (auto  
 m. Cugino, s'inte bē ue  
 D. Vi rignio cogina.  
 m. Cugino,  
 volete restar li?  
 perche  
 non intrate?  
 venete à scaldaru?  
 andremo poi à māgia  
 D. Pensate voi, (re  
 ch'io habbi freddo?  
 sarebbe grāde vergo  
 m. Cugino, (gna  
 che e di voi?  
 D. Bene, l'ldio lodato  
 m. Doue è la cugina?  
 perche non menasti  
 la mia cugina  
 con voi?

C. D. Sy

**Flamen.**

D. Sy is al sieck.  
 p. Ist vvaer?  
 is sy siech.  
 wat sieck ten heeft sy?  
 D. Si heeft de cortese.  
 m. Heft sy die  
 langhe ghehad?  
 D. Omtrent acht daghen  
 m. Dat en vvist ick niet,  
 ick sal se besoecken,  
 morghen belieuet God  
 Fransois,  
 brengt cen stoel  
 voot v neue  
 Neue,  
 coemt by den vyere.  
 Fransois gact daer voren,  
 men clopt daer,  
 besiet vwie daer is,  
 het sal Rogier zijn,  
 dat weet ick wel.  
 Wel moeder ick gae,  
 wie is daer voren?  
 R. He is vrient,

**Anglois.**

D. Shee is sicke.  
 p. Is y true?  
 Is shee sicke?  
 what sickens hath shee  
 D. Shee hath thee ague.  
 m. Hath shee  
 had it longe  
 D. About eight daves.  
 m. Thath knowe I not,  
 I Will goo sec her,  
 to morrowe yf it please God  
 Francis,  
 bring a chaire  
 for your coosen.  
 Coosen,  
 com by the fire,  
 Francis, go you before  
 one knocketh theare,  
 looke who is theare,  
 it is hall de Roger,  
 that knowe I well.  
 F. Well moether I go,  
 who is theare?  
 R. It is afriend.

**Alleman.**

D. Sie ist kranck.  
 p. Ists war?  
 ist sie kranck?  
 was kranckheit at sie dann  
 D. Sie hat das fieber.  
 m. Hat sie es  
 lang gehabt,  
 D. Vngefahrlich acht tagen  
 m. Das hab ich nicht gevve  
 ich wil sie besuchen.  
 morgen wils Gott.  
 Frantz,  
 bring einen stul  
 fur deinen vetter,  
 Veter,  
 kompt zu dem feur.  
 Frantz, gehe zu der thur,  
 man klopfst da,  
 sihe wer da ist,  
 es wirt Rogier seyn,  
 das weiss ich wol.  
 F. Ich wilis thun mutter, ich  
 wer klopfst an der thur?  
 R. Ein freunde

**Latin.**

Infirma valetudine  
 Ain' vero? (est  
 mbecilla est valetu-  
 dine? quo morbo la-  
 Febr. (borat?  
 Diune laboravit  
 lo morbo?  
 Circiter octo dies.  
 Istuc quidē rescī-  
 sam ipsam (ui,  
 tras, si volet Deus.  
 Francisce,  
 adfer sellam  
 tuo cognato,  
 Cognate,  
 accede ad ignem.  
 Francisce, abi ac ostiū,  
 pulsatur,  
 vide quis sit.  
 Rogerus erit  
 sat scio. ter, eo:  
 F. Libenter aca ma-  
 quis pulsatur oress.  
 R. Amicus

**François.**

D. Elle est malade.  
 p. Est il vray?  
 est elle malade?  
 quelle maladie, a elle?  
 D. Elle a les fieures.  
 m. Les a elle  
 eu longuement?  
 D. Entirō huit iours.  
 m. cela ne sçauoy ie  
 ie l'iray veoir (point  
 demain si Dieu plait.  
 François,  
 apportez vne chaire  
 pour vostre cousin,  
 Cousin, approchez  
 vous du feu.  
 François allez la deuant  
 on hurt là,  
 regardez qui est la,  
 se sera Rogier  
 ie le sçay bien.  
 F. Bien ma mere, i' y  
 qui est la? (vay,  
 R. C'est amy.

**Espaignol.**

D. Ella es enferma.  
 p. Es verdad.  
 esta enferma?  
 ¿enfermedad tiene?  
 D. Ella tiene les'callē  
 m. Ha mucho (turas  
 que las tiene?  
 D. Cerca ocho dias.  
 m. Esso no sabia yo?  
 yo la yrē ver  
 mañana si Dios fuere  
 Francisco, (seruido:  
 trae vna silla  
 para vuestro primo,  
 Cunnado, llega os  
 il fuego  
 Francisco, ve a la puer  
 alla golpean (ta:  
 mira quien es alli,  
 Rogel sera,  
 bien lo se yo.  
 F. Biē, madre yo voy.  
 quien est a ay?  
 R. Amigo,

**Italian.**

D. Ella sta male.  
 P. E vero?  
 E ammalata?  
 che male ha?  
 D. Ha la febre.  
 m. L'ha ella hauuta  
 gran tempo? (ni.  
 D. Circa di otto gio  
 m. Quel non sapeuo  
 l'andrō a visitare io,  
 domani piacendo a  
 francisco, (Dio.  
 portane vna' sede  
 per il tuo cugino.  
 Cugino accostate  
 al fuoco.  
 francesco, va a l'vicio  
 che si picchia,  
 vedi chi è la,  
 sarà Ruggiero,  
 io'l fo bene.  
 f. Bē mia madre, io voi  
 chi è li?  
 R. Amico

**Flamen.**  
doet de deure open.  
F. Sydy daer Rogier?  
R. Ia ick ben hier:  
is v vader thuys?  
F. Ia, hy, ende  
imein moeder oock:  
coempt binnen:  
ek salt mijn vader segghen  
dat ghy comen zitt,  
P. François,  
maketal ghereet  
om te gaen eten,  
F. Vader,  
us al ghereet,  
ghy meucht gaen eten  
al it v belieft.  
P. Wel, ick come  
ter stont.  
roept de kinderen.  
F. Wel mijn vader:  
Ian, W. er sy ay?  
ghy tout comen eten?  
Waer bliifd y?  
Wat mackt ghy daer?

**Alingos.**  
open the dore.  
F. Be you theare Roger?  
R. Yea, lam heere:  
is your father at home?  
F. Yea, and  
my mother also:  
com in,  
I Will tell my father  
that you be com.  
P. Francis,  
make al redie  
for to go te eat.  
F. Father,  
it is all redie.  
you may go eate  
when it please th you  
P. Well, I com  
by and by,  
call the children.  
F. Well my fateer,  
Iohn, Wher be you?  
com eate.  
Where byde you  
What doo you theare?

**Alleman.**  
thue auff.  
F. Seyd ihr da Rogior?  
R. Ia, ich bin hie:  
ist dein Vatter dahym?  
F. Ia, vnd  
mein mutter auch:  
kompt herein,  
ich Wils meirē vatter sagen  
dass ihr komneo seydt.  
P. Frantz,  
mache alle dirg fertig  
dass Wir essen.  
f. Vatter,  
es ist alles fertig,  
ihr moegt zumessen gehen.  
Wan es euch glibet.  
P. Wol, ich Wil  
von stund an kommen,  
ruffe den Kindern.  
f. Ich Wils thu. lieber vater.  
Horstu Hans,  
komme zum tisch:  
Wo bleibstu?  
Was thustu da?

aperi

**Latin.**  
aperi hostium  
F. Tune es Rogere?  
R. Etiā, hic ego adsū:  
est pater tuus domi?  
F. Est, & item  
mater mea,  
ingredere,  
dicam patri  
te uenisse,  
P. Franciscē,  
fac parentur omnia  
vr accumbamus  
F. Pater,  
omnia parata sunt.  
vbi uoles, accumbere  
licebit.  
p. Bene habet  
continuo isthic adero  
uoca pueros!  
F. Faciam libēs pater,  
heus ioannes  
veni discubitum,  
vbi moraris?  
quid istic tibi rei est?

**François.**  
ouurez l'huis.  
F. Estes vous la rogier  
R. Ouy, ie tuis icy,  
vostre pere est il a la  
R. Ouy, & (maison?  
ma mere anli,  
entrez dedans.  
ie diray a mon pere  
que vous estes venu.  
p. François,  
apprestez tout  
pour aller manger.  
F. mon pere  
tout est prest, (ger.  
vous pouez aller mā  
quando il vous plait  
p. Bien, ie vien  
encontinent,  
appelez les enfans  
F. Bien mon pere  
Jean, où estes vous?  
venez manger,  
où demeurez vous?  
que faites vous la?

**Espagnol.**  
abri la puetta.  
F. Estays vos ay rogel  
R. Si, yo soy aqui, vue  
stro padre es en casa?  
F. Si, y  
tam bien mi madre,  
entra aqui dentro,  
yo dirē a mio padre,  
que soys venido,  
p. Francisco,  
appareja todo para  
que vamos a comer.  
F. Sennor padre,  
todo esta aparejado  
v. m. puede venir a co-  
mer, quando fuere ler-  
p. Bien esta, yo (uido  
vengo luego,  
ilama los muchachos  
F. bien sennor padre  
Iuan, donde estays?  
venid a comer.  
adonde os tardays?  
que hazes ay?

**Italian.**  
aprite l'uscio  
F. Siete voi la Ruggie  
R. Si son qui, (ro  
vostro padre è in casa  
F. Si, &  
mia madre ancora,  
intrate,  
dirò a mio padre,  
che siete venuto,  
p. Francesco,  
va apparecchiare  
per andar a mangiare  
F. padre,  
tutto è in ordine (giare  
voi potete andar a mā  
quando vi piace  
p. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli,  
F. Metter si,  
Giouanni, doue sei  
vieni a mangiare  
doue resti?  
che fai costi?

© I. Wat

**Flamen.**

**I.** Wats soude ick maken?  
 ick heb hier wat te doen,  
**f.** En wet ghi niet  
 datmen gaet eten?  
 coemt segghen  
 De benedicite.  
**p.** Wel ick come.  
**p.** ian waerom  
 en coemdy niet,  
 moct men vroepen?  
 brengt hier  
 stoelen.  
**m.** peter,  
 hiet ons gaen sitten,  
 het is tijt.  
**p.** Welick bens te vreden.  
**m.** David, sit daer inne.  
**D.** icken volch v niet,  
 dat en sal ick niet doen,  
 laet peter daer sitten,  
 dat bidde ick v,  
**m.** peter en is niet  
 ghe; Went daer te sitten.  
 by sal hier sitren.

**Anglois.**

**I.** What should i doo,  
 i haue heere to doo?  
**f.** Knowe you not,  
 that we go te eate?  
 com laye  
 the Benedicite.  
**I.** Wel I com.  
**p.** Iohn wherfore  
 com you not,  
 must one call you?  
 bring heere  
 chaires.  
**M.** peter  
 ler vs go sit,  
 it is time.  
**p.** wel, iam content.  
**m.** David, sit you therin,  
**D.** i, no by your leane,  
 that wil i not doo,  
 let peter sit theare,  
 I pray you.  
**m.** peter is not  
 wont to sit theare,  
 hee shall sit heere.

**Alleman.**

**I.** Was sol ich thun?  
 Ich hab hiezu schaffen  
**f.** Weistu nicht  
 dass es essen zeit ist?  
 kmom sag  
 das Benedicite.  
**I.** Wol ich komme.  
**p.** Hans warumb  
 kommestu nicht  
 muiss man dir ruffen?  
 bring stule  
 her  
**m.** peter,  
 last vns nider sitzen.  
 est ist zeit.  
**p.** Ich bins zu frieden.  
**m.** David, sitzt da hinein.  
**D.** ich? habt mirs nit fur vbel  
 ich wils nicht thun,  
 lastt petern da sitzen,  
 das bitte ich.  
**m.** peter pflegt  
 nicht da] zu sitzen,  
 er soll hio sitzen.

**I. Quid****Latin.**

**I.** Quid sit?  
 est hic quod agam.  
**F.** Nescis tu  
 discubedi tempus esse?  
 veni  
 consecraturus mesam.  
**I.** Venio.  
**P.** Ioannes, cur  
 non nenis,  
 an vocandus es?  
 adfer  
 sedilia.  
**M.** Petre,  
 accumbamus,  
 iam tempus est.  
**P.** Mihi placet.  
**m.** David hic accube.  
**D.** Ego ne, pace tuadi  
 xerim, id neutiquam fe  
 cero, Petro detur iste  
 locus quaso.  
**M.** Petrus non  
 consuevit eo loco se  
 sedebit hic, (detc.

**François.**

**I.** Que feroy ie,  
 i' ay icy à faire.  
**F.** Ne sçauéz vous pas  
 qu'on va menger,  
 venez dire  
 la benediction.  
**I.** Bien, ie vien.  
 ne venezvous point.  
**P.** Iean, pourquoy  
 faut il qu'on vo' ap  
 a portez icy des (pelle  
 chaires.  
**M.** pierre,  
 allons seoir,  
 il est temps.  
**p.** Biē, s'en suis cōtēt.  
**M.** dauid, seez le dedās  
**M.** Moyne vous deplai  
 ien'en feray rien, (se  
 laisse pierre seoyr la  
 ie vous prie,  
**M.** pierre n'est point  
 accostume de soit la,  
 il s'assera icy.

**Espagnol.**

**I.** Que he de hazer?  
 yo tēgo aqui q hazer  
**F.** No sabeys vos  
 que se van à comar,  
 venid à dekir  
 la benediction.  
**I.** pues, ya uoy.  
**p.** Iuan, porque  
 no vienes.  
 conuiene llamar os?  
 traed aca  
 sillas.  
**M.** pedro,  
 assentemonos.  
 ya es tiempo.  
**p.** Soy contento.  
**M.** David alsētaos alli  
**D.** Yo, pdone (dētto.  
 me v.m. esso no hare  
 yo, dexad pedro sētar  
 ruego os. (se alli.  
**M.** pedro no es  
 acostūbrado sētar  
 se alli, sētar se aqui

**Italien.**

**G.** Che volete ch'io fac  
 ho qui da fare. (cia  
**F.** Non sai che  
 si va a mangiare?  
 vien dire  
 le benedicite.  
**G.** Vengo.  
**p.** Giouanni perche  
 non viene.  
 bisogna chiamarti?  
 porta qui  
 sedie.  
**M.** pietro.  
 andiamo a sedere,  
 egli è tempo.  
**p.** Bene io son cōtēto  
**M.** David, sedete li,  
**D.** io!, perdonatemi,  
 questo non fero io.  
 lasciateui seder pietro  
 ve ne prego.  
**m.** piero non  
 suole seder li,  
 egli sederà qui

**Flamen.**  
beris zijn plactse.  
ian, segt  
de benedicite.  
I. Wel mijn moeden,  
God segnenen  
mijn vader,  
mijn moeder,  
ende al ughellicap,  
m. francois,  
brenge ons t' eten,  
brenge dat salaet,  
ende thgefouten vleesch,  
schenck ons  
te drincken,  
schenck uwen nous.  
ende noort allomme.  
francois, sit by ons.  
ian, gaet holen potagie  
noor uwen broeder,  
ende doet  
dander ghereet maken,  
loopt seere.  
I. Broeder  
houd u potagie,

**Anglois.**  
it is his place.  
iohn, saye  
the Benedicite.  
I. Wel my mother,  
god blesse you  
my father,  
my mother,  
and all your companie.  
m. francis.  
bring us to eate,  
bring the sallade,  
an the salted fleesch,  
fill us  
to drinke:  
fill for your coosen.  
and then round about  
francis, sit by vs.  
iohn go fetch potage  
for your brother,  
and let  
thotet be mader ready,  
runne a pace.  
i. Brother,  
wac your potage,

**Alleman.**  
das ist sein platz.  
Hans,  
sprich das Benedicite:  
i. ia liebe mutter.  
Gott gesegne es  
euch meinem uatter,  
und meiner mutter.  
und der gantzen gesellschaft,  
m. frantz,  
bring uns zu essen,  
bring den salat.  
und das gesaitzen fleisch.  
schencke uns  
zu trincken,  
schenck deinem uettern,  
und fort umb her,  
frantz, sit ze zu uns?  
Hans, hole auch suppen  
fur deinen bruder,  
und lats'  
das ander fertig machen,  
gesch wind.  
i. Bruder,  
nimme dein suppen.

hic

**Latin.**  
hic eius locus est.  
Ioannes,  
consecramensam'.  
I Libeter mea mater  
Felix saustumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater  
totique sodalicio.  
M. Francisce,  
adfer tibus,  
acerarium,  
& carnem falfam  
funde nobis  
quod bibamus.  
funde tuo cognato,  
& ceteris omnibus.  
Francisce affide nobis  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur,  
ocys.  
I. Frater.  
accipe sorbitionem,

**François.**  
c'est sa place.  
Iean, dites  
la benediction.  
I. bien ma mere.  
Dieu vous benie  
mon pere.  
ma mere,  
& tout la cōpagnie.  
m. francois, (ger,  
apportez nous à m̄.  
apportez la salade  
& la chair salae,  
versez nous à boire,  
versez à vostre cousin  
& puis par  
roul. (nous  
frāçois, seesaupres de  
Iean allez q̄ tir du po  
tage pour vostre fere,  
& faites  
apprestez l'autre,  
couragez viste.  
I. Frere,  
tenez vostre potage,

**Espaignol.**  
que es su lugar.  
iuán, di  
la benedicion.  
i. Bien mi madre,  
Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre,  
y toda la compañía.  
m. francisco.  
trae nos de comer.  
trae la en salada,  
A la carne salada,  
echa nos  
de beuer,  
echa à tu primo.  
y a todos los demas.  
frācisco, affenta o scū  
iuán, trae potaje  
para tu hermano,  
y has  
appare? ar lo demas,  
corre priesto.  
i. Hermano,  
tened vuestro potaje,

**italien.**  
qui è il tuo luogo.  
Giouanni, diue  
la benedictione.  
G. madonna si,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la cōpagnia.  
m. francesco,  
porta da mangiare,  
portane l'insalata,  
& la carne salata,  
veifane  
da bera,  
versa al tuo cugino.  
& poi per tutto.  
francesco sedete qui,  
Gioã va per minestra  
per il tuo fratello,  
& fa  
apparecchiar l'altro,  
va correndo.  
G. fratello,  
piglia la tua minestra  
heb -



**Flamen.**  
hebdijs te vele.  
F. Ia, ick hebs te vele.  
I. En etet niet al,  
laet het gene, dat ghy  
re veel hebben sult.  
p. Vvaerom  
en eet ghy  
uvve potagie niet,  
devvije dat sy heet is?  
F. Sy is noch te heet.  
m. Ian,  
brengt hier broot,  
Rogier en heeft  
ghéen broot,  
haelt een teliore,  
en brengt hier mostaert.  
p. Gheeft my  
den beerpot.  
R. Houdt daer,  
houten vvel  
p. Laetten gaen,  
ic\_ houden vvel.  
m. peter,  
endrinckt niet

**Anglois.**  
hatte you to much?  
F. Iea, haue to much.  
I. Eatte it not all,  
let that alone vvhich  
ice shall haue to much.  
p. Vvarfore  
cate you not  
your potage  
vvhyle it is hoat.  
F. It is yeat to hoat.  
m. Iohn,  
bring heere breat,  
Rogier hath  
no bread,  
go fetch a trencher, and  
bring heere mustard  
p. Giue mee  
the biere pot.  
R. Holde theare,  
holde it vvel  
p. Let it go,  
I holde it vvel.  
m. peter,  
drinke not

**Alleman.**  
ists dirazu viel?  
F. Ia, es ist mir zu vil  
I. Iffe es nicht alles,  
lasse das  
vberig stehen.  
p. Vvarumb  
iffest du nicht  
deine suppen,  
vveil sie vvarm ist  
F. Sie ist noch zu haiff.  
m. Hans,  
bring brot her,  
Rogier hat  
kein brot,  
hole ein teller,  
being den senff her.  
p. Gebt mir  
die bierkanne.  
R. Nempt sit,  
lasset sie nicht fallen.  
p. Geht mir sie her,  
ich halte sie vvol.  
m. petre,  
Trinkt nicht so bald

num

**Latin.**  
num habes nimium?  
F. Etiam nimium est.  
I. Ne exedas omne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.  
P. Cur  
non edis  
tuam sorbitionem  
dum calida est?  
F. Nimiū feruet adhuc  
m. Ioannes,  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem.  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.  
P. Cedo  
centarū cereruislarū  
R. Accipe,  
caue e manib. excidat  
p. Omitte,  
iam satis teneo.  
m. petre,  
ne mox bibas

**François.**  
en auez vous trop?  
F. Ouy, i'en ay trop.  
I. Ne le mägez point  
laissez ce que (tout,  
vous aurez trop.  
p. pourquoy  
ne mangez vous  
vostre pottage,  
tandis qu'il est chaud  
F. Il est encore trop  
m. Iean, (chaud,  
apportez icy du pain  
Rogier n'a  
point du pain, (te,  
allez querir vne assie  
& apportez de la mou  
P. Donnez (stard.  
moyle poi à la ceruio  
R. Tenez la, (se  
tenez le bien.  
p. Laissez le aller,  
ie le tien bien.  
m. pierre,  
ne beuez point

**Espagnol.**  
teneys de masiado?  
F. Si, tēgo demasia do.  
I. no lo comays todo  
dexad lo que  
terneys demasiado.  
p. porque  
no comeys  
vuestro potaje,  
mientras esta caliēte?  
F. Aū es muy caliēte.  
m. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan.  
ve por vn plato,  
y trae mostaca.  
p. Da me  
el jarro de cerueza.  
R. Tomad lo,  
tened lo bien.  
p. Dexad lo,  
que ya lo tēgo bien.  
m. pedro,  
no beuais

**Italian.**  
ne hai tu troppo?  
F. Si, io n'ho troppo.  
G. Nō la māgiar tutta  
lascia quello  
che haueraï troppo.  
p. perche  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre che è calda  
F. E ancor troppo cal  
m. Giovanni, (da  
porta qui pane.  
Ruggiero non ha  
pane,  
va per vn tondo.  
& porta mostarda.  
p. Dammi  
il boccale della birra  
R. Eccolo,  
tenetelo bene.  
p. Lasciatelo andare  
lo tengo forte.  
m. Pietro.  
non beuere

**Flamen.**  
na uwe potagie.  
Want het is onghesont:  
eer eerst een luttel;  
eer ghy drinckt.  
Peeter, snijt my  
uleesch,  
snijt my oock broot.  
Snijt  
Franfois t'eten.  
hy en heft niet t'eto  
p. moet ick  
hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen di enen?  
snijt selue,  
ghy zitt groot ghenoch,  
helpt u seluen,  
dan ick en sal  
u niet dienen:  
ick en diene niemant  
dan my seluen  
m. Gheeft hem t'eten,  
Want hy schaemt hem:  
hy endert niet eten,

**Anglois.**  
after your potage,  
for it is unholysam:  
eate first a little,  
before you drinke.  
peter cut mee  
flesh  
tur mee also bread:  
Cut  
Francis to eate.  
hee hath nothing to eate.  
R. Must I  
serue him?  
can hee not  
serue him self?  
Cut your self,  
you be great enoug,  
help your self?  
for I vill  
nos serue you,  
I serue no bodye,  
but mi self.  
M. Geue him to eate.  
for he is as hamed,  
he dare not eate,

**Alleman.**  
auff die suppen,  
dann es ist vngesund,  
esset zuuor etwas  
che ir drincket.  
Pêtre, schneidet mir  
steisch,  
schneidet mir auch brot:  
Schneidet  
Frantzen zu essen,  
er hat nicht zu essen.  
p. Soll ich  
ihme dienen?  
kan er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
tht seyt gross genug,  
helfet euch selbst,  
dann ich will  
euch nicht dienen.  
ich diene niemant.  
dann mir selber.  
M. Gebt ihme zu essen.  
dann er schemet sich,  
er darff nicht essen.

a sorbi-

**Latin.**  
a sorbitione,  
est enim insalubre  
prius aliquid ede  
quam bibas  
Petre, ministra mihi  
carne  
precide etiam panem  
ministra  
Francisco quod edat  
non habe. quod edat  
P. Etiamne illi  
ministrari oportet  
non potest ipse  
sibi ministrare  
ministra tibi ipsi  
tu iam grandior es  
ipse tibi opitulare  
nihil enim  
tibi porrigam  
nulli ego ministro  
nisi mihi ipsi. (edat  
M. Porrigere illi quod  
verecundatur enim  
nō audet capere. cibū

**François.**  
apres vostre potage  
car il est mal sain  
mangez premier vn peu  
deuant q' vous beuuez  
Pierre tranchez moy  
de la chair  
taillez moy aussi du pa  
Coupez (in  
a manger a François  
il n'a que manger.  
p. Faut il  
quo ie le serue  
ne se scait il.  
seruir soy mesme?  
taillez vo' vo' mesme  
vous estes grand assez  
aidez vous mesme  
car ie ne vous  
seruiray point  
ie ne fers personne  
que moy mesme.  
M. Donnez luy a man  
car il se honnist (ger  
il n'ose manger

**Espaignol.**  
tras el potaje  
por que es mal sano  
comed algo primiero  
antes que beuais  
Pedro, cortad me  
carne  
cortad me pan también  
corta  
a comer a Francisco  
el no tiene q' comer  
P. Conuene  
que lo se serua?  
no sabe el  
seruirle a si mismo  
corta para si mismo  
que harro gran eres  
ayuda os mismo  
porque yo no  
os seruire  
yo no siruo a nadie  
sino a mi mismo.  
M. Dad le de comer  
que esta vergonçoso  
no oia comer.

**Italian.**  
dopo la minestra  
perche è mal sano  
mangiate vn poco  
prima che di bibere  
Pietro, tagliatemi  
della carne  
tagliatemi anche del  
tagliate (pane  
da mangiare a Francesco  
egli nō ha che mangia-  
P. Mi conuene (re  
egli seruirlo  
no si sa egli  
seruir se stesso?  
Tagliate voi (si  
voi siete pur grande al-  
aiutateui voi stesso  
perch'io a me  
ve seruirò  
non seruo altri  
che me stesso.  
M. Dategli da mangiare  
perche si vergogna  
nō ardisce di mangiare  
D. dat

**Flamen.**  
dat ste ick vvel.  
P. Vvel houdt daer,  
brengh hier vvat anders,  
I. Ten is noch  
niet ghereet.  
M. Besiet  
oft de pasteien  
ende de taerten  
ghebracht zijn,  
Gaet halen tgebraet.  
ende scinckt hier vviijn,  
schinckt vor uven vader,  
schinckt al vol:  
en schinckt niet so vol,  
en siet ghy niet  
vvat ghy doet?  
ghy siort.  
Rogier en heeft  
gheenen vviijn,  
en siedy dat niet?  
I. Maect daer plaet se,  
om te schotelen te setten.  
M. Nu zijt tsamen  
alle vvillecome,

**Anglois.**  
that see I vvel.  
P. Vvel, holde theare:  
bring heere son vvat els:  
I. It is not  
yet readie.  
M. Looke  
if the pastyes  
and the tartes  
be brought:  
Go fetch the rostmeate.  
and fill heere vvyne:  
fill for your father,  
fill it full:  
fill nit so full.  
see you not  
vvat you doet?  
you i head.  
Roger hath  
no vvine  
see you not that?  
I. Make place theare,  
to set dovne the platters.  
M. Now I bid lou  
fill vwellcom

**Alleman.**  
das sihe ich vvol.  
P. Nempt,  
bringet her & vvas andez  
I. Et ist nach nit  
fertig.  
M. Sihe  
ob die pasteten  
vnd die tarten  
bracht seyen.  
Gehe vnd hole das gebraten:  
vnd schenck hie vvien,  
schenck deinem vatter,  
schenck es voll,  
schenck es nicht sogar voll:  
sihestu nicht  
vvas du thust?  
du geuffest. vber.  
Rogier hat  
keinen vvein;  
sihestu das nicht?  
I. Machet hie raum,  
die schuffeln zu setzen.  
M. Seydt alle miteinander  
vwill kommen,

vt vi-

**Latin.**  
vt video.  
P. Hem accipe,  
adter huc aliud.  
I. Nondum  
paratum est.  
M. Vise,  
an artocrea  
& placentæ  
sunt allatæ,  
I. fer assa,  
& funde vinum.  
funde patri tuo, (mũ  
imple omnia ad sum  
ne sic ad summũ im-  
non vides (pleas,  
quid facias?  
effundis.  
Rogerus non habet  
vinum.  
non tu istud vides?  
I. Facite isthic locum  
patinis ponendis.  
M. iam vos omnes  
saluere lubeo.

**François.**  
ie le voy bien.  
P. Bien, tenez la?  
apportez icy autre co  
I. Il n'est pas (se  
encore prest.  
M. Regardez  
si les pastez  
& les tartes  
sont apportees.  
Allez querir le rosty  
& versez icy du vin?  
versez pour vostre pe  
versez tout plein, (re  
ne versez point si ple  
ne voiez vous pas (in  
que vous faites?  
vous respandez.  
Rogier n'a  
point du vin, (cela?  
ne vokez, vous point  
I. Faites la place  
pour assoir les platz.  
M. Ortez.  
tous les biens venus:

**Espagnol.**  
yo lo veo bien.  
P. Bien toma,  
trae aqui otra cosa.  
I. Aun no esta  
aparejado.  
M. mira  
si los pasteles  
y hoialdres.  
son traídos,  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino.  
echa para tu padre,  
echa todo lle.  
no echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?  
derramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys a quello?  
I. Hazed alla lugar,  
para a setar los platos.  
M. Agora sea is  
todos bien venidos.

**Italian.**  
questo veggo bene  
P. Hor su, pigliate,  
portate qui altra cosa  
G. Non è ancora  
in ordine.  
M. Guardate  
se li pastici  
et le torte  
son venute.  
Andate per l'arosto,  
& versate qui vino,  
versate p' vostro pa-  
versate pieno, (dre  
nõ versate tato pieno  
non vedi  
quel che tu fai?  
tu spandi.  
Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi,  
G. Fa quui luogo,  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti ben venuti.

Flamen:

T. Hier is wel  
 Waer mede,  
 ghy hebt te velo  
 costen ghedaen.  
 M. Icken hebbe seker  
 het is my leet  
 dater niet meer en is,  
 maer ghy moet  
 patientie hebben  
 T. Tis seker  
 Wel gheseyt  
 M. peeter ontgins  
 die schouder,  
 bringt hier radissen,  
 caroten,  
 ende capers,  
 dient David  
 van dien hase  
 ende van die conijnen,  
 ontgint die patrijien  
 ghy en dient ons niet  
 maect alle goede chicre,  
 ick bids v.  
 R. Hier is wel

Anglois:

A. Heere is well  
 wher whit,  
 ye haue don  
 to much cost  
 M. I haue not tralie  
 I am sorio  
 that there is no more,  
 but you must  
 haue paciencie  
 A. It is reuely  
 well saide.  
 M. peter, carue vp  
 the I houlder  
 bringh hither radishes  
 carrets  
 and capers  
 geue David  
 of that hare  
 and of the connyes.  
 carue vp the patriches  
 you serue vt not  
 make all good cheere  
 I pray you.  
 R. here is well

Alleman:

T. Allhie ist viel  
 zu essen  
 ihr habt viel vnkosten  
 angewandt  
 M. nein ich furwar  
 es ist mir leydt  
 das nicht meher da ist,  
 aber ihr muszt  
 fur gut haben  
 T. Es ist warlich  
 Wolgefagt  
 M. Peter, schneidet  
 diese schulter an  
 bringet rettich her  
 pestnacken  
 vnd capperen  
 leget David etwas  
 von dielem hase fur  
 vnd von diesem kuniglein  
 zerschneidet die feldt huncer  
 ihr dienet uns nicht  
 seydt alle frolich  
 ic bitte euch  
 R. Hic ist genug

T. Mul.

Latin:

T. Multum hic  
 ciborum est  
 nimis sumtus  
 fecisti.  
 m. non feci profecto  
 dolet mihi  
 non esse plura  
 verum vos  
 hac boni consuletis.  
 T. Belle  
 sane dicis  
 m. Petre, incide  
 istum armum ouillum  
 adfer huc radículas  
 pastinacas  
 & cappares  
 ministra Dauidi  
 aliquid de lepore  
 & de cuniculo  
 seca has perdices  
 non satis ministras  
 indulgete omnes ge-  
 quizo. (nio)  
 R. Satis hic certe est

François:

A. Il y a bien icy  
 de quoy  
 vous auez fait  
 trop de despens.  
 m. non ay certes  
 il me desolait  
 qu'il n'y a d'auantage  
 mais il vous faut  
 auoir patience.  
 A. C'est certes  
 bien dit.  
 m. pierre, entamez  
 ceste espaule  
 apportez icy des radis  
 des carottes  
 & des capres  
 seruez David  
 de ce lieure  
 & de ces conins  
 etamez ces perdrix (poit)  
 vous ne nous seruez  
 faites tous bone che-  
 ie vous en prie. (re)  
 R. H y a bien icy

Espaignol:

A. Bien ay aqui  
 con que  
 aueys hecho  
 demasiado gasto  
 m. no hize cierto,  
 pesame  
 que no ay mas  
 pero conuiene  
 tener paciencia.  
 A. Cierro  
 bien es dicho.  
 m. Pedro, cortad  
 de esta espalda  
 trae aca rauanos  
 canahorias  
 y al caparras  
 sirue a David  
 d'essa liebre,  
 y d'essos conejos  
 cortad essas perdizes,  
 no nos serais  
 hazed todos buena  
 chera, yo os ruego.  
 R. Bien ay a qui

Italian:

A. Qui è  
 robba assai,  
 hauete fatto  
 troppa spesa.  
 m. Non hò certo  
 mi dispiace che non  
 ve n'è d'auantaggio  
 ma mi bisogna  
 hauer pazienza.  
 A. E certo  
 ben detto.  
 m. Pietro, tagliate  
 di quella spalla  
 portate qui rauanelle  
 radici  
 & capari  
 seruite David  
 di quella lepore  
 & di quei conigli  
 spezzate que pernici  
 voi non ci seruite  
 fate tutti buona cierra  
 vene prego.  
 R. Qui c'è

**Flamenz**  
**T.** Hier is wel  
 Waer mede,  
 ghy hebt te velo  
 costen ghedaen.  
**M.** Icken hebbe seker  
 het is my leet  
 dater niet meer en is,  
 maer ghy moet  
 patientie hebben  
**T.** Tis seker  
 Wel gheseyt  
**M.** peeter ontgins  
 die schouder,  
 bringt hier radissen,  
 caroten,  
 ende capers,  
 dient David  
 van dien hase  
 ende van die conijnen,  
 ontgint die patrijien  
 ghy en dient ons niet  
 maect alle goede chicre,  
 ick bids v.  
**R.** Hier is wel

**Anglois**  
**A.** Heere is well  
 wher whit,  
 ye haue don  
 to much cost  
**M.** I haue not tralie  
 I am sorio  
 that there is no more,  
 but you must  
 haue paciencie  
**A.** It is reuely  
 well saide.  
**M.** peter, carue vp  
 the shoulder  
 bringh hither radishes  
 carrets  
 and capers  
 geue David  
 of that hare  
 and of the connyes.  
 carue vp the patriches  
 you serue vt not  
 make all good cheere  
 I pray you.  
**R.** here is well

**Alleman**  
**T.** Allhie ist viel  
 zu essen  
 ihr habt viel vnkosten  
 angewandt  
**M.** nein ich furwar  
 es ist mir leydt  
 das nicht meher da ist  
 aber ihr muszt  
 fur gut haben  
**T.** Es ist warlich  
 Wolgefagt  
**M.** Peter, schneider  
 diese schulter an  
 bringet rettich her  
 pestnacken  
 vnd capperen  
 leget David etwas  
 von dielem hase fur  
 vnd von diesem kuniglein  
 zerschneider die feldt huncer  
 ihr dienet uns nicht  
 seydt alle frolich  
 ic bitte euch  
**R.** Hic ist genug

**T. Mul.**

**Latin**  
**T.** Multum hic  
 ciborum est  
 nimis sumtus  
 fecisti.  
 m. non feci profectio  
 dolet mihi  
 non esse plura  
 verum vos  
 hac boni consuletis.  
**T.** Belle  
 sane dicis  
**m.** Petre, incide  
 istum armum ouillum  
 adfer huc radulas  
 pastinacas  
 & cappares  
 ministra Dauidi  
 aliquid de lepore  
 & de cuniculo  
 seca has perdices  
 non satis ministras  
 indulgete omnes ge-  
 quilo. (nio  
**R.** Satis hic certe est

**François**  
**A.** Il y a bien icy  
 de quoy  
 vous auez fait  
 trop de despens.  
 m. non ay ceos  
 il me desolait  
 qu'il n'y a d'auantage  
 mais il vous faut  
 auoir patience.  
**A.** C'est certes  
 bien dit.  
 m. pierre, entamez  
 ceste espaule  
 apportez icy des radis  
 des carottes  
 & des capres  
 seruez David  
 de ce lieure  
 & de ces conins  
 entamez ces perdices (poit  
 vous ne nous seruez  
 faites tous bone che-  
 ie vous en prie. (re  
**R.** H y a bien icy

**Espaignol**  
**A.** Bien ay aqui  
 con que  
 aueys hecho  
 demasiado gasto  
 m. no hize cierto,  
 pesame  
 que no ay mas  
 pero conuiene  
 tener paciencia.  
**A.** Cierro  
 bien es dicho.  
 m. Pedro, cortad  
 de essa espalda  
 trae aca rauanos  
 canahorias  
 y al caparras  
 sirue a David  
 d'essa liebre,  
 y d'essos conejos  
 cortad essas perdizes,  
 no nos seruis  
 hazed todos buena  
 chera, yo os ruego.  
**R.** Bien ay aqui

**Italian**  
**A.** Qui è  
 robba assai,  
 hauete fatto  
 troppa spesa.  
 m. Non hò certo  
 mi dispiace che non  
 ve n'è d'auantaggio  
 ma mi bisogna  
 hauer pazienza.  
**A.** E certo  
 ben detto.  
 m. Pietro, tagliate  
 di quella spalla  
 portate qui rauanel  
 radici  
 & capari  
 seruite David  
 di quella lepore  
 & di quei conigli  
 spezzate que pernici  
 voi non ci seruite  
 fate tutti buona ciara  
 vene prego.  
**R.** Qui ci è

D 3 om

**Flamen:**  
 om goede chiere  
 te maken.  
 P. Ian, schincktone  
 te trincken.  
 I. Hier en is  
 gheenen wijn meer.  
 P. Gaet anderen halen,  
 wat dunckt v  
 van desen wijn?  
 D. Mydunkt  
 dat hy goet is.  
 p. Willen wy  
 doen brenghen  
 vanden seluen?  
 D. Alsoot v belieft.  
 I. Waer sal icken  
 gaen halen?  
 p. Daer ghy desen  
 ghehaelt hebt,  
 oft hoelten  
 op de marcke,  
 in de witte lolie,  
 oft daerghi wilt,  
 I. Hoc vele

**Anglois:**  
 to make  
 merye with.  
 P. Iohn fill ve  
 to drinke.  
 I. Ther his heere  
 no mere wine.  
 p. Go fetch more,  
 how like you  
 this wine?  
 D. Mee thinke  
 that it is good.  
 p. Wil wee  
 let bring  
 of the same?  
 D. Euen as pleaseth you.  
 I. Where shall I  
 go fetchit?  
 P. There as you  
 fetched this,  
 orgo fetchit  
 on the market,  
 at the white stower de life,  
 or where you will.  
 I. How much.

**Alleman:**  
 furwar, sich  
 frolich zu machen.  
 p. Hanschencket vns  
 zu trincken.  
 I. Hie ist  
 kein wein mehr.  
 p. Gehet holet anderen,  
 was duncket euch  
 von diesem wein?  
 D. Mich duncket  
 das er gut sey.  
 p. Wollen wir dann  
 bringen lassen  
 ven dem sel bigen?  
 D. Wie es euch gefelt.  
 I. Wo sol ich ihn  
 holen?  
 p. Da du ietzt diesen  
 geholet hast,  
 oder hole ihn  
 auff dem marcke,  
 in der weissen lilien.  
 oder wa du wilt.  
 I. Wie viel

ad hi

**Latin**  
 ad hilare  
 epulandum.  
 P. Ioannes, funde no  
 vinum. (bis  
 I. Nihil reliquum  
 est vini.  
 I. Fer aliud.  
 v placet vobis  
 hoc vinum?  
 D. Mihi bonum  
 videtur.  
 P. Vultisne iubeamus  
 afferri  
 exodem?  
 D. Vt tu voles.  
 I. Vnde  
 peam?  
 P. Vnde proxime  
 attulisti,  
 aut vete  
 ex foro  
 ex cadido lilio,  
 aut v. de libet.  
 I. Quantum,

**François.**  
 pour faire  
 bonne chere.  
 P. Iean, versez nous  
 à boire.  
 I. Il n'y a icy  
 plus de vin. (tre.  
 P. Allez querir d'au  
 que vous semble il  
 de ce vin?  
 D. Il me semble  
 qu'il est bon.  
 P. voulons nous  
 faire apporter  
 du meime?  
 D. Ainsi qu'il vo'plait  
 I. Ou l'iray ie  
 querir?  
 P. Ou vous auez esté  
 querir cestuy cy,  
 ou allez le querir  
 an marchè, a la  
 fleur de lis blanche,  
 ou la ou vo' voudrez  
 I. Combien

**Espagnol:**  
 para hazer  
 buena chera.  
 P. Iuan, echa nos  
 de beuer.  
 I. Aqui no ay  
 mas vino.  
 P. Ve, y trae otro,  
 que os parece  
 d'este vino?  
 D. A mi me parece  
 que es bueno.  
 P. Queremos  
 mandar traer  
 de lo mismo? (fuido.  
 D. Como fueredes ser  
 I. Donde  
 lo traerè?  
 P. De donde  
 traxistes aquesta,  
 o traed lo  
 de la plaza  
 del lilio blanco,  
 o de donde quieseres.  
 I. Quanto.

**Italian.**  
 robba assai  
 da far buona cera.  
 P. Giouanni, verlati  
 da bere  
 G. Qui non  
 ci è piu vino.  
 P. Vanne per altro,  
 che vi par  
 di questo vino?  
 D. Mi par che  
 egli è buono.  
 P. Vogliam noi  
 farne portar  
 del medesimo?  
 D. Come vi piace  
 G. Doue l'andro io  
 à pigliare?  
 P. Doue tu  
 pigliasti l'altro.  
 o vallo a torre  
 sul mercato,  
 al giglio bianco,  
 o doue tu vuoi.  
 G. Quanto

D

**(Flamen)**  
salicks brenghen?  
p. Brenges twee potten  
oft drie pinten  
giet rasch  
ende coemt haest weder.  
I. Ick sal al oos lopen  
vader.  
M. Franfois, staet vn op  
ende dient ter tafelen  
besiet  
oft et niet en ghebreeckt  
Wildy noch  
reien hebben  
segghet stontelijck.  
F. Neen ick moeder  
ick hebbe ghenoech gheten  
God sy des gheloost.  
M. Drink nu dan  
isser bier  
in uwen pot?  
F. Iact moeder  
daer is ghenochin.  
M. Iffer niet in.  
gaet hales

**Anglois.**  
shal I bring?  
p. Bringt two quartes  
or three pintes  
go apace  
and com quicklie againe.  
I. I wil run all the way  
father.  
M. Francis, rise now,  
and serue the table.  
see  
if ther laeke any thing  
Will you yeat  
haue more meate?  
speake boldlie.  
F. No mother  
i haue eaten enough  
God be prayted.  
M. Drink now  
is ther any beare  
in your pot?  
F. Ye mother  
ther is enough in.  
M. If ther be none in.  
go fetch some

**Allemans.**  
sol ich bringen?  
p. Bringt zwei massen  
oder anderthalben massen  
fluges  
vnd komm bald wider.  
I. Ich wil schnell lauffen,  
vater.  
M. Frantz, stehe du ietzt auf  
vnd diene zu tisch  
sich zu  
ob nichts mangle  
Wiltu  
mehr essen  
sag frey.  
F. Nein mutter  
ich hab genug gessen  
Gott sey gelobs.  
M. Trinke nun  
ist in deiner kannen  
bier  
F. Ja mutter  
es ist noch genug drinnen.  
M. So nicht so trinck ist  
so gehe vnd hole

adferam?

**Latin.**  
adferam?  
p. Adfer duos sextarios,  
vel sextarium & ocyus,  
(hemina) ac redi celerrime.  
I. Continuo curram  
pater  
m. Tu nunc surge, Franciscus,  
& ministra mensam:  
circumspice numquid desit  
Vis plus cibi dic liberè.  
f. Non mea mater satis edi  
Deo habenda gratia.  
m. Iam bibe est ne in poculo tuo  
ceruisia?  
f. Est mater quantum satis est  
m. Si non est adferas licet

**François.**  
on apportera y ie?  
p. Apportez en deux  
ou trois pintes (pots)  
allez viste  
& reuernez bien tost.  
I. Je courreray toujours  
mon pere (siours)  
m. François, leuez vous  
maintenât. & seruez a  
table, regardez s'il n'y  
faut rien veul tu encore  
auoir a manger dis le  
hardiment.  
f. Non ma mere t'ay  
assez mangé. Dieu en soit  
loué.  
m. beuez maintenât ya il  
de la ceruoise en pot?  
f. Ouy ma mere il y en  
a assez.  
m. S'il n'en y a allez en  
querir

**Espaignol.**  
traere yo?  
p. Trae dos accobres  
o tres quartillos  
va presto  
y bolued luego.  
I. Ir me he siempre  
cotriado Señor padre.  
m. [Leuantate agor  
francisco, y sirue a la  
mesa, mira si falta algo  
quereys mas de comer  
di lo libtamente.  
f. no senhora madre  
harro he comido  
Dios sea loado.  
m. Beue ahora ay  
cerueza en tu jarro?  
f. Si senhora madre,  
ay harta.  
m. Sy no la ay  
vea a traerla

**Italian.**  
ne porterò?  
p. portane duo bocca  
o boccas & mezzo  
va presto  
& torai correndo.  
G. Andrò sempre  
correndo messer padre.  
m. francesco leua su  
ha & serui a mensa (ro  
guarda  
se vi manca niente  
voi tu ancora  
hauer da mangiare  
dillo pure.  
f. madre no  
ho mangiato assai  
laudato sia Dio.  
m. Beui hora  
è ci birra nel tuo  
boccale?  
f. madre si,  
ve n'assai.  
m. Se non ce n'è,  
vanne a pigliare

D J T. Cla

**Flamen.**  
**K.** Cloptmen niet aen de deure?  
 gaet besiet her  
**F.** Is daer yemant?  
**H.** Jaet, doet open.  
 ick hebbe hier gheWeest  
 meer dan een halfure.  
**F.** Vvat beliest v?  
**H.** Goeden auont, vrient.  
 is de meester  
 thuys?  
**F.** Ia hy waerom?  
 wildy hem spreken.  
**H.** Ia ick, vvaer is hy?  
**K.** Hy sidt ter tafelen,  
 beliest v vvat?  
 ick sal de booschap  
 vvel doen.  
 vwie sal ick segghen  
 diena hem vraecht?  
**H.** Ick moet hem  
 selue spreken.  
 Segt hem, dat ick hen  
 zijns oomi dienaer,

**Anglois.**  
**A.** Doth noisombody knock  
 at te doore?  
 go loke.  
**F.** Is ther any bodye?  
**H.** Hea, put open.  
 I haue ben heere  
 more then half an hoWer.  
**F.** Vwhat is your pleasure?  
**H.** Good euen my frinde,  
 is your maister at  
 home?  
**F.** Y ea, vwhere?  
 svolde yok spealte vwith him  
**H.** Y ea, vwhere is hee?  
**F.** He is set at the table,  
 vvold yonany thing vwithim  
 I vvil vvell  
 do your message,  
 vvho shall I say  
 thath asketh form him?  
**H.** I must  
 speake vwith him self.  
 Thell him, that I am  
 nis vncler seruant,

**Alleman.**  
**A.** Klopffet nith yemands  
 an der thur?  
 gehe vnd schavve.  
**F.** Vver Klopffet da?  
**H.** Ich bin da, mache auff.  
 ich bin hie lenger  
 dann ein halbe stonde gesta  
**F.** Vvas vvolt ihr?  
**H.** Gott grusz euch freondi  
 i' Ader herr  
 daheim?  
**F.** Ia, vvarum?  
 begeert ihr ihn anzusprenche  
**H.** Ia vvo ist er?  
**F.** Er sitzt zu tisch,  
 begert ihr et vvias?  
 ich vvilis ihm gern  
 ansagen.  
 vvèr soli ich sagen  
 der nach ihm frage?  
**H.** Ich musz selbst  
 mit ihm reden.  
 Sage ihme das da seye  
 cines o hems diener.

**A Num**

**Latin**  
**A.** Num quis fores  
 pulsat?  
 vise.  
**F.** Quis pulsat fores,  
**H.** Ego sum aperi,  
 hic amplius dimidia-  
 tam horam steti.  
**F.** Nunquid vis?  
**H.** Salue amice,  
 est herus  
 domi?  
**F.** Est, quid?  
 eū ne cōuentū cupis?  
**H.** Cupio, vbi is est?  
**F.** Accumbit,  
 si quid voles,  
 nunciauero  
 lubens.  
 Quem dicam esse qui  
 conuenire illū velit?  
**H.** praesens praesenti  
 mihi cōueniendus est.  
 Dicitō sane adesse  
 patruī eius famulum?

**François.**  
**A.** Ne hurte on point  
 a la porte?  
 allez y veior.  
**F.** Ya illa quel qu'vn.  
**H.** Ouy, ouurez,  
 i ay icy est è plus  
 d'vne demie heure.  
**F.** Qua vous pleist il?  
**H.** Bō soir mon amy,  
 le maistre est il à la  
 maison,  
**F.** Ouy, pourquoy?  
 voulez vous parler a  
**H.** Qui, ou est il (luy?  
**F.** Il est assis à table,  
 vous plait il quelq̄ co  
 ie feray bien (se  
 le message.  
 Qui diray ie qui  
 demande apres lu y?  
**H.** Il me faut parler  
 a luy mesme.  
 Dites, luy que ie suis  
 le seruiteur de sō ocle

**Espaignoi**  
**A.** No llaman  
 à la puerta?  
 ve à mirarlo.  
**F.** Llama alguno?  
**H.** Si, abrid,  
 hè est adò aqui  
 mas de media hora.  
**F.** Que os plaze?  
**H.** Buenas tardes ami  
 esta el señor (go  
 en casa?  
**F.** Si, porque?  
 quereys le hablar?  
**H.** Si, donde esta?  
**F.** Esta assentado à la  
 mēsa, plazo os algo,  
 yo har è bien  
 el mensaje.  
 Quin dirè yo  
 que pregunta por el?  
**H.** Conuienne me ha  
 blar el mismo.  
 Dezidle que yo soy  
 criado de su tio,

**Italian.**  
**A.** Non si batte  
 all'uscio,  
 va a vedere.  
**F.** Batte la qualcun.  
**H.** Si, aprite,  
 ho aspettato quì  
 piu de mezz' hora.  
**F.** Chi vi piace?  
**H.** Buona sera amico.  
 il padrone è in  
 casa,  
**F.** Si, perche?  
 gli volete parlare?  
**H.** Si, dou'è egli  
**F.** Egli è à tauola,  
 volete qualche cosa?  
 io glielo  
 andrò à dire.  
 Che dirò io  
 che lo domando,  
**H.** Emi bisogna par  
 lare à lui medesimo.  
 ditegli ch'io sono il  
 seruitor del suo zio,  
 oft



**Flamen:**  
oft segt hem  
dat ick come  
von zinnen oom.  
F. Wel  
ich salt hem gaen segghon  
bevt hier een luttel  
vader  
hier is een man  
di v spreken wil.  
p. Wat man ist?  
I. Icken kenne hem niet  
Vader  
hy seyt dat hy coemt  
van mijnen oom.  
P. Vraecht hem  
wat hem belieft.  
I. Hy seyt dat by  
spreken moet.  
p. Wol  
doet hem binnen comen.  
F. mijn vrunt, coemt in.  
H. Wie is daer binnen  
isser veel volcks?  
I. Neen, drie oft vier

**Anglois:**  
or tell him  
that I com  
from his vncle.  
F. Well  
I wilgo toll him so  
tarrye heere a litle  
father  
heere is a man  
that wolde speake with you.  
p. What man is it?  
I. I knowe him not  
father  
hee sayth that hee cometh  
from my vncle.  
p. Aske him  
what is his pleasure.  
I. Hee sayth that hee  
must speake with you.  
p. Well  
let him com in.  
F. my frinde, com in.  
H. Who is ther wit him  
is ther many folkes.  
I. No, thee or foure

**Alleman:**  
oder sage inme,  
das ich komme  
von seinem ohem.  
F. Woll  
ich wiles ihm also ansagen  
wartet alhie ein wenig  
vatter  
hie ist ein man der  
begert euch anzusprechen.  
p. Was ists fur ein mann?  
I. Ich kenne ihn nit  
Vatter  
er sagt er komme  
von meinem ohem  
p. Frage ihn  
was er begere.  
I. Er sagt er muss eueh  
selbst ansprechen.  
p. Wol  
lasset ihn herein kommen.  
F. Freudt kompt herein.  
H. Wer ist drinnen  
ist vil volcks da?  
I. Nein, iherer seynd drey  
uel

**Latin:**  
eldicito.  
de venire  
de eius patruo.  
Eo  
cilli nunciaturus  
horare hic paululu  
ater  
ic est qui lam  
qui te vult conuenire  
Quid hominis est.  
Non noui  
ater  
it se venire  
a meo patruo.  
p. Roga  
quid velit.  
I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.  
p. Age  
ubeingredi.  
F. Amice, ingredere.  
H. Quis intus est  
unne multi?  
I. Non, sunt tantum  
tres, vel quatuor

**François:**  
ou dites luy  
que ie vien  
de son oncle.  
F. Bien  
ie m'en vay luy dire  
attendez icy vn peu  
mon pere, il y a  
icy vn homme qui  
veut parler a vous.  
p. Quel homme est ce?  
I. Je ne le conoy point  
mon pere  
il dit qu'il vient  
de mon oncle  
p. Demandez luy  
qu'il luy plait  
I. Il dit qu'il luy faut  
parler a vous.  
p. Bien  
faites le entrer.  
f. Non amy, entrez.  
H. Qui est la dedens?  
y a il beaucoup d'ges  
I. non, trois ou quatre

**Espaignoi:**  
ò dezidle,  
que yo vengo  
de su tio.  
f. Bien  
yo ire a dezit selo  
esperad aqui vn poco  
padre  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.  
p. Que ombre es  
I. Yo no lo conosco  
padre  
dice que viene  
de mi tio.  
p. preguntat lo  
que quiere.  
I. Dize que le conuie  
ne hablar a un.  
p. Bien  
hazed lo entrar.  
f. amigo entrad. (tro  
H. Qui è esta alla den-  
ay mucha gente alli?  
I. No, tres o quatro

**Italian:**  
ouero ditegli  
ch'io uengo  
de padre del suo zio.  
f. Sta bene  
go gliel'andrò a dire  
aspettate qui vn poco  
messer padre  
ecco vn'huomo  
che vi vuol parlare.  
p. Che huomo è?  
G. No'l conosco  
messer padre  
dice che viene  
da parte del mio zio.  
P. Domandateli  
che vuole.  
G. Egli dice  
che vi vuol parlare.  
p. Ben  
fattelo intrare.  
f. Amico, intrate.  
H. Chi è la dentro  
cui gen. e allai?  
G. Non, tre o quattro  
H. God

**Flamen**  
**H** God seggen  
alle gheselschap.  
**p.** Willecomme  
Hendrick,  
wat sedy goets?  
**H.** peter mijn meester.  
heft my hier gesonden,  
vbiddende,  
dat v belieue  
morghen te middaghe  
te comen met hem eien.  
**p.** Hoe vaert  
mijn oom?  
**H.** Hy vaert wel,  
God danck.  
**p.** Ende al zijn huysgesin?  
**H.** Tis al  
in goeden doene.  
**p.** Dat hoor ick  
gherne.  
maer hy sult hem segghen  
dat ick hem bedancke  
wer goeder herten,  
ende datet my

**Anglois.**  
**H** God bleffe  
al the company.  
**p.** You be welcom.  
Henry  
what say you good?  
**H.** peter, my maister  
heth sent me hither,  
grayng you  
that it wil please you  
to morrowe at none  
to com to diner with him.  
**p.** How doth  
myne vncle?  
**N.** Hee doot wel.  
thanckes be to God.  
**p.** An all hous holde?  
**H.** They are all  
in good health.  
**p.** That heare I  
gladlie,  
bout you sh I tell him,  
that I thanke him,  
with all my heart.  
and that it is

**Allemen.**  
**H.** Gott gelegne es euch  
ihr guten freund.  
**p.** Wilkomme  
Heinrich,  
was sagt ihr guts?  
**H.** peter, main herr  
hat mich her gelant,  
euch zu bitten,  
das ihr wollet  
morgen zu mittag  
sein gast sein.  
**p.** Wie gehets  
meinem ohem?  
**H.** Es gehet ihm wol.  
Gott sey lob.  
**p.** Vnd alles sein hausz gefindt?  
**H.** Sie seind alle  
frisch vnd gesundt  
**p.** Fur war, das  
hore ich gerne,  
sage ihm aber  
von meinet wegen  
freund lichen danck,  
vnd sage ihm

H. Sal-

**Latin:**  
**H.** Saluum sit  
totum contuberniũ  
**p.** Salue  
Henrice,  
quid adfers boni?  
**H.** Petre herus meus  
huc me misit,  
te rogatum,  
ut velis  
cras in prandio  
cuius esse conuiua.  
**p.** Ut valet  
meus auunculus?  
**H.** Recte valet  
Dei beneficio.  
**p.** Et tota eius familia  
**H.** Tota  
salua est.  
**p.** Istud equidem  
perquã libens audio,  
sed ages illi  
meo nomine  
ex animo gratias,  
& dices

**François.**  
**H.** Dieu benie  
toute la compagnie.  
**p.** Soyez le biẽ venu  
Henry,  
que dies vous de bõ?  
**H.** Pierre, mõ maistre  
m' a icy enuoyè  
vous priant  
qu' il vous plaise  
demain a midy  
venir disner avec luy  
**p.** Comment se porte  
mon oncle?  
**H.** Il se porte bien,  
graces à Dieu.  
**p.** Et toute sa famille  
**H.** Tout est  
en bon point.  
**p.** Cela oy io  
volontiers.  
mais vous luy direz,  
que ie le remercie,  
de bon cœur,  
& qu' il m' est

**Espaignol**  
**H.** Dios bendiga,  
toda la compañía.  
**p.** Seays el biẽ venido  
Henrique,  
que dezis de bueno?  
**G.** Pedro mi señor  
me ha embiado aca,  
ruegando os,  
que os plaze mañana  
à medio dia  
yr à comer con el  
**p.** Como esta  
mi tio?  
**H.** Esta bueno,  
gracias à Dios.  
**p.** y toda su familia?  
**H.** Toda està  
buena.  
**p.** Esto entiendo  
de buena gana,  
mas vos le direys,  
que yo se lo agradezco  
de buen coracon,  
y que no me

**Italian.**  
**H.** Bon pro  
a tutta la compagnia  
**p.** Ben venuto  
Arrigo.  
che dite di buono?  
**H.** Pietro, il mio Pa-  
mi mādò qui (drone  
pregandouì,  
che vi piaccia  
domattina  
di venire al desinare  
**p.** Come sta  
seco  
mizio?  
**H.** Sta bcne,  
laudato Iddio  
**p.** Et tutta la sua fami-  
**H.** Tutti stanno ) glia  
bene.  
**p.** Questo mi  
piace:  
ma voi gli direte  
ch' io lo ringrazio )  
di buon core,  
& ch' ere è

**Flamen.**  
 enmoghelijckis  
 te middaghe te comen  
 want ick ben  
 wtghenoot  
 ouervier daghen  
 tenwaer dat  
 ick sonder geernegaen  
 maer ick sal by hem  
 comen  
 morghen na noene  
 sonder eenighe faute.  
**H. Wel**  
 ick salt hem segghen  
 God gheue v  
 goeden nacht.  
**p. Bevt Hendrick**  
 drinckt eer ghy  
 gaet.  
**H. Ick en heb geen en dorst**  
 ick bedancke v.  
**f. Bevd, ghy moec**  
 eens drincken  
**H. Ick moet gaen.**  
**m. Is ian**

**Anglois.**  
 On possible for mee  
 to comt at noone,  
 for I am  
 bidden fourth  
 fouro daves agon  
 if hat were not  
 I wolde com gladlie  
 but I wil com  
 to him  
 to morrowe in the after noon  
 without any faile.  
**H. Well.**  
 I will tell him so  
 God geue you  
 god nicht.  
**p. Tarry Henrye,**  
 drinke before,  
 you go.  
**H. I haue no thirst.**  
 I thanke you  
**f. Tarry, you must**  
 drinke once.  
**H. I must go.**  
**m. Is iohn**

**Alleman.**  
 es sey mir nicht muglich  
 auff den mittag zu homen  
 dann ich bin geladen  
 von einem anderen  
 vor vier tagen  
 wan das nit were  
 wolt ich igern kommen  
 doch wil ich  
 zu ihm kommen  
 morgen nach mittag  
 ohne einige hindernusz.  
**H. Es ist gut**  
 ich wils ihm also aensagen  
 Gott gebe euch  
 ein gute nacht.  
**p. Wartet Heinrich**  
 trincket che ihr  
 geher.  
**H. Ich hab keinem durst**  
 ich dancke euch.  
**F. Wartet ein wenig**  
 ihr must eins drincken.  
**H. Ich mutz gehen.**  
**m. Ist hans**

Ioan

**Latin.**  
 Ioannes?  
 vbi hæres tam diu?  
**F. Venit.**  
**p. Ioannes, qui fit**  
 ut tam diu  
 moratus sis?  
**I. Non potui, pater,**  
 venire citius  
 multi illic aderant,  
 semper  
 cucurri,  
**m. Agedum**  
 funde hic uinum,  
**p. Dauid, gusta uinum**  
 an sit bonum  
**D. Faciam, huc**  
 funde mihi  
 alterū erat præstātius,  
**R. Non erat profecto**  
 hoc melius  
 meo iudicio,  
**M. Annà, tu non**  
 indulges genio;  
 qui fit

**François.**  
 pas encore uenu?  
 eu tarde il si longuemēt  
**F. Il uient,**  
**p. Iean, d'ou uient ce**  
 que uous arretez  
 si longuement?  
**p. ie ne pouuoye venir**  
 plus tost mon pere,  
 il y auoit beaucoup de  
 i'ay tousiours (gens  
 courru,  
**M. Bien,**  
 versez icy du vin,  
**p. Dauid, essayez**  
 s'il est bon,  
**D. Ça feray ie,**  
 versez m'en la dedans  
 l'autre estoit meilleur.  
**R. Non estoit**  
 cestuy cy est melleur  
 selon mon aduis,  
**m. Anne uous ne**  
 faites pas bōne chere  
 d'ou uient ce

**Espagnol.**  
 buelto Iuan?  
 adonde se tarda tāto?  
**F. Y uienne,**  
**p. iuan, como uiene**  
 que tu  
 tardas tanto?  
**I. Yo non pude venir**  
 mas presto padre, (te,  
 estaua alli mucha gen  
 yo he siempre  
 corrido,  
**m. Bien, esta**  
 echad aqui uino.  
**p. Dauid prouad**  
 si es bueno,  
**D. E esso harè yo,**  
 echa me aqui dentro,  
 el otro era mejor,  
**R. No era**  
 este es mejor  
 à mi parecer,  
**m. Anna, uos no**  
 hazeis buena chera,  
 come uiene

**Italian.**  
 ancor ritornatu?  
 doue aspetta egli tāto  
**F. E uiene,**  
**p. Che vuol dir Giouā**  
 che tanto (ni  
 tardasti a venire?  
**G. Io non poteua**  
 venir piu presto padre  
 ui era gran gente,  
 son ito  
 sempre correndo,  
**M. Sta bene**  
 uersa qui uino,  
**p. Dauid, gustate**  
 se è buono,  
**D. Così farò**  
 buttatene qui dentro;  
 l'altro era migliore,  
**R. Non era,**  
 questo è migliore  
 al mio giudicio,  
**M. Anna, voi non fa-**  
 te buona ciera,  
 che uol dire

E

Flamen.  
dar ghy niet en segt?  
T. Wat soude ick segghen  
Tis beter  
te swijghen  
dan quaet te spreken  
ick en can niet wel  
Fransois spreken  
daerom  
swijgke ick.  
M. Wat segdy  
ghy spreckt so wol  
als ick doe  
ende beter oock.  
T. Icken dee  
dat soude ick wel willen  
ende dat my  
ghecost ware  
twintich guldens.  
M. David  
g' y en eet niet  
Inydet my daer af  
dat is seer gheloden  
ende dit is  
te luttel ghebraden.

Anglois.  
that you say nothing?  
A. What should I say  
it is better  
to holde ones peace  
then to speake euill  
i can not well  
speake French  
therefore  
holde i my peace.  
M. What say you  
you speake so well  
as i doo  
and better to.  
A. I doe not  
that wolde i well  
and that it  
had cost mee  
tweente guldens.  
m. David  
you eate not  
cut mee of that  
that is soe en de much  
and this is  
rosted to little.

Alleman.  
dass ihr nichts redet?  
A. Was soll ich reden  
es ist besser  
schweygen  
dann vbel reden  
ich kan nicht wol  
Frantzosisch reden  
darumb  
schweige ich.  
M. Was sagt ihr  
thr redets so wol  
als ich thue  
ia auch besser.  
A. Nein ich zwang  
das Wolte ich wol  
vnd dass michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.  
m. David  
ihr esset nichts  
schneidet mir hier von etwa  
dieses ist zu sehr gefotten  
vnd diff  
zu Wenig gebraten

Latin.  
vt nihil dicas?  
A. Quid ego dicere  
tacuisse  
praestat quam  
male esse locutam  
Nescio prompte  
Gallicè loqui  
itaque  
taceo.  
M. Quid ais  
tu & que feliciter pro-  
vt ego (nuncias  
atque etiam melius.  
A. Non ita est  
istud equidè cupiam  
etiam  
impenderem  
viginti Caroleorum  
M. David  
tu non comedis  
seca mihi istius aliqd  
hoc nimis elixum est  
atque istud  
non satis assum

François.  
que vous ne dites rié  
A. Que diroy ie  
il vaut mieux  
se taire  
que mal parler  
io ne scay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me taire.  
M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie fay  
& mi eux aussi.  
A. Non fay  
cela vouldroy ie bien  
& qu'il  
m'eust cousté  
vingt florins.  
M. David  
vous ne mâgez point  
tenez moy de cela  
cela est trop bouly  
& cecy est  
trop peu rosti

Espaignol.  
que no hablais?  
A. Que diria  
mas vale  
callar  
que mal hablar  
yo no se bien  
hablar Frances  
portanto  
callo.  
M. Que dezis  
vos hablais tambien  
como yo hago  
y au mejor.  
A. No hago  
esso querria yo bien  
y que me  
costara  
veinte florenes  
M. David  
vos no comeys  
cotta me de aquello  
esto es muy cozido  
y esto es  
poco assado

Italian.  
che voi non parlate?  
A. Che direi  
meglio è  
tacere  
che dir male  
io non so bene  
parlare Francese  
però  
mi taccio.  
M. Che dite voi  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io  
& anche meglio.  
A. Non so certo  
questo vorrei io  
& che mi fosse  
costato  
vinte fiorini.  
M. David  
voi non mangiate  
tagliatemi di quello  
questo è troppo cotto  
& questo è  
poco arrostito

**Flamen.**  
 Ist niet?  
 D. Dat dunckt my oock.  
 T. Rogier  
 leent my v mes)  
 ick bids v,  
 R. Nemet  
 maect gheuet my Weder  
 als ghy ghegheten hebt.  
 T. En gheue ickt  
 v niet Weder  
 en leenet my  
 niet meer.  
 R. Neen ick seker.  
 T. Tis een goet mes  
 hoe veel heuet v  
 ghecost?  
 R. Het heeft my ghecost  
 drie stuyvers.  
 T. Het is goeden coop,  
 later my hebben  
 voor den prijs  
 ick sal v gelt  
 Weder gheuen.  
 R. Ick ben ste vreden

**Anglois.**  
 is it not?  
 D. Me thinke so to,  
 A. Roger  
 lend mee your knife  
 i pray you.  
 R. Take it  
 but giue it mee againe  
 When you haue eaten,  
 A. Ifi geeue it  
 not you againe  
 lende it mee  
 no more.  
 R. No indcede.  
 A. It is a good knife  
 how much hath it  
 cost you?  
 R. It hath cost mee  
 six pence.  
 A. It is good heape  
 let me haue it  
 for that same price  
 I Will geeue you  
 your mony againe,  
 R. I am content

**Alleman.**  
 ist nicht?  
 D. Das duncket mich auch  
 A Rogier  
 leihet mir ewer messer  
 das bitt ich euch.  
 R. Nimmets  
 aber gebt mirs Wider  
 Wann ihr gessen habt.  
 A. So ich es euch  
 nicht Wider gib  
 so leihet mirs  
 nicht mehr.  
 R. Nein ich furwar,  
 A. Es ist ein gut messer.  
 Wie viel hat  
 es euch gekostet?  
 R. Ich habts gekaufft  
 fur drey steuber.  
 A. Das ist guter kauff  
 verkaufft mirs Wider  
 vmb so viel gelts  
 ich Will euch euwer  
 gelt Wider geben.  
 R. Ich bins zu frieden

non-

**Latin.**  
 nonne?  
 D. Idem & mihi vide-  
 A. Rogere  
 comoda mihi tuum cul-  
 te quaso  
 R. accipe  
 erum hunc mihi redde  
 bi pradiu absolueris.  
 Si tibi eum  
 non reddidero  
 te posthac  
 mihi commodas.  
 R. Non profecto.  
 Bonus culter est  
 quanti emptus  
 tibi est?  
 R. Emptus est mihi  
 tribus stufis.  
 Vile pretium est  
 ende mihi  
 antidem  
 nam tibi  
 pecuniam reddam.  
 R. Non recuso.

Latin.

**Fran çois.**

(tur n'est il point?)

d. cela me sēble il aussi  
 a. Rogier (teau  
 pstez moy vostre cou-  
 te vous prie.  
 R. Prenez le  
 mais rendez le moy  
 quand vous aurez man-  
 a. Si tē ne (gē.  
 le vous rends  
 ne me le  
 prestez plus  
 Q. Nenny certes.  
 a. C'est vn bō couteau  
 combien uous  
 a il coustē?  
 R. Il m'a coustē  
 trois patarts.  
 a. C'est bon marchē  
 laissez le moy auoir  
 pour ce pris là  
 ie uous rendray  
 vostre argent.  
 R. J' en suis content.

**Espaignol.**

no es assi? (bien non è cosi?)

D. Esto me parece tā  
 a. Rogel, empresta  
 me vuestro cuchillo  
 yo os lo ruego.  
 R. Tomalo  
 mas boluēd me lo  
 quando vuieredes co-  
 a. Si no os (mido.  
 lo boluiere)  
 no me lo  
 empresteys mas.  
 R. No cierto.  
 a. Es un buen cuchil-  
 quanto os (lo  
 costò?  
 R. me ha eostado  
 tres placas.  
 a. Baroto es  
 dexad me lo auer  
 por aquel precio  
 yo os boluere  
 vuestros dineros.  
 R. Yo soy contento.

**Italian.**

non è cosi? (bien non è cosi?)

D. cosi pare āche a me  
 a. Ruggiero  
 pstatemi il vostro col-  
 ue ne prego. (tello  
 R. Pigliatelo  
 ma rendetemelo  
 quādo hauerete man-  
 a. S'io non (giato.  
 ve lo rendo  
 non me l'  
 prestate più.  
 R. Non certo.  
 a. Egli è un buon col-  
 quanto (tello  
 vi costò?  
 R. Costommi  
 tre piacchi.  
 a. E buon mercato  
 lasciatemelo hauere  
 per tal pregio  
 vi renderò  
 vostri danari.  
 R. Son contento.

Flamen.

M. Rogier  
ghy en eet niet  
my dunckt  
dat ghy pronckt  
helpt vs eluen  
schaem dy v?  
R. En eere ick niet wel  
ick eet meer  
dann yemand  
die ter tafelen is.  
M. Ghy en doet niet.  
T. Ghy en eet  
selue niet.  
M. Ick heb  
altoos ghegeten.  
P. Lact ons wel drinck en  
ist dat wy hebben  
qualijck t'eten.  
T. Wat segdy  
is hier net  
Wel t'eten?  
hier is  
ghenoech t'eten  
voortwintich personen.

Anglois.

M. Roger  
you eate nothing  
me tinke  
that you are ashamed  
helpe your self  
are you ashamed?  
R. Doe i not eate wel  
i eate more  
then any man  
that is at the table.  
M. That doe you not.  
A. You eate nothing  
your self.  
M. I haue  
vill eaten.  
P. Let vs drinke well  
if that wee haue  
ill to eate?  
A. What say you  
is ther not heere  
Well to eate  
ther is heere  
enough to eate  
fur twentie persone.

Alleman.

M. Rogier  
ihr esset nichts  
mich bedunckt  
ihr pranger  
schneideteuch selbst etwas  
schemet ihr euch?  
R. Esse ich nicht sehr  
ich esse mehr  
dann iemands  
an diesem tisch.  
M. Das thut ihr nicht.  
A. Ihr selbst  
esset nichts.  
M. Ich hab allzeit  
gessen  
P. Lasset vns desto besser  
dieweil wir wenig  
zu essen haben.  
A. Was sagt ihr  
ist nicht genug hier  
dass wir essen  
fur wares ist  
so viel kost allhie, dass wol  
personen sich settigē mocht  
M. Ro.

Latin.

M. Rogere  
nihil edis  
sponsa quietem  
& ostentationē refers  
tibi ipse aliquid sume  
vercondaris  
R. an nō satis comedo  
plus edo  
quā m vllus  
accumbentium.  
M. Id facis scilicet  
A. Tu ipsa  
non edis.  
M. Ego semper  
comedi.  
P. Nunc strenuē biba  
cum parum sit  
quod edamus.  
A. Quid ais?  
non hic satis est  
quod edatur  
mo  
antum ciborum est  
vel viginti sufficiat  
vobis.

François.

M. Rogier  
vous ne m'agez point  
il me semble que  
vous simplez  
aydez vo<sup>r</sup> vo<sup>r</sup>-mesme  
vous boneillez vous  
R. Ne m'age ie pas biē  
ie mange plus  
qu'aucun  
qui soit a table  
M. Non faites.  
A. Vous ne mangez  
pas vous mesme.  
M. I'ay  
toufiours mange.  
P. Beuons bien  
si nous auons  
mal a manger.  
A. Que dites vous  
n'ya il pas icy  
bien a manger  
ily a icy  
aitez a manger  
pour vgt personnos

Espagnol.

m. Rogel  
vos no comeys  
parece me  
que os vergoncays  
ayuda os mismo  
vergoncays os?  
R. no como yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que sea a la mesa.  
m. No hazeys.  
A. Vos mismo  
no comeys.  
m. Yo he  
siempre comido.  
P. Beuamos bien  
si tenemos  
mal de comer.  
A. Que dizes  
no ay aqui  
bien que comer  
aqui ay  
harto que comer  
para veynte personas

Italian.

m. Roggiero  
voi non mangiate  
mi par  
che uoi sogniate  
aiutateui illesso  
vi vergognate?  
R. Non mangio io be  
mangio piu  
che nessuno  
di tauola.  
m. Non fate.  
A. Voi medesimo  
non mangiate.  
m. Io ho  
sempre mangiato.  
P. Beuiamo bene  
se habbiamo  
mal da mangiare.  
A. Che dite voi  
non ci è qui  
da mangiare assai  
qui ci è  
da mangiare  
per vinti persone

**Flamen:**  
ghy hebt ghedaen  
te grooten kost,  
p, Ick en doe niet  
u ick bringt v,  
ende ick bidde v  
voor alle gheselschap,  
eende in den ersten  
vooruwen  
naesten ghebuer  
suldy my bescheet doen?  
T, Iack met goedar herten  
indien dat God belieft,  
Nu, drinckt  
ghy en hebbets niet  
Wt ghedroncken,  
ick salt v noch eens  
vol schenken;  
Waeromme  
soudy dat doen?  
en heb ickt niet  
Wt ghedroncken  
hoe veel schillet?  
ick salt Wtdrincken?  
Siet dacr

**Anglois:**  
You haue don  
to much cost,  
p, I haue not  
now, i drinke to you  
and i pray you  
for all the companye  
and first  
for your  
next neighbour?  
Will you plegde me?  
A Yea, With a good Will  
if it please God.  
No w, drinke  
you haue not  
drunke out  
i will fill it you  
yeat once full,  
p, Wherefore  
should you doo that?  
haue i not  
drunke it out?  
houw moch lacketh it?  
I, Will drinke it out  
Looke there

**Alleman:**  
Warlich ihr habt  
viel vnkosten angewant  
p, Nein zwar  
Wolan, ich brings euch  
vnd bitte fur  
die gantze gesellschaft,  
vnd zum ersten  
fur euwren  
nechsten nachburen;  
wollet ihr mir bescheidt thun?  
A, Ja, von hertzen gern  
wils Gott,  
Nun, drincket  
ihr habts nicht  
gar aufz gedruncken,  
ich wils euch  
Widerumb uoll schencken,  
p, Warum wolt ihr  
das thun?  
hab ichs nicht  
aufz getruncken?  
wie viel mangelt es?  
ich wils aufz trincken,  
Siheda,

**Latin:**  
tu sanè  
fecisti nimis magnos.  
p, Non feci; (sumptus  
nūc age, propino tibi,  
& commendo tibi  
totum sodalitiū  
atque in primis  
tibi  
proximum  
respondebis mihi?  
A, Etiam ex animo  
uolente Deo  
Age, bibe  
non ebibisti  
totum  
iterum tibi  
implebo.  
p, Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausti?  
quāntū reliquū est?  
ego ebibam  
Hem tibi

**François:**  
vous auez fait  
trop de despens.  
p, Non ay  
or sus, ie boy à vous  
& vous pri pour  
toute la compaignie  
& priemierement  
pour vostre  
prochain voisin  
me ferez vous raison?  
a, Ouy de bon cœur  
s'il plajt a Dieu.  
Or sus, beuez  
vous ne l'auiez pas  
tout beu  
ie le vous verseray  
encore vne fois plein.  
p, pourquoy  
ferie uous cela  
ne l'ay ie pas  
tout beu?  
combien s'en faut-il  
ie le boiray tout.  
Regardez la, il est

**Espagnol:**  
vos haueys hecho  
demasiado gasto;  
p, No he  
ea, suplico a v.m. de  
y os ruego (beuer  
per toda la compaña,  
y primeramente  
por vuestro  
mas cercano uezino  
hateys me razon  
a, Si, de buen coracon  
si Dios fuere seruido,  
Ea beued  
vos no lo aueys  
todo beuido;  
yo os lo echarè  
otra vez todo lleno:  
p, porque  
hariades esso?  
no lo heyo  
beuido todo  
que tanto falta?  
yo lo beuerè todo,  
Catad aqui,

**Italian:**  
haute fatto  
troppa spesa,  
p, Non hò  
hor beuo a voi  
& ui prego per  
tutta la compagna,  
& prima  
per il uostro  
prossimo vicino  
mi farete uoi ragione  
a, Si, di buon cuore  
se piace a Dio,  
Hor beuete  
voi no'l beuesti  
fuora  
vi tornerò  
a uertar di nuouo;  
p, perche vorresti  
far quello  
non l'ho io  
beuto fuora?  
che ci manca  
lo beuerò fuora,  
Hor vedete

**Flamen**  
 ou ist wt  
 doet my bescheet  
 ghy en soeckt niet  
 dan my te bedrieghen.  
 T. Icken soude niet mogen  
 dit wt drincken  
 ick hebs te veel.  
 P. Wat sou v ghebreken  
 ick hebt wel  
 wtgedroncken.  
 T. Ghy en haddes niet  
 also veel als ich  
 uwen croes  
 on Was niet vol.  
 P. Hy Was emmors!  
 T. Hy en Was.  
 P. T' is Waer  
 maer mijnen crose  
 is meerder  
 dan den uwen.  
 T. Wel, laet ons mangelon.  
 P. Ick bens te vreden  
 geef tny den ewen  
 T. Ich en sal

**Anglois**  
 no Wis it out  
 plegd me now  
 you seeke noothing  
 but to begyle me.  
 A. I should not be able  
 to drinck this out  
 i haue to much.  
 P. Waht should let you  
 i haue well  
 dronken it out.  
 A. You had not  
 so much as i  
 your goblet  
 Was not full.  
 P. But it Was.  
 A. It Was not.  
 P. It is true  
 but my goblet  
 is greater  
 then yours.  
 A. Well, let vs change.  
 P. I am content  
 geue me yours,  
 A. I Will not,

**Alleman**  
 nun ist auff  
 thu du mir ickt bescheide  
 du suchst nichts anders  
 dann mich zu betriegen.  
 A. Fur War ich kan diss nicht  
 austrincken  
 es ist mir zu viel.  
 P. Was soll dir fehlen  
 ich habs doch  
 auffgetruncken.  
 A. Du hast nicht  
 so viel getruncken als ich  
 dein becher  
 ist nicht so vol gewesen.  
 P. Ia er ist so vol gewesen.  
 A. Er ist nit so vol gewesen.  
 P. Es ist War  
 aber mein becher  
 ist viel  
 grosser dan eWerer.  
 A. Lass vns dann tauschen.  
 P. Ich bins zu frieden  
 gebt mir den eWeren.  
 A. Ich Wils nit thun  
 exhau-

**Latin**  
 exhausti  
 iam tu mihi responde  
 nihil tu aliud quaeris  
 qua vt mihi imponas.  
 A. ego non possum pro  
 fecto istud exhaurire  
 mihi nimium est.  
 P. Quid te impediatur  
 ego probe  
 ebibi.  
 A. Tu non bibisti  
 tantum quantum ego  
 scyphus tuus  
 non fuit plenus,  
 P. Etiam fuit.  
 A. Non fuit.  
 P. Verum  
 at meus cyathus  
 est multo  
 maior tuo.  
 A. Permutemus igitur  
 P. Placet  
 da mihi tuum.  
 A. Non faciam

**François**  
 maintenant vuide  
 faites moy raison  
 vous ne cherchez  
 q'a me tromper  
 A. Je ne pourroye  
 boire tout cecy  
 i'en ay trop.  
 P. que vous fardroit il  
 ie l'ay bien  
 tout beu.  
 A. vous n'en auiez pas  
 tant que moy  
 vostre goblet  
 n'estoit pas plein.  
 P. Si estoit.  
 A. Non estoit.  
 P. Il est vray  
 mais non goblet  
 est plus grand  
 que le vostre.  
 A. Bien. changeons.  
 P. I'en suis content  
 donnez moy le vostre  
 A. Non feray

**Espagnol**  
 agora esta vazio  
 haga me razon  
 vos no buscays  
 si no engannar me.  
 A. Yo no podria  
 beuer a questo todo  
 yo tengo de masiado.  
 P. Que os faltaria  
 bien lo he  
 todo beuido.  
 A. Vos no teniades  
 tanto como yo  
 vuestro vaso  
 no estaua lleno.  
 P. Si estaua.  
 A. No estaua.  
 P. Es verdad  
 mas mi valo  
 es mayor  
 que el vuestro.  
 A. Bien, torquemos.  
 P. Yo soy contento  
 de me el vuestro.  
 A. No hare

**Italian**  
 adesso è pur fuora,  
 fatemi ragione  
 voi non cercate  
 altro che ingannarmi.  
 A. Io non posso  
 bere tutto questo  
 per me è troppo.  
 P. Che vi mancherebbe  
 l'hò, ben io  
 beuuta fuora.  
 A. Voi non n'hauesti  
 tanto quanto me  
 il vostro bicchiere  
 non era pieno.  
 P. Si era.  
 A. Non era.  
 P. Egli è vero  
 ma il mio bicchiere  
 è maggior  
 del vostro.  
 A. Hor tu cambiamo.  
 P. Son contento  
 datemi il vostro.  
 A. Non farò



**Flamen.**  
ick houde my  
aenden mijnen  
bewaert dat ghy hebt.  
p, Drinckt dan.  
T, Wel terstont  
siet nu oft niet  
al Wt en is.  
m, Ia Waeromme  
doet ghy v  
also bidden  
Wien hebdijt  
ghebracht  
brenghet my eens  
sydy gram op my?  
T, Waerom soude ick  
op v gram zijn?  
m, Om dat ghijt  
mij niet en brengt.  
T, Ick hebt v ghebracht.  
m, Ick en hebs niet gehoort  
t is genoech uan drincken.  
Wen hoeren  
oock men  
ick hebbe

**Anglois.**  
i holde me  
by myne owne  
keepe that Which you haue  
p, Drinke then.  
a, Well by and by  
looke now if it  
be not cleene out.  
m, Yea Wherefore  
must you be  
so much desired  
to Whom haue you  
dronken  
drinke to me once  
be you angry With me?  
a, Wherefore should  
be angry With you?  
m, Because you,  
drinke not to me.  
a, I haue dronke to you  
m, I haue not heard it  
it is enough of drinking  
Wee must  
eate also  
I haue

**Alleman.**  
ich Will den meinen  
mir behalten  
bewart ihr Was ihr habe,  
p, Trincket dann.  
a Ich Wil bald trincken!  
seheth nuhn  
ob es nicht aufzist?  
m, Ia Warumb  
Wolt ihr also  
gebetten seyn  
Wem  
habt ihrs gebracht  
bringet mirs ein mal  
seyt ihr zornig auff mich?  
a, Warumb solt ich  
vber euch zornen?  
m, Darumb  
das ihr mir keins bringt?  
a, Ich hab euch gebracht.  
m, Es ist mir vergessen  
es ist genug uo trinckē geredt  
Wir musseu  
auch essen  
ich hab

**Latin.**  
ego meam  
mihi seruabo  
tu retine id q̄ habes.  
p, Bibe igitur.  
a, mox bibam  
iam uide an non  
sit exhaustum.  
m, Itane, cur tu  
ita uis  
rogari?  
cui propi-  
nasti? iam pra-  
bibe aliquando mihi  
num mihi irata es?  
a, Quamobrem tibi  
sim irata?  
m, Quia  
non propinas mihi.  
a, at prabibi tibi,  
m, Non memini  
fatis iā dictū de biben  
edendum etiam (do  
est nobis  
ego ualde

**François.**  
ie me tien  
au mien  
gardez ce q̄ vous auez  
p, Beuez done.  
a, Bien incontinent  
voyez maintenant  
s' il n' est pas vuide.  
m, Voire, pourquoy  
vous faites vous  
ainsi prier  
a qui auez vous  
beu?, beuez vne  
fois a moy: estes vous  
curroucée à moy?  
a, Pourquoi seroy'io  
corroucée à uous?  
m, pource que vous  
ne beuez pas à moy.  
a, J'ay beu à uous.  
m, Je ne l'ay poit ouy  
c' est assez de boire  
il nous faut  
aussi manger  
r'ay

**Espaignol.**  
yo me tengo  
al mio  
guarda lo que teneys.  
p, pues beua.  
a, Bien, luego  
mira ahora si no esta  
todo fuera.  
m, Si porquo  
os hazey  
assi rogar  
à quien aueys  
beuido? beued  
una uez a mi: estais  
enojada con migo?  
a, porque estaria yo  
enojada con uos?  
m, porque uos  
no me brindais,  
a, Yo brinde à v. m.  
m, No lo he oydo  
harto es de beuer  
conuiene tambien  
que comamos  
tengo mucha

**Italian.**  
mi tengo  
al mio  
guardate, q̄l che haue  
p, Beueto dunque (to  
a, Bene, adesso  
uedete hora se non è  
tuto fuora.  
m, Si, perche  
vi fate voi  
cosi pregare  
à chi  
beuesti?  
fatemi vnbrindisi  
siete in collera meco?  
a, perche mi  
currucerei uosco?  
m, perche uoi  
non beuete a me.  
a, V'hò fatto un bridis  
m, non l'ho vdito  
assai si è beuto  
ne bisogna  
anche mangiare  
ho

**Flamen.**  
grooten hongher  
snijt mij daer  
cen stuck vleesch.  
T. Heb dy geen handen?  
m. Ick maer  
ick en can niet  
Wel gheraken  
aen de schotel.  
p. Wel, ick sal v dienen  
hebdijs ghenoch?  
m. Ick en hebbe noch niet.  
P. Houdt daer  
hebdijs  
nu ghenoech?  
M. Besiet  
Wat hy my gheeft  
Wath mach dat helpen  
houdet voor v,  
on de etet ghy selue  
Rogier, snijdet my  
van die scouder.  
R. Wel, neemt daer.  
m. Ick dancke v.  
P. Ick, brengt broot

**Anglois.**  
great hunger  
cut me there  
a peece of fleash.  
A. Haue you no hauder?  
m. Yes, but  
i can not  
Well reach  
tho the platter.  
P. Well, i Will serue you  
haue you enough?  
m. i haue yet nothing.  
P. Holde there  
haue you  
enoug now?  
m. Looke  
Wath hee geeueth me  
What may that helpe?  
keepe it for you  
and eate it your self  
Rogier, cut me  
of that holder.  
R. Well, holde there.  
m. I thanke you.  
P. Iohn, bring bread

**Alleman.**  
grossen hunger  
schneidet mir da  
ein stuck fleisch.  
A. Habt ihr keine hende?  
m. Ja, aber  
ich kan nicht  
Wol reichen  
in die schuffel.  
P. So Wil ich euch dienen  
habt ihr ietzt genug?  
m. Ich hab noch nichts.  
p. Haltet da  
habt ihr ietzt  
genug?  
m. Sehet  
Was er mir gibt  
Was sol mich das helfen  
behaltets fur euch  
vnd essets selber  
Rogier, schneidet mir  
et Was von der schulter.  
R. Wol, nemmets da.  
m. Ich dancke euch.  
p. Hanc bring brot

esu.

**Latin.**  
esurio  
refeca isthinc mihi  
frustum carnis.  
A. num habes ipse ma  
n. Etiam, sed (nust  
ringere  
nequeo  
catinum, (strabo  
P. Ego igitur tibi mini  
anne satis habes?  
m. Nihil eqdē habeo  
P. Iā nunc ac- (adhuc,  
cipe, sufficit  
am tibi?  
m. Vide quantu-  
um mihi porrigat;  
quid hoc mihi profit;  
tibi habe,  
ipse comede (hi  
Rogere, ministra mi-  
liq d ex armo ouillo.  
A. Faciā, hem accipe.  
m. Habeo gratiam.  
P. Ioannes adfer panē

**François.**  
grand faim  
taillez moy la  
vne piece de chair.  
A. N'avez vous nulles  
m. Ouy, (mains  
mais ie ne puis  
bien atteindre  
au plat.  
P. Biē, ie vous seruiray  
en avez vous assez.  
m. Ie n'ay encore rien  
p. Tenez la  
en avez vous  
maintenant assez?  
m. Voiez  
qu'il me donne  
que peut aider cela  
tenez la pour vous, &  
māgez le vous mesme  
Rogier, taillez moy  
de ceste espuale.  
R. Bien, tenez la.  
m. Ie vous remercie.  
P. Ieā, apportez du paī

**Espaignol.**  
gana de comer  
corta me alli  
vna rajada de carne  
A. No teneys manos?  
m. Si mas  
no puedo  
bien alcancar  
al plato.  
P. Bien, yo os seruire  
teneys harto?  
m. Aun no tēgo nada.  
p. Tomad ay  
teneys ya  
hatto a hora?  
m. mirad  
que me da  
q̄ puede ayudar esso  
tened lo para vos  
y come le os mismo  
Rogel, cortad me  
d'essa espalda.  
R. Bien, tomad.  
m. Yo os lo apradesco  
P. Iuan, trae pan

**Italian.**  
gron fame  
tagliatemi quivi  
vn pezzo di carne.  
A. Nō hauete le mani  
m. Si ben, ma  
non posso  
arriuare  
al piatto.  
P. Sta bene, vi seruire  
ne hauete assai?  
m. non ho ancor niēte  
P. Tolete  
n'hauete  
adesso assai?  
m. Deh guardate  
quello che mi da:  
che può aiutar quello  
tenetelo per voi, e mā  
giatelo voi istesso  
Ruggiero, tagliatemi  
di quella spalla.  
R. Bene, pigliate  
m. Vi ringratio.  
P. giouāni, porta pane

**Flamen**  
 ende schenckt Wijn  
 schenckt alomme.  
 m, men clopt  
 daer voren  
 ende hoordy nier Ian?  
 I, Ick gae moeder  
 Het is Lucas  
 Andries knape.  
 m, Was Wilt  
 hy my hebben?  
 I, Hy brengt Wat?  
 m, Doet hy  
 doet hem binnen comen.  
 I, Lucas gaet binnen.  
 L, God seggen  
 tgheselschap.  
 p, Lucas sijdy daer?  
 L, Ia ick Peeter,  
 p, Wat segdy nieus?  
 k, Niet ueel  
 Peeter,  
 p, Hoe vaert v  
 meester?  
 L, Hy vaert, Weel Peeter

**Anglois.**  
 and fill Wine  
 syll round about  
 m, One knocketh  
 ther before  
 heare you not Iohns?  
 I, I go mother  
 it is Luke  
 Andre Wes seruant.  
 m, What Will  
 hee haue With me?  
 I, Hee bringeth som What.  
 m, Doth her  
 leth him com in.  
 I, Luke, go in.  
 L, God blesse  
 the companye.  
 p, Be you there Luke?  
 L, Yea Peter.  
 p, What newes tell you vs.  
 L, Not much  
 Peter.  
 p, How doth your  
 maister?  
 L, Hee doth Wel Peter

**Alleman.**  
 vnd schenck Wein ein  
 vmb vnd vmb.  
 m; man klopfet  
 an der thur  
 horrestu es nicht Hans?  
 I, Ich Will befehen mutter  
 es ist Lucas  
 Andreaen diener.  
 m, Was Will  
 er mein?  
 I, Er bringt etwas.  
 m, Thut er  
 lasz ihn dan herein kommen  
 I, Lucas gehet herein.  
 L, Gott gesegne euch  
 die malzeyt.  
 p, Seydt ihr da Lucas?  
 L, Ia Peter.  
 p, Was sagt ihr neuwes?  
 L, Nicht sehr vil  
 Peter.  
 p, Wie gehets euwerem  
 herren?  
 L, Es gehet ihm wol petet

**Latin.**  
 & funde vinum  
 omnibus.  
 M. Pulsatur  
 ostium  
 non tu audis Iohannes  
 I. Visam meam mater.  
 adest Lucas.  
 Andreae famulus.  
 M. Quid ille  
 me vult?  
 I. Adfert aliquid.  
 M. Aln' vero  
 iube ergo introire.  
 I. Luca ingredere.  
 L. Sit felix  
 conuiuium.  
 p. Tu non es Luca?  
 L. Etiam Petrus.  
 p. Quid portas noui?  
 L. Nihil equidem  
 Petrus.  
 p. Ut ualet dominus  
 tuus?  
 L. Bene ualet Petrus

**François.**  
 & uersez du uin  
 versez par tout.  
 M. On frappe  
 a la porte  
 n'oyez vous point Ieã  
 L. I'y uay ma mere  
 c'est Lucas  
 le seruiteur d'Andrè.  
 m. Que me  
 veut-il?  
 I. Il apporte quelq chose  
 m. Fait il  
 faites le entrer.  
 I. Lucas, entrez.  
 L. Dieu benie  
 la compaignie.  
 p. Estes vous la Lucas?  
 L. Ouy pierre. (ueau?)  
 p. Que dites vo' a nou  
 L. pas grand' chose  
 Pierre.  
 p. Comme se porte  
 vostre maistre?  
 L. Il se porte bie Pierre

**Espagnol.**  
 yecha vino  
 echa para todos.  
 m. Ayl laman a la  
 puerta  
 no lo oyes Iuan.  
 I. Yo voy mi madre  
 es Lucas  
 el criado de Andrès.  
 m. Que me  
 quiere?  
 I. El trae alguna cosa.  
 m. Assy.  
 hazed se entrar.  
 I. Lucas, entrad.  
 L. Dios bendiga  
 la compannia.  
 p. Soys uos Lucas?  
 L. Si señor Pedro (uo?)  
 p. Que dezis de neu  
 L. No mucho  
 Pedro.  
 p. Como esta vuestro  
 amo?  
 L. Esta bueno Pedro

**Italian.**  
 & versa del uino  
 versa intorno.  
 m. Si picchia  
 alla porta  
 non odi Giouanni?  
 G. Io ci vò, madre  
 è Luca  
 il seruo d'Andrea  
 m. Che vuol  
 da me?  
 I. Egli porto qualcosa  
 m. Si he?  
 fallo intrare.  
 I. Luca intrate.  
 L. Bon pro a  
 tutta la compagnia.  
 p. O Luca sete u?  
 L. Si signor Pietro.  
 p. Che dite di nuouo?  
 L. Non molto  
 Pietro.  
 p. Come sta il uo  
 stro Padrone?  
 L. Sta bene

**Flamen**  
hy doet y goeden  
nacht segghen  
hy ghebiet hem  
in y geede gratie  
ende seynt y dit  
y biddende dat ghijt  
ontfanghen Wilt  
met goeder herten  
ende en Wilt niet  
alleene ontfanghen  
die cleyn gritte  
maer oock  
zijnen goeden Wille  
Want hy tender v  
in tecken van liefde  
daeromme Willet  
in dancke ontfangen.  
P. Ghy sult uwen meesters  
bedancken  
ende sult hem segghen  
dat ick verdienen sal  
belieuet God.  
L. Wel Peeter  
P. Schenckt Lucas

**Angloist**  
he biddeth you  
good night  
he hath him recommended  
to your good grace  
and doth send you this  
praying you that you  
Will receauert  
With good heart  
and Will not  
alone receaue  
the small gift  
but also  
his good Will  
for hee sendeth it you  
as a token of loue  
therfore vouchsafe  
to receaue it in good worth.  
P. You shal thanke  
your maister  
an shall tell him  
that i wil deserue it  
if it please God.  
L. Well Peter,  
P. Fyll Luke

**Alleman**  
er laßt euch  
gute nacht sagen  
vnd beut euch seinen  
dienst an  
vnd schicket euch dis  
vnd bitter daß iht dise  
empfahen Wollet  
von gutem hertzen  
vnd wollet nicht  
allein ansehen  
die kleine gab  
sondern auch seinen guten  
Willen gegen euch  
dann er schickers euch  
zum zeichen der liebe  
darum Wollets  
zu danck aennemen.  
P. Ir sollet freuntlich däck  
ewerem herren  
vnd ihme sagen  
das ichs verdienen wolle  
Wills Gott.  
L. Wol, ich Wils thun Peter  
P. Schencket Lucz

iu.

**Latin**  
iubet te  
saluere  
cupitq; se cōmendatū  
tua beneuolentia,  
atque hoc tibi dono  
mittit, te orans vt id  
accipias  
animo benigno  
neque  
tantummodo species  
exiguum munus  
sed sincerum  
eius in te animum  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium  
quare velis libenter  
& benigne accipere.  
p. Gratias ages  
hero tuo  
& dices ei me  
gratiam relaturum  
iuvante Deo.  
L. Faciam Petre:  
P. Propinato Lucz

**François**  
il vous  
mande la bonne nuit  
il se recommande  
a vostre bonne grace  
& vous enuoye cecy  
vous priant que le  
vueillez receuoir  
de bon cœur  
& ne vueillez pas  
seulement receuoir  
le petit don  
mau aussi  
sa bonne volonté  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour  
pourtant vueillez le  
receuoir en grè.  
P. Vous remerciez  
vostre maistro  
& luy direz  
que ie le deseruiray  
s'il plaist à Dieu.  
L. Bien Pierre.  
P. Verieza Lucas

**Espaignol**  
el manda os dezir  
buenas noches  
encomienda se  
a vuestra buena gra-  
cia y os embia aque-  
sto, suplicanda os que  
lo querays recibir  
de buen coracon  
y no querays  
solamente recibir  
el perquenno don  
mas tambien  
su buena voluntad  
porque os lo embia  
en senal de amor: por  
tanto lo querays rece-  
bir de buena volūdad.  
P. Dareys muchas  
gracias a vestro a-  
mo y dezir le ays  
que yo le deseruirè  
si dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad a Lucas

**Italian**  
egli vi dà  
la buona notte  
egli si raccomanda  
alla vostra buona  
gratia; & vi manda  
questo pregandou  
ch'el vogliate rice-  
uere di buon cuore  
ne se lo  
vogliate riceuere  
il picciol dono  
ma anche  
il suo buono animo  
perche velo manda  
in segno d'amicitia  
pero vogliatelo  
riceuere in grado.  
p. Voi ringratiarete  
il vostro patrone  
& gli direte  
che lo ricompenserò  
piacendo à Dio.  
L. Benissimo Pietro  
p. Vetsate da bere

F 2

Flamen

te drincken  
 ende licht hem wt.  
 I. Goeden auont  
 peeter  
 ende v gheselschap.  
 p. Goeden auont Lucas  
 hebby ghedroncken?  
 L. Ick Peeter.  
 m. Ian  
 Inut de keerse  
 beliet of dander  
 ghereet is  
 doet dit alwech  
 ende brengt wat anders  
 brengt schoon selioren  
 ende brengt ons tfruyt  
 met den keese.  
 F. Tis her al vader.  
 p. Nemt die schotel wech  
 a. David bringhet  
 my eens.  
 D. Dat sal ick  
 gherne doen  
 ick brengt v

Anglois

to drinke  
 and light him fourth  
 L. Good euen  
 peter  
 and your companv.  
 p. Good euen Luke  
 haue you druncken  
 L. Yea peter.  
 m. Iohn  
 snuffe the candle  
 looke if thoter  
 be readie  
 take all this a way  
 and bring som whas els  
 bring cleave trenchers  
 and bring vs the frewte  
 With the cheese.  
 F. It is all heere father.  
 p. Take away the platter.  
 a. David, drinke  
 to me once.  
 D. That will i  
 gladlie doe  
 drinke to you

Alleman

zu trincken  
 vnd leuchtet ihme aufz  
 L. Ich wunsche euch ein  
 gute nacht peter  
 ud euwerer gätzē gesellschaft.  
 p. Gute nacht Lucas  
 habt ihr getruncken?  
 L. Ja peter  
 m. Hans  
 butze das liecht  
 sihe ob das ander  
 fertich sey  
 trag disz alles hinweg  
 vnd bring etwas anders  
 bringt reiffe teller  
 vnd bring vns das obs  
 mit dem keese.  
 F. Es ist alles hie vatter.  
 p. Nim die schuffel hinweg  
 a. David, bringt  
 mir doch eins.  
 D. Das wil ich thun  
 von hertzen gern  
 ich bringts euch

pocu-

Latin

poculum, (lumine  
 & eūdeducito plato  
 L. Præcor tibi faustā  
 noctem petre  
 totique tuo sodalitio.  
 p. Et nos tibi Luca  
 bibisti?  
 L. Etiam petre.  
 M. Ioannes  
 emunge oandelas  
 vise an aliud  
 paratum sit  
 aufer hæc omnia  
 atque huc aliud adfer  
 commuta quadras  
 adfer bellaria  
 vna cum caseo. (pater  
 F. adlunt hic omnia.  
 p. Remoue hūc discū.  
 a. David propina  
 tandem mihi.  
 D. Id faciam  
 libens  
 propino tibi

François

à boire  
 & l'esclairez hors.  
 L. Bon soir  
 piero  
 & vostre compaignie.  
 p. Bon soir Lucas  
 auez vous beu?  
 L. Ouy pierre.  
 M. Iean  
 mouchez la candelle  
 regardez si l'autre  
 est prest  
 estez tout d' icy (se  
 & apporiez autre cho  
 apportés des trechoirs  
 & apportez no<sup>s</sup> (nets  
 avec le frōage (le fruit  
 f. tout est icy mō pere  
 p. Ostez ce plat d' icy.  
 a. David, beueuz  
 vne fois à moy.  
 D. Cela feray ie  
 volontiers  
 ie boy à vous

Espagnol

de beuuer  
 y alūbrad le hasta fue  
 L. Buenas tardes (ra.  
 pedro  
 ya vuestra compaña.  
 p. Buenas tardes Lu-  
 aueys beuido? (cas  
 L. Si, pedro.  
 m. Iuan  
 la spauila essa candela  
 mira si el otro  
 esta aparejado  
 quita todo esto  
 y trae aqui otra cosa  
 trae platos limpios  
 y trae nos fruta  
 con el queso. (padre  
 F. Todo esta aq señor  
 p. Quita este plato.  
 a. David, beued  
 à mi vna vez.  
 D. Esto hare yo  
 de buena gana  
 yo beuo a V.M.

Italian

à Luca  
 & fategli lume  
 L. Buena sera  
 messor Pietro.  
 & la vostra cōpagnia  
 p. Buona sera Luca  
 haue te beuto?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giouanni  
 moccail lume  
 guarda se l'altro  
 è in ordine.  
 leua via questo, &  
 porta qualche altro  
 porta rōndi netti (sa  
 & porta il frutto  
 & col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 p. Leua quel piatto.  
 a. David fatemi  
 vn brindis  
 D. Questo farò  
 volentieri  
 io beuo a voi

**F'amen.**  
 met goeder herten.  
 A. Wei moet v becomen  
 ick Warths geerne  
 ick sal v bescheet doen.  
 D. Rogier, en Weet ghy  
 niet nicus?  
 R. Neen ick seker  
 ick en Weet niet  
 dan goet.  
 D. Spreekt men niet  
 v nden peys?  
 R. Ick en Weet  
 van geen en peys  
 te spreken  
 ick ghelooue dat den peys  
 noch verre te soechen is.  
 D. Hebdy niet  
 hooren segghen  
 hoe de Coninck  
 van Vranckrijck  
 den strijt verloren heeft  
 teghen de Spangiarden?  
 R. Dat heb ick Wel  
 hooren segghen.

**Anglois:**  
 With all my heart.  
 a. Much good may it do you  
 i Waite for it gladlie  
 i Will plegd you.  
 D. Roger, knowe you  
 no newes?  
 R. No trulve  
 i knowe nothing  
 but goo.  
 D. Do not men speake  
 of peace?  
 R. I knowe not  
 to speake  
 of any peace  
 i beleue that the peace  
 is yeat farre to seeke.  
 D. Haue you not  
 heard s' ve  
 how the king  
 of France  
 hath lost a battaile  
 against the Spanyers?  
 R. That haue i Well  
 heard saye

**Alleman.**  
 von hertzen.  
 a. Gott geseigne es euch  
 ick Warths gerne von euch  
 ick Wil euch bescheidt thun.  
 D. Rogier Wiszt ihr  
 nicht neuwes?  
 R. Warlich nichts  
 ick hore nichts  
 dann alles guts.  
 D. Sagt man nicht  
 vom friden?  
 R. Ich Weiff  
 von keinem friden  
 zusagen  
 ick glaub der frid  
 sey noch Weit zu suchen.  
 D. Habt ihr nicht  
 horen saghen  
 Wie der k onnig  
 auff Franckreich  
 die schlacht verloren hab  
 gegen die Spanier?  
 R. Das hab ick Wol  
 horen sagen

**Latin:**  
 ex animo.  
 A. Profit, salubre fit  
 accipio abs te libens  
 respondebo tibi.  
 D. Rogere, nihil ha-  
 bes nouarum rerum?  
 R. profecto nihil  
 equidem nihil audiui  
 noui, nisi salua oia.  
 D. Nulla fit  
 de pace mentio?  
 R. Non habeo  
 quod vlla de pace  
 dicam  
 credo pacem  
 longe adhuc abesse.  
 D. Non  
 au liuisti  
 quem admodum Rex  
 Galliarum praelio  
 facto superatus sit  
 ab Hispanis?  
 R. Audiui  
 equidem

**François:**  
 de bon cœur.  
 A. Bon prou ves face  
 ie l'ayme de vous  
 ie vous feray raison.  
 D. Roger, ne scauez  
 vous rien de nouueu?  
 R. Non certes  
 ie ne scay rien  
 si non que bien.  
 D. Ne parle on point  
 de la paix?  
 R. Ie ne scay  
 que parler  
 de la paix  
 ie croy que la paix  
 est encore loin a cher.  
 D. N'avez  
 vous pas ouy dire  
 comme le Roy  
 de France  
 a perdu la bataille  
 contre les Espaignol?  
 R. Cela ay ie ben  
 ouy dire

**Espaignol.**  
 de buen coracon.  
 A. Buen prouecho o-  
 haga, de buena gana  
 lo recibõ hatè os razõ  
 D. Rogel, no sabeys  
 algo de nueuo?  
 R. No por cierto  
 vo no se nada  
 sino que todo buenõ  
 de la pas?  
 R. Yo no se  
 que dezir  
 de la paz,  
 yo creo que la paz  
 aun est à lexos a bu-  
 dezir  
 como el Rey  
 de Francia  
 ha perdido la batalla  
 contra los Españoles?  
 R. Eslo vo lo  
 oy dezir, mas di-

**Italian:**  
 di buon cuore.  
 A. Buon pro vi faccia  
 io l'accetto volentieri  
 vi farò ragione.  
 D. ruggiero nõ sapete  
 niente di nuouo?  
 R. Non per certo  
 non so altro  
 che bene.  
 D. Non si ragiona  
 della pace?  
 R. Io non so  
 parlar  
 di pace alcuna  
 io credo che la pace  
 è achor lugi a cercare.  
 D. Non haue-  
 te vditõ dire  
 come il Re  
 di Francia  
 ha perso la battaglia  
 contra i Spagnuoli?  
 R. Questo ho io  
 vditõ dire

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
maer men liecht so vele dat men niet en weet Wat men gheloonen sal men seyt veel Wonders maer God Weet alleen Watter geschieden sal. D. Ghy segt Waer. R. Waert dat Wy Wilden met hem pays maken d'oorloghe eu soude niet langhe dueren. D. Dat is seker Waer Ian doet dit al Wech ende coemt segghen te gratie. I. Ick come mijn uader: De tali conuiuio, &c: Wel moet v becomen mijn vader, mijn moeder ende al he tgheselschap. p. Laet ons drincken nae die gracie. R. Dat is Wel gheseyt	but men lye so much that one cannoch tell What to beloeue men saye great Wonders but God knoweth alone What shal happen. D. You saye true. R. If that Wee Wolde make peace With him the Warte should not long continue! D. That is true indeede Iohn, take al this a Way and com saye the grace. I. I com father. De tali conuiuio, &c. Much good may it do you my father, and mother an al the company. P. Let vs drinke after the grace. R. That it is Well saido	man leugt aber so vil das man nicht Weisz Was zu glauben sey man sagt vil Wunders aber Gott Weisz alleine Was geschehen soll. D. Ihr sagt Wahr. R. Wann Wir Wolten frieden mit ihnen machen der krieg solte nicht lang Wehren. D. Das ist gewisz Wahr Häs thu dieses alles hinwech vnd komm vnd sage das gratias. I. Ich komme vatter. De tali conuiuio, &c. Gott gelegne es euch vatter, vnd mutter vnd der gantzen geselschaft P. Laszt vns trinken nach dem gracias. R. Das ist Wol gesagt	verū tot circumferūtur nescias. (mendacia uid credendum sit arrantur admiranda permultā, sed soli Deo notum est qd sit euen D. Verum dicis. (turū. R. Quod si nos uelle aus cum eo pacem acerē, bellum on foret iuturnum. D. ita est profecto pannes; aufer hęc oīa t ueni turus gratias Adsum pater e tali conuiuio, &c. ene sit uobis ater, & mater toti sodalitiō. Nūc bibendū nobis ost actas gratias. R. Recte mones verum	mais on ment tant, qu'on ne scait que croire on dit merueilles mais Dieu seul scait ce qu'il aduendra. D. Vous dites vray. R. Si nous voulions faire paix avec luy la guerre ne dureroit pas longuement. d. il est certes uray icā, ostez tout cecy & uenez dire les graces. i. ie uien mon pere. de tali conuiuio, &c. Bon pro vous face mon pere, ma mere & toute la cōpaignie. p. beuons apres les graces. R. C'est bien dit	zen se tantas mentiras que no se sabe que creer. (lofas dize se cosas marauil- emperos Dios solo sabe lo q acontescera D. Dezis la uerdad R. Si no sotros quisiesemos hazer paz con el, la guerra no duraria mucho. (dad D. Esto cierto es ver- Iuan, quita todo esto vu en a dezir las gracias I yo voy señor padre. De tali conuiuio, &c. Buē, puechō os haga mi padre, mi madre y toda la compannia. P. Beuamos despues de las graclas R. Bien dezis	ma mentest tanto che non sa a chi credere dicesi marauiglia ma Iddio solo sa, quel ha da uenire. (che D. Voi dite'l vero R. Se noi uolestimo fare pace con luy la guerra non durerebbe molto. D. Quello è uero Giovanni, leua uia tutto, & uien dice le gratie. G. Vēgo messer padre. De tali conuiuio, &c. buon pro vi faecia mio padre, mia madre & tutta la compagnia. P. Hōr beuiamo dopo gratia. R. Voi dite bene

**Flamen.**

Waer Wy moeten oock  
de tweede gratie segghen  
Peeter hoe veel Wijns  
hebben Wy ghehad  
Wy Willen  
den Wijn betalen.  
P. Ghy en sult seker  
ghy en sult niet geuen  
cens voor al  
heb ick de middel gehad  
v'teten te gheuen  
ick sal se oock Wel hebben  
om v te drincken te geuen.  
R. Wat soude dat zijn  
de Wijn is nu diere.  
P. Ghy hoort  
Wat ick segghe.  
D. Wel dar  
Wy dancken v  
het staet ons  
te verdienen.  
M. T'is al uerdiens.  
P. Ick dancke v oock  
dat ghy ghecomen zijt

**Anglois.**

but We must also say  
the second grace  
Peter how much Wine  
haue Wee had  
Wee Will  
pay for the Wine.  
p. Yee shall not trulie  
yee i hall geue nothing  
once for al  
if i haue had the power  
to giue you to eate  
i shall haue it also  
to giue you to drinke.  
R. What should that be  
the Winne is now deere.  
p. Yee heare  
What i saye.  
D. Well then  
Wee thanke you  
Wee must  
deserue it.  
M. It is all deserued.  
p. I thanke you also  
that, yee are com

**Alleman.**

aber Wir müssen auch  
das auder gratias sprechen  
peter Wie vil Weins  
haben Wir gehabt  
Wir Wollen  
den Wein bezahlen.  
p. Nein Warlich  
ihr sollet nichts geben  
eins fur all.  
hab ich die macht gehabt  
euch essen zugeben  
so kan ich euch auch Wol  
zu trincken geben.  
R. Was solte das seia  
der Wein ist tertz theur.  
p. Hoert ih nicht  
Was ich sag.  
D. Wol dann  
so dancken Wir euch  
es stehet vns  
zu verdienen.  
M. Es ist lang verdienet  
p. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd

**Latin.**

nūc secūda gratia  
tant quas referam  
re, quantum vini  
sumtum est  
umus  
o vino soluere.  
Nequaquā soluetis  
nil dabitur  
is hoc dictum sit  
orti  
bis dare cibum  
am potero  
tum dare.  
Quid hoc rei  
ius nūc vinum est.  
audis  
id dicam.  
age igitur  
bemus tibi gratiam  
nda est nobis opera  
referamus.  
Satis relatum est.  
Ego quoque vobis  
beo gratiam q' ad

**François.**

mais il nos faut aussy  
dire les secōdesgraces  
pierre, cōbien de uin  
auons nous eu ?  
nous voulons  
payer le vin.  
p. Non ferez certes  
vous ne donnerez riē  
vne fais pour routes  
si i' ay eu le moyen de  
vous donner a māger  
ie l'auray biē aussy de  
vous donner a boire.  
R. Que seroit cela  
le vin est maintenant  
p. Vous oyez (cher.  
ce que ie vous dy.  
D. Bien doncques  
nous vous merciōs.  
c'est à nous  
à le deseruir.  
m. Tout est desferuy.  
p. Ie vous remercie  
aussy, q' vous estes ve-

**Espagnol.**

pero cōuiene tā biēde  
zir las segūdas gracias  
pedro, quāto de vino  
hemos tenido  
nosorros quēremos  
pagar el vino. (to  
p. No hareys por cic-  
vos no dareys nada  
vna vez por todas  
si he tenido el medio  
de dar os de comer  
tambien lo tarne  
para daros de beuer.  
R. Que seria esto  
el uino ahora es caro.  
p. Vos oys  
lo que os digo.  
D. pues bien  
tenemoslo enmerced  
cumple que lo  
merezamos.  
m. Todo es mercedo.  
p. Yo os agradezco  
tambien que sois ve-  
nidos

**Italian.**

ma anche ne bisognā  
dire le secondē gratie  
pietro, quanto uino  
habbiamo hauuto  
noi vogliamo  
pagare il vino.  
p. Non farete certo  
non darete nulla  
vna volta per tutte  
s'io ho hauuto il modo  
di darui da mangiare  
l'haurò ancora  
nel darui da bere.  
R. a che proposito ?  
il vino è adesso caro.  
p. Voi vdite  
quel ch'io vi dico.  
D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo  
conuiene che lo  
meritiamo.  
m. Il tutto è cōpēsato  
p. Vi ringratio anch'io  
che siete venuti



Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
Fransois brengt eenen mutsaert ende maect goet vier om ons te warmen.	Francis, bring a fagot ano make u good fyre for to warme ys.	Frantz bring ein bundlein holtz vnd mach ein gut feur das Wir vns Wermen.	Incisce adfer orum fascem, & uculentum igne os calefaciamus. gnis ardet.	François, ap portez vn fagot & faites bon feu pouz nous chauuffer.	Francisco, trae vna hacha de lenna, y hez buen fuego para calentar nos.	France sco, apportahe vna fascina & fa buon fuoco per scaldarne.
F. T' vier is ontsteken mijn vader.	F. The fyre is kindled my father.	F. Das feur brennet vatter.	gnis non	F. Le feu est allumé mon pere.	F. El fuego esta encendido mi padre.	F. Il fuoco è acceso messer padre.
D. Wyen hebben gheen coude Wy Willen henen gaen	D. We haue no could Were Wil go hence	D. Wir haben keine kelte Wir müssen gehen dann es ist zeit.	os non	D. Nous n' auons pas froid nous voulons en aller car il est temps.	D. No tenemos ningun frio queremos yt nos porque es tiempo.	D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare perche è tempo.
Want hz is tijt.	fort it is time.	dann es ist zeit.	mus	M. Quelle haste auez vous?	m. Que priessa teneys	m. Che fretta hauete?
M. Wat haest hebby?	M. What haste haue you?	M. Warrumb cylet ihr so sehr?	ndum nobis est tempua est.	a. Il est bien dix heures!	a. Bien son diez horas.	a. Già sono diece hore.
T. Het is wel thien vren.	a. It is Well ten a clock.	a. Es ist gar nahe zehen vhr.	Quid ita natis.	M. Nu est pas encore.	m. No son aun.	m. Non ancora.
M. Ten is noch niet.	M. It is not yeat.	M. Es ist noch nicht so.	im ferè ma est.	R. Si est.	R. Si son.	r. Si pure.
R. Tys ymmers.	R. It is for ail that.	R. Es ist Warlich.	ondū tā serū est. Certe est.	M. Iean, allez querir la lanterne.	m, Iuan, trae la lanterna.	m. Giouanni, va a pigliar la lancerna.
M. Ian haelt de lanteerne.	M. Iohn, go fetch the lanterne.	M. Hans, hole die latern.	oannes, adfer nam.	D. Nous ne voulons par auoir de lanterne il fait cler temps, il n' est pas besoin.	D. No queremos auer lanterna haze claro tiempo no ce menetter.	D. Noi non vogliamo hauer lanterna il tempo è chiaro non fa dibisogno.
D. Wy en willen de lanteerne niet hebben het is clær Weder ten is gheen noot.	D. Wee will not haue the lanterne it is faire wether it is no eede.	D. Wir wollen die latern nicht haben es ist klar wether Wir dorsten keiner latern.	on cupimus nam	H. Dieu vous doit bonne nuit	H. Dios os de buenas noches,	H. Dio vi dia la buona notte
H. God ghene goeden nacht	H. God giue you good night	H. Goot geebe euch ein gute nacht	est celum est, opus vlla la- recor vo- licem noctem;			

Flamen  
p. Ende v oock  
ce Gode beuele ick v.

Dat II. Capittel om te leeren  
coopen ende ver-  
coopen.  
Lijntken, Grietgen,  
Daniel.

L. G Od gheue v  
goeden dach  
gheuader  
ende v geselschap.  
m. Ende v also  
gheuader.  
L. Wat maeckt ghy  
hier so vroech  
in de coude  
hebt ghy langhe  
hier gheweest?  
m. Ontrent cen vre.  
L. Hebby  
vael vercocht  
von desen daghe

Anglois.  
p. And you also  
i commit you to God.

The II. Chapter, For to  
learne to buye and  
sell.  
Katherin, margarete  
Daniell.

K. G Od geeue you  
good morrow  
gossip  
and your company.  
m. and you also  
gossip.  
K. What do you heere  
so earlie in the  
coude  
haue you  
ben heere long?  
m. about an hower.  
K. Haue you  
solde much  
to daye

Alleman.  
p. Vnd euch auch  
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von  
kauffen vnd ver-  
kauffen.  
Catharina, margareta,  
Daniel.

G Ott gebe euch ein  
guten dag  
geuatterin  
vnd eweren gespielen.  
m. Vnd euch auch  
geuatterin.  
C. Was macht ihr  
hie so frue in  
der kelte  
Wie lang  
seydt ihr hie gewest?  
m. Vngesehrlich eine  
C. Habt ihr viel  
verkauft  
dielen tag

Latin.  
p. Nosque vobis  
valet.

Caput secundum, De  
formulis emendi,  
& vendendi.  
Catharina, Margare-  
ta, Daniel.

P Recor tibi feli-  
cem huc diem  
agnata Iustica  
tuis sodalibus.  
m. Et ego tibi  
agnata Iustica.  
C. Quid tu huc tam  
ane prodis in aerem  
igidum  
quam dudum huc  
enisti?  
C. Circiter vnā horā.  
m. multa  
vendidisti  
odie

Fran cois.  
p. Et à vous aussy.  
A. Dieu vous comāde,

Le II. chapitre, pour ap-  
prendre à acheter  
& vendre.  
Catherine, margue-  
rite, Daniel.

C. D Ieu vous doit  
bon iour  
commere  
& vostre compaignie.  
m. Et à vous aussy  
commere.  
C. Que faites vous  
icy si matin à la  
froidure  
auez vous longuemēt  
icy estē?  
m. Environ vne heure  
C. Auez vous  
beaucoup vendu  
ce iour?

Espaignol.  
p. Y à vos tambien  
à Dios os encomiēdo

El II. Capitulo, para a-  
prender a comprar  
y vender.  
Catarina, margari-  
ta, Daniel.

C. D Ios os de  
buenos dias  
commadre  
y à vuestra cōpagnia.  
m. Y à vos tambien  
commadre.  
C. Que hazeys  
aqui tan de mannano  
al frio  
aueys mucho  
estado aqui?  
m. Cerca de vna hora.  
C. Teney  
mucho vendidō,  
este dia

Italian.  
p. Et à voi ancora  
mi vi raccomando.

Il II. Capitolo, per im-  
parare à comprare,  
& vendere.  
Catarina, margari-  
ta, Daniello.

C. I Ddio vi dia  
il buon di,  
comare  
& a vostra compagnia  
m. Et anche à voi  
comare.  
C. Che fate qui  
se per tempo  
al freddo  
è assai  
che siete qui  
m. Circa di vna hora  
C. Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno

**Flamen.**

m. Wat soude ick hebben  
alreede vercocht  
ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock,  
m. Hebt goeden moët  
tis noch vroech  
God sal ons senden  
eenighe coopliden.

L. Ick hoopet  
hier coempt eenen  
hy sal hier comen  
vriendt

Wat, wildy coopen  
coemt hier  
belieft v

iet te coopen  
hesiet est ick niet en heb  
dat v dient

Coemt binnen, ick heb hier  
goet laken  
goet lijnen laken  
van alle soorte  
goet ziden laken

**Anglois.**

M. What i holde i haue  
aredy solde  
i haue not yeat  
taken handfaile.

k. Nether yet i.

m. Be of good cheere  
it is yeat carlie  
God will send vs  
som marchantes.

k. I hope so  
heere cometh one  
hee will com hether;  
Frinde

What will you buye,  
com hether  
pleaseth it you  
to buye any thing  
iooke if i haue nothing  
that lyket iou.

Com in, i haue heere  
good cloth  
good linnen cloth  
of ell fortes;  
good silke

**Alleman.**

M. Wat sol ich verkaufft  
haben so frue  
ich hab noch kein  
handtgelt.

C. Joh auch nicht.

m. Habt guten muth  
es ist noch frue.

Gott wirdt vns zu schicken  
etliche kauffleut.

C. Ich hofft  
schaw hie kömpt einer  
er wirdt zu mir kommen.  
Freundt

was wollet ihr kauffen  
kömpt her  
begert ihr  
etwas zu kauffen  
seheth ob ich nicht habe  
das euch dienet.

kömpft herein ich hab alhie  
gut wullen tuch  
leynen tuch  
von allerley gattung  
gut seyden gewandt,

**Latin.**

Quid ego vendi-  
stem tunc manet  
pondum accepi mer-  
monij primitias.

Nec ego

Sis bono animo,  
us est adhuc bene  
us no- (ma utinū,  
mittere aliquos em

ita spero... (ptores  
huc tendit quidam  
nos ueniet-

nice,  
id empturus es?

ades,

et ne

licquam emere?

cūspice, nū quid sit

od placeat

grederet habeo hic

nū pannum laneū,

nū pannum lineū,

nis generis

tu pannum bonū,

**François.**

M. Qu'auroy ie  
desia uendu?  
ie n'ay encore point  
receu d'estraine

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,  
il est encore matin,  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchand

C. Je l'espere,  
icy en uient un,  
il uendra icy.

Mon amy, (ter?

que voulez vous ache-

ueuez ca

uous plail il (se?

acheter quelque cho-

Ragardez si ie n'ay riē

qui uous diuise.

Entrez, i'ay icy

bon drap,

bonne toile,

de toute sorte.

bon drap de boye.

**Espagnol.**

M. Que cosa iernia  
ya uendido?  
a un uo he  
estre nado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buē animo,  
aun es temprano,  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,  
aqui uiene uno  
aca uerna.

Ain go,

que quereys cōprar?

uenid aca

os plaze

mercar alguna cosa?

mira si no tengo algo

que os agrade.

Intrad, yo tengo aqui

buen panno,

buen lienē

de todas suertes,

buen pāno de luda,

**Italien.**

M. Che cosa haurete?  
io già uenduto?  
ancora non ho  
la man:sa.

C. Ne manco io.

m. Fate buono animo  
ancora è buon'hora,  
Dio ne manderà  
qualche compratore.

C. Io lo spero,  
Eccouē uno,  
e uerrà qui.

Amico,

che uolete comprare?

uenetui qui,

se u: piace

di comprar qualcosa?

guardate s'io ho cosa,

che faccia per uoi.

Intrate, ho qui

buen panno,

buona tela,

d'ogni sorte,

buoni panni di seta,

**Flamen.**

camelot  
 damast, stuuel:  
 Ick heb oock  
 goet vleesch  
 goeden uisch,  
 ende goede haringhen,  
 hier is goede boter,  
 ende oock goede keese,  
 Van alle soure  
 Wildy coopen  
 een goede bonnet?  
 oft eenen goeden boeck  
 in Fransois?  
 oft in Duytsch?  
 oft in Latijn?  
 oft eenen schrijf boeck  
 Coopt vuat.  
 besiet vuat  
 y belieft te, coopen,  
 ick sal u gheuen  
 goeden coop,  
 ey seht  
 Wat y belieft,  
 ick sal u laten sien,

**Anglois.**

chamlet,  
 damasck ueluet:  
 I haue also  
 good fleash  
 good fish  
 and good herringes.  
 Haue you good butter,  
 and good keese also,  
 of all sortes  
 Vuil you buye  
 a goed cap?  
 or a good booke  
 in French?  
 or in Dutch?  
 or in Latin?  
 or a Vuritig booke?  
 Buye som Vuhat:  
 Iooke uuhar:  
 please you to buye,  
 I Vuill sel it you  
 good cheape,  
 aske for.  
 Vuat please you  
 I Vuill let you see it

**Alleman.**

camelott,  
 damast, sammet:  
 Ich hab auch  
 gut fleisch,  
 gute fisch,  
 Vnde gute hering.  
 Auch gute butter,  
 Vnde guten keese:  
 Von aller ley art  
 Vuollet ihr kauffen  
 ein gute paret?  
 oder ein hubsch (buch  
 Fantzosisch?  
 oder Teutsch?  
 oder Lateinisch?  
 oder ein schreibbuch?  
 kauffet et uas:  
 besehet ob et uas  
 euch zu kauffen gefalle,  
 ich Vuill euch geben  
 guten kauff,  
 Iager  
 Vuas ihr bege ret  
 ich vuill euch sehē lassen,  
 Vndu

**Latin.**

indulatum, (cum,  
 damascenū, holotex.  
 Habeo etiam  
 bonas carnes,  
 bonos pisces,  
 & bonas haleces, (rū,  
 prateria & bonū buty  
 que et caseos bonos  
 omnis generis,  
 Vis emere  
 bonum pileum?  
 vel librum elegantem  
 Gallicum  
 in Germanicum?  
 in Latinum?  
 in librū chartę vidua?  
 imito aliquid,  
 vide si quid  
 emere placeat,  
 in dam  
 aruo,  
 etc  
 quod libe,  
 pectandū proferam,

**François.**

camelot,  
 damas veloute,  
 l'ay ausly  
 bonne chair,  
 bon poysson,  
 & bons harens.  
 J'ay ici bon beure,  
 & ausly bon formage,  
 de totes sortes.  
 Voulez vous acheter  
 vn bon bonnet?  
 ou un bon liure  
 en François?  
 ou en Alleman?  
 ou en Latin?  
 ou en liure a escrire?  
 Achetz quelque chose  
 regardez ce qu'il vous  
 plait acheter,  
 ie vous feray  
 bon marcl e  
 demandez  
 ce qu'il uous plait,  
 ie te vous laisseray veu

**Espagnol.**

chamelote,  
 damasco, terciopelo,  
 Tambien tengo  
 buena carne,  
 buen pescado,  
 y buenos harenes,  
 aqui ay buena marea  
 y tambien buen queso,  
 de todas suettes  
 Quereys comprar  
 vna buena gorra?  
 o un buen libro  
 en Frances?  
 o en Alleman?  
 o en Latin? (uir?  
 o un libro para el cri-  
 Copad alguna cosa,  
 mira que  
 os plaze comprar,  
 daros lo he  
 en buon precio.  
 pedi  
 lo que os agrada,  
 yo os lo dexare uer.

**Italien.**

ciambelloto,  
 damasco, veluto,  
 Ho anche  
 buona carne,  
 buon pesce,  
 & buone aninghe,  
 Qui e del buo bottiro  
 & anco buo formagio  
 d'ogni forte.  
 Volete comprare  
 vna buona berretta?  
 o un buon libro  
 in France?  
 o in Alemanno?  
 o in Latino?  
 o vn libro da scriuere?  
 Comprate qual cosa,  
 guardate quel che  
 vi piace di comprare,  
 ui daro  
 buon mercato,  
 domandate  
 quel che vi piace,  
 uel lascio nedere,

**Flamen.**  
 t' gheschte  
 en sal v niet kosten.  
 D. Hoe veel  
 sal ick betalen  
 van der elle  
 van die iaken?  
 C. Ghy sulter af betalen  
 Vijf schellingen.  
 D. Hoe veel  
 sal my kosten  
 d' elle von dit laken?  
 C. Sy sal v costen  
 twintich stuyvers.  
 D. Hoe veel  
 ghelt dat pont  
 van desen keese?  
 C. T pondt gelt  
 eenen stuyver.  
 D. Wat ghelt den por  
 van desen wijn?  
 D. Den por ghelt  
 drie stuyvers.  
 D. Hoe veel  
 oofdyt stuck's

**Anglois.**  
 the sight  
 shal cost you nothing  
 D. How much  
 shall I pay  
 for an ell  
 of this cloth?  
 five schillings.  
 K. You shall pay ther fore  
 D. How much  
 shall it cost mee  
 an elle of this cloth?  
 K. It shall cost you  
 twenty peyce.  
 D. How much  
 worth it a pound  
 of this cheese?  
 K. The pound is worth  
 a stuyver.  
 C. Wat is the quart  
 of this wine worth?  
 K. The quart is worth  
 three stuyvers.  
 D. Howv sell you  
 the peeces?

**Alleman.**  
 das beschen  
 soll euch nichts kosten.  
 D. Wie theur  
 bieten ihr  
 ein eien oder klafftis  
 die es tuchs?  
 C. Ich beuts fut  
 funff schilling.  
 D. Wie viel  
 sol mich kosten  
 die el dieses tuchs?  
 C. Sie kosten  
 zuuenzig steuber.  
 D. Wie vil  
 gilt das pfund  
 von diesem keese?  
 C. Das pfund gilt  
 ein steuber.  
 D. Was gilt die mass  
 von dietem vvein?  
 C. Die mass gilt  
 drey steuber.  
 D. Wie bietet ihr  
 dieses stuck's?

inspe

**Latin.**  
 Inspectio  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 vnam  
 istius panni?  
 C. Indico  
 quinque solidis.  
 D. Quanti  
 constabit  
 vna huius panni?  
 C. Constabit  
 viginti stateris.  
 D. Quanti  
 xstimas libram  
 huius casei?  
 C. Libra constat  
 stufero (tharum  
 D. Quanti indicas can  
 huius vini?  
 C. Cantharus ualet  
 tribus stufis.  
 D. Quanti indicas  
 vnam partem,

**Francois.**  
 la ueue  
 ne vous coustera rien.  
 D. Combien  
 payeray ie  
 de l'aune  
 de ce drap?  
 C. Vous en payerez  
 cinq solz.  
 D. Combien  
 me coustera  
 l'aune de ce drap?  
 C. Elle uous coustera  
 vingt patars.  
 D. Combien  
 uaut la liure  
 de ce fromage?  
 C. La liure uaut  
 un patar.  
 D. Que uaut le pot  
 de ce uin?  
 C. Le pot uaut  
 trois patars.  
 D. Combien faites  
 vous la piece?

**Espaignol.**  
 la uista  
 no os costara nada.  
 D. Quanto  
 pagare you  
 por la uara  
 d'est paano?  
 C. Pagareys por ell  
 cinco suoldos.  
 D. Quanto  
 me costera  
 la uara d'esto paano  
 C. Ella os costara  
 ueynete placas.  
 D. Quanto  
 uale la libra  
 d'este queso?  
 C. La libra uale  
 una placa. (bre  
 D. Que uale el acun  
 d'este uino?  
 C. El acumbre uale  
 tres placas.  
 D. Quanto pedis  
 por la pieza?

**Italien.**  
 il ue serlo  
 non ui costerà nulla.  
 D. Quanto  
 pagarò io  
 per l'alla  
 di questo panno?  
 C. Voi ne pagarete  
 cinque soldi.  
 D. Che mi  
 costerà (po?  
 l'alla di questo drap-  
 C. Vi costerà  
 uinte piachi.  
 D. Quanto  
 la libra  
 di questo formagio?  
 C. La libra uale  
 un piacco  
 D. Che uale il bocale  
 di questo uino?  
 C. Il bocale uale  
 tre piachi.  
 D. Quanto domanda  
 per la pezza?

**Flamen.**  
**C.** Ick looft  
vijfgulden,  
met eenen vuorde.  
**D.** Wat sal ik gheuen  
daer voor?  
maeren uerlooues  
my niet.  
**C.** Neen ick seker,  
ick en salt v  
niet uerloouen.  
ick salt v segghen  
met eenen vuorde,  
ghy sulter af betaren.  
seuenthien stuuers  
ende eenen haluen,  
ist stat vbeliest  
**D.** Het is veel te veel.  
**C.** Ten is seker,  
hoe veel  
biedt ghy my?  
biedt my uua;  
ick en salt niet gheuen  
uort gene  
dat ghy my biedt

**Anglois.**  
**K.** I sellit  
for five guldens,  
at one uorde.  
**D.** Vuhat shal I geeue  
for this?  
but set me not  
to high a price  
**K.** No trulie,  
I uuil not set you  
to high a price  
I uuil tell you  
at one uorde,  
yeel shal pay for it  
seuenteene stuuers  
anda a half,  
if it please you.  
**D.** It is much te much.  
**K.** It is not trulie,  
houu much  
bid you mee?  
bid mee sam uuhar,  
I uuil not sell it  
for chat  
Vuhich you bid mee.

**Alleman.**  
**C.** Ich biet es  
umb fuff gulden  
mit einem Vuort.  
**D.** Vuas sol ich geben  
fur disz stuck?  
aber bieret mirs  
nicht zu theut  
**C.** Nein trauen,  
ich uuils euch  
nicht uberbieten  
ich uuils euch sagen  
mit einem uuert,  
ihr sollet derfur geben  
sibenzehen stuber  
und einem halben  
Wan es euch eliebt.  
**D.** Das ist vil zu vil  
**C.** Nein furauar,  
Vuie vil  
Wolet ihr mir geben?  
bietet mir euuas  
dann ich uuils nicht geben  
fur das  
das ihr mir bietet.

**Latin.**  
**C.** Indico  
quinque Caroleis,  
ut semel dicam,  
**D.** Quanti emam  
hanc parrem?  
sed ne pluris indices  
quam par est.  
**C.** Nequaquam,  
non indicabo  
pluris a quo;  
dicam tibi  
semel:  
habis  
septendecim stuferos  
et dimidium,  
si placet.  
**D.** Nimium est.  
**C.** Non profecto:  
quantum  
naturus es?  
aliquid offero,  
si que enim ad dicam  
preuo  
quod offers,  
**C.**

**Francois.**  
**C.** Je la fey  
cinque florins,  
en un mot.  
**D.** Que donneray ie de  
cela?  
mais ne me le  
surfaites point  
**C.** Non certes,  
ie ne le vous  
surferay pas,  
ie le vous diray  
en un mot.  
vous en payerez  
dixsept patarts  
& demy,  
s'il vous plait.  
**D.** C'est beaucoup trop  
**C.** Non est certes:  
combien  
m'offrez vous? (chose  
offrez moy quelques  
ie ne le donneray  
pour ce  
que vous m'offrez

**Espagnol.**  
**C.** Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.  
**D.** Que dare  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado.  
**C.** No cierto,  
no os  
pedire demasiado  
yo os lo dire,  
en vna palabra:  
pagareys por ella  
diezy siete placas  
y media.  
si os place.  
**C.** Demasiado es.  
**D.** No es cierto.  
quanto  
ne ofreceys?  
offred me alguna cosa  
yo no lo dare  
por aquello  
que me ofreceys

**Italien.**  
**C.** Domandone  
cinque fiorini,  
in vna parola.  
**D.** Che pagherò  
per questo?  
ma non chiedete  
troppo.  
**C.** Non per certo,  
non ve ne demanderò  
troppo:  
vi dirò  
in una parola:  
voi ne pagate  
diciasette piachi  
& mezzo,  
se vi piace  
**D.** Egli è troppo.  
**C.** Non è per certo:  
quanto  
m'offerite?  
offerite qual cosa,  
non pe sso dare  
per quello  
che voi offerite

**Flamen.**  
 bid mi vuat.  
 Wat soude ick  
 uer op bieden?  
 ghy hebbet my  
 te vuel gheloost.  
 Ick en hebbe,  
 maer ten is niest gheseyt.  
 dat ickt niet  
 gheuen en sal  
 voor min  
 dan ick gheseyt hebbe,  
 segt my vuat ghier  
 voor gheuen vult  
 D Ich laider af gheuen,  
 zwaelf stuuers  
 C Voor dien prijs  
 ist niet tagheuen,  
 ghy biet my verlies,  
 ghy biet te  
 luttel.  
 Ick hebbs hier vuel  
 die ick v gheuen sal  
 voor dien prijs,  
 maer ten y niet

**Anglois.**  
 bid mee som vuhat.  
 D vuhat should I  
 bid theotfore?  
 you haue ser it  
 at tho high aprice.  
 k I haue not,  
 but it is not saide,  
 that I vuil not  
 sel y you  
 for lesse  
 then I haue saide,  
 tell mee vuhat you  
 Wil geeue for it  
 D. I vuill geeue therfore  
 tunc ue stuers.  
 k For that price  
 it is not to besold  
 you proffer mee losse  
 you bid mee to  
 little.  
 I haue som heere  
 that I vuill sell you  
 for that price,  
 but it is not

**Alleman.**  
 bietet mir doch etuvas  
 D. Vvas soll ich  
 dar auff bieten?  
 ihr h. br mir gar  
 zu theur gelobt.  
 C Nein ich furuuarq  
 es ist doch nit gelagt.  
 das ich nicht  
 Vvolteier  
 geben soll  
 dann ich gesagt hab.  
 sagt mir Vvas  
 ihr geben Vuollet.  
 D. Ich Vuill zuuolf  
 steuber geben.  
 C. So vuolfel  
 dass ichs nicht geben  
 ihr bietet mir zu verlust.  
 ihr bietet mir gar zu  
 Vuenig.  
 ich hab Vuol hic ein gattu  
 die ich verkaufft  
 vor disen preitz,  
 aber es ist nicht

ali

**Latin.**  
 liquid offeras.  
 D. Quid ego  
 tibi offeram?  
 pluris quam par est  
 indicasti.  
 C. Nequaquam,  
 non est tamen decretum  
 minoris non  
 addituram  
 se me,  
 quam indicauerim,  
 et mihi quid tandem  
 sturus es?  
 Dabo  
 duodecim asufros.  
 Et pretio  
 dicere non licet,  
 mihi damnū offers,  
 nisi exiguum pre-  
 m offers,  
 beo hic aliud genus  
 od uendam  
 pretio,  
 non est

**Francois (se.**  
 offrez moy quelq. cho  
 D. Qu'offriroy ie  
 sur cela?  
 vous me l'auetz  
 trop turtait.  
 C. Non ay,  
 mais il n'est pas dis  
 que ie ne  
 le donneray  
 pour moins  
 que tem' ay dit,  
 dites moy que vous en  
 donnerez?  
 D. l'en donneray  
 douze patarts.  
 C. Pour ce pris  
 n'est il pas a bailer,  
 vous m'offerz perte,  
 vous m'offrez trop  
 peu,  
 i'en ay bien icy  
 que ie vous donneray  
 pour ce pas,  
 mais il n'est pas

**Espagnol.**  
 offreced me alguna co-  
 D. que os of- (sa.  
 freceria sobra esto?  
 pedistes.  
 demassado,  
 C. No hago,  
 mas no es dico  
 que yo no  
 lo dare  
 por menos  
 de lo que dixé,  
 dezid me quanto  
 dareys por ellos?  
 D. Dar os he  
 doze placas.  
 C. Por aquel precio  
 no se puede dar,  
 offreceys me perdida,  
 vos me offreceys muy  
 poco,  
 Bien tengo aqui  
 que os dare  
 por aquel precio,  
 per no es

**Italian.**  
 offerite qualche cosa.  
 D. Che uolete  
 ch'io n'offeri?  
 uoi domandaste  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 ma non è detto  
 ch'io nol  
 darò  
 per meno  
 di quel che ho detto,  
 ditemi (re?  
 quel che ne uolete da-  
 D. Io ne darò  
 dodici piacchi.  
 C. Per tal pretio  
 non è da uendere,  
 uoi m'offerite danno,  
 uoi m'offerite  
 poco,  
 ne ho ben qui  
 che ui darò  
 per quei pregio,  
 ma non è

**Flamen.**

so goet als dat  
 ick salder v wel  
 laten sien,  
 die ick v gheuen sal  
 voor minderen prijs,  
 maer den minsten prijs,  
 en is niet altoos  
 goet ghesocht,  
 ghy en meucht niet  
 beter doen.  
 dan te coopen  
 Wat goets,  
 al waerdy  
 mijn broeder,  
 so soude ick v niet connen  
 beter gheuen.  
 D. Wil dy mijn geld hebben?  
 C. Also niet  
 D. Ghy sult noeh hebben  
 twee stuvers  
 en do eenen halnen.  
 C. Ick en mach,  
 ick souder aen verliesen.  
 D. Ick en mach

**Anglois.**

soo god as this  
 I will well  
 ler you see of that,  
 which I wil see you  
 for lesse price  
 both the lo west price  
 is not al wayes  
 good to besought.  
 You can not  
 doo better,  
 then to buye,  
 that wich is good,  
 although you were  
 my brother,  
 yet I could not  
 sell you any better.  
 D. Will you habe my mony?  
 C. No, so  
 D. You shal haue more  
 two stuvers  
 and a half  
 C. I can not,  
 If hould loose therby.  
 D. I can

**Alleman.**

so gut als dieses,  
 ich wil euch sehen lassen  
 ein ander gattung,  
 die ich geben wil  
 desto wolfeiler,  
 aber wolfeilkauffen  
 ist nit alzeit  
 nutzlich,  
 ihr kond nicht  
 besser thun,  
 dan das ihr kauffet  
 etwas guts,  
 war. ihr mein bruder  
 Werer,  
 so kon dte ichs eunch  
 nicht besser geben  
 D. Woller ihr mein gelt  
 C. Also nicht  
 D. Ihr solt noch haben  
 zwen steuber  
 vnd ein halben.  
 C. Ich kans nicht,  
 ich musse daran verlieren,  
 D. So kan ich auch nicht?

**Latin.**

eiusdem bonitatis,  
 ostendam tibi  
 & aliud genus,  
 quod uendam  
 illi pretio,  
 sed minus pretium  
 non semper est  
 utile querere  
 nihil est  
 consultius  
 quam emere  
 aliquid boni,  
 si frater  
 meus,  
 quod melius dem  
 non habeo.  
 Vis pecuniã meam?  
 Tantulum nolo.  
 Addam  
 uos stateros,  
 & dimidium  
 Non possum,  
 si minus esset.  
 Nec ego possum

**Francois.**

si bon que cestui la  
 ie veus en  
 mostreray bien,  
 que ie vous donneray  
 a moindre pris,  
 mais ie moindre pris  
 n'est pas toustours  
 bon a chercher,  
 vous ne pouuez  
 mieux faire,  
 que d'acheter  
 quelque chose de bon  
 encore que fusiez  
 mon frere.  
 si ne vous scauroy ie  
 donner de meilleur,  
 D. Voulez vous auoir.  
 C. Pas ainsi (n) argẽt?  
 D. Vous aurez encore  
 deux patars,  
 & demy  
 C. Ie n' puis,  
 i' y perdroy.  
 D. Ie ne puis.

**Espaignol.**

tan bueno como este,  
 yo os  
 mostrare bien  
 que os dare  
 a menor precio,  
 pero el menor precio  
 no es siempre  
 bueno a buscar,  
 no podeys  
 hazer mejor,  
 que comprar  
 cosa buena,  
 aunque fuesse des  
 mio hermano,  
 no os podria dar  
 otro mejor (ros?)  
 D. Quereys mis dine-  
 C. Desta manera no.  
 D. Terneys mas  
 dos placas,  
 y media.  
 C. No puedo,  
 yo perderia.  
 D. No puedo

**Italien.**

tanto bu no quanto  
 ve ne lascierò (que,  
 ben uedere  
 che ui darò  
 a minor pretio,  
 ma il minor pretio  
 non è sempre  
 il miglliore,  
 uoi non potete  
 far meglio,  
 che di comprare (no,  
 qualche cosa di buo-  
 quando ben fosti  
 il mio fratello,  
 non ui saprei dare  
 miglior robba (ri?)  
 D. Volere i miei dana-  
 C. Così no.  
 D. Voi harete ancora  
 due piachi,  
 & mezzo.  
 C. Non posso,  
 io ci perderej.  
 D. Io non posso



**Flamen.**  
n'et meer gheuen  
E. Weel  
God gheleyde v,  
gaet elders besten,  
oft ghy condt  
beter coop coopen,  
ghy en suliet  
nergens hebben  
voor minderen prijs,  
ick hebbe de macht  
v te gheuen  
also goeden coop  
als een ander,  
maer ick en wil  
niet verliesen,  
ick verlatet v  
by na voor den prijs  
dat my ghecost heeft,  
ick moet  
Wat winnen,  
ick en sit hier niet  
em niet te winnen,  
ick moet  
af leuen,

**Anglois.**  
gee ne no more.  
K. Well  
God guy de you,  
go looke som were eis,  
if you can  
buye better cheape  
vous hall haue it  
ho wheare  
for lesse price,  
I am able  
to sell it you  
as good cheape  
as another,  
but I will  
not leete t herby,  
I let you hauo it  
almost for that price  
that it cost mee,  
I must  
Winne som what,  
I sit not heere  
to winne nothing.  
I must  
Leue therby,

**Alleman.**  
mehr geben,  
C. Wol dann,  
God geleyt euch,  
besehet anders wo,  
ob ihr konnet  
Wolfeyler kauffen,  
ihr werdt  
nirgendt wolfeyler  
kauffen.  
ich kans euch  
so guten  
kauf geben,  
als irgent einer,  
aber ick wil nicht  
verlieren,  
ich lasse es euch  
gar nahe fur den preisz  
wie ichs einkauft hab  
ich musse etwas  
gewinnen,  
ich sitze nicht hie  
nichts zugewinnen,  
ich musz mich daervon  
onder halen,

**Latin.**  
us dare  
Agedum,  
lebis igitur,  
se ali bi  
pplis  
more pretio emere,  
squam  
es  
noris,  
o possum  
i uendere  
tulo quantulo  
squam alius,  
nolo  
num facere,  
ubi prope modum  
em pretio uendo  
emi,  
uid mihi  
efaciendum est,  
hic desidendum  
nihil lucrifaciam,  
us mihi hinc quz  
ndus est.

**Francois.**  
donnee dauantage.  
C. Bien,  
Dieu vous conduise.  
allez voir ailleurs  
si uous pouuez acheter  
meilleur marche,  
uouz ne l'aurez  
nulle part  
a moindre pris,  
r'ay la puyssance  
de uous donner  
aussy bon marche  
come un autre,  
mais ie ne ueux  
pas petdre  
ie le uous laisse  
persque pour le pris  
qu'il m'a couste,  
il me faut  
gagner quelque chose  
ie n'assiedz pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut  
uiure.

**Espagnol.**  
dar mas.  
C. Pues bien,  
Dios os gure,  
id a ueren otra parte,  
si podeys  
comprar mas barato.  
uos no lo aureys  
en ninguna parte  
a menor precio,  
yo os lo puedo  
dar  
tan parato  
como otro alguno,  
mas no quiero  
perder.  
yo os los dexo  
casi por el precio  
que me costo,  
conuiene me  
ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui  
no ganar nada,  
conuiene me  
uiuir d'ello.

**Italien.**  
dar d'auantaggio.  
C. Bene sta,  
Dio ui conduca, (re,  
andate altroue a vede  
se uoi potete. (cato,  
comprar miglior mer.  
non lo trouarete  
in nessuna parte  
a minor pregio,  
ho il modo  
di darui  
cosi bon mercato  
come un'altro,  
ma non uoglio  
perdere,  
io uel lascio  
quali per il precio  
che a me costa,  
e mi bisogna  
guadagnar qualcosa,  
non seggo qui  
per non guadagnare,  
me ne bisogna  
uiure.

**Flamen.**

Ghy wiet wel  
dat alle diuck diere is  
deen moet  
dander volghen,  
ist dat ghy  
niet gheuenen en wilt  
de vyfehien stuyuers,  
icken can v niet  
helpen.  
ghy zijt te vreet.  
D. Dat ben ick seker.  
C. Men mach  
aen v niet winnen,  
dat een yeghelick ware  
so vreet als ghy zijt.  
ick soude wel moghen  
mynen winckel schuyten,  
Want ick in soude  
t' broot niet winnen  
dat ick eten soude,  
D. Dat belieft  
v te segghen.  
C. T' is seker waer.  
D. Nu hoort een woort.

**Anglois.**

you know wel  
that all thing is deere,  
the one must  
followe the other,  
if that you  
Wil not geue  
the fyfteene stuyuers,  
I can not  
healpe you,  
you be to harde.  
D. That I am indeede.  
k. One can  
Winne nothing of you,  
if all men were  
so hard as you are,  
I mought wel  
shut vp my shop,  
for I should  
not winne the bread  
that I should eat.  
D. It is your pleasure  
so to saye.  
k. It is true indeede.  
D. Now heare one worde.

**Alleman.**

ihr wisset wol  
das alle ding theur ist,  
eines muss  
den andern folgen,  
Wollt ihr  
nicht geben  
funfzehen steuber,  
so kan ich weiter  
nicht helfen,  
Ihr seyd gar zu karrig.  
D. Das bin ich warlich.  
C. Ich kan an euch  
nichts gewinnen,  
Wan jedermann  
so karg Were als ihr,  
so Were besser  
ich schloß mein ladenza,  
dan ich kondte kaum  
das brot gewinnen  
das ich essen solt.  
D. Also  
saget ihr.  
C. Es ist gewissen vvahr.  
D. Nun horet kurtzlich.

**Latin.**

scis. (ritatem,  
omnium rerū esse ca-  
aliud ex alio  
consequi necesse est:  
tu si  
nolis dare  
quindecim stuferos,  
nihil tibi amplius  
commodare possum,  
nimium parcus es.  
D. Id sum scilicet.  
C. Ex te nulli possum  
facere lucrum:  
si vnusquisque esset  
ita parcus vt tu.  
prstaret  
tabernā me claudere,  
vix enim  
lucri facerem panem  
quo victitem.  
D. Hęc ita tibi  
dicere libet.  
C. Sic res habet (cis.  
D. Age, ausculta pau-

**Francois.**

vous saluez bien. (re,  
que toute chose est che  
il faut. (tre:  
que l'un suyue l'au-  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze patarts,  
ie uevous puis  
ayder,  
vous estes trop chiche  
D. Cela suis ie certes.  
C. On ne peut rien  
gagner a vous,  
si vn. chacun estoit  
aussi chiche que vous  
ie pourroye bin (estes  
fermer ma beutique,  
car ie ne gagneroye  
pas le pain  
que ie manieroye,  
D. Cela vous plait il  
a dire.  
C. Il es certes vray.  
D. Or escoutez vno pa-  
(role.

**Espaignol.**

bien sabeys  
que toda cosa es cara,  
es menester  
q̄ lo vno figa lo otro,  
si uos  
no quereys dar  
las quinze placas  
no os puedo  
ayudar  
vos los muy escaso.  
D. Esso soy por cierto.  
C. No se puede  
ganar nada con uos  
si cada vno fuesse  
tan escaso como vos  
yo podria bien (soys,  
senar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria,  
D. Esso plaze  
os desir.  
C. Es cierto verdad.  
D. Escuchad vna pala-  
(bra.

**Italien.**

voi sapete bene  
che ogni cosa è cara,  
bisogna che l'vno  
seguitti l'altro;  
se voi  
non volete dare  
li quindeci piacchi  
non ui posso  
aiutare,  
voi siate troppo anaro  
D. si son certo.  
C. Non si puo (la  
cō voi guadagnare nul  
si ciascun fosse  
tāto misero come voi,  
ben potrei  
senar la bottega, (ria  
perche non guadagne  
il pane  
da mangiare.  
D. Questo vi piace  
a dire.  
C. Egli è così certo.  
D. Hor vdite vna pa-  
(rola.

Flamen.

C Wel segt.  
 D Ick sal noch gheuen  
 eenen stuyuer,  
 ende niet meer  
 ick en mach niet  
 meer gheuen,  
 ick soude bekeuen zijn.  
 C. Dat waer  
 ein cleyn sake,  
 ick soude oock  
 bekeuen zijn,  
 dat ickt min gaet,  
 sal ics  
 op eenen stuyuer na  
 s'is schende,  
 dat ghy my  
 so langhe tempteret  
 om eenen stuyuer,  
 Wat mach v helpen  
 eenen stuyuer oft twee?  
 D. Ick ghy segt wel,  
 eenen stuyuer hier  
 ende elders  
 eenen anderen.

Anglois.

K Well, say een.  
 D. I will yet geue you  
 one stuer,  
 and no more,  
 I can geue  
 no more,  
 If howld be hent.  
 K. That were  
 a small matter,  
 If howle alle  
 be hent  
 if I solde it for lesse,  
 are you  
 Within one stuer?  
 it is shame  
 what you tempt  
 mee too long  
 for a stuer,  
 Wat may help you  
 a stuer or two  
 D. Yee! you say veel,  
 one stuer here  
 and in an other place  
 an other,

Alleman.

C Wol sager  
 D. Ich vil noch geben  
 einen steuber,  
 und nicht mehr,  
 ich kan nicht  
 mehr geben,  
 ich werde sonst gescholten.  
 C. Das were  
 ein kleine sache,  
 ich wurde auch  
 gescholten,  
 vvan ichs naher gebe,  
 leid ir an einen steuber  
 gebunden,  
 es ist ein schand,  
 dass ihr mich  
 so lange plaget  
 vvn einem steuber,  
 Was kan euch helfen  
 ein steuber oder zwey?  
 D. Ick ihr sager wol,  
 einen steuber hier  
 vnd in einem andern ort,  
 aber einen steuber.

hic adsum

Latin.

Hic adsum, audiam  
 Addam etiam  
 num stuerum,  
 non amplius,  
 plus dare  
 non possum,  
 burgarer enim  
 Quid tum  
 postea,  
 et ego  
 burgarer  
 minoris addicerem  
 nus stuerus  
 impedimento est?  
 turpe est  
 et tam diu  
 me torquere.  
 non stufiro,  
 quid tibi tantum proficit  
 stuerus unus aut alter.  
 D. Itane? pulchre sane  
 dicis, hic unum si expen-  
 dit hic (das stufesum  
 alterum,

François.

C. Bien dites.  
 D. Je donneray encore  
 vn patart,  
 & non plus,  
 ie ne puis  
 donner plus,  
 ie seroye tance.  
 C. Ce seroit  
 peu de cas,  
 ie serois aussy  
 tance  
 si ie le donnoie pour  
 estes vous (moins  
 a un patart pres?  
 c'est honte  
 que vous me  
 tenez si longuement  
 pour vn patart,  
 que vous peut ayder  
 on patart ou deux?  
 D. Voire? vous dites  
 icy va patart, (bien,  
 & ailleurs  
 vn autre,

Espagnol.

C. Bien, dizid.  
 D. Yo dare aun  
 una placa  
 y no mas,  
 yo no puedo  
 dar mas,  
 porque me reñirian.  
 C. Eso seria  
 poca cosa,  
 tambien me  
 reñirian a mi  
 si yo lo diese por me-  
 estays (nos  
 en una placa?  
 es verguença  
 que me  
 apassioneys tan to-  
 por una placa.  
 que os puede ay-  
 una placa o dos  
 D. Assi? vos dezis  
 una placa aqui,  
 y alli  
 otra,

Italiani.

C. Hor dite  
 D. Darò anche  
 vn piacco,  
 & non più,  
 non posso  
 dare più,  
 farei sgridato.  
 C. Quel è  
 poca cosa,  
 anch'io  
 farai gridato  
 s'io lo dessi per maco,  
 restato in  
 vn piacco?  
 egli è uergogna  
 che voi  
 tanto mi molestate  
 per un piacco,  
 che può fare a uoi  
 un piacco o due?  
 D. Sì? voi dite bene,  
 qui in piacco,  
 & altrove  
 vn altro,

H

Flamen.  
hat zijn twee stuyuers?  
Wel,  
solt ick niet het ben?  
C. Om dien prijs niet.  
D. Adieu,  
ick gae.  
C. God gheleyde v.  
Nu coemt hier, nemet,  
ick en mach mitin handgife  
niet ontlegghen,  
t'u te gooden coop.  
D. Dat segghe ghy,  
ick segghe dattet te dure is,  
ghy hebt my bedraghen.  
C. Ick schelde v quite  
ist dat ghy zitt  
qua ick te vreden.  
D. Het ware my schande,  
dat ick dat dedri  
hout daer v ghelt,  
hoe veel moet hebben?  
C. Dat vweet ghy vvel,  
derthien ponden  
ende een half,

Anglois.  
that be two stuyers,  
Well,  
shal I not haue it?  
K. Not for that price.  
D. Fir vwell then,  
I go.  
K. God guyde you.  
Now com heere, take it,  
I can not refuse  
myne handtsaile,  
it is good chape.  
D. That saye you,  
but I say it is to deere,  
you haue begliued me.  
K. I quit you therof  
if you be  
euell content.  
D. It vvere shame,  
if I did that:  
holde there is your monye,  
hou much must you haue?  
K. That knowe you vvel,  
thirteene poundes  
and a half,

Alleman.  
das seind zven steuber,  
Wol,  
Wolt ihr mirs nicht lassen.  
C. Da fur nicht.  
D. Nuhn ade,  
ich gehe.  
C. Gott geleyte euch.  
Nun hompt her, vnd nemt  
ich muss nicht auffschlagen  
mein handgelt,  
Es ist aber viel zu Wolfeil.  
D. Das sagt ihr,  
ich sag es sey zu theur,  
ihr habt mich vbervunden.  
C. Ich sag euch den hauff  
so ihr darmit  
nicht zu frieden seydt.  
D. Das Were mir ein schan  
Wann ich solches thete,  
haltet da evergelt,  
Wie viel solt ihr haben?  
C. Das vwisst ihr vvol,  
dreyzehen pfundt  
vnd ein halbes,

Latin.  
duo perierunt stufes:  
uid,  
ade ne additura est  
Non eo pretio.  
Ab eo igitur,  
vale.  
Et tu itidem vale;  
eus redi, accipe,  
on possum recusare  
etium primitias,  
mis vile pretium est.  
Hoc tu dicis,  
o peccatum esse dico  
me irretiisti.  
Ego te libero,  
minus placet  
tractus.  
Vt illo mihi daretur,  
d faciam,  
m, accipe pecuniam,  
tantum numerandum est?  
Hoc tu satis nosti,  
impe tredecim libras  
dimidia,

François.  
ce sont deux patarts;  
Bien,  
ne l'autay ie pas?  
C. Nō pour ce pris la.  
D. Or a Dieu,  
ie m'en vay.  
C. Dieu vous conduise.  
Or venez ça, prenez le  
ie ne puis refuser  
mon estreine,  
c'est trop bon marché.  
D. Vous le dites,  
ie dy q' c'est trop cher,  
vous m'auiez trompé.  
C. le vous quite  
si vous estes  
mal content.  
D. Ce me seroit hente,  
si ie farsoy cela,  
tenez la vostre argent,  
cōbiē vo' faut il auoir.  
C. Vo us le sçauz biē,  
treize liures  
& demie,

Espagnol.  
son dos placas,  
Bien,  
no lo altre yo?  
C. No por esso precio.  
D. Pues a Dios,  
yo me voy.  
C. Dios os guie,  
Ea ventaca tomad lo,  
yo no puedo rehusar  
mi estrena,  
es muy barato.  
D. Esso dezis vos,  
yo digo q' es muy caro  
vos me auays engaña.  
C. Yo os quito, (do,  
si estay  
mal contento.  
D. Seria me afrenta,  
si hizi esse a quello,  
tomad ay vro dinero,  
quanto auays de auer?  
C. Bien lo sabeys,  
treze libras  
y media.

Italien.  
sono due picchi.  
Ben,  
non lauro io?  
C. Non per tal pretio.  
C. Adio dunque  
mene vado.  
C. Dio vi conduca,  
hor venite pigliatelo,  
non posso riculare  
la buona mano,  
è troppo buo mercato.  
D. Quanto dite voi,  
dico io che è caro,  
voi mi haucte ingana.  
C. Io uene libero, (to,  
si uene  
pentite.  
D. A me farebbe vergo  
s'io ciò facesti, (gna,  
pigliate i vostri danari  
quanto douete hauere?  
C. Voi lo sapete bene,  
tredecim lire  
& mezza.

**Flamen.**  
ist so niet?  
D. Wel hout daer,  
gheft my Weder  
thien stuvers.  
C. Ick en hebbe  
gheen payment,  
voor hoe veel  
gheeft my dit?  
D. Voor vier schellingen  
ende ses penningen.  
C. Voor dien prijs  
en sal ickt niet onfangen,  
ten is so veel niet Wert.  
D. Tis ymmer,  
vraghet.  
C. Gheeft my  
ander gelt,  
ick en soude dit  
niet kunnen begeuen.  
D. Ghy sult Wel,  
ick doet v goet,  
ist dat ghiit  
niet Wighenen en conde,  
brenghet my Weder.

**Anglois.**  
is it not so?  
D. Well, holde theare,  
geue mee againe  
ten stuvers.  
K. I have  
no smal mony,  
for how much  
geue you mee this?  
D. For foure schillings  
and six pence.  
K. For that price  
Wil not receaue it.  
it is not Worth so much.  
D. But it is,  
take it.  
K. Geue mee  
other mony  
I should not be able  
to put out this  
D. You shall well,  
I will make it good,  
if so be that you  
can not geue it out,  
bringt mee againe,

**Alleman.**  
ist ihm nicht also?  
D. Wol, haltet dar,  
gebt mir widerumb  
zehen steuber.  
C. Ich habe  
kein gelt,  
für wie viel  
gebt ihr mir das?  
D. Für vier schilling  
und sechs pfenning.  
C. So thear  
Will ichs nicht annemmen  
es ist nicht so viel Werth.  
D. Es ist so viel werth,  
fraget darnach.  
C. Gebt mir  
ander gelt,  
ich kan diss  
nicht auf geben.  
D. Ihr kennet wol,  
ich machs euch gut,  
Wann irhs nicht konnet  
ausgeben,  
so bringt mirs wider,

**Latin.**  
hne?  
D. Age, accipe  
edde mihi  
decem stuferos.  
C. Non habeo  
genteos,  
quantum ualet  
ic nummus?  
D. Quatuor solidos  
sex denarios.  
C. Tanti aestimatum  
præcipiam;  
equ enim tantum ualet.  
Certe tantum;  
recontare.  
Da mihi  
am pecuniam,  
non possem  
ne expendere.  
facile poteris,  
tanti non est, ego præ  
nequeas (stabo,  
pendere  
cras mihi

**Frânçois.**  
n'est il point ainsi?  
D. Bien, tenez là  
rendez moy  
dix patars,  
C. Je n'ay point  
de monye,  
pour combien  
me donnez uous cety?  
D. Pour quatre solz  
& six deniers  
C. Pour ce pris la  
ne le receuray ie point  
il ne vaut pas tant.  
D. Si fait,  
demandez le  
C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne sauroye  
mettre cery.  
D. Si ferez bien,  
ie le vous fay bon,  
si vous  
ne le pouez allouer,  
rapportez le moy.

**Español.**  
no es assi?  
D. Bien, tomad ay,  
bolued me  
diez placas.  
C. No tengo  
moneda,  
por quanto  
me davs esto?  
D. Por quatro fucellos  
y seys dineros  
C. Por esto precio  
no lo ricipire yo  
no vale tanto.  
D. Si vale.  
perguntad lo  
C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
passar a questo.  
D. Si hareys,  
yo os lo hagn bueno,  
si vos  
no pudieredes passallo  
bolued me lo

**Italien.**  
non è così?  
D. Così è, tolete,  
renderemi  
diece piacchi.  
C. Non ho  
moneta,  
per quanto  
mi date voi questo?  
D. Per quattro soldi  
& sei danari.  
C. Per tal pretio  
non voglio riceuere  
non val tanto.  
D. Si fa,  
domandate lo.  
C. Daremi altri  
danari,  
non potrei  
queho dar fuora.  
D. Si farete,  
io vel taccio buono  
se nol  
potete dar fuora,  
nito: natemelo,

**Flamen:**  
 ick sal y gheuen  
 ander gelt,  
 houdt, daer is een andern,  
**C.** Nu ben ick te vreden,  
 Wildit  
 ghedraghen hebben?  
 ick al y doen draghen,  
 Noemt dat ghy knecht,  
 ende gaet mit hem.  
**D.** Ten is gheenen noot,  
 ick sal Weel draghen,  
 adien vrouwe.  
**C.** Grooten danck  
 miin vrient,  
 als ghy te doene hebt  
 van eenick dinck,  
 comet tot my,  
 ick sal y gheuen  
 goeden coop.  
**D.** Wel vrouwe,  
 ick sal gerne doen,  
 to Gode .it beuolen,

**Anglois:**  
 and I Will geue you  
 other monye,  
 holde, ther is another.  
**K.** Now I am content.  
 Will you  
 haue ic caryed?  
**I** Will let one cary it.  
 Take his you boye,  
 and go With him:  
**d.** Iris no neede,  
**I** Will Well cary it my self,  
 far Well maistris.  
**K.** I thanze you heartelic,  
 my frinde,  
 when you haue neede  
 of any thing,  
 com to mee,  
**I** Will sell it you  
 goo I chape.  
**d.** Well maistris.  
**I** Will doo it gladlie  
 I commit you to god,

**Alleman:**  
 ich Will euch  
 ander gelt geben,  
 halter, da ist ander gelt.  
**C.** Nun bin ich zu frieden,  
 Wo'let ihrs  
 tragen lassen?  
 ich wils euch lassen tragen  
 Horstu iung, nimm diß,  
 vnd gehe mit in.  
**d.** Et ist nicht von noten,  
 ich Wils Wol tragen,  
 ade fravy.  
**C.** grossen danck  
 mein freundt,  
 Wann ihr ein ander mal,  
 etwas bedorffet,  
 su kompt zu mir,  
 ich Will euch geben  
 guten kauff.  
**d.** Wol frau  
 ich vils gern thun:  
 gott behut euch.

**Latin.**  
 reddam tibi  
 aliam pecuniã, (cipe  
 ne, alium nummũ ac-  
**C.** lausatis tactũ mihi  
 nis (est,  
 hoc deferri? (rendur,  
 ego tibi curabo deie  
 Heus puer, hoc accipe  
 hunc comitare.  
**D.** Nihil opus est,  
 ipe facile dederam,  
 vale matrona  
**C.** Habeo gratiam  
 amico,  
 si las tibi opus erit  
 liquare,  
 edi ad me,  
 vndam tibi,  
 tam minimo.  
**D.** bene est domina,  
 com libens.  
 vale,

**François.**  
 ie vous donneray  
 autre argent, (tre  
 tenez, en voila vn au-  
**C.** Maintenãt suis ie cõ  
 voulez vous (rent,  
 ou on le vous porte?  
 i le vous feray porter  
 Prenez ce a valet,  
 & a lez avec luy.  
**D.** Il n'est pas besoin,  
 ie le porteray bien,  
 a Diu Madame.  
**C.** Grand mercy  
 mon amy,  
 quando vous aurez a  
 faire d'aucune chose  
 venez a moy,  
 ie vous feray  
 bon marchè.  
**D.** Bien Madame  
 ie le feray volontiers,  
 à Dieu loyez cõmandè.

**Espaignol.**  
 yo os dare  
 otro dinero,  
 tomad, veys ay otro.  
**C.** Ahora estoy cõten-  
 quereys (ta,  
 que os lo lleuen?  
 yo os lo harè lleuar.  
 Toma esto mochacho  
 y vete con el.  
**D.** No es menester,  
 yo lo lleuare bien,  
 a Dios Sennora.  
**C.** Muchas mercedes  
 amigo,  
 quando tuierdes me-  
 nester de alguna cosa,  
 venida mi,  
 yo os lo darè  
 buen mercado.  
**D.** Bien Señora, yo lo  
 hare de buena gana,  
 a dios seays encomiè-  
 dada.

**Italian.**  
 vi darò  
 altri danari,  
 pigliate eccone vn'altra  
**C.** Adesso son cõtenta,  
 volere che  
 vi si porta a casa?  
 vel farò portare.  
 Piglia quello garzone  
 & va seco.  
**D.** Non occorre,  
 ben lo porterò io,  
 a Dio Madonna.  
**C.** Vi ringrazio  
 amico,  
 quãdo harete bisogno  
 d'alcuna cosa,  
 venite da me,  
 & vi farò  
 buon mercato.  
**D.** Sia bene Madonna,  
 io farò vol. mieri,  
 mi vi raccon mando.

**Flamen.**  
 Dat III. Cap. om een  
 schult te eyschen.  
 Morgant.  
 Gautier, Ferdinand.  
**M.** G Oeden dach,  
 G mijn vrient.  
**G.** Ende v oock.  
**M.** Ghy Weet Well,  
 Waerom dat ick hier come,  
 en doet ghy niet?  
**G.** Neen ick seker.  
**M.** Hoe?  
 en W erghy niet  
 Wie ick ben?  
 en kendet ghy my niet?  
**G.** Neen ick, Wie ziidy?  
**M.** Hebdy vergheten  
 dat ghy heft hadt  
 coopmanschap van my.  
**G.** Het v seker Waer.  
**M.** Wel, wanner sal ick  
 min ghelt hebben?  
**G.** Ick en hebbe seker  
 nu gheen ghelt,

**Anglois.**  
 The III Chap. for to de-  
 maund debtes.  
 Morgen,  
 Gualtier, Ferrand.  
**M.** G Ood morrowe  
 G my frinde.  
**G.** And you allo.  
**m.** You knowe Well,  
 Wherfore I com heeter,  
 do you no?  
**G.** No trulie.  
**m.** How to?  
 knowe you not  
 Wo I am?  
 do you not knowe me?  
**G.** No vvo be you?  
**m.** Haue you forgotten  
 that you had sarelie  
 marchandise of me?  
**G.** It is so indeede.  
**m.** Well, wen shal I  
 haue my monye?  
**G.** I haue surelie  
 now no monye,

**Alleman.**  
 Das III. Cap. von schulden  
 zu fordern.  
 Morgant.  
 Walter, Ferdinand.  
**M.** G Oß grüsse euch  
 mein freunde.  
**G.** Vnd euch auch.  
**m.** Ihr wisset Wol  
 Warum ich zu euch kom  
 Wisset ihrs nicht?  
**G.** Nein ich Warlich.  
**m.** Wie?  
 Wisset ihrs nicht  
 Wer ich bin?  
 kennet ihr nicht?  
**G.** Neth sicher, Wer seyt ihr?  
**m.** Habt ihr vergessen  
 das ihr zum nehem mal  
 mir etwas abkauften?  
**G.** Es ist gewiß Wahr.  
**m.** Wan sol ich dann  
 von euch mein gelt haben?  
**G.** Ich hab ietzt Warlich  
 kein gelt.

**Latin.**  
 Cap. III de appellan-  
 dis debitoribus.  
 Morgandus  
 Gualterus, Ferdināus  
**M.** S Alue  
 Samice,  
**G.** Salue tu quoque.  
**M.** Scis  
 cur veniam ad te,  
 nonne?  
**G.** Non profecto.  
**M.** Quid?  
 nescis  
 qui sim?  
 non tu me nosti?  
**G.** Non certe, qui es?  
**M.** Oblitus es  
 te nuper emisse aliqd  
 mercibus nostris?  
**G.** Ita est profecto.  
**M.** Quando igitur ac-  
 cipiam a te pecuniam?  
**G.** Nunc certe mihi pe-  
 cunia nō est ad manū.

**François.**  
 Le III Chap. pour de-  
 mande vne dette.  
 Morgant.  
 Gautier, Ferrand.  
**M.** B On iour  
 B mon amy.  
**G.** Et à vous aussy.  
**M.** Vous sauez bien  
 pourquoy ie vien icy,  
 ne faites vous pas?  
**G.** Non certes  
**M.** Comment?  
 ne scauez vous pas  
 qui ie suis? (pas?)  
 ne me cognoissez vous?  
**G.** Nō qui estes vous?  
**M.** auez vous oublie q  
 vo' cutes dernierement  
 marchandise de moy?  
**G.** Il est certes vray.  
**M.** Biē, quand auray ie  
 mon argent?  
**G.** Je n'ay certes main-  
 tenant point d'argent,

**Espagnol.**  
 El I I. Cap. para re-  
 cudar vna deuda.  
 Morgante.  
 Gualtero, Hernando.  
**M.** B Oenos dias  
 B amigo.  
**G.** Et a uos tambien.  
**m.** Bien sabeys  
 porque yo vengo aca,  
 no es assi?  
**G.** No por cierto.  
**m.** Como?  
 no sabeys vos  
 quien yo soy?  
 no me conoceys?  
**G.** No, quien soys?  
**m.** Aueis olvidado q  
 vistes postteramente  
 mercaderias de mi?  
**G.** Es por cierto ver-  
**m.** Pues quando (dad)  
 aurè yo mis dineros?  
**G.** Yo no tengo cierto  
 ahora dineros,

**Flamen.**  
ick hebbe Wigheghenen  
al thgelt dat ick hadde,  
ghy moet noch hebben  
acht daghen patientie.  
M. Ick en mach niet  
langher beyden,  
ich vvil betaelt zinn,  
ick hebbe  
ghenocch ghebeit,  
maeckt dat ick  
gheit hebbe,  
oft ick sol  
v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.  
G. Hoe veel ist  
dat ick v schuldich ben?  
M. Dat vvet ghy Weel.  
G. Ick hebt  
icker vergheten,  
ick hebt ghescreuen,  
maer ick weet niet vvaer.  
M. Ghy zint my schuldich  
thien ponden  
vier schellinghen,

**Anglois.**  
I haue geene out  
all the money that I had  
you must yet haue  
patience eight dayes.  
M. I can not tarry  
any lenger,  
I vwill be paide,  
I haue  
tarryed long enough,  
make shift that I may  
haue my mony.  
or I Will  
cause yo to be arrested,  
or geue me a pledge.  
G. How much is it  
that I owe you?  
M. That knowe you vwell.  
G. I haue  
surelie forgot ten it,  
I haue vwritten it,  
but I can not tell vwhere.  
M. You owe mee  
ten poundes  
and four schillinges,

**Alleman.**  
ich hab auffgeben  
al es gelt das ich hatte,  
ihr moisset noch  
achttag gedult haben.  
M. Ich kan nicht  
lenger Warten,  
ich Wil bezalt seyn,  
ich hab  
lang gnug gewartet,  
verschaffet das ich  
gelt hab,  
oder ich Will euch  
arrestieren lassen,  
oder stelt mir einen burgen.  
G. Wie viel ist  
das ich euch schuldich bin?  
M. Das vwisst ihr Wol.  
G. Furvvar  
ich hab vergessen,  
ich hab auffgeschrieben,  
aher ich Weiss nicht Wo.  
M. Ihr seyd mir schuldich  
zehen p. und  
vnd vier schilling.

expen

**Latin.**  
expendi quicquid  
pecuniae habebam,  
expectandum tibi erit  
etiam octo dies.  
M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,  
satis iam  
expectavi,  
facito ut  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo:  
aut fideiussorem dato.  
G. Quantum est  
quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosti.  
G. Equidem  
sum oblitus,  
scripsi,  
sed nescio ubi.  
M. Debes mihi  
decem libras  
quatuor solidos,

**François.**  
J'ay baillé hors tout  
l'argent que j'auoye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patience.  
M. Je ne puis  
plus longuement attē-  
dre, ie veux estre payé,  
j'ay  
assez attendu,  
faites que  
j'aye de l'argent,  
ou ie uous  
feray arrester,  
ou baillez moy respō-  
de.  
G. Combien est ce (dāt.  
que ie vous doy?  
M. Vous le sçauuez biē.  
G. Je l'ay  
certes oublié,  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay ou.  
M. Vous me deuez  
dix liures  
quatre soulz.

**Espagnol.**  
ye he dada fuera todo  
el dinero que tenia,  
conuiene q̄ aun tēgays  
ocho dias patientia.  
m. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he  
esperando hatto  
hazed que  
yo tenga dineros,  
o vo os  
haré quedar aqui,  
o dad me fiador.  
G. Quanto es  
lo que os deuo?  
m. Eslo sabeyz vos biē.  
G. Yo lo he  
por cierto olvidado,  
lo he escrito,  
empero no se donde.  
m. Vos me deueys  
diez libras  
quatro sueldos,

**Italien.**  
ho speso tutti i  
danari ch'io haueua  
vi bisogna hauere  
patientia per otto giorni  
m. Non posso  
più aspettare  
voglio esser pagato,  
ho  
aspettato assai,  
fate  
ch'io habbi i dinari,  
ouero vi farò  
arrestare,  
o datemi sicurtà.  
G. Quanto  
vi debbo io?  
m. Voi lo sapete bene.  
G. L'ho per certo  
dimenticato,  
l'ho notato,  
ma non so doue.  
m. Voi mi douete  
dieci lire  
quattro soldi.



**Flamen.**

it niet waer?  
 ist niet also?  
**G.** Ick ghelooue seker  
 dat also is.  
**M.** Ghy hadt my gheloofte  
 ghelt te gheuen  
 ouer twe maenden,  
 dat weet ghy Weel,  
 maer ghy en hebt  
 uwe belefte niet  
 ghehouden  
**G.** Het is Wel Waer,  
 maer ick en hebbe gheen  
 ghelt connen kriegen,  
 van den ghenen  
 die my schuldich sijn.  
**M.** Daer mede  
 en hebbe ick niet te doen  
 doet v betalen.  
**G.** Ia? en als die lieden  
 gheen ghelt en hebben,  
 Wat sal ick hen lieden doen?  
 ick moet Wel beyden  
 tot dat zitt hebben,

**Anglois.**

it is no true?  
 it is not so?  
**G.** I beleue, surelie  
 that it is so.  
**M.** You did promise me  
 to geue me mony  
 tivo monethes ago,  
 that knowve you Well,  
 but you haue  
 not kept your  
 promise.  
**G.** That is treue so,  
 but I could not  
 get any mony  
 of them  
 ther ovve me.  
**M.** Ther With  
 I haue nothing to do,  
 make them pay you.  
**G.** Yea? and Whem te folke  
 haue no monye,  
 What should I do thren?  
 I must be faine to tarry  
 untill they haue in

**Alleman.**

seydt ihr nicht?  
 ist ihm nicht also?  
**G.** Ich glaub furvvar  
 dass ihm also sey.  
**M.** Ihr hat mir zugesagt  
 ihr Wolter mir gelt geben  
 vor zweyeyen monaten,  
 das Wisset ihr Wol,  
 aber ihr habt  
 euvver zusagen  
 nicht gehalten.  
**G.** Es ist Wol War,  
 aber ich hab  
 kein gelt konnen bekommen  
 von den ienigen  
 du mir schuldich seind.  
**M.** Das gehet mich  
 nichts an,  
 lasset euch bezalen.  
**G.** Ia? Wann aber die leut  
 kein gelt haben,  
 Was sel ich ihnen thun?  
 ick muss Wol Warten  
 biss sie es haben,

**Latin.**

nonne?  
 ane se res habet?  
**G.** Ita arbitror  
 rem habere.  
**M.** Promiseras mihi  
 te daturum pecuniam  
 iam ante menses duos,  
 ad tu scis ipse,  
 sed non fecisti  
 mihi  
 promissum  
**G.** Verum tu quidem dicis  
 sed non potui  
 pecuniam extorquere  
 ab ijs  
 qui mihi debent.  
**M.** Hoc nihil  
 ad me,  
 cura tibi solui,  
**G.** Itane cum desit ho  
 minibus pecunia  
 quid illis faciam?  
 expectandum mihi est  
 donec habeant,

non

**François.**

n'est il pas vray?  
 n'est il pas ainsi?  
**G.** Je croy certes  
 qu'il est ainsi  
**M.** Vous m'auiez pris  
 de me donner argent  
 passez deux mois,  
 cela scauez vous bien  
 mais vous n'avez pas  
 tenu vostre  
 promesse.  
**G.** Il est bien vray,  
 mais ie n'ay iceu  
 recouurer argent  
 de ceux  
 qui me doiuent.  
**M.** de cela  
 n'ay ie que faire,  
 faites vous payer.  
**G.** Voire? & quand les  
 gens n'ont point d'ar  
 gent leur fetay ie  
 il me faut bien attendre  
 tant qu'ils en ayent,

**Espaignol.**

no es verdad?  
 no es assi?  
**G.** Yo creo por cierto  
 que es assi. (metido  
**M.** Vos me auades p.  
 de me dar dineros  
 ante dos mezes,  
 esso sabeys vos bien,  
 pero no aueys  
 guardado lo  
 prometido.  
**G.** Bien es verdad,  
 pero no he podido  
 cobrar dineros  
 de los  
 que me deuen.  
**M.** Con esso  
 no tengo que hazer,  
 hazed os pagar.  
**G.** Assily quando la gente  
 non tienen dineros  
 que la hare yo? (rar  
 bien me couiene espe  
 hasta que los tengan,

**Italien.**

non è vero?  
 non è così?  
**G.** Credo certo  
 che egli è così.  
**M.** Voi mi promettesti  
 dar mi danari  
 già duo mesi sono,  
 quel sapete bene,  
 ma voi non  
 tenesti la nostra  
 promessa.  
**G.** Egli è ben uero,  
 ma non ho potuto  
 ricuere danari  
 da coloro  
 che mi debbono.  
**M.** di questo  
 non ho io che fare,  
 fateui pagare.  
**G.** sì? & quando le per  
 non hãno danari, (son  
 che debb'io fare?  
 mi bisogna anche aspe  
 tare finche n'habbino,

**Flamen.**  
men behoort niet  
soo straffe zinne,  
Wy behooren te hebben  
medeliden,  
met malcanderen,  
also God  
ons beuolen heeft.  
M. Het is wel waer,  
Waer ick hebbe  
langhe ghenoech ghebeyt,  
ick en mach niet  
langher beyden,  
Want de ghene  
die ick schuldich ben,  
en Wilen oock niet  
langer beyden,  
ten ware dat,  
ick soude Wel beyden.  
G. Nu coemt met my,  
ick sal v betalen,  
of ick sal v  
borghe gheuen.  
M. Wel gaen Wy,  
ick bons te vreden

**Anglois.**  
one ougt not  
to be so rigorous,  
We onght to haue  
compassion  
one With another,  
as God  
hath commaunded vs.  
M. That is true indeede  
but I haue  
tarryfd long enough,  
I can tarry  
no lenger,  
for they  
to Whom I owe,  
Will not also  
tarry any lenger,  
if that weere not,  
I Wolde Well tarry.  
G. Now, com vwith me,  
I Will pay you  
or I Will geue you  
a pledg.  
M. Well, let vs go,  
I am content,

**Alleman.**  
man muss nicht  
so hart seyn,  
Wir müssen mitleiden  
mit vnserm nechsten  
haben.  
Wie Gott  
vns besohlen hat.  
M. Es ist Wol War,  
aber ich hab  
lang gnug gevartet,  
ich kan furvvar nicht  
lenger Warten,  
dann denen ich  
schuldich bin,  
Wollen auch nicht  
lenger Warten,  
Wann das nicht vvere,  
so Wolte ich Wol Warten.  
G. Wolan kompt mit mir,  
ich Will euch bezalen,  
oder ich Will euch  
burgen stellen.  
M. Wol, so lasset vns gehen,  
ich bins zufrieden.

non

**Latin.**  
non ita nos  
dixos esse conuenit,  
deceat nos commoueri  
miseratione  
mutua,  
vt Deus  
nobis praecepit.  
M. Verū tu quidē dicis  
sed ego  
diu iā expectaui,  
certe non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare,  
id ni esset,  
equidem expectarem.  
G. Agendū veni mecum,  
soluam tibi  
aut dabo  
fideiussorem.  
M. Age, eamus,  
mihi placet.

**François.**  
en ne doit  
estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais t'ay  
assez loquemet attēdu,  
ie ne puis  
attendre plus longue-  
car ceux (ment,  
a qui ie doy  
ne veulēt pas aussy pl'  
longuement attendre,  
sice n'estoit cela  
i'attendroy bien.  
G. Orsus, venez avec  
moy, te vous payeray,  
ou ie vous  
bailleray pleige.  
M. Bien allons,  
j'en suis content.

**Espagnol.**  
no se deue  
ser tan riguroso,  
es menester que aya  
compassion  
el vno d'el otro,  
como Dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad  
mas yo he  
hatto tiēpo esperado  
yo no puede  
esperar mas tiempo,  
porque los  
a quien yo deuo,  
no quieren tampoco  
esperar mas tiempo,  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien.  
G. Ea, venid con migo  
yo os pagare,  
o os  
dare fiador.  
M. Pues, vamos  
yo soy contento,

**Italian.**  
non si vuole essere  
tanto severo,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'vno con l'altro,  
come Idio  
nel comanda.  
M. Egli è ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso  
più aspettare,  
perche coloro  
a que io debbo,  
non vogliono  
anche essi aspettare,  
se non fosse ciò,  
vorrei bene aspettare.  
G. Hor venite meco,  
vi pagarò,  
o vi darò  
sicurtà.  
M. Bene, andiamos  
io son contento.

**Flemish.**

Wel, wat segdy?  
**G** Coem hier miin vrient,  
 desen man sal bliuen  
 borghe voor my.  
 m. Sal hy dat doen?  
 ist Waer miin vrient?  
 Wildy borge bliuen  
 voor desen man?  
**F** Ia ick hoe veel ist  
 dat hy schuldich is?  
 m. Tis thien ponde  
 groore.  
**G** Hoe ist so veel?  
 ten is so veel niet.  
**m** Tis ymmers.  
**G** Ten is seker,  
 ick sal svveoren  
 das so veel niet en is.  
**m** Hoe veel ist dan?  
**G** Ton is niet men,  
 dan neghen pondt,  
 ghy hebbet mi selue  
 nu terfont ghe seyt.  
**m** Hebbe ick v. gesoyt?

**Anglois.**

Well, What say you?  
**G** Com her her my frinde,  
 this man shall bide  
 suretie for mee.  
 m. Will hee doo that?  
 is it true my frind?  
 Will you bide surecie  
 for this man?  
**F** Yea, how much is it  
 that hee o Weth you?  
 m. It is ten pondens  
 flemish.  
**G** Ho With is so much?  
 it is no so much.  
**m** But it is.  
**G** It is not trulie,  
 I dare to svveare  
 that it is no so much!  
**m** How much is it then?  
**G** It is no more  
 then nine poundes,  
 you haue your self  
 tolde il mee euen now.  
**m** Haue / tod you so?

**Alleman.**

aber Was sagt ihr?  
**G** Kompt her mein freunde,  
 diser man Wirt  
 fur mich burg Werden.  
 m. Horet ihr?  
 ist War raein freundt?  
 Wollet iht burg Werden  
 vor diesen mann?  
**F** Ia, Wie viel  
 ist er euch schuldig?  
**m** Zehen pfundt  
 gross.  
**G** Wie ist so vil?  
 est nicht so vil.  
**m** Es ist so viel.  
**G** Es ist furvar nicht,  
 ich Wil Wol schvveren  
 das es nicht so viel ist.  
**m** Wie vil ist es dann?  
**G** Es ist nicht mehr  
 dann neen pfund,  
 das habt ihr mir selbst  
 ietzund gesagt.  
**m** Hab ichs euch gesagt?

**Latin.**

quid tu ais?  
**G** Heus amice,  
 hic erit  
 fideiussor meus.  
**M** Hoccine faciet?  
 verū ne dicit hic ami-  
 vis ne fideiubere (ce?  
 pro isto?  
**F** Etiam, quantum  
 tibi debet?  
**m** Decem libras flā-  
 dricas (est?  
**G** Quid hoc? tantūne  
 non est tantum.  
**m** Certe est.  
**G** Non est profecto,  
 iurejurādo affirmāue-  
 non esse tantum. (ro  
**m** Quantū igitur est?  
**G** Non plus  
 nouem libris,  
 id tū mihi ipse  
 iam modo dixisti.  
**m** Ego ne tibi dixi?

**François.**

bien que dites vous?  
**G** Venez ça mō amy,  
 cest hōme demeurera  
 pleige pour moy.  
**M** Fera il cela?  
 est il vray mon amy?  
 voulez vo' demeurer  
 pleige pour cest hōme?  
**F** Ouy, cōbien est (ey?  
 ce qu'il vous doit?  
**m** C'est dix liures  
 degros. (tant?  
**G** Cōment? est ce au-  
 ce n'est pas tant.  
**m** Si est.  
**G** Non est certes,  
 ie iureray bien  
 que ce n'est pas tant.  
**m** Cōbiē est ce donc?  
**G** Ce n'est non plus  
 que neuf liures, (uez  
 vous mesme? mē l'a-  
 tout maintenant dit.  
**m** Le vous ay ie dit?

**Espagnol.**

bien que dezis vos?  
**G** Venid aca amigo  
 mio, este hombre que  
 dara fiador por mi.  
**m** Harà lo el?  
 es verdad amigo?  
 quereys quedar fiador  
 por esto hombre?  
**F** Señor si, quanto es  
 lo que os deve?  
**m** Son diez libras  
 de gruesas,  
**G** Gomo? es tanto?  
 no es tanto.  
**m** Si es.  
**G** No es por cierto,  
 yo iurare bien  
 que no es tanto.  
**m** Pues quanto es?  
**G** No es mas  
 de nueue libras,  
 vos me lo auceys,  
 mismo agora dieho.  
**m** Yo os lo dixi?

**Italien.**

hor che dite?  
**G** Venite qua amico,  
 questo huomo restera  
 sicurtà per me.  
**m** Farà egli questo?  
 è vero amico?  
 volete restare sicurtà  
 per questo huomo?  
**F** Messer si, quanto è  
 quel che vi debbe?  
**m** Diece lire  
 di grossi.  
**G** Come? è tanto è  
 non è tanto.  
**m** Sì è.  
**G** Non è,  
 ardirei giurare  
 che non è tanto.  
**m** Quanto è dunque?  
**G** Non è più  
 de noue lire,  
 voi medesimo  
 me l' dicesti hora.  
**m** Vel' ho io detto?

**Flamen.**

icken hebbe.  
 G. Ghy hebt ymmers.  
 M. Wel, also sy dan:  
 my dunckt nochtans  
 dat het thiemis,  
 maer ick ben te vreden,  
 mer dat ghy segt  
 daer niet meer en is:  
 Wanneer sal ick betaelt sijn.  
 G. Binnen thien daghen.  
 M. Ick bens te vreden,  
 maer houdt v woort.  
 G. Dat sal ick doen,  
 sonder faute.  
 F. In dien dat hy  
 v niet en betaelt,  
 ick sal v betalen.  
 G. Ick bens te vreden: adieu.  
 F. Adieu mijn vriend.

Das IIII. Cap. Om naer  
 den wech te vrighen: met  
 ander gemeyne pro-  
 poosten.

**Anglois.**

I. haue not.  
 G. You haue for all that.  
 M. Well, be it so then.  
 me thinkes neuertheles  
 that it is ten,  
 but I am content,  
 seeing that you say  
 that it is no more:  
 when shall I be paid?  
 G. Within ten dayes.  
 M. I am content,  
 but holde your worde.  
 G. That will I doo,  
 without faile.  
 F. If so be that hee  
 pay you not,  
 I will pay you. (well.  
 G. I am content: Fare you  
 F. Fare well my friend.

The IIII. Chap. For to aske  
 the way: with oter fami-  
 liar communica-  
 tions.

**Alleman.**

nein ich gewislich.  
 G. Ihr habt war ich gesagt.  
 M. Wol, so sey ihm also:  
 Wiewol mich furwar bedun-  
 das es zehen seyen, (ck  
 aber ich bins zu friden,  
 Weil irh sagt,  
 ynd glaubt das es so viel sey:  
 wann sal ich aber bezalt seyn?  
 G. Innerhalb zehen taghen.  
 M. Ich bin zufriden,  
 aber haltet euwer zusagen,  
 G. Das wil ich thun,  
 ohn geferd.  
 F. Wan dieser  
 euch nicht bezalet,  
 so wil ich euch bezalen.  
 G. Ich bin zufrieden: Ade.  
 F. Ade, mein freundt.

Das IIII. Cap. Nach der  
 Weg zufragen, sampt an-  
 deren gemeynen  
 reden.

**Latin.**

non dixi.  
 G. Certe dixisti.  
 M. Si ita sane.  
 quaquam equidem puto  
 decem esse,  
 acquiesco tamen  
 tuis dictis, & tantum  
 esse credo: (tisfacies?  
 quando igitur mihi sa-  
 G. Intra decem dies.  
 M. Mihi placet.  
 sed serua promissa.  
 G. Ita faciam  
 proculdubio.  
 F. Si hic  
 tibi non soluerit,  
 ego tibi soluam.  
 G. Placet ut dicis. Iam  
 F. Vale amice. (Vale.

Quartum Cap. De ra-  
 tione percontandi, de  
 via, cum colloquar co-  
 pertinentibus.

**François.**

non a y.  
 G. Si auez.  
 M. Biē ainsi soit done  
 il me sēbl toutesfois  
 que c'est dix,  
 mais ie suis content,  
 puis que vous dites  
 que ce n'est non plus,  
 quand yseray ie paye?  
 G. Dedaus dix iours.  
 M. Ie suis content.  
 mais tenez vostre pa-  
 G. Cela seray ie (rolle,  
 sans faute.  
 F. En cas  
 qu'il ne vous paye,  
 ie vous payeray. (Dieu  
 G. Ie suis content, a  
 F. a Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre Pour  
 demander le chemin,  
 avec autres propos  
 communs.

**Espagnol.**

no he.  
 G. Si dizistes,  
 M. bien, assi sea pues,  
 a mi me parece toda  
 que son diez, (via  
 ma yo soy contento,  
 pues que vos dezis  
 que no es mas, (do?  
 quando sereyo paga-  
 G. Dentro diez dias.  
 M. Yo soy contento,  
 mas guardad vuetra  
 G. Esto harè (p palabra.  
 yo, sin falta.  
 F. Si por caso  
 el no os paga,  
 yo os pagarè. (Dios.  
 G. Yo soy contèto, a  
 F. a Dios amigo.

El IIII. Cap. Para pre-  
 guntar el camino, cõ  
 otros propositos  
 communs.

**Italien.**

non ho.  
 G. Si hzuete.  
 M. ben così sia, dū que,  
 mi par nondimeno  
 che son diece lire,  
 ma son contento,  
 poi che voi dite  
 che non è dauātaggio  
 quādo iarò io pagato?  
 G. Fradieci giorni.  
 M. Son contento.  
 ma tenete la vostra p  
 G. Così farò (roll  
 senza fallo.  
 F. Se nou  
 vi paga  
 vi pagarò io.  
 G. Sia bene a Dio.  
 F. a Dio.

Il IIII. Capitolo, Per  
 domandar del cami-  
 no con altri ragiona-  
 menti communi.

non

Flamen.  
**A. G** Od behoede v  
 meer  
 Robrecht  
**b** Mijn Heere,  
 God gheue v  
 een goet leuen.  
**a** Hoe gaet u al  
 mer uwe ghesontheit,  
 seden dat ick v  
 R. Dus en loo  
**a** My dunckt  
 dat ghy so Wel  
 nie en waert,  
 ghel ick ghy plecht.  
**b** Waer en  
 merck ghy?  
**a** aen vaentlicht  
 dat so bleek u  
**b** I k heb vijf oft ses  
 stercke corren ghehad,  
 die my seer  
 ghelich wickt hebben,  
 ende hebben my  
 alle den appetijt ghenomen.

Anglois.  
**A. G** Od saue you  
 maister  
 Robert.  
**b** Sir,  
 God greue you  
 a good life  
**a** How dot  
 your health,  
 since I sawe you.  
**b** So so  
**a** mee thinketh  
 that ye doo not  
 so Well  
 as you were wont.  
**b** How kno we  
 you that?  
**a** by your face  
 Which is so pale.  
**b** I haue had fixe or six  
 firtes of an ague,  
 Which haue much  
 Weakened mee  
 and haue taken a way  
 all my stomack.

Alleman.  
**A G** Ott bewar euch  
 maister  
 Rupercht.  
**R** mein herr,  
 Gott verleihe euch  
 ein guts leben.  
**a** Wie stehrs  
 vmb ewer gesundheit,  
 seyd ich euch letzt gesehen  
**b** So vnd so.  
**a** mich dunckt  
 es gehet euch  
 so wol nit,  
 als es pfleg.  
**b** Woran  
 mercket irhs?  
**a** an ewerem angesicht.  
 Welchs so bleich ist.  
**b** Ich hab funf, oder sechs  
 harte fieber gehabt,  
 die mich fast  
 geschwecht,  
 vnd allen lust  
 benommen haben.  
**A. Deus**

Latin.  
**A. D**eus te cōseruet  
 magister  
 Roberte.  
**b** O mi Dñe salus,  
 Deus tibi det  
 beatam vitam.  
**a** Vt vales,  
 vt valuisti (vidi?)  
 ex eo tempore cum te  
**b** Varie.  
**a** Non videris ita  
 mihi bene  
 valere,  
 vt soles.  
**b** Vnde  
 id conijcis?  
**a** Ex facie  
 quz ita pallet.  
**b** Senti quinq; vel sex  
 graues febris accessio  
 quz me valde (nes  
 debilitauerunt,  
 & mihi tibi (runt  
 appetentiam abstule-

François.  
**A. D**ieu vous gard  
 maistre  
 Robert.  
**b** Monsieur,  
 Dieu vous doint  
 bonne vie.  
**a** Comme va  
 de la santé, (is?)  
 depuis que ie vous ve-  
**b** tellemēt quellemēt  
**a** Il me semble (tez  
 que vous ne vous por  
 pas bien,  
 que vous souliez.  
**b** a quey  
 le connoissez vous?  
**a** A vostre face  
 qui est si palle.  
**b** I ay eu cinq ou six  
 acciez de fièvre,  
 qui m'ont fort  
 debilité.  
 & m'ont osté  
 tout l'appetit.

Espaignol.  
**A. D**ios os guarde  
 maestro  
 Roberto.  
**b** Sennor mio,  
 Dios os de  
 buena vida.  
**a** Como le va  
 de salud,  
 desde que no os vi?  
**b** Razonablemente.  
**a** a mi parece  
 que no estays  
 tan bueno  
 como solyades.  
**b** En que  
 lo vee v mē?  
**a** a su rostro  
 que es tan amarillo.  
**b** He auido cinco o  
 seys calenturas muy  
 terribiles, que me ar-  
 floxaro muy mucho,  
 y me quitaron toda la  
 gana de comer.

Italien.  
**A. D**io u guardi  
 messer  
 Roberto.  
**b** Signor mio,  
 Iddio vi dia  
 longa & felice vita.  
**a** Come sta  
 la vostra sanita,  
 da ch'io non vi viddi?  
**b** Ragioneuolmēte.  
**a** E mi pare  
 che uoi non siate  
 tanto bene,  
 come voi soleui.  
**b** A che  
 lo conofcete?  
**a** Al uostro viso  
 che è tanto pallido.  
**b** Ho hauuto cinque,  
 o sei volte la febre,  
 che m'ha molto  
 indebolito,  
 & m'ha leuato  
 ogni appetito.

**Flamen.**  
 a. Dat is een quade sieckre, waer rijt ghy so properlijck?  
 b. Nae antwerpen, ter Sinxen merckt.  
 a. Ende ick oock. ist dat ghy wilt, wy sullen wel samen gaen.  
 b. Het belieft my seer wel, maer ghy rijdt wat te seer voor my.  
 a. Laet ons rijden soot v beliest, tis my alleleens, want mijn peerdt gaet wel gemackelijck den tel.  
 b. Ende het mijne draeft te hart. Nu laet ons rijden in Gods name.

**Anglois.**  
 a. It is en euell sicknesse. whether ride you so sely?  
 b. To anwerp, to the Sinxson fayre.  
 a. and I also, if you will, we will go to gether.  
 b. It pleaseth mee very Well, but you ride a litte to fast for mee.  
 a. Let vs ride as you Will, tis all one for mee, for my horse aumbleth very easely.  
 b. and mine doth trot to hard. No w let vs ryde in Gods name.

**Allemand.**  
 a. Es ist ein boole Kranckheit, Wo reit ib hin so gemach?  
 b. Gen antorff, auff Pfingstmarckt, a. Vnd ich auch, Wann es euch gefellet, so Wollen Wir mit einander reyen.  
 b. Es gefelt mir gar Wol, aber ihr reitet stercker dann ich.  
 a. Lass vns reiten Wie es euch gefellet, es gilt mir alls gleich, dann mein roß geht fein gemach den zelt.  
 b. Vnd das meyn drabt gar hart. Nun lass vns reyen in Gottes namen.

a. Es

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
A. Ea est grauis morbus; quò tendis equitans ita placidè?	a. C'est vn maouaise maladie: ou cheuauchez vous si bellement?	a. Muy mala enfermedad es esta; adonde camina v. m. tante espacio?	A. Ella è vna mala malattia, doue caualcate voi tanto adagio?
B. Antuerpnam, ad mercatū Pentecostae.	B. a Anuers, à la foire de Pētecoste.	B. Hizia nueres, à la feria de Pētecoste.	B. In Anuersa, à la fieradi Pētecoste.
A. Eodē & ego si uoles, vni poterimus proficisci.	a. Et moy ausy, si vous voulez nous irons ensemble.	a. Y vo tambien, si v. m. mandare, iremos iuntos.	A. Et io ancora, se voi volete, noi anderemo insieme.
B. Id mihi valde placet sed tu paulò celetius mihi equitas.	B. Il me plaist fort biē, mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy.	B. Que me plaze pero v. m. camina vn poco muy de priesa para mi.	B. Questo mi piace ma voi caualcate vn poco troppo gagliardamente per me.
A. Equitemus vt tibi viderur, mihi idē q̄ tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingressus.	a. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheual va les ambles aisement.	a. Caminemos (re, assi como v. m. mada, a mi me es todo vno, porque mi cauillo ambla muy à placer.	A. Cauallchiamo come vi piacerà, à me è tutt'uno, perche il mio cauallo vadi portante agiuolmente.
B. A. meus durius succuiens ingreditur. Nuntage equitemus.	B. Et le mien trotte trop dur. Or allons.	B. Y el mio tiene el pass muy duro. Fa sus caminemos.	B. Et il mio trotta troppo duro. Andiamo.
hoie & voluntate Dei: de pat Dieu;		ten dios;	col nome di Dio,

I 4

**Flamen.**  
 Wat lieden zijn dat  
 die daer voor ons gaen?  
 a. Ick en kense  
 sekens niet,  
 t'zijn coopliden,  
 laet ons wat aenrijden  
 om hen t'achter halen,  
 Want ick forghe  
 dat wy  
 Wt den weghe zijn.  
 b. Wy en zijn niet,  
 en hebt gheen vreesse.  
 a. Nochtans ist goet  
 dat men vraghe.  
 b. Vraghet desen  
 schaepherdere.  
 a. Mijn lief,  
 Waer leyt den rechten wech  
 van hier na Antwerpen?  
 C. Recht voor v,  
 niet Wijkende  
 noch ter rechter  
 noch ter lincker zijden,  
 tot dat ghy compt.

**Anglois.**  
 What folke be they  
 that do go before vs?  
 a. I knowe them  
 not trulye,  
 they be marchants:  
 let vs pricke our horses  
 for to ouertake them,  
 for I am affrayde  
 that wee be  
 out of our way.  
 C. Wee be not,  
 benot affrayde.  
 a. Yet it is good  
 to aske it.  
 a. Aske of that  
 shee sheapherd.  
 a. My shee friend,  
 where is the right way  
 from hence to Anwerp?  
 C. Right before you,  
 turnyng nether  
 on to righe  
 nor on to left hand,  
 till you come

**Alleman.**  
 Was sind das fur leute  
 die darvor vns gehen?  
 a. Ich kenne  
 warlich nit,  
 es sind kauffleut;  
 lais vns was anreiten  
 das Wir sie etuolgen:  
 dann ich besorg  
 wir seyn  
 auß unserm weg.  
 b. Nein, wir seyn nicht,  
 habt kein sorg.  
 a. Gleich wol ist gut  
 das man frage.  
 b. Frage  
 diese schaafhirtin.  
 a. Freundin,  
 Welches ist der recht Weg  
 gen Antorff?  
 C. Recht vor euch,  
 Weicht nicht  
 Weder zur rechten  
 noch zur linken hand  
 bis ihr kompt

quid

**Latin.**  
 quinae sunt illi qui nos  
 equitantes antecedunt?  
 a. Equidem eos  
 non noui;  
 sunt mercatores,  
 acceleremus paululum  
 citatis equis ut eos  
 consequamur,  
 metuo enim ne itinere  
 deerrauerimus.  
 b. Non ita est,  
 nihil tale metuas.  
 a. Utile tamen fuerit  
 contrari.  
 b. Percontare hanc  
 ouium custodem.  
 a. Meamica,  
 ubi hic est recta via  
 educit Antuerpium?  
 C. En est ante vos, quam  
 non desse. (sequimini  
 tendo nec ad dextram,  
 nec ad sinistram,  
 donec peruenieritis ad

**François.**  
 qui sont ceux là qui  
 vont deuant nous?  
 a. Je ne les cognoy  
 pas certes:  
 ce sont marchands,  
 picquons vn peu  
 pour les attrapper  
 car i, ay peur  
 que ne loyons hors  
 de nostre chemin.  
 b. Non sommes,  
 n'ayez pas peur.  
 a. Toutesfois il est bien  
 de le demander.  
 b. Demandez le  
 a ceste bergere.  
 a. M'amic,  
 ca est le droit chemin  
 d'icy à Anuers? (vous  
 C. Tout droit deuant  
 ne vous fouruoyant  
 ny a dextre,  
 ny à fenestre,  
 tant que veniez.

**Espagnol.**  
 quien son ellos que van  
 alla delante nosotros?  
 a. No los conosco  
 por cierto,  
 mercaderes son,  
 caminemos vn poco  
 de priessa para  
 los alcanzar,  
 porque temo que so-  
 mos fuera d'el cami-  
 no.  
 b. No somos, (no  
 no tengais miedo.  
 a. Todavia es bueno  
 de preguntarlo.  
 b. Preguntad le a  
 esta pastora.  
 a Hermana, (camino  
 adonde es el derecho  
 de aqui à Anueres?  
 C. Alla derecho de la  
 no yedo (de v.m.  
 à la mano derecha  
 ni ysqiuerda,  
 hasta que llegays

**Italien.**  
 chi sono coloro  
 che ci vanno auanti?  
 a. Io non li conosco  
 per certo  
 sono mercanti,  
 sproniamo vno poco  
 per souaggiungerli,  
 per che ho paura  
 che noi siamo fuori  
 del nostro camino.  
 b. Non siamo,  
 non dubitate.  
 a. Però egli è bene  
 di domandarlo.  
 b. Domandatelo  
 a questa pastorella.  
 a. Ocitella, (ne  
 oue è il diritto cami-  
 per andar di qui in  
 C. Dritto. (Anuersa  
 dritto, non torcendo  
 nè a destra,  
 nè a sinistra,  
 fin che arriuate

**Flamen.**  
 en'eenen hoogen olm,  
 dan slaet  
 ter slincker hant omme.  
 a. Hoe veel mylen  
 hebben Wy van hier  
 tot aent naeste dorp?  
 C. Twee mylen ende een half,  
 ende een luttel meer.  
 a. Laet ons nu  
 ghemackelyck ryden,  
 Want ick ben Wter  
 sorgen,  
 ick sihe den baum  
 dar si ons  
 af gheseyt heeft.  
 Tis seet stofachtich,  
 het stof  
 maectt my blindt.  
 b. Neemt dat raffet af  
 om voor v'ansicht te doen,  
 ende t'sal v'beschermen  
 van het stof,  
 ende van de sonne.  
 s. Ten is niet van noode,

**Anglois.**  
 to an high elme tree,  
 then turne  
 on the left hand  
 T. How many miles  
 have Wee from hence  
 to te next village?  
 C. Two miles and a half,  
 and a litle more.  
 a. Now let vs  
 go at leaseure,  
 for I am  
 out of doubt,  
 I see thee tree  
 Weroff hee  
 hath tolde vs,  
 It is very dustie,  
 the dust  
 doth put out me eyes.  
 b. Take this raffeta  
 to put before pour face,  
 and it Will keepe you  
 from te dust,  
 and from the sunne.  
 s. It is no neede,

**Alleman.**  
 in einem hohem vlmebau  
 alsdann nempt den Weg  
 auff der lincken handt.  
 a. Wie viel meyl  
 haben Wir von hinnen  
 bis in das nechste dorff?  
 C. Zwno meil vn ein hal  
 vnd ein Wenig mehr.  
 a. Laet vns nun  
 gemach reyten,  
 dann ich bin iezunder  
 ohn sorg,  
 ich sihe den baum  
 darvon sie  
 vns gesagt hat:  
 Es steubt hefftig,  
 der staub  
 verblendt mich.  
 b. Nempt diesen raffeta  
 furs angesicht,  
 das Wilt euch  
 vor dem staub,  
 vnd vor den sonnen bes  
 a. Es ist vuerboten,

**Latin.**  
 in eodem quodam vl-  
 tum destetite (mum  
 ad sinistram.  
 a. Quot miliaria  
 sunt hinc  
 ad proximum vicum?  
 c. Duo & dimidium,  
 & paulo amplius.  
 a. Nunc aliquanto  
 mollius equitemus,  
 nam sollicitus  
 non sum,  
 video arborem  
 de qua  
 dixit.  
 Puluerulenta via est,  
 pluis  
 occecat me.  
 b. Cape hunc bobicinū  
 in quo faciē obdu-  
 que defendet (cas  
 puluere,  
 a sole.  
 a. Non est cō opus,

**François.**  
 à vn hault orme,  
 alors tournez  
 à la gauche.  
 a. Quantes lieues  
 auons nous d'icy  
 au prochain village?  
 c. Dieux lieues & de-  
 mie, & vn peu plus.  
 a. Allons maintenant  
 à l'aise,  
 car ie suis  
 hors de doute:  
 i'appercoy l'arbre  
 dont elle  
 nous a parlè.  
 Il fait bien poudreux,  
 la poudre  
 me creue les yeux.  
 b. Prenez ce taffetas  
 pour mettre deuant ve-  
 & il vous (stre face,  
 gardera de la poudre,  
 & du soleil.  
 a. Il n'en est pas be-

**Espagnol.**  
 à vn olmo muy alto,  
 entonces bolued  
 à la mano ysqvierda.  
 a. Quantas leguas  
 aura aun de aqui  
 hasta la primera aldea?  
 c. Dos leguas y media,  
 y vn poquito mas.  
 a. Vamos pures agora  
 à plazer,  
 porque estoy  
 fueratei temor,  
 yo veo al arbol  
 de que ella  
 nos hablo.  
 muy polueroso tiempo  
 la poluora (haze,  
 me quita la vista.  
 b. Tomad este taffeta  
 para ponerle delante  
 y os guar- (su cara,  
 darà de la poluora,  
 & del sole.  
 a. No es menester,

**Italien.**  
 ad vno alio olmo,  
 all' hora volgeti  
 a man manca.  
 a. Quante leghe  
 habbiamo di qui  
 al prossimo villaggio?  
 c. Due leghe & mcza,  
 & vn poco più.  
 a. Andiamo adesso  
 à bell'agio,  
 perche sono  
 fuor di dubio,  
 già veggo l'arbore  
 ch'ella  
 ne hà detto.  
 E molto polueroso,  
 la polue m'acceca  
 gli occhi. (daglio  
 b. Pighiate questo zen-  
 para metterui dināz al  
 (su cara, & vi guardera (viso,  
 dalla polue,  
 & del sole.  
 a. Non accade.



**Flamen.**  
want de sonne gaet onder,  
ick hebbe sorghe  
dat wy by daghe  
in de stadt  
niet en sullen comen.  
b. Met  
oorlooue:  
maer d'echste is  
dat desen wech  
forchlijck is  
om de straetschenders wille,  
Men sette lestant  
eenen riicken coopman af  
neffens deesen boom,  
d'Welck mij doet  
vreesse hebben  
van atghesete worden,  
ist dat Wy niet  
voor ons en sien.  
a. Ick sie den toorn  
van der stadt,  
ist dat ick niet  
bedroghen en ben.  
b. Sekers,

**Anglois.**  
for the sunne goeth doWne,  
I am a fraide,  
that Wee shall not come  
by day light  
to the toWne.  
b. Yes  
fortoorth.  
but the Worst is,  
that this Way  
is daungerous  
because of theeves,  
they did rob thoter day  
a riche marchant  
hart by this tree,  
the Which maketh  
mee a frayde  
to be robbed,  
except Wee  
take hede  
a. I see the steeph  
of the toWne,  
except I be  
deceaved.  
b. True,

**Alleman.**  
dann die sonn geht vnder  
ich sorg,  
Wir Werden bey tag  
nicht in dis stadt  
kommen.  
b. Mit  
erlaubnuss,  
aber das ergst ist,  
dass dieser Weg  
der strassenreuber halbes  
gar sorglich ist;  
Man hat vergangner tag  
ein reiben kauftmann  
neben disem bau niderge  
das macht mich  
sorgen, (Werde  
Wir mochten auch abge  
Wann Wir nich Wol  
zusehen.  
a. Ich sie den thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.  
b. Sure,

**Latin.**  
sol occidit,  
meo  
lucē  
urbem  
non veniamus.  
Quod tua pace di-  
ctum, non est ita  
sed hoc pessimum est,  
hanc viam  
periculis esse  
perdonibus,  
super spoliatus est  
quidam diues mercator  
in hanc arborem,  
ut res facit  
mihi metuum  
spoliatione,  
si nobis  
veniamus.  
Video turres  
in  
tor.  
defecto

**François.**  
car le soleil s'en va  
i'ay peur (coucher,  
que nous ne soyons  
pas de iour  
a la ville.  
b. Sauf  
vostre grace,  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
a cause des brigands,  
on detrouva l'autre iour  
vn riche marchand (ur  
a costē de cest arbre,  
ce que me  
faict auoir peur  
d'estre deualisē,  
si nous ne nous  
donnans garde.  
a. Je voy le clocher  
de la ville,  
si je ne suis  
deceū.  
b. Certes,

**Espagnol.**  
porque el sol se va a-  
yo temo, (poner  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.  
b. Pardone  
me y m.  
pero lo peor es,  
que este camino es muy  
pedrigroso, (adores,  
por amor de los salte  
El otro dia despojarō  
vn mercader muy  
principal. allado d'e-  
ste arbol, lo que me  
haze temor que no  
nos roben tambien,  
si no estamos  
de guarda.  
a. Veo la torre  
de la villa  
si no me  
enganno.  
b. Por cierto,

**Italiēn.**  
perche il soles' inchi-  
ho paura (na  
che non arriuamo  
di giorno  
nella terra.  
b. Perdonate  
mi,  
ma il peggio ē  
che questo camino  
ē pericoloso,  
per gli assassini,  
Si sualigiō poco fa  
vn ricco mercante  
a lato d'q' to albero,  
il che  
mi metta paura,  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.  
a. Veggo il campanile  
della terra,  
s'io non  
m'inganno.  
b. Certo,

Flamen.

Sal spade zijn  
eer wy daer gheraken,  
ick sorghe, dat wy  
niet en sullen in geraken.

a. Met orloue,  
men sluyt de poorten  
voor neghen  
vren niet.

b. So veel te betet,  
Want ick en herberghe  
niet gheerne  
inde voorstadt.

a. Noch ick oock.

b. Laet ons die lieden vragen,  
waer die beste herberghe  
van deser  
stadt is.

a. En sorchter niet voor,  
ick weet wel  
de beste herberghe  
van der stadt.

is in den rooden leeu,  
inde camerstrate.

Laet ons ein Wenik haesten.

Anglois.

Will be late  
before we come thither,  
I doubt, that we  
shall not get in.

a. Yes forsooth,  
they do not shut the gates  
before nyne of  
the clock.

b. It is the better  
for I would notie  
gladly  
in the suburbs.

a. Nor I too.

b. Let vs aske of these folkes,  
for the best inne  
of this  
towne.

a. Take no care for that,  
I know well  
the best lodging  
of the towne.

it is in the red lion,  
in the camerstrate.

Let vs make hast,

Alleman.

es Wirt spat seyn  
ehr Wir hinein kommen,  
ich sorg Wir Weiden  
nith hinein kommen.

a. Mit vrlaub,  
man schleust die pforten  
vor neun  
uhren nit.

b. Das ist so viel desto besser  
dann ich herberge  
nit gern  
in der vorstatt.

a. Ich auch nit.

b. Laßt vns diese leut fragen  
Welches die beste herberg  
in dieser  
statt sey.

a. Sorgt nit darfur,  
ich weiß wol  
die beste herberg  
dieser statt.

es ist zum roten lewen,  
in der cammerstrassen.

Laßt vns ein Wenig eylen  
serum

Latin.

erum erit  
antequam peruenia-  
reor ne non (mus,  
ntroeamus.

Bona venia dixerim  
non claudantur portę  
antenonam  
koram.

Eo melius res hęc  
non enim ego libenter  
diuersor  
in suburbio.

Nec ego,  
Percontemur hic  
aliquos  
de optimo diuersorio  
in vrbis.

Ne sis sollicitus,  
ego noui  
optimū diuersorium  
in vrbis,

ad insigne rubri  
Camera platea.  
attulerimus nos

François.

il sera tard  
deuāt que nous y arri-  
er me doute (pas.  
que nous n'entrons  
entreremos.

a. Pardonnetz moy,  
on ne ferme pas les  
deuant neuf (dortes  
heures

b. Tant vaut miez,  
car ie ne loge  
pus volontiers  
aux faubourgs.

a. Ne moy aully.  
b. Demandons a  
ces gens,  
ou est la meilleure ho  
stellerie de ceste ville.

a. Ne vous souciez de  
ie scay bien (cela,  
le meilleur logis  
de la ville,

c'est aut lion rouge,  
en la Cammerstrate.  
Hastons nous vn peu

Espagnol.

ha de ser muy tarde  
antes que llegaremos  
quando arriueremo,  
alla, io mi dubito, che non  
vi entreremo.

a. Perdoune me v. m.  
no se cierrę las puertass  
antes que han dado  
las nueue.

b. Tanto mejor,  
porque no me aliojo  
de buena gana en el  
arrabal de la ciudad.

a. Ni yo tampoco.  
b. Preguntemos a  
esta gente,  
qual es la mejor bosa  
da d' esta villa.

a. No se cure v. m.  
No se cure v. m.  
el mejor alojamiento  
de la villa,

es en el leon roxo,  
en la calle della cama-  
Despachemonos (ra

Italien.

che sarà tardi  
quando arriueremo,  
che non  
vi entreremo.

a. Perdonatemi,  
non si ferrano le porte  
auanti alle noue  
hore.

b. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

a. Ne io ancora.  
b. Domandiamo a  
questa gente,  
doue sia la miglior ho  
stelia di questa terra.

a. Nō vi curate di que-  
sto,  
il migliore albergo  
della terra.

è al leon rosso,  
nella strada camera.  
affrettiamoci vn poco

**Flamen.**

ick bids v,  
Want my duckt  
dat men de val brugge  
optreckt.  
b. Ick ben so moedt,  
dat ick niet soude connen  
voorder comen,  
ende dat meer is,  
mijn peert hinckt,  
ick peyn se  
dattet yerna-  
gelt is,  
oft gequeist op den rugghe,  
ende dan is dese calye  
so herdt, dat se mij heel  
ende al breckt.  
A. Laet ons dan in rijden.

**Das V. Capittel,**

**Chemeyne coutingen zijnde  
ter herberghen.**

**Robrecht, Symō den Weert,  
ende andere,**

**Anglois.**

I pray you,  
for me thinke  
they take vpp  
the draw bridge.  
B. I am so Weery  
that I can not  
go any fardet:  
and moreouer,  
my horse halteth:  
I do thinke  
that a naile doth  
pricke him,  
or hee is hurt vpon the backe  
and then tis cawse is  
so hard, that it bruseth mee  
altho' gheer.  
A. Let vs ride in then.

**The V. Chapter,**

**Common talke being in  
the Inne.**

**Robert, Simon, the Hoste,  
and ether,**

**Alleman.**

ich bitt euch drum,  
dann mich bedunckt  
das man die fallbrucken  
auffzeucht.  
b. Ich bin so mued,  
dass ich nit wird  
weiter konnen:  
vnd darzu,  
hinckt mein ross:  
ich glaub  
dass es yerna-  
gelt sey.  
oder auff den ruckē getruckt  
zu dem ist dieser pfeiler  
so hart, dass es mich  
gantz vnd gar zerknirscht.  
a. So las vns dan hinein teilt

**Das V. Capittel,**

**Gemein gesprech wann man  
in der herberg ist.**

**Rugrecht, Simon, der Wirt  
vnd andere.**

**Latia.**

quæso,  
nam mihi videtur  
porta pensilis  
iustolli.  
B. Ego ita sum fessus,  
ut nequeam longius  
procedere,  
& quod grauius est,  
me equus claudicat,  
opinor  
clauū p̄ ei⁹ ferrēā so-  
lē male impactū ef-  
fisse, aut eius tergū esse  
zsum, est p̄terea hæc  
trata via ita dura  
me totū debilitet.  
A. Equis igitur intro-  
(camus.

**Quintum Caput,**

**Colloquia cōmunia  
diuersioribus.**

**Robertus, Simō, Cas-  
po, & alius.**

**François.**

ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont leuis.  
B. Je suis tant las,  
que ie ne sauroye  
passer plus outre,  
& d'auantage  
mon cheual cloche,  
ie pense  
qu'il est encloué,  
ou b'else sur le dos,  
& puis ee pauē  
est tant dur, qu' il  
me brise  
tout. (dans.  
A. Entrons donc de-

**Le V. Chapitre,**

**Douis familiers estans  
al'hostellerie.**

**Robert, Simon, l'Ho-  
ste, & autres.**

**Espagnol.**

vn poco os ruego,  
porque à mi me pare-  
ce que alcan  
a puente lleuadero.  
B. Estoy tan caulado,  
que no podria  
passar mas adelante,  
y mas  
mi cavallo coxquea,  
pienso  
que esta mal clauado,  
o herido en los lomos  
y aun es este camino  
tan duro, que me  
quebranta  
del todo.  
A. Entremos pues.

**El V. Capitulo,**

**Platicas familiares si-  
endo en el meion.**

**Ruberto, Simon, el  
Huésped, y otros.**

**Italien.**

vi prego,  
perche mi pie  
che leua: o  
il ponte. (co,  
B. lo sono ato strac-  
che non potrei  
passar più avanti,  
& oltre: a ciò (ca,  
il mio cavallo zoppi-  
mi credo che  
sia inchiodato. (na,  
è squarciato la schie-  
di più questo matona-  
è tanto duro, (to  
che mi dirumpo  
sfatto.  
A. Entriamo dunque

**Il V. Capitolo,**

**Ragionamenti familia-  
ri sēdo uel'hosteria:**

**Roberto, Simon, el  
l'Hoste, & altri.  
R**

Flamen.

A. **G**od beware v  
voor ongheluck  
heer weert.

B. **S**ijt Willecome  
mijn Heeren.

A. **S**ullen Wy hier  
Wel herberghen  
voor desen nacht?

B. **I**aghy trouwens  
miin Heeren,  
Hoe veel ziidy?

A. **W**y zinn ons sessen  
te hoope.

B. **W**y hebben  
logijs ghenoech  
voor driemaels so vele.

Sidt af  
als vbelieft.

A. **H**ebdy goet  
stallinghe,

goet hoy  
goede hauere

ende goeden segher.  
heb dy goeden Wijn?

Anglois.

A. **G**od keepe you  
fro mis fortune,  
myne hoste.

B. **Y**ee be wellcom  
Sirs.

A. **S**hall wee well  
lodge Within  
for this night?

B. **Y**ea for looth,  
Sir,

**H**ow many be you?

A. **W**e he six  
of a company.

B. **W**ee haue  
lodging enourg  
for three times as many

**L**ight downe  
when it will please you

A. **H**auc you a good  
stable,

good hey  
good oater

and good litter,  
haue you good wine?

Alleman.

A. **G**ott behute euch  
vor vngluck,  
Heir Wirdt

B. **S**eyt Willkommen  
meine Herren,

A. **W**olt ihr vns  
herbergen

heut diese nacht?

B. **I**ag Wol  
mein Herr,

**W**ieviel sind ewer?

A. **V**nsr sin secht,  
zusammen.

B. **W**ir haben  
herberg genug  
fur dray mal so viel?

**S**teigt ab  
geliebts euch.

A. **H**abt ihr gute  
stallung?

gut hey  
gut haber

vnd gute strewe  
habt ihr gute Wein?

A. Deus

Latin.

A. **D**eus te cōseruet  
ab infortunio.

domine hospes.

B. **G**rat' est vester ad-  
uentus mei domini.

A. **P**ossumus ne hic  
diuersari

hac nocte?

B. **Q**uid ni possis  
domini mi.

**Q**uot sunt vestrum?  
A. **S**umus sex

numero.

B. **S**atis  
vobis est loci

etiam triplo pluribus  
si placet.

A. **H**abesne comodā  
stabulationem,

bonū fœnum,  
bonā auenam, (foeu,  
& comodē substratū,  
habesne bonū vinū?

François.

A. **D**ieu vous garde  
de mal,

mon hoste.

B. **S**oyez les biē venus  
Messieurs.

A. **L**ongerons nous  
bien ceans

pour ceste nuit?

B. **O**uy da  
monieur.

**C**ombien estes vous?  
A. **N**ous sommes six

de troupe.

B. **N**ous auons  
assez de logis pour

trois fois autant.  
Descendez

quand il vous plaira.

A. **A**uez vous bonne  
estable,

bon foin,  
bonne auoine,  
& bonne litiere?  
Auez vous de bō vin?

Espagnol.

A. **D**ios os guarde  
de mal

Sennor heusped.

B. **S**ean bien venidos  
Sennores.

A. **A**loiatemos  
bien aqui

esta noche?

B. **S**i por cierto,  
mi Sennor.

**Q**uantos son vs.ms.  
A. **S**omos se ys

de compania.

B. **T**enemos  
harto aloiamiento

por tres uezes mas.  
Appeense vs.ms.

quando mandaren.

A. **T**eneys buena  
caualleriza,

buen heno,  
buena cebada, (ma,  
y buena paja para ca-  
teneys buen vino?

Italian.

A. **D**io uiguardi  
di male

messer l'hoste.

B. **S**iate i biē uenuti  
Signori miei.

A. **A**logiatem  
qui dentro

questa notte?

B. **M**ai di si  
Signor mio.

**Q**uanti diete uoi?  
A. **S**iamo noi sei

di compagnia.

B. **H**abbiamo  
allogiamento affai

per tre uolte tanto.  
Smontate

quando ui piace.

A. **H**auete uoi buona  
stalla,

bon feno,  
buona biade,  
buona lettiera,  
hauete del buō uino?

**Flamen.**

B. Den besten  
von der Stadt:  
ghy sulter af proeuen  
a. Hebdy Wat  
t'eten?

B. Ia ick, mijn heeren:  
siddt stechts af,  
Want ghy en sult niet  
ghebreck hebben.

A. Trackteert ons Wel,  
Want wy zijn moede  
ende half doot  
van hongher ende dorst.

B. Mijn heeren,  
ghy sult wel  
getrackteert werden,  
ende v peerden oock.

B. Tis Wel gheseyt,  
wijst mijn peert te degen,  
als ghijt ontsadelt hebt,  
ontvlecht den steert  
maeckt hem  
goeden legher,  
neemt zijnen halstier

**Anglois.**

B. The best  
in the towne;  
you shall tast if it.  
A. Have you any thing  
to eate?

B. Yea, Sirs.  
light downe onlie,  
for you shall lacke  
nothing.

A. Use vs well,  
for wee be weerie,  
and halt dead  
wirth hunger and thirst.

B. Sirs,  
you shall be  
Wery wel vsed,  
and your horses also.

A. It is wel sayde,  
rub well my horse  
when you haue taken of his  
vnde his tayle. (saddell),  
geue him  
good litter,  
take is halter.

**Alleman.**

B. Den besten  
in der Stadt:  
irh werd inn versuchen.  
A. Habt ihr etwas  
zu essen?

B. Ia meine Herren:  
steiget nur ab,  
es Wirt euch nichts  
mangelen.

A. Verseheth vns Wol,  
dann wir seyn inuedt,  
vnd halb todt  
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,  
ihr Werdt Wol  
versehen Werden,  
vnd eu Were pferdt auch.

A. Es ist recht geredt  
reib mein ross Wol ab,  
vnd Wann du es abgefattelt  
hast, so leß im den schwan  
auff, mach ihm  
ein gute streue  
nim die halstier

B. Opti-

**Latin.**

B. Optimum  
et tota vrbe,  
tu de eo gustabis.  
a. Habes quod  
edamus?

b. habeo domini mei,  
tantummodo descēdit:  
nulla enim re  
egebitis. (molliter,

a. Tracta nos bene ac  
nam lassī sumus,  
& semimortui  
fame & siti.

b. Domini mei,  
bene  
tractabimini vos,  
parque etiā equi vestri.

a. Recte dictum, bene  
destica equum meū,  
biademmeris ephippiū  
implexā caudā dissol-  
vra ei cōmode (ue,  
substratum locum,  
accipe capistrum.

**François.**

B. Le meilleur  
de la ville,  
vous en gusterez.  
a. Auez vous quelque  
chose à manger?

b. Ouy, meilleurs,  
descendez seulement,  
car vous n'aurez  
faule de rien.

a. Traitez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & soif.

b. Messieurs,  
vous serez bien  
traitez,  
& vos cheuaux aussi.

a. C'est bien dict,  
frotte biē mō cheual,  
quād tu l'auras deslel-  
deroussé la (le  
queue fait luy  
bonne litte,  
pren son licol.

**Espagnol.**

B. El mejor  
de la villa,  
vs. ms. lo prouerán.  
a. Teneys algo  
que comer?

b. Si, mis Señores,  
Appeente solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

a. Trattad nos bien,  
porq̄ somos cāsados,  
y cāsi muertos  
de hambre y sed.

b. Sennores,  
vs. ms. seran muy bien  
trattados,  
y tā bien sus cauallos.

a. Bien esta,  
fregad biē mi cauallo  
despues de hauer qui-  
desem, (tado la silla,  
bolued su cola, hazed  
le buena cama,  
romad su cabestro.

**Italien.**

B. Il migliore  
di questa terra,  
voi ne prouerete.  
a. Hanete qualche  
cosa da mangiare?

b. Signor si,  
smondate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.

a. Trattateti bene,  
perche siamo stanchi,  
& mezzo morti  
di fame & di sete.

b. signori,  
voi sarete ben  
trattati, (ra.  
& vostri cauali anco-

a. Voi dite bene,  
fregate ben il mio ca-  
leuata la sella, (uallo  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
die inden fattel brydel is: heuer gheemen, so coopter een: ick sal v vghelt weder gheuen, ende ghy sult v drinck ghelt hebben. C. Mijn heere, doet en sal mheen ghebrech aen zijn: hecht v peerdt ghedroncken? A. Neent, maer en leydet noch niet te drincken, want het is noch te heet ghy soudet v en dempich worden, leydet wat, ende alst een luttel ghedroncken sal hebben: v sult ghy v drincken leiden. Wilt of te cingheles.	which is in the purs of the saddel: if he haue mone, buye you one? I will geue you your monye againe, and you shal haue some io drinke. C. Sit, ther shal be no fault: hath your horse droncke? A. No but do not water him yeat, for he is yeat to hot: You woulde taufe him to take the glaundes, walke him a little, and when he hath eaten som what, you shal bryng him to the water side. C. See if the girtes	die am. fattel ist: ist keine da, so kauffeines: ich wil dir das gelt wider geben, vnd du wirst noch ein drinck pfennig darzu ha C. Mein Herr. daran wirt kein mangel seyn: ewer ros hat es gerruncken? A. Neyn, aber trancke noch nit, dann es ist ihm zuheysz: es wurd sunst dempfig werden, lasz es ein wenig, vnd wan es etwas geessen hat, so fuer es in die trencke. Besig ob die gurtring	quod est in sacculo ephippij quod si nullum est eme aliquod ego tibi pecuniam reddam, & accipies etiam dono aliquid pecuniae. C. Mi domine nihil in hac re desiderabis est ne equus tuus adaquatus? A. Non est, ne ducas nuno aquatum nam adhuc feruet corrumpere eius praecordia paululum deducito atque ubi non nihil ederit sum duces aquatum. Vide num	qui est en la bourse de la selle s'il n'en a point acheres en vn ie te rendray ton argent & si anras ton uin. C. Monsieur il n'y aura point de fautes vostre cheual a il beu? A. No, mais ne l'abbreu uez pas encore, car il est encore trop chaud vous luy feriez prendre les auies pour menez le u petit & quand il aua mange quelque peu tu le meneras a l'abbreuoir regardez si les sangles	que esta en el costal de la silla y si no lo ay comprad vno yo os bo luere su dinero y aun algo para sus albricias C. Sennor mio ca esso no aura falta he beuido su caballo? A. No, pero no le days a beuer tan hayna porque aun esta muy q lo hariades (sudado aguado) (vn poquito lleuad le a l'apassear y despues que vbiere comido un poco le lleuaras a beuer. Mirad si las cinchas	che è nella borsa della sella se non ne ha compratene vno: vi renderò vostri danari & hauerai la tua mancia. C. Signor mio, non ci farà fallo vostro cauallo ha beuto? A. Non già, ma nō gli dare ancora da bere perche è ancor troppo che gli cau- (caldo leresse il malo d'aqua menalo un poco. & quando hauerà mā giato qualche poco lo menerai a bere. Guarda se le cingie

**Flamen.**  
niet gheb ken en zijn,  
brennende bojet  
die aen den sadelboom  
hangt,  
treckt mijne leerfen wt,  
ende maect se schoon,  
dan legger  
de struyphosen inne.  
C. Tsalghedaen werden  
mijn Heere,  
belien vnu  
ten aontmale te comen?  
A. Ghy segt wel,  
ghy zijt een goet gheselle;  
nu wel, laet vns gaen,  
ick ben al gereet.  
D. Ick gae  
wt eten,  
ist dat yemande  
na my vracht,  
ghy sult my vinden  
ten huysen banden Tresorier,  
ort segt hun  
dat ick terstont

**Anglois.**  
be not broken  
bring my bouget  
Which on the saddels bwe  
hangeth,  
pull off my bootes  
and make them cleave,  
then put  
my boote hosen within.  
C. It shal be done  
Sir,  
doth it please you now  
to come to supper?  
A. Thow say est Well,  
thou art a good fellowe,  
go too, let vs go,  
I am ready.  
D. I go to supper  
to the towne,  
if any body  
at ke for mee,  
you shal finde mee  
at the Treasurers house,  
or tis tell them,  
that straight way

**Alleman.**  
nit zerbrochen seyen,  
bring mein buglen her  
das am sattelbogen  
hangt,  
zeug mir meine stiefel auß,  
mach mir sie schön,  
und leg darnach  
meine vberhosen darcin.  
C. Es Wirt geschehen.  
Herr,  
geliebt euch ietzunder  
zum nachtröhen zukommen.  
A. Du saght Wol,  
du bist ein guter gefell,  
Wolan, las vns gehen,  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe auß  
zum essen,  
Wann yemant  
nach mir fragt,  
Werdt ir mich findent  
in des Tresoriers haus,  
oder sagt ihm,  
ich Werde zur stund

loro

**Latin.**  
hora sint rupta:  
affert mihi bulgam  
quae pendet  
ex ephippio,  
detrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone  
inuersa tibiaha.  
C. Et  
mi Domine,  
placet ne tibi  
venire conatum?  
A. Bene uones,  
bonus sodales es,  
nunc age, uamus,  
paratus sum.  
D. Ego foras o  
cenatum,  
quod si quis  
de me percontetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarii.  
vel dicito si  
ne statim uolent

**François.**  
ne sont point rompues:  
apportez ma bougette  
qui pend a l'arcon  
de la selle,  
tirez mes bottes  
& nettoyez les,  
puis mettez y  
les tricquechaufes de  
C. Il sera fait  
Monsieur,  
vous plait il maintenāt  
venir souper?  
A. Tu dis bien,  
tu es bon compagnō,  
or sus, allons,  
ie suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
a la ville,  
si quelqu'un  
me demande,  
tu me trouueras (rie)  
en la maison du Tresorier  
ou bien dictes leur,  
qu'iacontinent

**Espagnol.**  
no son quebradas,  
traed mi valliza  
que colga  
a la silla,  
taca mis botas y  
limpiadles, (dentro  
y despues poned ay  
las calceras.  
C. Assy hare  
Señor,  
manda y m. agora  
venir a cenar?  
A. Bien dezis,  
buon meco soys:  
ea sus, yamos,  
estoy apartado.  
D. Yo me voy a cenar  
fuera,  
si alguno  
pregunta por my,  
me ha terays (ro)  
en casa del Thesore-  
o dezid les,  
que luego

**Italian.**  
non sono rotte,  
portami la mia valig-  
che pende (na  
a l'arcone,  
tirami i stiuoli,  
& nettameli,  
poi metteui dentro  
le mie calzette.  
C. E sarà fatto  
Messere,  
vi piace di venire  
hora a cena?  
A. Tudi ci bene,  
tu sei il buon compa-  
orsu andiamo: (gno,  
io sono in ordine.  
D. Vò a cenar  
fuora  
se qualch'uno  
domanda di me,  
mi trouera  
in casa del Tesoriero:  
quero degli,  
che subito

K 8

**Flamen.**  
 nac den auont male  
 Weder comen sal.  
**A.** Hoor hier  
 morghen vroech  
 eerghy mijn peert  
 te drincken leyt  
 so leyt het totten houf smit,  
 ende dat hy toe lie  
 dat hys niet en vernagele  
**D.** Mijn Heeren  
 en verghet my  
 niet te brenghen  
 ende ick sal valle ghelijck  
 bescheet doen.  
**A.** Sekers, ghy hebs  
 groot onghelich,  
 so goeden geselschap  
 te breken.  
**D.** Daer en is  
 gheen ract toe  
 ick sal v morghen  
 al den daeh  
 ghelischap houden.  
**A.** Wat volck

**Anglofs.**  
 after supper  
 i wil com againe.  
**A.** Harke  
 to morrow morning  
 before you  
 Water my horse  
 bryng him to the smith,  
 and let him take heede, for  
 priekinh him.  
**D.** Sirs  
 do not forget  
 to drinke to me  
 and i Will  
 pledge you all.  
**A.** Trulle, you are  
 to blame  
 to breake  
 such a good companie.  
**D.** There is  
 no remedie  
 i Will to morrow  
 all thee day long  
 Keepe you companie.  
**A.** What folcke

**Alleman.**  
 nach dem essen  
 Wider kommen.  
**A.** Horet hie  
 morgen frue  
 che ihr mein rosz  
 ttenckt  
 so furetszum huffsch mid,  
 vnd das et Wol zuscho,  
 das ets nit vernagle.  
**D.** Ihr Herren  
 vergest nit  
 mir eins zu bringhen  
 vnd ich Wileuch  
 allen beschydt thun.  
**A.** Furwar, ihr habt  
 grosz vngluck  
 das ihr also gute geselschafft  
 zerstoert.  
**D.** Es ist kein  
 ander mittel  
 ich Wil euch morgen  
 den gantzen tag  
 geselschafft leyten.  
**A.** Was fur volck

**Latin.**  
 cena  
 esse rediturum.  
**A.** Atque audite  
 ras mane,  
 antequam equum meum  
 ad quaeris, (rarium  
 duc eum ad fabrum fer.  
 & caueat ne male cla  
 uos impingat.  
**D.** Mei domini,  
 nolite obliuisci.  
 propinare mihi.  
 ego omnibus pariter  
 respondebo.  
**A.** Profecto  
 periniquum facis,  
 qui tam bonum con  
 uernium deseras.  
**D.** Aliud fieri  
 non potest,  
 ras  
 ita die  
 vobis sodalis adero.  
**Quinam**

**Franzois.**  
 apres souper  
 ie reuiendray.  
**A.** Escoutez.  
 demain au matin,  
 deuant qu'abbreuiez  
 mon cheual,  
 menez le au marescal  
 & qu'il se done grade  
 de ne l'enclouer.  
**D.** Messieurs,  
 n'oubliez pas  
 de boire a moy.  
 & ie uous  
 pleigeray tous.  
**A.** Certes uous auez  
 grand tort,  
 de rompre  
 si bonne compagnie.  
**D.** Il n'ya  
 remede,  
 ie uous tiendray  
 compagnie.  
 demain tout le iour.  
**A.** Quelle gens

**Espaignol.**  
 enacabado de cenar  
 boluerè.  
**A.** Escuchad.  
 a la mannanita,  
 antesque deys abeuer  
 a mi caualio (herrero,  
 lleuad le en casa del  
 y que se guarda  
 d'enclauarlo.  
**D.** Sennores,  
 no obliden, us. ms.  
 de beuer a mi.  
 yyo os hare  
 todos razon.  
**A.** Por cierta, q v.m.  
 se engenna  
 de dexar  
 tan buena compania.  
**D.** No ay  
 remedio,  
 yo os ternè  
 compania  
 mañana toto el dia.  
**A.** Que gente

**Italian.**  
 doppo cena  
 ritornerò.  
**A.** Ascolta.  
 doman da mattina,  
 prima che dar bere  
 al mio cauallo,  
 menalo al marescalco  
 & che guadi bene  
 di non inchiodarlo.  
**D.** Signori,  
 non dimenticate  
 di bere a me,  
 & io vi farò  
 a tutti ragione.  
**A.** Certo, che haute  
 gran torto  
 di lasciar  
 si buona compagnia.  
**D.** Non ci è  
 rimedio,  
 vi terro  
 compagnia (no.  
 domane tutto l'giorno.  
**A.** Che gente.



**Flamen.**  
 is daer binnen?  
 C. Tzijn gasten.  
 a. Van Waer zijns?  
 C. Van deser Stadt,  
 belieuet v  
 met hen t'eten?  
 a. Het is ons alleleens.  
 b. God seghen v,  
 mijn Heeren.  
 E. Ick bedanke v  
 mijnen Weert.  
 b. Ick bidde v  
 maect goede ciere  
 van tghene datter is,  
 ende en spaert  
 den Wijn niet,  
 Wan het is heet.  
 Kelder meester,  
 tapt een vperken  
 rooden Wijn,  
 om hun te laten  
 proeuen.  
 Mijn gasten,  
 Wat dunckt v?

**Anglois.**  
 be there Within?  
 C. They be gesse.  
 a. Of What countrye?  
 C. Of thi to Wne,  
 Will it please you  
 to sup With them?  
 a. It is all one to vs.  
 b. Much good, may it doo  
 Sits.  
 E. God a mercy  
 mine hoste.  
 b. I pray you,  
 make good cheere  
 With such as ther is,  
 and spare  
 not the Wine,  
 for it is hot.  
 Tapster,  
 drawe a haue pinto  
 of claret Wine,  
 tat they may  
 take of it.  
 My gesse,  
 how doo you like

**Alleman.**  
 ist drinnen?  
 C. Es sind gest.  
 a. Von Wannem sind sie?  
 C. Aus dieser Stadt,  
 geliebt euch  
 mit ihnen zu essen?  
 a. Es gilt vns eben gleich.  
 b. Gott gesegne es euch,  
 (you? i hr Herren.  
 E. Gott dancke euch  
 mein Wirt.  
 b. Ich bit euch,  
 seyt frolich  
 mit dem das i hr habt,  
 vnd spart  
 den Wein nit,  
 den es ist heis.  
 Kelter,  
 zaphff ein vierkel  
 klaren Wein,  
 das sie in  
 versuchen.  
 Ihr gest,  
 Was dunckt euch

**Latin.**  
 intus? (uiuz.  
 Sūt alij p̄terea con-  
 Vnde sunt?  
 Ex hac ciuitate,  
 acetne tibi  
 m illis capere cibū?  
 Nobis vtrūuis pla-  
 Deus vobis ad- (cer.  
 Domini mei.  
 Gratias agimus  
 i hospes.  
 Oro vos,  
 exporrigatis frontē  
 eo quod adest,  
 ne parcatis  
 no,  
 m calidus aer est,  
 ellarie,  
 oms heminata  
 ni rubri,  
 standi  
 na.  
 onuiuz mei,  
 placet vobis

**François.**  
 va-il là dedans?  
 C. Ce sont hostes.  
 A. D'ou sont ils?  
 C. De ceste ville,  
 vous plaist il  
 souper avec eux?  
 a. Ce nous est tout vn.  
 b. Bon-pro vous face,  
 Messieurs.  
 E. Grand mercy  
 mon hoste.  
 b. Je vous prie,  
 faites bonne chere  
 de ce qu'il y a,  
 & n'ospargnez  
 pas le vin,  
 car il fait chaud.  
 Sommelier,  
 tirez vne chopine  
 de vin clair,  
 pour leur donner  
 à taster.  
 Mes hostes,  
 que vous semble

**Espagnol.**  
 ay alla dentro?  
 C. Huespedes son.  
 A. De donde son?  
 C. D'esta villa,  
 mandan vs. ms.  
 cenar con ellos?  
 a. Todo senos es vno.  
 b. Buen prouecho os  
 haga, Señores.  
 F. Yo os sele agrade  
 ico mi huesped.  
 b. Supplici a vs. ms.  
 que haga buena cierra  
 de lo que ay,  
 v no ahorrays  
 el vino,  
 porque haze calor.  
 Ola bodeguero,  
 sacad ay vn medio  
 quartillo de vino ro-  
 para que (xo,  
 pueden prouar.  
 Señores huespedes  
 que les parece

**Italien.**  
 è là dentro?  
 C. Sono forestieri.  
 A. Di doue sono?  
 C. Di questa terra,  
 vi piace  
 di cenar con essi?  
 a. A noi è tutt'uno.  
 b. Bon pro vi faccia,  
 Signori.  
 E. Vi ringrazio  
 messer l'hoste.  
 b. Vi prego  
 fate buona cierra  
 di quello che ci è,  
 non isparmiate  
 il vino,  
 perche fa caldo.  
 O canouaro,  
 trahe vn quarto di  
 boccato di vino rosso,  
 perche lo  
 possino assaggiare.  
 Signori,  
 che vi pare

**Flamen.**  
 van desen Wijn?  
 en schmaeckij hy niet Wel  
 en heeft hy niet  
 een schoon couleur  
 is hy niet Wel Weert  
 dat men hem drincke?  
 A. Hy is schoon en goet  
 Waer is de Weerdinne?  
 D. Sy salter tout comen,  
 maeckt te Wijle  
 goode chiere  
 van tghene dat ghy hebt  
 ghy lukt op eē ander reyse  
 beter ghetoeft Werden.  
 A. Wy zijndeer Wol  
 heer Weert  
 Wy dancken v.  
 B. Mijn heere  
 ick brengt v.  
 A. Ick Wachs uan v  
 heer Weert  
 ick sal v bescheet doen  
 met goeden herten.  
 B. Mijn heere, belieuet v

**Anglois.**  
 this Wine?  
 hath it not a good tast  
 hath it not  
 a fayre colour?  
 is it not Worth  
 the drincking?  
 A. It is fayre and good  
 Where is my hostes?  
 B. Shee Will com anone  
 in the meane time  
 make good cheere  
 With such as yee haue  
 ye I hal be better entertained  
 and other time.  
 A. Whee be uery Well  
 mine hoste  
 Wee thancke you.  
 B. Sir,  
 I drinke to you  
 A. I looke for it of your had  
 myne hoste  
 I pledge you  
 With all my heart.  
 B. Sir, Will it please you

**Alleman.**  
 von diesem Wein?  
 schmeckt er nit Wol  
 vnd hat er nit  
 ein schon farb  
 ist er nit Wol werde  
 das man inn trinckt?  
 A. Er ist schon und gut  
 Wo ist die wirtin?  
 B. Sie Wird bald kommen  
 seyt mittel Weyl  
 stolich vnd guter ding  
 mit dem so ihr habt  
 ihr werdt auff ein ander mal  
 besser getraectert Werden.  
 A. Wir sein gar Wol  
 Herr wirdt  
 wir dancken euch.  
 B. Mein Herr  
 ich brings euch.  
 A. Ich warts von euch,  
 Herr wirdt  
 ich wil euch bescheid thun  
 mit gutem hertzen.  
 B. Mein Herr, wolt ihr

**Latin.**  
 de vinum?  
 pitne vo bis bene?  
 non pulchre  
 coloratum?  
 non dignum  
 bibatur? (num  
 vbi est hospita?  
 Ea mox aderit  
 interim  
 late viuite?  
 eo quod adest  
 us tractabimini.  
 Bene agitur nobis  
 mins hospes (cum  
 uas tibi agimus.  
 Mi domine  
 opino tibi.  
 Accipiam abs  
 domine hospes  
 pondebo sibi  
 enti animo  
 Mi dñe, placet ne ti

**François.**  
 de ce vin?  
 n'a il pas bon goust  
 n'a il pas  
 belle couleur?  
 ne vaut il pas bien  
 le boire?  
 A. Il est bel, & bon  
 ou est l'hostelle?  
 B. Elle vien da inconti  
 faictes cepen (nent,  
 dant bonne chere  
 de ce que vous auez  
 vous serez mieuz trai  
 ctez vne autre fois.  
 A. Nous fommes tres  
 bien mon hoste  
 nous vous remerciōs.  
 B. Monsieur  
 ie boy à vous.  
 A. Je l'ayme de vous  
 mon hoste  
 ie vous pleigeray  
 de bon cœur.  
 B. Monsieur, vo<sup>s</sup> plaisir

**Espagnol.**  
 d'este vino?  
 no tiene buen sabor  
 no tiene  
 muy linda color?  
 no merece bien  
 que lo beuen? (es  
 A. Muy lindo y bueno  
 que es dela huésped  
 B. Luego verna  
 hagā vs. ms. entretāto  
 buena cere.  
 de lo que tienen  
 mejor seran tratados  
 en algun otro dia.  
 A. Muy bien somos  
 señor huésped.  
 tenemos lo enmerced  
 B. Señor mio, (uer.  
 suplico a v.m. de be  
 A. De buena gana lo  
 ricebo. Señor huésped  
 yo os hare razon de  
 muy buena voluntad.  
 D. Sennoz mande me

**Italien.**  
 di questo vino?  
 non ha buon gusto  
 non ha  
 bel colore  
 non merita egli  
 d'esser beuuto?  
 A. Molto bello, e buo  
 doue è l'hostella? (no  
 B. Ella verrà subito  
 fate fra tanto  
 buona ciera  
 di quello che hauete  
 voi sarete meglio  
 trattati vn'altra volta.  
 A. Noi siamo bene  
 messer l'hoste  
 ve ne ringrātimo.  
 B. signor mio.  
 ui faccio un brindes  
 A. Bon pro vi faccia  
 Gesser l'hoste  
 vi farò ragione  
 di buon cuore.  
 B. Signor, vi piace

**Flamen****Anglois.****Alleman.****Latin.****François.****Espaignol.****Italien.**

my oorlofte gheuen  
dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v  
bondert duyent maet.

B. My dunck dat ick v  
certijts ghesien hebbe,  
maer my en staet  
niet wel vooren waer,  
my dunckt datter  
te Brussel is.

A. Iact leker,  
ick ben van Bruessel.

C. Ghy en sult v niet belgen  
dat ick vwen namen vraghe,  
hoe heet  
ghy?

A. Ick heet Sampson.

b. Von wat geslachte sydy?

A. Von den geslachte  
des Scholiers.

b. Ghy segt waer,  
nu wart ick v kennende,  
hoe vaerdy al?

A. Als vwen vrient,

to geue me leue  
to drinke to you?

A. I thanke you  
an hundred thousand times.

b. Mee think that I  
haue seen you som time  
but I do not remember  
well where,  
mee thinketh that it is  
at Brussell.

A. Yea trulie,  
I am of Brussel.

b. It wil not displease you  
if I aske your name.  
how are you  
called?

A. I am called Sampson.

b. Of what kindred are you?

A. Of the lineage  
of the Scholiers.

b. You saye true,  
now begin I to knowe you,  
How fare you?

A. As your frinde,

mir erlauben  
das ich euch bringe?

A. Ich sage euch danck  
hundert tausent mal.

b. Es dunckt mich das ich  
euch vor zeyten gesehe hab  
aber ich kan  
nit erdencken wo,  
mich dunckt  
zu Brussel.

A. Ja fur war,  
ich bin von Brussel.

b. Habt mirs nicht fur vbel  
das ich nach ewerē name frag  
wie heist  
ih?

A. Ich heisse Sampson.

b. Wes geschlechts seid ih?

A. Von geschlechte  
der Scholierer.

b. Ihr redet recht,  
nun kenne ich euch erst,  
Wie gehts euch?

A. Wie euwren freund,

bi dare

bi dare mihi hāc veniā  
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias  
ingentes.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse.

sed non satis  
recordor, vbi.

vt puto  
Bruxellā.

A. Ita est certe,  
ego sum Bruxellensis.

B. Non egre scres  
si nomen tuum  
quarā,

quo nomine vocaris?

A. Voſor Sampſon (es?)

B. Quo genere natus  
A. Genere  
Scholasticorum.

B. Recte dicis,  
nunc ego te agnosco,  
vt valcs?

A. Amicus tuus

il me donner congé  
de boire a vous?

A. Je vous remercie  
cent mille fois.

B. Il me semble vos  
auoir veu autre fois,

mais il ne me souuiēt  
pas bonnement, ou,

il m'est aduis  
que c'est a Bruxelles.

A. Ouy certes  
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira  
pas si ie demande,  
vostre nom, (vous?

comment vous appelez  
vous?)

A. I m'appelle Sālon.

B. De q lignage estes  
A. De la ligne (vous?

des Escoliers.  
B. Vous dite vray.

maintenāt vous reco.  
Comēt vo' va? (gnoyie  
A. Cōme vōtre amy

v. m. dar licentia  
de beuer a v. m.

A. Yo se lo agradeſco  
cien mille vezes.

B. Parece me, que os he  
viſto en otro tiempo,

pero ne se me acuer  
do bien, adonde,

a mi me parece  
que es a Bruselas.

A. Assi es,  
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdone  
ra si pregunto por su  
nombre.

como os llamays?

A. Yo me llamo Sālon.

B. De que linage loys?  
A. Del linage  
de los Escolares.

B. Razon tiene,  
ay os conoico.

Como esta v. m.  
A. Como amigo de v.

egli darmi licenza  
di bere a voi.

A. Io vi ringrazio  
cento mila volte.

B. Mi pare, d'hauerui  
veduto altre volte,

ma non mi posso ben  
ricordar, doue,

parmi che fusse  
a Brussella.

A. Si per certo,  
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi  
s'io domando del vo  
stro nome,

come vi chiamate?

A. Io ho nome Sālon.

B. Da qual casata siete?  
A. De la Famiglia de i  
Scolari.

B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi ricono  
Come stare? (teo.

A. Bene come amico

L

Flamen.  
ghereedt om v  
vrienschap te doen.  
B. Ich bedancke v  
van u nen goeden wille.  
Van Waer  
coemdy nu,  
van ouer zee?  
A. Neen, ich come  
wt Vranckreich.  
Wt Engeland,  
ende van Duytslant.  
B. Wat seitmen nieus  
in Vranckrich?  
A. Se<sup>l</sup>ers, niet goets,  
B. Hoedat?  
A. Vziin so verhit  
d'een op d'ander  
dat ich eenen vrou Wel heb  
daer af te spreken.  
B. God bescherm ons  
van den inlandischen criih,  
Want het is  
een quede plaghe.  
maer Wy moeten

Anglois.  
readieto doo you  
pleasure.  
B. Ithanke you  
for your good will.  
From whence com  
you now,  
from bey ond the sea?  
A. No Icom,  
from Fraunce,  
from England,  
and from high Dutchland.  
B. What ne wes  
in Fraunce?  
A. Trulle, nothing good.  
B. Hew so?  
A. They are so chafed  
the one against te other,  
that i am euen a fraide  
to speake ther of.  
B. God preserue vs  
from ciuill warres.  
fort it is  
an euell plaghe  
hvt Wee muss

Alleman.  
bereit euch freundschaft  
zuerzeigen.  
B. Ich bedancke euch  
eu wers guten willen.  
Von wannen  
Rompt ihr nun,  
vber meer?  
A. Nein, ich komme  
aus Franckreich,  
aus Engellandt,  
Vnd aus Deutschlandt.  
A. Was sagt man ne wes  
in Franckreich?  
A. Fürwar, nichts viel gutt.  
B. Wie das?  
A. Sie seind so verhitzt  
einer gegen den andern,  
das mir grauset  
daruon zureden.  
B. Gott behute vns  
vor einen inlandischen krieg,  
dann es ist  
ein schwere plag,  
aber Wir müssen

par

Latin.  
gratus ad  
ratificandum tibi.  
Habeo tibi gratiam  
de tua beneuolentia.  
Vnde  
venis,  
in locis transmarinis?  
Non, venio  
Gallia,  
et Anglia,  
rex Germania.  
Quid noui iudicatur  
in Gallia?  
Certe nihil boni.  
Quid ita?  
adeo flagrant  
odio mutuo,  
ut horream  
te eo loqui.  
Deus conseruet nos  
a intestino bello,  
enim  
maius calamitas  
est nobis

François.  
prest a vous faire  
plaisir,  
B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir  
d'ou venez vous  
maintenant,  
de del à la mer?  
a. Non, ie vien  
de France,  
d'angleterre,  
& d'allemaigne.  
b. Que diét on de  
nouueau en France  
a. Certes rien de bon.  
b. Cōment cela? (chat  
a. Ils s'ōt tellement a-  
héz les vns contre les  
que i'ay (autres  
horreur d'en parler.  
b. Dieu nous preserue  
de la guerre ciuile,  
car c'est  
vn mauuais fleau.  
mais il nous faus

Espagnol.  
m. apateiado a hazer  
se todo plazer. (v.m.  
b. beso las manos de  
por su buena volūdad.  
de donde viene v. m.  
a gota,  
de hazia alla la mar?  
a. No Sennor, vengo  
de Francia,  
de Inglaterra,  
y de alammānia.  
b. Que ay de nueuo  
en Francia? (la buena  
a. No ay por ciertoco.  
b. Pues como?  
a. son tan enrauiados  
los vnos contra los o-  
que tēgo horror (tros  
de ablar d'ello.  
b. Dios nos guarda  
de guerra ciuil,  
porque es  
vna prauē punición.  
perō es menester

Italien.  
vostro & proniota  
serui piacere.  
b. Vi ringratio  
de vostro bono ani-  
D'onde venite (mo,  
hora,  
d'oltro al mare?  
a. No, vengo  
di Francia,  
d'inghilterra,  
& d'alemagna.  
b. Che si dice di nous  
in Francia? (to.  
a. Niēte di buono cor-  
b. come cōtēsto?  
a. Sono talmente adirati  
l'vno contra l'altro,  
che ho' horfore  
di parlare.  
b. Dio ne guardi  
di ciuil guerra  
per ciò che e,  
vn mal flagello  
ma ne bisogna

**Fiamen.**  
 verduldich zijn,  
 wy sullen den peys hebben,  
 alst God belieuen sal.  
 A. Wa seyman nieus  
 in dese stadt?  
 wat seyman goets?  
 B. Tu al goet  
 icken weet niet nieus,  
 A. Mijn heeren,  
 en belcht vniet;  
 ick gheuoel my  
 wat sieckachtich.  
 B. Mijn heere, ist dat ghy  
 sieckachtich voelt,  
 so goet v rusten,  
 v camere is bereedt.  
 Ianneken  
 mee. k. goet vyer  
 in zijn camere,  
 ende dat hy gheen dinek  
 va i doeu en hebbe.  
 A. Mijn lief,  
 is mijn bedde ghemaect?  
 ist goet

**Anglois.**  
 haue patience,  
 wee shall haue peace,  
 when it wil please God.  
 A. What newes dothmen re-  
 in this towne? (port  
 Wat good dothmen saye?  
 B. All goeth yvell  
 ickenovve no newes.  
 A. Sirs,  
 by your leave.  
 iam sum ywhat  
 euellat ease.  
 B. Sir, if you be  
 illat ease,  
 go and take your rest,  
 your chambre is readie.  
 Ione,  
 make a good fier  
 in is chambre,  
 and let him  
 lacke nothing.  
 A. Myshee rinde,  
 is my bed made?  
 is it good?

**Alleman.**  
 godult tragen,  
 Wir vverden den fried hab  
 Wann es Gott gefellig ist  
 A. Was sagt man newes  
 in dieser stadt?  
 Was sagt manguts?  
 B. Et ist noch alles gut,  
 ick vveis nichts newes.  
 A. Meine Heren,  
 Wolet es nit vvel auffnem  
 ich befule mich  
 etvas vbel.  
 B. Mein Herr, lefulet ihr  
 euch vbel,  
 so gehet zur ruc,  
 ewer kammerist bereit,  
 Ioanna  
 macht ein guteur  
 in seine kammer,  
 vnd das es  
 an nichts mangel.  
 A. Meine freudin,  
 ist mein bett gemacht?  
 ist gut?

patien-

**Latin.**  
 patienter ferendū est,  
 os pacē habebim us  
 cum Deo placebit.  
 Quid noui est  
 in hac ciuitate?  
 Quid boni affertur?  
 Omnia sunt bona,  
 ego noui nihil audiui.  
 Domini mei,  
 ne molestū sit vobis;  
 mentio aliquam  
 morbi tentationem.  
 B. Mi Domine,  
 si quid mali sentias,  
 confer te ad quietem,  
 cubiculū tuū paratum  
 Ioannula (est  
 extruc laeuētū focū  
 in eius cubiculo,  
 & ne quid ei rerum  
 necessarium desit.  
 A. Mea amica, (tatus?  
 si lectus meus pa-  
 sit ne bonus & mollis est.

**François.**  
 auoir patience  
 nous aurons la paix  
 quand il plaira a Dieu.  
 A. Que dict on de nou-  
 ueau en ceste ville?  
 que dict on de bon?  
 B. Tout va bien,  
 ie ne scay riē de nou-  
 u.  
 A. Messieurs, (ueau  
 ne vous despaise;  
 ie me trouue  
 vn peu mal.  
 B. Monsieur, si vous  
 vous trouuez mal,  
 allez vous en reposer,  
 vostre chambre est pre-  
 te.  
 Ieanne, (ste.  
 faites bon feu  
 en la chambre,  
 & qu'il n'ait faute  
 de rien.  
 A. M'amie,  
 mon lit est il fait?  
 est il bon?

**Espagnol.**  
 que ayamos paciētia,  
 terremos paz  
 quando Dios querra.  
 A. Que dizen de nue-  
 uo en esta villa?  
 que dizen de bueno?  
 B. Todo va muy bien,  
 no se nada de nueuo.  
 A. Sennores,  
 perdoned me vs.ms.  
 hallo me  
 vn poquito mal.  
 B. Sennor, si v. m.  
 si sient uial,  
 vayase a reposar (iada  
 su camera esta apare-  
 luana,  
 haz buen fuego  
 en su camara,  
 y que no tenga falta  
 de cosa ninguna.  
 A. Hermana,  
 est a hecho mi cama?  
 es buena?

**Italien.**  
 hauer patience,  
 hauremo pace  
 quando Dio vorrà.  
 A. Che si dice de nouo  
 in questa terra?  
 che si dice di buono?  
 B. Tutto sta bene,  
 non so niēte di nouo.  
 A. Signori,  
 perdonatemi  
 io mi sento  
 vn poco male.  
 B. Signore, se voi  
 vi sentite male,  
 andate a riposare,  
 la vostra camera è in-  
 Giouanna (ordine.  
 fatte buon fuoco  
 nella sua camera,  
 & che non gli  
 manchi nulla.  
 A. Amornia,  
 è fatto il mio letto?  
 è egli buono?

**Flamen.**  
F. Yaet mijn heere,  
t'is een goet  
blymbed,  
ende slaeplakenen  
zijn seer schoon.  
a. Treck mijn coussen wt,  
ende viert mijn bedde,  
want ick ben  
seer qualiick te passe,  
ick beue gheliick het loof  
op den boom.  
Wermt miinen  
slaepdoeck  
ende bindt my  
mijn hoeft wel.  
Hola ghy bint te stiif,  
brenge mijn oorcussen,  
ende dect Wy Wel.  
schuyft de gordiinen,  
ende speetse met  
een spelle,  
Waer is den pispot?  
Waer is de heymelickheyt?  
F. Voleht my,

**Anglois.**  
F. Yea Sir,  
it is a good  
federbed,  
thee scheets  
be very cleave.  
a. Pull of my hosen,  
and warme my bed,  
for i am  
very ill at ea se,  
is heake as a leafe:  
vpon thee tree.  
Warme my  
kerchif,  
and bynde  
my head Well:  
sott, you binde it to harde,  
bryng my pillow,  
and couer mee Well,  
drawe the curtynes,  
and pinthen vwith  
a pin,  
Where is the camber pot?  
Where is the priuice?  
F. Follow me.

**Alleman.**  
F. Iamein Herr,  
es ist ein gut  
pflaumbette,  
vnd die leylachen  
seyn sehr schon.  
a. Ziehet mir meine hosen  
vnd wermet das bette,  
dann ich bin  
nicht sehr Wol zu passe,  
ich zittere Wie ein  
espen laub.  
Wermet mein  
hauptuch  
vnd bindet mir  
dau haupt Wol.  
Hola, ihr bint zu bart,  
bring mein hauptkussen her,  
vnd dect mich Wel zn,  
ziehet die vmbheng fur,  
vnd heffet sie mit einer  
stecknalden,  
Wo ist die bruntzkachel?  
Wo ist das heimlich gemacht?  
F. Folget mir,

F. Et

**Latin.**  
Etiam mi domine,  
est bonus & plumis  
lenus,  
& lecti stragula lintea  
est munda. (alia,  
Detrahe mihi tibi  
calefacito meum le-  
gam valde (Etum,  
ale sum affectus,  
mili sum frondibus  
borum.  
calefacito meū linteū  
pitium nocturnum,  
bene mihi obliga  
tum caput.  
he; durius astringis,  
er meum puluinar,  
operi me probe,  
minas aduolue,  
es acicula  
necesse,  
itit marula?  
icet latrina?  
sequere me,

**François.**  
F. Ouy Monsieur,  
c'est vn bon list  
de plume,  
& les linceux sont  
fort blancs.  
A. Tirez mes chausses,  
& baignez mon list,  
car ie suis  
fort mal disposé,  
ie tremble comme la  
feuille sur l'arbre.  
chauffez mon  
couurechef,  
& me ferrez  
bien la teste. (fort  
Hola, ve' ferrez trop  
apportez mō oreiller,  
& me couurez bien,  
tirez les courtines,  
& les attachez d'vne  
espingle,  
ou est le pot de chābre?  
ou est la chābre basse?  
F. Suiuex moy,

**Espagnol.**  
F. Si sennor,  
es vna cama muybue-  
de plumas, (no  
y las sauanas  
son muy limpias.  
A. Sacad mis calcas,  
y callentad mi cama,  
por que me hallo  
muy mal,  
estoy tēblando como  
la hoja sobre el arbol.  
callentad mi paño de  
cabeça,  
y atad me  
bien la cabeça.  
Ola appretaysme mu-  
tra ed mi cabecal, (cho  
y cubrid me bien,  
cerrad las corinas,  
y atad las con vn  
alfiler,  
que es del orinal?  
que es de la priuada?  
F. Sequid me,

**Italien.**  
F. Signor si,  
egli è vn buon letto  
di pluma,  
& le lenzuola  
sono molto bianche.  
A. Tiratemi le calze,  
& schaldate il mio let-  
perch'io sto (to  
molto male,  
tremo come la foglia  
sul' arbore.  
scaldatemi la  
scuffia,  
& legatemi  
bene il capo, (po  
Hola, voi stringete trop-  
portate il capezale,  
& copritemi bene,  
tirate le cortine,  
& attaccatele con  
vna spiletta,  
doue è l'vriuale?  
doue è il cesso?  
F. Seguite mi,

L 4

Flamen.

ende ick sal v  
den Wech Wijfen  
gaet dar bouen  
al recht Wt,  
ghy sult se vinden  
aender rechte hant,  
ist dat ghy se niet en siet,  
ghy sult se Wel riecken.

Mijn Heere,  
en belieft v  
niet anders?  
sydy Wel?

A. Ia ick mijn lief  
doot de keerse Wt  
ende coemt Wt by my.

F. Ick salie Wt doen,  
als ick, Waer cameren ben.  
Wat belieft v  
sydy noch  
niet Wel?

A. Mijn hoest seyt te leege,  
heft een luttel  
den hoest peulinck op,  
ick en soude te leege

Anglois.

and I Will  
shew you the way,  
go vp  
streight,  
you shall finde them  
at the right hand,  
if you see them not,  
you shall sweel them not, Wel  
Sir. (enough.

doth it please you to haue  
no other thing?  
are you Wel?

A. Yea my shee frinde,  
pur out the candell.  
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,  
When I am out of the cham-  
ber. What is your pleasure  
are you not Well  
enough yet?

A. My head lyeth to lowe,  
lift vp a litle  
the bolster,  
I can not

Alleman.

ich Wil euch  
den Weg Weisen,  
steigt auffvartz  
recht aufz,  
da Werdet ihrs finden  
auff der rechten handt.  
Wann ihrs nicht eher.  
so vverdet ihrs vvol riechem.

Mein Herr,  
begert ihr  
nichts mehr?  
seidt ihr nun Wol?

A. Ia meine freudinne.  
lechet das liecht an(z. (mit  
vnd köpft ein Wenig neher zu

F. Ich Wil au, zeleschen,  
Wan ich aufz der kâmer bin,  
was begeret ihr,  
seidt ir noch  
nicht Wol?

A. Mein haupt ligt zu nidrig,  
hebt ein Wenig  
den hauptful auff,  
ich kônte

& tibi

Latia.

& tibi  
viam ostendam:  
ascendito illuc  
recta,  
inuenies  
ad dexteram,  
quod si eâ non videris  
facile tamen olfac es.

Mi domine,  
nihil  
vis aliud?  
bene tibi est?

A. Etiam mea amica,  
extingue candellam,  
& veni paulisp ad me.

F. Eam extinguam.  
cû extra cubiculû fue-  
rit. quid placet tibi? (ro-  
nondum bene  
tibi est? (uis iacet,

A. Caput meû decli-  
atto lle paululum  
puluinar,  
na decliui capite

François.

& ie vous  
monstreray le chemin:  
montez la hault  
tout droict,  
vous les trouuerez  
à la man droicte.  
si vous ne les voyez,  
vous les sen irez bien.

Monfieur,  
ne vous plaist il  
autre chose?  
estes vous bien?

A. Ouy m' amie,  
estaindez la châdelie,  
& appchez vo' d moy

E. Je l'estaideray, quâd  
ie seray hors de la châ-  
que vous plaist il? (bre;  
n'estes vous pas  
encore bien?

A. J'ay la teste trop  
haussez vn peu. (basse,  
le trauersin,  
ie ne scauro ye

Espaignol.

y yo os  
monstrare el camino;  
subid alla arriba  
y endo todo derecho.  
y la hallarays  
a la mano derecha,  
si no la veys,  
bien la olerays.

Mi Sennor,  
no manda v. m.  
otra cosa?  
estays bien?

A. Si hermana,  
matad la candela,  
y llega os equi.

F. Yo la matare quâdo  
fere fuere de la cama.  
que es lo q' mada? (ra:  
no esta v. me.  
a vn bien? (baxa.

A. Mi cabeza est amuy  
alcad vn poco  
la almohada.  
yo no podria

Italien.

& io vi  
monstrerò il camino:  
monrate su  
diritto,  
voi lo trouerete  
a man destra,  
se non lo vedete,  
ben l'odorerete.

Signore,  
vi piace  
altra cosa?  
state voi bene?

A. Si bella figlia.  
spengete il lume.  
& accostatevi di me.

F. Io ammotzero.  
sendo suor di camera,  
che volete altro?  
non state voi  
ancor bene?

A. Hò il capo troppo  
alzate vn poco  
il capezale.  
non potrei

L s

**Flamen.**  
niet connen ligghen.  
Mijn lief,  
cufft my eens,  
en ick sal  
des te beter slapen!  
F. Slaept, slaept,  
ghy en zyt niet sieck,  
nu ghy spreeket  
van cussen:  
lieuer te steruen,  
dann eenen man  
in zijn bedde de cussert,  
ofte elders.  
Rust in Gods name,  
God gheue v  
goeden nacht,  
ende goede ruste.  
A. Danck hebt  
schoon docteer.

**Dat VI. Capittel,**  
**Goutinghe van het op-**  
**staen,**

**Anglois.**  
lie so lowe.  
Myshee frinde,  
kisse me once,  
and I shall  
sleape the better.  
F. Sleape, sleape,  
you are not sieke  
seeing that you speake  
of kilsyng,  
i had rather die,  
then to kisse a man  
in his bed,  
or in any other place.  
Take your rest in Gods name,  
God geue you  
good night  
and goode rest.  
A. i thanke you  
fayre mayden.

**The VI. Chapter.**  
**Communication at the**  
**opryng.**

**Alleman.**  
so nidrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
kisset mich ein mal?  
so sol ich  
desto besser schlaffen,  
F. Schlafft, schlafft,  
ihr seydt nicht kranck,  
weil ihr noch von kussen  
redet:  
lieber zu sterben,  
dan einen man  
in seinem bette zu kussen,  
oder anderswo.  
Schlafft in Gottes namen,  
Gott geb euch  
ein gute nacht,  
vnd gute ruhe.  
A. Danck habt  
meine schœne tochter.

**Das VI. Capitel**  
**Ein gesprech vom auf-**  
**stehen.**  
iact.

**Latin.**  
recere non possim.  
Mea amica,  
oculare me,  
nam i ra  
quius dormiam.  
F. Dormi, dormi,  
am non egrotas,  
cum loquaris  
de osculando,  
malim mori,  
quam vi rum  
in suo lecto osculari,  
ut alibi.  
quiesce Dei nomine  
Deus det (inuocato.  
ibi faustam noctem  
& bonam quietem.  
Habeo gratiam  
primosa filia.

**Sextum Caput.**  
**allocutio de surre-**  
**ctione.**

**François.**  
coucher si bas.  
M. amie,  
baisez moy vne fois,  
& i'en  
dormiray mieux.  
F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas mala-  
puis que vous (de,  
parlez de baisser,  
plustost mourir,  
que de baisser vn hom  
en son lect, (me  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu,  
Dieu vous doit  
bonne nuit,  
& bon repos.  
a. Grand meroy  
la belle fille.

**Le VI. Chapitre,**  
**Deuis de la**  
**leuée.**

**Espagnol.**  
estar echado tan baxo  
Mis amores,  
besad me vna vez,  
y con esso  
dormire mejor.  
F. Ea sus, deuerme se v,  
q̄ no esta enfermo (m.  
pues que habla  
de besar,  
antes morir,  
que de besar vn hõbre  
en su cama, (parte,  
o en qualquiera otra  
Heulguese v. m. con  
Dios. os de Dios,  
buenas noches,  
y buen reposo.  
a. Mucha merced  
bonita moça.

**El VI. Capitulo,**  
**Platicas en el le-**  
**uantar.**

**Italien.**  
corricar si basso.  
Ben e mio,  
basciatemi vna volta  
& io  
ne dormirò meglio.  
F. Dormite, dormite,  
voi non state male,  
poi che voi parlate  
di basciare,  
piu tosto morrei,  
che di basciare vn huõ  
nel suo letto,  
ne altroue.  
Riposate da parte di  
Dio vi dia (Dio,  
la buona notte,  
& vn buon riposo.  
a. Vi ringratio.  
bella figlia.

**Il VI. Capitolo,**  
**Raggionamenti nel**  
**leuarci.**



Flamen.  
Simon, Robrecht,  
Aertus.

A. **H**ou, sullen Wy opstaen?  
en ist niet tijdt  
op te staen?  
B. Wat vre ist?  
A. Het is drie vren.  
het is drie vren,  
Ioughen,  
brengh hier licht,  
ende maect vyer  
dat Wy  
moghen opstaen.  
B. Roept luyder,  
hy hen hoort v niet.  
C. Hier ben ick  
mijn heere,  
Wat beliest v?  
het is noch geen dach,  
ghy meucht noch Wel  
twe goede vren stapen,  
ter dat het dach is.

Anglois.  
Simon, Robert, Ar-  
thor.

A. **H**O, shaell Wee rise?  
is it not time  
to rise?  
B. What is a cloke?  
A. It is two of the clocke,  
it is three of the clock,  
Boy,  
bryng some ligt,  
and make some fyre,  
that Wee  
may rise.  
B. Crie more a loude,  
he hearet you not.  
C. Herre I am  
Sir,  
What is your pleasure?  
it is not day light yet,  
you may Wel sleep  
two good howers  
before ir be day.

Alleman.  
Simon, Robert,  
Artus.

A. **H**Ola,  
Wolffen Wir vffstehen?  
ist es nicht zeit  
auffzustehen?  
B. Vmb Welche stund ist es?  
A. Es ist zwey vhr.  
es ist drey vhr.  
Iung,  
bring ein liecht her,  
vnd mache ein feuer,  
das Wir  
morgen auffstehen.  
B. Schreyet lauter,  
er hort euch nicht.  
C. Schethie bin ich  
Heir,  
Was Wolt ihr?  
es ist zwar noch nir tag.  
ihr konnt noch Wol  
zwo gantzer stunde schlaffen  
che es iag Wilde.

Simon,

Latiu.  
Simon, Robertus,  
Artus.

A. **H**Eus, heus,  
surgemus tan-  
est ne tempus (dem?)  
surgendi?  
B. Quota est hora?  
A. Secunda est,  
sonuit tertia.  
Puer,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focolus,  
ut  
surgamus.  
B. Intende vocem,  
non te exaudit.  
G. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit,  
potes etiamnum  
duas horas dormire,  
ante dici exortum.

Francois.  
Symon, Robert,  
Artus.

A. **H**Au, (nous?)  
nous leuerōs  
n'est il pas temps  
de se leuer?  
B. Quelle heure est il?  
A. Il est deux heures,  
il est trois heures.  
Garçon,  
apporte de la lumiere,  
& fay du feu  
que nous  
nous leuions.  
B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.  
C. Me voy cy  
Monsieur,  
que vous plaist il? (ur,  
il n'est pas encore io-  
vo<sup>r</sup> pouez biē dormir  
deux bonnes heures,  
auant qu'il soit iour.

Espagnol.  
Simon, Roberto,  
Artus.

A. **O**La, (leuantar?)  
hemonos de  
no es tiempo  
que nos leuautamos?  
B. Que hora es?  
A. Las dos son,  
ya son tres horas.  
Mocacho,  
traede aca lumbrre,  
y haz fuego  
para que nos  
leuantemos.  
B. Llamad mas fuerte  
no fis oye  
C. He me aqui  
Sennor,  
que manda v. m.  
aun no es de dia, (dor  
biē puede de v. m. a vn  
mir dos horas enteras  
antes que sera de dia.

Italien.  
Simon, Roberro,  
Aito.

A. **H**Ola, (noi?)  
ci leuaremmo  
non è ancor tempo  
de leuari?  
B. Che hora è?  
A. Due hore son. so-  
egli è tre hore. (nate,  
Garzone  
porta qui il lume,  
e fa del fuoco  
che si  
leuiamo.  
B. Gridate piu forte.  
perche non vi ode.  
C. Eccomi qui  
Messere,  
che vi piace?  
non è ancor giorno,  
potete dormir ancora  
due hore, (no.  
prima che facci gior.

Flamen.

a. Gaet, gaet,  
anstecket vyer,  
ghy wilt onsoocke  
so luy maken,  
ende so goede huyslieden  
als ghy.  
Droocht mijn hembde  
op dat ick op mach staen.  
B Blijft int bedde  
die wil,  
aengaende van my,  
ick hebbe te veel te doen.  
A. Waer is  
den stalknecht?  
gaet hem segghen  
dat hy min peert  
te water leyde,  
als hiit wel ghewreuen  
ende gheroskampt heeft,  
de mane ghekemt,  
gesadelt ende densteert  
ghevlochten,  
da hiit wel  
laet drincken,

Anglois.

a. Go, go,  
kindell the fier,  
thou will make vs  
as slougish,  
and as good husbandes  
as thou art.  
Drie my shirt,  
that i mavrise.  
B Let him tarie at bed  
that listeth  
af for mee,  
i haue tu much businesse.  
a. Where is  
the horse kceper?  
go tell him,  
that hee my horse  
leade to the riuer?  
when hee hath Well tubbet  
and curried him,  
combed his mane,  
saddled and trusst  
his tayle,  
that he Will let  
him drinke Well,

Alleman.

a. Gehe, gehe,  
mach ein fev ver an,  
du Wilt vns auch  
so faul machen,  
vnd so zu einē gutē hauszuat.  
Wie du bist.  
Truckne mein hemb dt,  
auff das ich mo ge auffstehen.  
B. Es mag im bett bleiben  
der da Wil,  
aber mich belangend,  
ich hab viel zu verrichten.  
a. Wo ist  
der stalknecht?  
gehe hin vnd sage ihm,  
daszer mein pferdt  
trencke,  
Wann ers Wurdt haben  
Wo l gevvischet vnd gestie  
den maan gekemft, (gestie)  
gesattelt, vnd  
vffgeschventzt,  
dasseres Wol  
trincken lasse,

a. I,

Latia.

A. Ii,  
accende ignem,  
tu nos vis  
tam desides  
& frugi homines red-  
dere quam ipse es.  
sicca indusiam meum  
vt surgam.  
P. Premat nidum  
qui volet,  
ego quidem,  
plus satis habeo pagā.  
A. vbi est  
stabularius?  
abi dicturus illi,  
vt equum meum  
aquatum ducat,  
cumq; eum probe cō-  
frictum strinxerit,  
peraque iuba  
sella instrauerit,  
caudamq; inflexerit,  
sinat ad satietatem  
bibere,

François.

H. Va, va,  
allume le feu,  
tu nous veux faire  
aussy paresseux.  
& aussy bons mesna-  
gers que toy.  
seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.  
B. Demeure au liēt  
qui voudra,  
quant à moy,  
i'ay trop d'affaires.  
A. Ou est le  
palefrenier?  
allez luy dire, (ual  
qui'l meine mon che-  
à la riuiere,  
quand il l'aurā bien  
frottē & estrillē,  
peignē les crins,  
sellē & troussē  
su queue,  
qu' il le laisse  
bien boire;

Espaignol.

A Vete, vete,  
encended el fuego,  
tambien nos quieres  
hazer tan perezosos,  
y tan buenos caseros  
como tu eres.  
se cad mi camisa, (tar.  
pataq me puedo leuā.  
B. Que desē en la ca-  
ma quien quisiere,  
que quanto a mi,  
tēgomucho que hazer.  
A. Que es  
del moco de caballos?  
vete y dyle,  
que trahē mi caballo  
al rio, (fregado  
despues de auerle biē  
y almohaçado,  
pevnado los crines,  
sillado, y doblegado  
su cola,  
que le dexa  
bien beuer,

Italien.

A. Va, va,  
accend' il fuoco,  
che ne voi  
fartanto pigro,  
& bon menagiere  
come sei tu.  
sciuga la mia camiscia,  
à fin ch'io me leui.  
B. Resti in letto  
chi vole,  
quanto a me,  
ho troppo che fare.  
A. Doue è  
il palefreniere?  
va a dirli, (lo  
che meni il mio caual  
a l'acqua, (gatto  
poi d'hauerlo ben fire  
& strillato,  
pettenato li crini,  
sellato & stroppato  
la coda,  
che io lasci  
ben bere,

Flamen.

ende dat hijt daer na geue  
nder half spinte  
Haueren.

B. Gaet coopt my  
een dofyn nestelen,  
de destelgaten  
van mijn couffen  
sijn gebroken.

Leent my  
Vwen priem  
C. Sydyouer eynde  
mijn Heere?

A. Ia ick,  
en ist niet tijdt?  
C. T'en is niet spaey,  
de cooplieden  
en hebben noch  
haer winckels niet open ghe-  
noch hun goet  
voort ghedaen,  
cleeat v met  
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,  
maect daer entusshen

Anglois.

and then let him geue  
a pecke and a halie of  
oates.

B. Go buye me  
a doofen of poyntes,  
the ovlet holes  
of my hossen  
are broken.

Lende me  
your bodkinne.

C. Are you vp  
Sir?

A. Yea,  
is it not rime?

C. It is not late,  
the marchauntes  
haue not yet  
opened the ir shoppes,  
nether the ir Ware  
vn folde,  
make you self readie  
at ease.

A. Wee go to the church,  
prepare in the meane while.

Alleman.

vnd ihm darauff  
ander thalb metten habern  
furgebe

B. Gehe hin vnd kauffe mir  
ein durzet nestel,  
die nestelloecher  
an meinen hosen  
seindt außgenien.

Leihet mir  
eweren pfrimen.

C. Habt ihr euch vffgericht.  
Herr?

A. Ia,  
ist es nit zeit?

C. Zvvar es ist noch nit spat,  
dann die kramer  
haben noch nicht,  
vffgethan ihre laden,  
noch ihre Waar  
aufgelegt,  
ziehet evre kleider mit  
gem ch an.

A. Wir gehen in die kirchen,  
richte dis mittier Weil  
dein.

Latin.

Teinde illi praebeat  
aenae festi-  
corbulam.

b. Abi comparatū mihi  
nodenariū ligularum  
ocelli  
ligularum mearum  
destrati sunt.

Commoda mihi  
pugiunculam tuam.

C. Surrexisti  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus est?

C. Non est seruum,  
mercatores  
non dum  
aperuerunt tabernas  
et merces  
explicuerunt,  
vestite per  
osium.

A. Nos templum adi-  
iuerim.

François.

Depuis qu'il luy baille  
vn piedin & demy  
d'avoine.

C. allez moy acheter  
vne douzaine d'esguil-  
les ocilleis (lettes,  
de mes chaufles  
sont rompus.

Prestez moy  
vostre poincon.

C. Essez vous debout  
Monseur?

A. Ouy,  
n'est il pas temps?

C. Il n'est pas tard,  
les marchans  
n'ont pas encore  
ouuert leurs boutiques  
n'y desploye  
le ars marchandises,  
habiliez voas a  
vostre aise.

A. Nous allons a l'eglise  
appretez tandis

Espaignol.

y que le despats  
medida y media de  
cebada.

b. Vete y comp radme  
vna dozena de agui-  
los aguieros (tas?  
de mis calcas  
sou rotas.

Emprestame su  
poncon.

C. Es leuantado v. m.  
mi Sennor,

A. Pues si,  
no es tiempo?

C. aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni dispiegado  
sus mercaderias,  
viste se v. m. a su  
placer.

A. andamos a la ygle-  
apareciad entre tanto

Italien.

& che poi li dia  
vn piccotino emizo  
de biada.

b. Va & cōprami (ghe,  
dozena vna de strin-  
li pertuggi da metter  
le stringhe alla mie  
calze sou rotte.

Prestatemi il vostro  
ponsonne.

C. Sette leuatto  
Patrone?

A. Si,  
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,  
li marcatanti  
non hanno ancora  
apperte le lor botte-  
ni dispiegato (ghe  
la loro roba.  
vestiteui a vostro  
b. lagio. (in chiesia

A. Noi ce n'andiamo  
apparecchiaste in tanto

**Flamen.**  
den onrbijt reede.  
C. Wat soll i kv  
reeden macken?  
het is hed en  
vifch dach.  
a. Hoe?  
C. Tis S. Bertelemeus auent,  
het is vastendach.  
a. ick en dachter  
voorwaer niet op,  
ick en Wilt niet  
dat dat vastendach Was  
berevt ons dan,  
oepn dozijn  
vrefche eyeren  
in d'afch en ghebraden,  
Werne coec ken,  
ende verfche boter,  
laer ons gaen mijn haeren  
ziidy ghereet?  
b. Icker,  
dits een schoone  
ende rieke ftadt.  
fiet die fchone ftaten,

**Anglois.**  
the breaki fast.  
C. What shall i  
prepare for you?  
it is to day  
a fish day.  
a. How?  
C. it is saint Bartolomews  
it is fastyng day.  
A i did not thinke.  
on it truely,  
i kno W not  
that it had been fastyng.  
Prepare vs then,  
a dosen  
of neuu layde egges  
rofted in the imbers,  
neuu hoth cakes,  
and fuaect butter,  
let vs go firs,  
are yee redy?  
B. Truely,  
here is a fayre  
an a richt touune.  
Beholde What fayre streets,

**Alleman.**  
& Was zum morgeneffen  
C. Was soll ich euch  
dann bereyten?  
heut ist es  
fifchtag.  
a. Was?  
C. Es ist heut S. Bartolome  
es ist fastag. (aben  
a. ich hab furuar.  
daran nichtgedacht,  
ich Wuste nicht  
dasses fastag War,  
bereyte vns dann  
einem jedern zwolff  
frischer eyer  
in der aschen gebraten,  
Warme kuchen.  
vnd frische butter,  
lasset vns gehen ihr her  
seit ihr bereit?  
B. Warlich,  
diss ist ein schone  
vnd reiche ftatt.  
Sehet Welche schone strassen

icnt  
parearū mūd itic,

**Latin.**  
ataculum para.  
Quid tibi  
s parem?  
odiernus dies  
culentus est.  
Quid ita?  
Est D. Bartolomzi  
uigilium,  
dium est ieiunium.  
Non hercle  
emineram,  
sciebam  
unandum esse.  
itaque nobis  
odena  
a recentia  
epi incocta,  
ana calida,  
ecens butyrum,  
nas domine mei,  
maccinēti estis?  
ane  
splendida  
fulēta ciuitas est.  
parearū mūd itic,

**François.**  
le desieuner.  
C. Que vous  
apprestera ie?  
il est auourd' huy  
iour de poisson.  
A. Comment?  
C. C'est la vigile  
de S. Barthelemi,  
il est iour de iusne.  
a. Je n'y pensoye pas  
certes,  
ie ne scauoye pas  
qu'il fut iusne.  
Apprestez nous donc,  
vne douzaine  
d'œufs fraiz  
cuits en la braise,  
des gaste aux chauds,  
& du beurre fraiz,  
allons messieurs,  
estes vous prests?  
b. Certes,  
voicy vne belle  
& riche ville.  
Voyez les belles rues,

**Espagnol.**  
el almoxar.  
C. Que manda v. m.  
que le apareia?  
oy es  
dia de piscado.  
a. Pues como?  
C. Las vigalias  
de S. Bartolomeo son,  
dia de ayuna es.  
a. Por cierto  
que no se me acorda-  
yo no sabia (ua,  
que era dia de ayunas  
pareiad no spues,  
vna dozena  
de hueuos frescos  
assados en las cenizas  
tortas calientes,  
y manteca fresca,  
vamonos Sennores,  
estan apareiados?  
b. en verdad,  
he aqui vna linda  
y rica villa, (calles,  
mirad ay las, lindas

**Italien.**  
io dafar collatione.  
C. Cho cosa  
vi apparecchiaro?  
hoggi e giorno  
de pesci.  
a. Come?  
C. Egli e la vigilia  
di San Bartholomeo;  
e giorno di digiuno.  
a. in vero non  
ci pensaua,  
non sapeua (giuno.  
che fusse giorno di di-  
apparecchiatteci donq  
vna dozetta  
d'oua freschi  
rostiti nella brascia,  
fugassie calde,  
con burro frescho,  
andiam Signori,  
sette pronti?  
b. Certo,  
ecco qui vna bella  
& ricca villa,  
mirate le belle strade.

**Flamen.**  
 ende de schoone luyfen.  
 A. Dat is eenen schoonen tempel,  
 een fray kerke.  
 B. Dat is een schoone dochter,  
 een fraey vrouwe,  
 een schoon man.  
 A. Wat edelman is dat?  
 B. Tis den alder edelsten,  
 den aller stoutsten,  
 den alder eerbaersten,  
 den alder wijsten,  
 den alder rijcksten.  
 Den alder oomoedichsten,  
 den alder enchsten,  
 den alder milisten.  
 A. Wat man is dat?  
 B. Tu den spijtichsten,  
 den gierichen,  
 den iaeloer-

van dem lande. dor  
 dede

**Anglois.**  
 ande fayre houses.  
 A. There is a fayre temple,  
 a fayre church.  
 B. There is a fayre mayden.  
 a fayre woman,  
 a fayre man.  
 A. Wath genti/man is that?  
 B. It is the noblest,  
 the kardiest,  
 the most honest,  
 the wisest,  
 the richest,  
 the most humble,  
 the most courteouse,  
 the most liberal.  
 A. What man is that?  
 B. It is the proudest,  
 the most courteouse,  
 the most

**Alleman.**  
 vnd wie hubsche heuser.  
 A. Diss ist ein herrlicher tempel,  
 ein schone kirche.  
 B. Diss ist ein schone tochter,  
 ein hubsche frauw,  
 ein feiner mann.  
 A. Wer ist der edelmann?  
 B. Diss ist der edelste,  
 der kuhneste,  
 der ehrbarste,  
 der weiseste,  
 der reichste,  
 der schlechteste,  
 der hofflichste,  
 der milteste.  
 A. Was ist dis fur ein men-  
 B. Er ist der hochmutigste,  
 der geitzigste,  
 der cy-

of the country. of the town.

edum.

**Latin.**  
 mediumq. elegantiam.  
 A. Ecce templum eleganti structura,  
 magnificam eadem lacram.  
 B. Ecce bellam iuuenulam,  
 egregia forma mulierum.  
 A. Quid istuc generosi?  
 B. Est (hominis est) nobilissimus,  
 audacissimus,  
 honestissimus,  
 sapientissimus,  
 altissimus.  
 Est modestissimus,  
 urbanissimus,  
 munificentissimus.  
 A. Quid isthuc hominis?  
 B. Est ferocissimus,  
 auarissimus,  
 homo in pri-

provincia. civitatis.

**Francois.**  
 & les belles maisons.  
 A. Voyla vn beau temple,  
 vne belle eglise.  
 B. Voyla vne belle fille,  
 vne belle femine,  
 vn bel homme (cela?)  
 A. Qual gentilhomme est  
 B. Cest le plus noble,  
 le plus hardy,  
 le plus honeste,  
 le plus sage,  
 le plus riche,  
 le plus humble,  
 le plus courtois  
 plus liberal  
 A. Quel homme est ce-  
 B. Cest le plus fier,  
 le plus auaricux,  
 le plus ia-

**Espagnol.**  
 y hermosas casas.  
 A. He ay vn lindo templo,  
 vna linda yglesia.  
 B. He ay vna linda moça,  
 vna hermosa muger,  
 vn hombre galano,  
 A. Qui es aquel caual  
 B. Es el mas noble,  
 el mas trauiesso,  
 el mas honrado,  
 el mas auilado,  
 el mas rico,  
 el mas humilde,  
 el mal cortez,  
 el mas largo.  
 A. Quel homme es aquel  
 B. Es el mas fiero-  
 el mas auariento,  
 el mas ze-

du pays. de la cite.

de la tierra. de la villa.

**Italien.**  
 & le bellissime case.  
 A. Quest'è vn bel tempio,  
 vna bella chiesa,  
 B. Guatdate la vna bella figlia,  
 vna bella donna,  
 vn bel huomo. (qillo?)  
 A. Che gentilhuomo è  
 B. Egli è il piu nobile,  
 il piu ardito,  
 il piu honesto,  
 il piu sauiro,  
 il piu ricco,  
 il piu humile,  
 il piu cortese,  
 il piu liberale.  
 A. Che huomo è qillo?  
 B. Egli è il piu dispettoso,  
 il piu auarioso,  
 il piu

del paese. della citta.

**Flamen.**  
 den blootsten  
 den veruasten,  
 den armsten,  
 den groesten  
 mont-speelder,  
 A. Wat vrouwe is dat?  
 B. Tis de  
 schoonste,  
 d'eerlickeste,  
 de cuyseste,  
 de beste,  
 de ghelucklichste,  
 de ramp sa-  
 lichste.  
 a. Wat dochter  
 is dat?  
 b. Ten is gheen dochter,  
 sy is ghehout.  
 a. Sy en is niet  
 ghenout.  
 b. sy is onder trou,  
 sy is Weduwe  
 tis een goet

**Anglois.**  
 taliousse,  
 the greatest coward,  
 the most fearfull,  
 the poorest,  
 the greatest geuer  
 of good mortovv:  
 a. Wath Woman is that?  
 B. The is te  
 fairest,  
 the most honnest,  
 the most chaste,  
 the best,  
 the happiest,  
 the vn  
 happiest,  
 a. Wat mayden  
 is that?  
 b. It is not a mayden,  
 shee is married,  
 a. Shee is not  
 married.  
 b. Shee is betrouth,  
 shee is a Weedovv,  
 she is a good

**Alleman.**  
 frigste,  
 der bloedeste,  
 der forchtsamblic,  
 der armste,  
 der groeste  
 schuatzet.  
 a. Wer ist die fravv?  
 C. sie ist die  
 schoneste,  
 die ehrlichste,  
 die keuseste,  
 die beste,  
 die gluck seligste,  
 die vngluck-  
 seligste.  
 a. Was ist diss  
 fur ein iung frauu?  
 b. Sie ist kein iung frauu?  
 sie ist befreyet.  
 a. Sie ist nicht  
 befreyet.  
 b. sie ist vertra Wer,  
 sie ist ein Witue.  
 sie ist ein gute

**Latin.**  
 mis zelotypus,  
 ignavissimus,  
 timidissimus  
 pauperimus,  
 fugiendus  
 insignis.  
 A. Que hec est mulier?  
 B. Est pulcherri-  
 ma,  
 honestissima,  
 castissima,  
 optima,  
 fortunatissima,  
 miser-  
 tima.  
 A. Quae ista  
 adolescentula?  
 B. Non est adolescen-  
 taritata est.  
 A. Non est  
 maritata.  
 b. Desponsata est,  
 vidua est,  
 frugi est &

**François.**  
 foux,  
 le plus couard,  
 le plus paoureux  
 le plus pauvre,  
 le plus grand don-  
 neur de bons iours.  
 A. Quelle femme est ce-  
 la?  
 b. C'est la  
 plus belle,  
 la plus honneste,  
 la plus chaste,  
 la meilleure,  
 la plus heureuse,  
 la plus mal-  
 heureuse.  
 A. Quelle fille  
 est cela?  
 B. C'est pas vne fille,  
 elle est mariee.  
 A. Elle n'est pas  
 mariee.  
 B. Elle est fiancee,  
 elle est veuve,  
 elle est bonne

**Espagnol.**  
 lofo,  
 el mas couardo,  
 el mas temeroso  
 el mas pobre,  
 el mayor  
 licencero.  
 a. Que muger es esta?  
 b. Es la mas  
 hermosa.  
 la mas honrada,  
 la mas casta,  
 la mejor,  
 la mas dichosa,  
 la mas mala-  
 venturada.  
 a. Que mocia  
 es esta?  
 b. No es mocia,  
 sino casada.  
 A. antes no es  
 casada.  
 b. es solamente la de-  
 bitada es, (spolada  
 buena gobernadora

**Italien.**  
 zeloso,  
 il piu codardo,  
 il piu pauroso,  
 il piu povero,  
 il piu gran  
 lusingiere.  
 a. Che donna è quella?  
 b. Ella è la  
 piu bella,  
 la piu honista,  
 la piu casta,  
 la migliore,  
 la piu venturata,  
 la piu mal-  
 fortunata.  
 a. Che figlia  
 è quella?  
 b. Non è figlia,  
 è maritata.  
 a. Ella non è  
 maritata.  
 b. Ella è fianzata  
 è vedova,  
 è bona

della terra.  
 della parochia.

Flamenz	Anglois.	Alleman	Latin.	François :	Espagnol.	Italien.
huysuijs,	house Wife,	hausmutter,	oconomica,	mesnagere:	de casa es:	menagiere,
sy heeft een goet	shee hath a good	sie hat ein gute	che	elle a vn bon	tiens buen	ha bona
bruytgaue,	dowrie,	morgengabe,	dotata est,	douaire,	dote,	dote,
sy heeft goet	shee hath a good	sie bat	implam habet	elle a bon	buen casamiento	ha buon
hou vvelijcks goet.	marriage.	ein gute che.	dotem.	mariage.	tiene.	maritaggio.
a. Wat heert sy	a. What hath shee	a. Was hat sie	Quid habet	a. Qu'a elle	a. Que es lo que tiene	a. Che cosa puo
om houwen?	for het mariage?	in der che?	ous?	en mariage?	para se casar?	hauerie in matrimonio
b. Sy heft de uchr	b. Shee hath vertue	b. Sie hat zucht	Virtutem.	b. Elle a vertu	b. Tiene virtud	b. Elle ha virtu
ende eerbaerheyt,	and honestie,	ynd ehrbarkeit	probitatem.	& honestetè,	y honestidad	& honesta,
en ist niet ghenoecht	is not that enough?	ist das nicht genug?	in hoc est?	n'est ce pas assez?	no basta aquello?	non è assai?
a. Iact.	a. Yea.	a. Ja.	latis.	a. Ouy.	a. Sen no si	a. Si certo,
b. Wie leyrt hier	b. Who is	b. Wer ligt hier	Quis hac humo	b. Qui est icy	b. Qui en est aqui	b. Chi e qui
in d'aerde ghesteken	here	eingescharrt	onditus ac	enterre	enterrado	fosserato
ende begrauen?	buried?	und begraben?	pultus est?	& enseveli?	y sepultado?	& sepelito?
a. T'is den Abt van N.	b. it is the abbot of N.	a. Er ist der Abt von N.	abbas N. (istum est,	a. C'est l'abbe de N.	a. Es el Abad de N.	a. Egli è l'Abbate de N.
b. Dat is een schoon graf,	b. There is fayre graue	b. Dill ist ein schon grab,	Magnificum hoc bu-	b. Voyla vn beau tom-	b. He ay vn lindo se-	b. in vero che è vna bel
een schoone ende rijcke	a fayre	ein schon	ntuosum & ele-	vn beau, (beau,	vna linda (pulchro,	vn bel- (la sepultura,
begrauinghe,	and riche sepulcher,	und kostlick grab,	ans sepulchrum,	& riche sepulchre,	y rica sepultura,	lo & ricco sepolchro,
laet ons de dootscrift lesen.	let vs reade the epitaph.	laet vns die grabscrift lesen.	gamus epitaphium.	li sons l'epitaphe.	leamos el epitafio.	leggiamo l'epitafio.
a. Laet ons nu Weder	a. Now, let vs returne	a. Laet vns bald wider	Reuertamur iam	a. Retournons mainte-	a. boluamos pues ago	a. Ritorniamo adesse
thuys gaen,	to our lodging,	nach hauss gehen,	omum, (lum,	au logis, (nant	a cola, (ra	a casa
am t'ontbiiten,	to breake out fast.	das fruecht zu verzehren,	sumamus, ientacu-	pour desuiner,	Fara almorzar, (mos	per far collatione
en dan sullen Wy coopen	and then wee will buye	darnach Wollen Wir kaufen	mercabimur	& puis nous acheteros.	y despues comprare-	& poi compraremo
ighene dat ons gebreeckt.	such things as weelcke	Was vns von noten ist.	ibus opus erit	ce qu'il nous faut.	lo & ternemos mene-	qillo che era bisogno

Flamen.  
Dat VII. Capitel,  
Propoosten van coopman-  
schap.

a. **M**ijn Heeren,  
wat soudy gheerne  
coopen?  
besiet oft ick yet hebbe  
dat v dieut.  
Ick sal v  
so goeden coop gheuen,  
als yemant  
die in stadt is,  
coemt binnen.  
b. Hebby carseyen  
van vlaemischer verwen,  
A. Iae ick miin heere,  
ick hebber seer schoone  
ende goede,  
de beste van der stadt,  
iae die  
in Engellant zijn.  
Van Wat verwen  
begerdysc?

Anglois.  
The VII. Chapter. Pro-  
poses of marchan-  
dise.

a. **S**irs,  
What Would you  
gladly buye?  
se if i haue any thyng  
Whilh serueth your turne.  
i Will sell you  
as good cheape,  
as any man  
Within to wne,  
come in.  
B. Haue you any kurses  
of flaunders dyng?  
a. Yea sir,  
I haue very fayre  
and good,  
the best of the towne,  
yea  
in England.  
Of What colour  
do you lacke?

Alleman.  
Das VII. Capitel.  
Gesprech von kauffman-  
schafft.

A. **I**Ht Herren,  
Was begert ihr  
zu kauffen?  
beschet ob ich et Was hab  
das euch dient.  
Ich Wil euch  
se guten kauff lassen,  
als iemand  
in der stadt:  
kompt herein.  
B. Habt ihr auch kirssey  
flamisch farb?  
a. Iae herr,  
ich hab der art gar schon  
vnd gut:  
dess besten so in der stadt,  
ia  
in gantz Engelland sein  
Von Was farben  
begerrt ihr dess?

Septi-

Latini.  
Septimū Cap. Collo-  
cutiones ad merca-  
turā pertinētes.

A. **D**omini mei  
quid  
emuritis?  
circūspicite nūquid  
habē vobis vsui futu-  
Ego vobis (runt.  
tā vili vediturus sum,  
quam quisquam  
ciuitatis alius,  
ingredimini.  
B. Habesne cariseas  
flandricæ tincturæ?  
a. Etiam domine.  
habeo perbellas,  
& bonas, (be meliores  
quib. nullæ sunt in vr-  
mō ne  
in anglia quidem  
Cuius coloris  
cas experis?

François.  
Le VII. Chapitre.  
Propos demarchan-  
dise.

A. **M**essieurs,  
qu'achete-  
riez vous volōtiers?  
regardez si i'ay chose  
qui vous diuse.  
ie vous seray  
aussi bon marchē,  
qu'homme  
qui soit a la ville,  
entrez dedans.  
b. auez vous des cari-  
sees teinture de Flan-  
A. Ouy mōsieur. (dres?  
i'en ay de fort belles  
& bonnes, (le,  
les meilleures de la vil-  
voire qui soyent  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
le demandez vous?

Espagnol.  
El VII. Cap.  
Propositos de la mē-  
caderia.

a. **S**ennores,  
¿ es lo q vs. ms.  
comparan de buena  
miren si tengo (gana?  
algo que les agrade.  
Os dare  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa.  
ent, en vs. ms.  
B. Teneys cariseas  
color de flandres?  
A. Sennor si  
tēgo las quz son muy  
lindas y buenas:  
las meiores d'este lu-  
si y tambien (gar,  
de ingala terra.  
De que color  
las manda v. m?

Italian.  
Il VII. Capitolo.  
Ragionamenti de mar-  
cancia.

**S**ignori,  
che cosa  
comprareste volentie  
guardatte s'io ho (ri  
cosa chi vi seruo,  
vidaro cosi  
bon mercato,  
come huomo  
d'ella citta,  
intrate.  
B. Hauette carisee,  
tintura de flandra?  
A. Si signor,  
ne ho molto belle  
& bone,  
le migliori della terra,  
& d'Inghilterra  
ancora.  
De che color  
le volete?



**Flamen**  
brunne, grauue,  
goutgeel, t anneyt,  
roet, geel, violet?  
ick hebber  
vau alle coleuren  
ende tallen priise,  
b. Wat loofdy  
d'elle van dit suuert?  
ick bid v,  
en ouer louet my niet:  
a. En begeerdy  
maer een vort?  
sal v costen  
een croone d'elle.  
b. T'is te vele,  
ick sal v  
vier schellinghen geuen.  
a. T'is voorruar  
te luttel,  
ick souder aen verliesen.  
es kostet mich mehr,  
nem eren gantztes stuck  
fur sechs pfundt  
vier schilling

**Anglois**  
brown, grey  
orange, taunie,  
red, yalow, violet or blew?  
I haue  
of all the coulours,  
and of all prices.  
B. How sell you  
a yarde of this blacke?  
I pray you  
do not ouer sell it,  
A. Will you  
but a worde?  
it shall cost you  
a crownea yarde.  
B. It is to much,  
I will geue you  
foure shillings.  
A. It is truly  
to litle  
I shoud leese in it,  
it colte mee more;  
take the whole peece  
for sixe poundes  
foure shillings

**Alleman**  
btauu, graw  
goldgelb, tanaet,  
rot, gelw, violet?  
ich hab dessen  
von allerley farben,  
vnd allem werth.  
B. Wie scherzt ihr  
ein ele diss schwartzent?  
lieber,  
schlagts nicht zu hoch an  
A. Wolt ihr  
nur ein wort?  
es soll euch gesten  
ein crone die ele,  
B. Das ist zu viel,  
ich wil euch  
vier schilling geben.  
A. Das ist furwar  
zu wenig.  
ich mulde daran verlieren,  
es kostet mich mehr:  
nemmet ein gantztes stuck  
fur sechs pfunds  
vier schilling

fulci

**Latia.**  
fulci, cineritij.  
fului, castanei.  
rubri, crocei, violacei.  
habeo cuiuscunque  
coloris,  
& quantiuis pretij.  
B. Quanti indicas  
vnam huius nigræ?  
quæso, (mes.  
ne æque pluris æsti-  
A. Vis dicam  
verbo?  
constabit tibi corona-  
to in vlnas singulas.  
B. Nimium est.  
dabo tibi  
quattuor solidos.  
A. Perputillum  
sane est.  
damnum facerem,  
pluris mihi constat.  
cape partem iuregtam  
sex libris  
quattuor solidis

**François.**  
brune, grise,  
orange, tannec,  
rouge, iaune, violette?  
i'en ay  
de toutes couleurs,  
& a tout pris.  
B. Que faites vous  
l'aune de ce noir?  
ie vous prie,  
ne le me fursaites pas.  
A. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
il vous coustera  
vn escull'aulne.  
B. Cest trop,  
i'en bailleray  
quater sou.  
A. C'est trop peu  
certes,  
i' y perderoye, (ge;  
il me couste d auanta-  
prenez la piec entiere-  
pour six liures (re  
quatre sou

**Espaignol**  
prieta, parda,  
naranjada, morada,  
roza, amarill, violada,  
tengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.  
B. A quanto days  
la vara d'este negro?  
supplico os (siado:  
que no pidays dema-  
A. Pues no quereys  
que vna sola palabra?  
vn escudo  
os costera la vara.  
B. Demasiado es,  
dare por ello  
quatro sueldos.  
A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perdria en ello,  
a mi me cuesta mas;  
tomade la pieza ente-  
por seys libras (ra  
quatro sueldos

**Italien**  
brune, grise,  
craniate, leonate,  
rosse, gialle, violato,  
ne ho  
de tutti i colori,  
& prezzi?  
B. Quanto domanda  
de l'anna di questo ne  
vi prego, (ro  
no domadarme troppo  
A. Non volete che  
vna parola?  
vi costera  
vno scuto l'anna.  
B troppo,  
vi darò  
quattro soldi.  
A. certo,  
e troppo poco,  
ci perderebbe,  
mi costa diuantaggio;  
pigliate la pezza intie  
per sei lire (ra  
quattro soldi

**Flamen.**

ende ses grooten.  
 r'is maer vier schellinghen  
 ses grooten d'elle.  
 b. T'is te diere.  
 hoe vele ellen zijnder?  
 a. Ghy sult se  
 sien meten,  
 daer zijnder  
 seuenent Wintich en half  
 ende een half vierendeel.  
 B Ick salder  
 met eenen Worde  
 ses pondt af gheuen.  
 Ick hebs so goeden  
 ghelaten als ditte,  
 een grooten beter coop  
 op d'elle.  
 A. Ghy behoordet  
 te nemen,  
 ende ick beloue  
 Waert dat ghy miinen  
 callant niet en Waert,  
 ghy en soudet  
 niet men hebben

**Anglois.**

and six pence?  
 it is but roure shillings  
 six pence the yearde.  
 B. It is to deare,  
 how many yeardes bee the-  
 A. You shall see (rin?)  
 it measured,  
 there be  
 twentie seuen els and a halfe  
 and a halfe quartier.  
 B. i Will geue  
 at the last Worde  
 sixe poundes.  
 i have forsaken  
 as good as this,  
 better cheepe by a groote  
 in an ell.  
 A. You should  
 take it,  
 but i promise you  
 that except you were  
 my customer,  
 you should  
 not have it

**Alleman.**

vnd sechs pfenning,  
 das seint nur vier schilling.  
 sechs pfenning fur die elle.  
 b. Es ist zu thewer,  
 Wie viel ellen. seindt dessen  
 A. Ihr solt es  
 sehen messen,  
 da seindt  
 acht vnd zwätzigt halb ellen,  
 vnd ein halb viertheil.  
 B. ich Wil  
 mit dem nechsten Wort  
 sechs pfundt gehen.  
 ich hab so gutes  
 assen fabren als disz ist,  
 Ines groschen besseren kauffe  
 die ellen.  
 A. Ihr soltes  
 A. men,  
 ned das sage ich euch zu  
 vnhret ihr nit mein  
 Weer bekantet,  
 guturdet ihrs  
 so W'r nit als fur  
 ringe

&amp; sex

**Latin.**

& sex nummis, (sunt  
 quatuor tantum solidi  
 & sex numi pro quaq;  
 b. Percarū est, (vna,  
 quot sunt vlnæ?  
 a. Videbis  
 mensurari,  
 sunt vlnæ viginti  
 septem cum dimidiata  
 & semi quadrans.  
 b. Dabo  
 tibi semel dicam,  
 sex libras.  
 Recusavi  
 hac non deteriozem,  
 esse vilius  
 a singulas vlnas.  
 a. adcepisses  
 ane  
 tibi confirmo  
 si frequens mearum  
 mercium emtor esses,  
 minoris me  
 non additurum

**François.**

& six deniers,  
 cen'est que quatre sou  
 six deniers l'aune.  
 b. C'est trop cher,  
 cōbien en y a-il d'au-  
 a. Vous les (nes?)  
 verrez mesurer,  
 il y en a  
 vingt sept & demy  
 & vn demy quart.  
 b. J'en donneray  
 tout au dernier mot  
 six liures.  
 J'en ay refuse d'aussy  
 bonne que ceste cy,  
 à meilleur marche  
 d'vn gros pour aune.  
 a. Vous la deuez  
 prendre,  
 & vous promets  
 que si vous n'estiez  
 mon chalan,  
 vous ne l'auriez  
 pas à moins

**Espagnol.**

y seys grueffos,  
 no esq quatro lueldos  
 seys grueffos la vara.  
 b. Demasiados es,  
 quātas veras cōtiene?  
 a. Verreys las  
 medir  
 contiene  
 veynte y siete y media  
 y vn medio quarto.  
 b. Dare por ello  
 en vna sola palabra  
 seys libras.  
 He rehusado  
 tan buena que esta,  
 à vn grueffo mas ba-  
 rato sobre la vara.  
 a. deueriades  
 tomarla,  
 y os prometo  
 que si no me fuerades  
 tan buen parachiano,  
 no las ternias  
 menos que

**Italien.**

& danari sei,  
 che sono quatro solda  
 & sei danari l'anna.  
 b. E troppo caro.  
 quante anne vi sono?  
 a. le vedete  
 mesurar,  
 vi ne sono  
 venti sette & meza  
 & mezo quarto.  
 b. Vi ne darò  
 con poche parole  
 sei lire.  
 no ho refutato de  
 così bona che questa,  
 a vn danaro manco  
 peranna.  
 a. doueuate  
 pigliarla,  
 & vi prometto  
 che se non foste  
 mio chilante,  
 non l'hauereste  
 a manco

**Flamen.**  
 van ses ponden  
 vijftien schellinghen groot.  
 Maer om dat ghi it ziit,  
 i h staen af  
 meer dan negen schellingen  
 opt stuck.  
 Ich peyse dat ghy miin  
 uerlies niet begeeren sout,  
 ende scket ontsegt  
 ghiit,  
 niemand ter Werelt en  
 sal Woor dien prijs hebben  
 ia al Waert  
 miin eyghen broeder.  
 b. Nu Wel,  
 ghy sult my  
 de thien penningen afflaen,  
 om de rekeninghe  
 esten te maken.  
 A. Ick en sal  
 op tien penningen niet sien.  
 B. Ich sal vbet alen  
 mit goet gout  
 endeghe nichtiel.

**Anglois.**  
 vnder six poundes  
 fiteene shillinghes great,  
 but seeyng that it is you,  
 i doo bate you  
 ab one neene shillinges  
 on the peece.  
 i thinke that you desier  
 not my losse,  
 and truly if you  
 refuse it,  
 no man in the World  
 shal heue it for the price  
 yea if it Were  
 my brother.  
 b. Nu well,  
 you shal bate mee  
 that ten pence,  
 for to make  
 a rounde rekenyng.  
 a. i Will not  
 sticke at ten pence.  
 b. i vill pay you  
 in good gold,  
 any of ueight.

**Alleman.**  
 sechs pfundt bekömmen  
 vnd funffzehē schillinggros  
 aber Weil ihrs seyt,  
 so lasse ich abgehen  
 mehr dann neun schilling  
 an iedem stuck.  
 ich achte ihr uerdet  
 meinen schaden nit begeren  
 vnd uarlich vveigert ihr  
 dessen.  
 so soll es kein mēsch auff der  
 fur das gelt bekömmen (vveil  
 ia uuan es auch  
 mein seiblicher bruder seyt  
 a. Nu vvolan, (solte  
 ihr solt noch  
 zehen pfenning abziehen,  
 von vvegen  
 richtiger rechnung.  
 a. ich vil vmb zehen pfennig  
 nicht viel vuert zerbrechen.  
 b. ich vil euch bezahlen  
 mit gutem  
 vnd geWichtigem goldt.

**Latin.**  
 libris sex  
 & quindecim solidis.  
 Cum vero is sis,  
 decido plus  
 noue m solidos  
 de panno integro,  
 Opino te nolle  
 damno mihi esse,  
 sane si tu  
 detrectes,  
 nemo mortalium  
 eo au erer pretio:  
 el si stater mihi  
 germanus esset.  
 Age igitur  
 deduces, &  
 ecce nummos,  
 iusta,  
 & qualis sit summa.  
 Nil me mouebūt  
 ecce denarij.  
 Soluam tibi  
 bona moneta aurea,  
 sique ponderis.

**François.**  
 de six liures  
 quinze sols de gros.  
 Mais pous q c'est vous  
 ie vous rebats  
 plus de neuf sols  
 sur la piece.  
 ie pense que vous ne  
 veudriez pas ma par-  
 & certes si vous (te,  
 la refusez,  
 personne du monde  
 nel'aura pour le pris:  
 voire iusse  
 mon propre frere.  
 B. Or bien,  
 vous me rabbatrez  
 les dix deniers.  
 pour faire  
 le compte iuste.  
 A. Je ne me tiendray  
 pas a dix deniers.  
 B. Je vous payeray  
 en bon or,  
 & de poide.

**Espagnol.**  
 a sey libras (grueso.  
 y quinze sueldos de  
 Pero yues que lo soys  
 quito os (vos,  
 mas de nuoue sueldos  
 sobre la pieca.  
 Pienso que no (da,  
 querriades mi perdi-  
 y por cierto que si la  
 rehufays,  
 ninguno al mundo  
 la terná por a ql pre-  
 si y aunque tuel (cio;  
 se mi proprio hermano.  
 B. A ora bien pues,  
 quitareys me  
 lo dies gruesos  
 por hazer  
 la cuenta iusta.  
 A. No me estare  
 e dies gruesos.  
 B. Yo os pagare  
 a buen oro,  
 y de peso.

**Italien.**  
 de sei lire, & (h,  
 quindecim soldi de gro  
 Ma per esser voi  
 ve le do a manco  
 de noue soldi.  
 la pezza.  
 Et credo che non cer-  
 cate la mia perdita,  
 & resu-  
 rando la,  
 huomo del mondo  
 l'hauerà a quel p etio,  
 se ben fosse (lo.  
 il mio proprio stater.  
 B. Or via,  
 louatete  
 li dieci danari,  
 per far  
 giusto il conto.  
 A. Non guardatò  
 a dieci danari.  
 B. Vi pagarò  
 di bon'oro,  
 & di peso.

**Flamen.**

A. 'Tis my alleleens,  
 e' payment is my  
 so goe als goud;  
 maet seker  
 ghy zult secherp,  
 noch ins so heb ick  
 lieues te verliesen,  
 dan v' ontlegghen;  
 ick hope dat ick  
 op een ander tijt,  
 voort en ander  
 van v' gheelt hebben sal.  
 B. Ja ghy voor v' waer,  
 ick en sal v' niet laten  
 om een ander  
 Ick Woude dat ick  
 eenen arbejder hadde,  
 of eenen diagher  
 Want ick moet  
 ve e ander dinghen coopen,  
 ende mijn herberghe  
 ist verr van hier.  
 A. Wat belieft v' meer?  
 B. Ein fluck oft uyve

**Anglois.**

A. It is al one to me,  
 White money is  
 as good vnto mee as golde,  
 but truly  
 you are to harde  
 neuerthelesse I had  
 rather leese,  
 then to sende you a way,  
 I hope that  
 an other time,  
 I shal haue of your money  
 soones then an other.  
 B. Yes in deede.  
 I Wil not forsake you  
 for an other.  
 I Would I had  
 a porter,  
 or a pickbeater:  
 for I must  
 buie manie other thinges,  
 and my lodging  
 s fare of  
 A. What lack you more?  
 B. A peere or two.

**Alleman.**

A. Es gilt mir all gleich,  
 das klein geldt ist mir  
 so gut wie das goldt,  
 aber survar  
 ihr seyt viel zu genavv,  
 dan noch Willich  
 che verlieren,  
 als euch absch'agen,  
 ich hoffe ihr Werdet mir  
 ein ander mal  
 evver geldt  
 vor einem andern goennen.  
 B. Ja freylich,  
 ich vil euch  
 vor einem andern nit lassen  
 Ich vvolte das ich  
 einem tagloner hette,  
 oder einen trager.  
 dann ich musz  
 noch ander ding mehr kauffen  
 vnd mein herberg  
 ist Weit von hinnen.  
 A. Was beliebt euch v' weiter?  
 B. Ein fluck oder uyve

**Latin**

A. Nihil istud refert,  
 minuta pecunia tanti  
 mihi est, quanti aurea,  
 verum enim uero  
 quo parcius es,  
 malo tamen  
 damnum facere,  
 quam tibi denegare,  
 spero me  
 & alias accepturum  
 tuam pecuniam  
 pro quouis alio.  
 B. Ita prosum,  
 non te preteribo  
 alterius gratia.  
 Velim mihi esse  
 gerulum quempiam  
 aut brulū doctuarium,  
 sunt enim mihi  
 & alia multa comparanda  
 & diuersorum meum  
 longe hinc abest.  
 A. Quid uis preterea?  
 B. Patre unā aut alterā

**François.**

A. Ce m'est tout un,  
 la monnoye m'est  
 ausly bonne que l'or,  
 mais certes  
 vous estes trop chiche  
 toute fois i'ayme  
 mieuz perdre,  
 q' de uous esceduire,  
 i'espere que i'auray  
 une autre fois,  
 plus tost qu'un autre  
 de vostre argent.  
 B. Ouy dea,  
 ie ne uoas laira y pas  
 pour vn autre.  
 Je voudroye q' i' eusse  
 vn portefaiz,  
 ou crocheteur,  
 car il me faut acheter  
 beaucoup d'autre cho  
 & mon logis (se,  
 est loin d'cy  
 A. Que vous faut il d'  
 B. Une piece (ou deux)

**Espagnol.**

A. Ami me es todo v-  
 no, tengo la moneda  
 por tan buena que el  
 oro, pero cierto  
 muy estalo soy,  
 toda uia antes quiero  
 perder,  
 que de rehusar os la,  
 espero que  
 en otro tiempo terne  
 antes que algun oro  
 de sus dineros.  
 B. Si en buena fe  
 no os dexare  
 por otro alguno.  
 Yo querria tener  
 un trabajador,  
 o ganapan,  
 porque es menester  
 comprar mucha otra  
 y mi posada (cosa,  
 es lejos de aqui.  
 A. Que es lo q' os falta  
 B. Una pieza o (mas)

**Italiens**

A. Mi è tutt'vno,  
 la moneta mi è tanto  
 bona quanto l'oro  
 ma in vero  
 fetto molto scarso,  
 tutta uia uoglio  
 piu tosto perdere,  
 che refusarui,  
 che spero ch'un altra  
 volta hauerò più  
 che qualch'altro  
 il vostro danaro.  
 B. Si certo,  
 non vi la sciarò  
 per un altro.  
 Vorrei hauere  
 un fachino  
 ouero portatore  
 perche ho da comprare  
 anchor molte cose,  
 & la mia stanza è lon-  
 tana de qui. (anton?  
 A. Che cosa vi manca?  
 B. Una pezza o due

**Flamen.**

flü Weels.  
 A. Icken hebs sicker  
 gheene.  
 maer gaet  
 in den naesten winckel  
 op d' ander zijde  
 uander straten,  
 do man salder u  
 beter coop gheuen  
 om miinent Wille.  
 C. Min heere,  
 Wat begeerdy?  
 Soeckt ghygoet fluwel,  
 satin, damast,  
 fufleyn,  
 oefet bograen,  
 tafstaf,  
 oft eenige forte  
 uan yiden laeck n?  
 Wat bogheerdy?  
 mon sal u  
 goeden coop gheuen:  
 B. Die leer ionghen  
 can Wel clappen:

**Anglois.**

of ueluet.  
 A. I haue none  
 truely,  
 but go  
 to the next shop  
 at the other side  
 of the streete,  
 the man Will let  
 you haue it better cheape,  
 for my lake.  
 c. Sir,  
 What lacke you?  
 Doo yon seeke good ueluet  
 saten, damaske,  
 fuiftian,  
 Wested, buckram,  
 farsenet,  
 or any sort  
 of filke clothe?  
 What vvil you haue?  
 you shall  
 haue good cheape.  
 b. That prentise  
 hath a good tongue,

**Alleman.**

sammet.  
 A. Ich habe gewiszlich  
 dessen nit,  
 gehet aber  
 in den nechsten kram  
 uff der andern seiten  
 der strassen,  
 da vvirdt der herr  
 euch Wolfeyl geben,  
 meiner halben.  
 C. Mein herr,  
 Was begert ihr?  
 Suchet ihr guten sammet,  
 sattin, damast,  
 barchet,  
 burschatt, bugron,  
 dasset.  
 oder erwa anderer art)  
 seyden gevant?  
 Was vvolt ihr?  
 man vvirdt euch  
 guten kauff geben.  
 b. Diesem lehriungen  
 ist die zung vvoll geloset:  
 het

**Latin.**

heteromalle sericæ .  
 A Nullam equidem  
 habeo ,  
 uerum accede  
 tabernam proximam  
 in aduerso  
 plateæ lateri,  
 mercaberis illic  
 minori pretio  
 mei respectu.  
 C Domine mi,  
 quid quaris?  
 Vis pânâ holosericiû,  
 sericum, damascenû,  
 fustaneum,  
 subsericum, bogranû,  
 bombycinum,  
 aut aliquot genus  
 panni serici?  
 quid tandem quaris?  
 paruo tibi  
 uendetur.  
 B. Tyrunculus hic  
 bene linguax est,

**François.**

ou deux de ueloux .  
 A. Je n' en ay point  
 certes,  
 mais allez a la  
 boutique prochaine  
 de l'autre coste  
 de la rue,  
 le Sire uous y fera  
 meilleur marche  
 pour l' amour de moy  
 C. Monsieur,  
 que demandez nous ?  
 cerches uous de bõ ue  
 satin, damas, floux,  
 fustaine,  
 ostade, bougran,  
 taffetas,  
 ou aucune sorte  
 de drap de soye?  
 que uoulez uous?  
 on uous fera  
 bon marche.  
 B C. est apprenti?  
 a bonne langue ,

**Sspaignol.**

dõs de terciopelo:  
 A. No lo tengo  
 por cierto,  
 pero uaya  
 en la proxima tienda  
 al otro lado  
 de la calle,  
 el mercader ay os da  
 ramas barato  
 por amor de mi .  
 C. Sennor.  
 que manda v. m?  
 busqueys buentercio.  
 raso, damasco. (pelo  
 fustan,  
 huestada, bogran,  
 taffetan ,  
 o qual quieta suerte  
 de panno de seda?  
 que mandayis?  
 os haran  
 buen mercado .  
 b. Este nouicio  
 tiene buena lengua.

**Italien.**

de uelutto.  
 A. Io non ne ho  
 per certo.  
 ma andatene  
 alla botega uicina  
 de l'altro canto  
 della strada,  
 che il maestro ui fara  
 miglior mercato  
 per amor mio .  
 C. Signor,  
 che cosa domandate?  
 cercate de bõ uelutto  
 raso damasco,  
 fustaneo,  
 ostada bogran,  
 taffetale,  
 o uero alcuna altra  
 sorte de pãni di setta?  
 che uolette?  
 e ui fara  
 bon mercato.  
 b. Questo giouane no  
 ha bona lingua. (uitio

**Flamen.**

hy is wacker  
om ziins meesters profijt.  
Toont my een stuk  
swert fluweel.  
C. Wel, ick salt doen.  
Besiet, en ist niet goet  
saechdy  
oyt sulcks?  
B. En hebdijs  
gheenen beter?  
C. Iae ick voowae,  
maer het is  
meerder van priise.  
B. My en roert niet  
Wat het cost,  
so verre alt goor sy.  
C. Dis is van beste  
fluweel,  
dat ghy onthandelde.  
B. Ghy Willet my  
Wijs maken.  
Ick hebbs betet ghesien,  
ende oock ergher.  
En ontfouwet niet heel,

**Anglois.**

he Waiteth  
for his maisters profijt.  
Shew mee a peece  
of blacke velvet.  
C. Well, I Will.  
Beholde, is it not good,  
did you euer see  
the like?  
B. Haue you not  
better?  
C. Yes forsooth,  
but it is  
of a greater price.  
B. I care not  
What soeuer it costeth  
if it be good.  
C. Heere is the best  
veluet,  
Which you euer did handell.  
B. You Will make mee  
belceue so.  
I haue seen better,  
and Worse too.  
Doo not yn solde it ail.

**Alleman.**

er suchet  
seines meisters nutzen.  
Lasset mich sehen ein stück  
schwarzten sammet  
C. Ja Wohl, ich Wils thun.  
Sehet ist der nit gut,  
habt ihr dessen  
auch jemals bessern gesehen?  
B. Habt ihr  
keinen bessern?  
C. Ja freylich,  
er ist aber  
auch viel theurer.  
B. Et reuert mich nit  
Was ich darfur gebe,  
Wann er nur gut ist.  
C. Hier ist von besten  
sammet,  
den ihr jemals begriffē habt.  
B. Ihr Wolt gern machen  
das ich glaube  
Ich hab vvol bessern gesehen,  
vnd auch schlimmera.  
Thut es nit all auß,

inut

**Latin.**

vigilat commodis  
heri sui.  
Exhibe mihi partem  
heteromalle tericę ni-  
C. Lubēs fecero. (græ.  
Vide nonne bona est,  
num vidisti  
vquam similem?  
B. Equam habes  
meliozem?  
C. Habeo quidem,  
at maioris  
pretii est.  
B. Nihil moror  
quanti contie,  
quomodo bona sit.  
C. Optimum est  
hoc holosericum,  
q̄ de vita cōreclasti.  
B. Conaris tu id  
mihi quidē ptuadere.  
At est & melius vidi,  
& item deterius.  
Ne totum explices.

**François.**

il veille pour le  
profit de son maistre.  
Montrez moy vne  
peece de veloux noir.  
C. Bien, ie le feray.  
Regardez, n'est il pas  
en veistes vous (bon  
iamais de tel?  
B. N en auez vous  
pas de meilleur?  
C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand pris.  
B. Il ne m'en chant  
quoy qu'il couste.  
mais qu'il soit bon.  
C. Voicy du meilleur  
veloux (mais  
que vous manlastes la  
B. Vous me le voulez  
faits accroire. (ieur,  
l'en ay veu de meil-  
& de pire ausly (tout  
Ne leys desployez pas

**Espagnol.**

esta velando por el  
prouecho de su a rae.  
Mostrad me una pi eca  
de terciopelo nigr o.  
C. Asi hare  
Mitad, si no esta bue.  
vivo m. (no,  
jamas tal?  
B. No teneys  
otro mejor?  
C. Sennoz si,  
pero es  
de mayor precio.  
B. Ami no le me da  
nada lo que cuesta.  
solamente q̄ sea bueno.  
C. He aqui el mejor  
terciopelo,  
que tocastes jamas  
B. Ami me lo quereys  
hazer creer.  
He visto otro mejor  
y tambien peyor  
No lo desplegad todo

**Italien.**

è vigilate nel profitto  
del suo patrone.  
Mostratemi vna pez-  
za de velutto negro.  
C. Ben, lo faro.  
Mirate nō è egli bono  
ne vedete mai  
vn simile?  
B. Non ne hauete  
de migliori?  
B. Si bene,  
ma è  
di più gran pezzos  
B. Non mi curo  
di quel che costa,  
pur che sia bono.  
C. Eccou il miglior  
veluto, (mai?  
che manegiate gia-  
B. M'el volete far  
credere. (si,  
Ne hò visto de miglio-  
& anche peggiori, (io  
Nō lo spiegate del tutto

N 4

**Flamen.**

ick hebber  
 t' sghesichte af ghchade.  
**C.** Daer en leyt niet aen,  
 diet ontuowen heeft  
 sal Wel Weder vouwen  
 Slauen arheyt  
 en Wort niet gherekent.  
**B.** Wat sal my daer af  
 de elle kosten?  
**C.** Twintich schellingeu  
 groote.  
**B.** Ghy loouet te vele.  
**C.** Ick en doe seker,  
 Want ten is niet moghelijck  
 da: mens beter  
 soude vinden,  
 noch van schoonder  
 verwen.  
**B.** Ghy sult seggben  
 dat ghy Wilt,  
 maer ick en salder  
 so vele niet afgheuen,  
**C.** Wat Wilt ghy  
 dan afgheuen?

**Anglois.**

I have had  
 the sight of it.  
**C.** There is not hux,  
 he Which hath vn soldit  
 shall sold it againe Well?  
 for a knaues paine,  
 is not to bee set by.  
**B.** What shall I pay  
 for an el?  
**C.** Twentie shillings  
 great.  
**B.** You hold it to hie.  
**C.** No truely,  
 for it is not possible  
 to find  
 better,  
 neyther of a sayrer  
 colour.  
**B.** You may saye  
 What you Will,  
 but I Wil not  
 geue so much.  
**C.** What Will you  
 geue for?

**Alleman.**

ich hab es  
 bereit gesehem.  
**C.** Es schadet nit,  
 der es auffgwicklet hat  
 kan es auch widerüb zu hauf  
 I ungee arbeit (legen)  
 techent man vor nichts.  
**B.** Was sol mieh dessen  
 die elle kosten?  
**C.** Zwanzig schilling  
 grolz  
**B.** Ihr lobts zu tower.  
**C.** Nein ich furwar,  
 dann es ist nit möglich  
 das bessers  
 mag gefunden Werden,  
 noch das von schoneren  
 farb sey.  
**B.** Ihr moget sagen  
 War ihr Wolt,  
 ich aber Wil  
 so viel nit geben.  
**C.** Was Wolt ihr  
 dann geben?

inspe.

**Latin.**

inspectio mihi  
 data est.  
**C.** Nihil refert,  
 qui explicuit. (cabit,  
 facile denuo compli-  
 seruilis opera  
 pro nihilo ducitur.  
**B.** Quanti constabit  
 vna?  
**C.** Viginti solidis  
 flandricis.  
**B.** Nimio indicas.  
**C.** Non equidē iacio,  
 fieri enim nequit,  
 vt reperiat  
 melius,  
 neque coloris  
 elegantioris.  
**B.** Dices tu  
 quod voles,  
 at ego  
 tam care non emero.  
**C.** Quantum igitur  
 offers?

**François.**

i' en ay eu  
 la veue. (dager,  
**C.** Il n' y a point de  
 celui qui l' a desploye  
 le reploira bien,  
 Peine de vilain  
 est pour rien contee.  
**B.** Que m' en coustera  
 ia uerge?  
**C.** Veint sols  
 de gros.  
**B.** Vous le faites trop.  
**C.** Non say certes,  
 car il n' est possible  
 d'entrouer  
 de meilleur,  
 ny de plus belle  
 couleur.  
**B.** Vous direz  
 ce que vous voudrez  
 mais ie n' en  
 donneray pas tant  
**C.** Qu' en voulez vous  
 done bailler?

**Espagnol.**

ya he auido dello  
 la uista. (gro,  
**C.** En esto no ay peli-  
 el q' lo ha desplegado  
 lo tornará biē a plegar  
 Labor de negro,  
 no se cuenta  
**B.** Quāto me costará  
 la uera?  
**C.** Aeynte suoldos  
 de guoeslos.  
**B.** Pedis demesrado.  
**C.** No hago por cierto  
 porque no es possible  
 hallar  
 otro mejor.  
 ni de mas linda  
 color.  
**B.** Dir?ys  
 lo que quifierdes,  
 pero nos dare  
 tanto por ello.  
**C.** Pues quanto  
 aucys de dant?

**Italien.**

perche ne ho  
 già hauuto la vista.  
**G.** Non ei è pericolo,  
 colui, che la dispiega-  
 benè lo piegarà, (to  
 Trauaglio di schiauo  
 si conta per nulla,  
**B.** Quanto mi costerà  
 la uerga?  
**C.** Vinti soldi  
 de grossi.  
**B.** Troppo domādate.  
**C.** Non so certo,  
 impossibile è  
 trouarne  
 del migliore,  
 nè di piu bel  
 colore.  
**B.** Voi direte  
 ciò che uolete,  
 ma non ue ne  
 darò tanto.  
**C.** Quanto ne uolete  
 dare?

**Flamen.**

op dat ick vercoope,  
 ende dat ick van v  
 ghehantgift worde.  
 Ick hope dat ghy my  
 gheluck salt brengen.  
 B. Ick sal der afgheuen  
 seuentien schillinghen  
 met eenen worde,  
 sal ick hebben?  
 C. Neen ghy seket,  
 ick en mach  
 vor dien prijs  
 niet vercoopen;  
 ghy wetet wel,  
 men en moeret v  
 niet legghen.  
 Het cost my meot  
 dan ghy my bietet;  
 ick sou te vele verliezen.  
 B. Hoe veel loofdy  
 de twee stucken  
 e'samen?  
 en en laet ons  
 maer een woort maken.

**Anglois.**

that I may sell,  
 and may haue  
 your handsell.  
 I trust that you will  
 bring mee good look.  
 B. I wil gene  
 seuentien shillings  
 at one word.  
 Shall I haue it?  
 C. No truelie,  
 I can not  
 soude it  
 at that price,  
 yo knowit well,  
 one neet no to tell  
 it vnto you.  
 It costeth me mors  
 then you doe offer me.  
 I fould leese to much.  
 B. How sell you  
 the two o peeces,  
 together?  
 and let vs haue  
 but a word.

**Alleman.**

damit ich verkauffe,  
 vnd von euch  
 etwas lose.  
 Verhose ith werdet mir  
 gut gluck bringen.  
 B. Ich wil euch da fur  
 siebentzen schilling geben,  
 mit einem wort,  
 soll ichs haben?  
 C. Nein zwar,  
 ich kan es nit  
 vmb dasz geldt  
 verkauffen,  
 das wisset ihr wol,  
 man darffs euch  
 nit sagen.  
 Et gestehet mich mehr  
 als ihr mir bietet,  
 ich verliere zuviel daran.  
 B. Wie hoch schetzet ihr  
 die zwey stuck zu  
 sammen?  
 vnd laßt vns  
 nur ein wort machen.

**Latin.**

rego uendam,  
 & abs te mercium  
 primitias accipiam.  
 Spero te mihi  
 auspiciatum fore.  
 B. Dabo septemdecim  
 solidos,  
 ut semel dicam,  
 nun habiturus sum?  
 C. Minime sane,  
 non possum  
 eo precio  
 uendere,  
 tute id scis,  
 nec est quod quisquam  
 tibi persuadeat  
 Pluris mihi constat  
 quam tu licitatis,  
 plus quo dāni facerē.  
 B. Quanti indicas  
 ambas  
 partes?  
 idque  
 uno uerbo

**Francois.**

à fin que ie uende,  
 & que ie soye  
 estrené de uous.  
 J'espere que uous  
 m'aporterez bō heur.  
 B. J'en bailleray  
 dix sept sols  
 tout en un mot.  
 l'auray ie?  
 C. Non certes,  
 ie ne le peux  
 uendre  
 à ce pris,  
 uous le scauez bien,  
 il ne le uous faut  
 point dire.  
 Il me coste plus  
 q' uous ne m'offrez,  
 ie perdroye trop.  
 B. Combien faites uous  
 les deux pieces  
 ensemble?  
 & n'ayons  
 qu'un uerbo.

**Espagnol.**

para que yo uendo  
 y que yo sea  
 estrenado de v m.  
 Espero que v m  
 me dara buena uertura  
 B. Dare por ello  
 diez y siete soldos  
 en una palabra,  
 podre lo auer?  
 C. No sennor,  
 no lo puedo  
 uender  
 por aquel precio,  
 bien lo sabeys,  
 no es menester  
 dezir os lo  
 A mi me cuesta mas  
 de lo q' me offrezey,  
 seria q' der demasiado.  
 B. Quanto pediz  
 por las dos piecas  
 juntas?  
 y no ayamos  
 que una sola palabra.

**Italian.**

à fin che io possa uenire  
 & riceuere (Jere,  
 da uoi la bona mano  
 Spero che mi  
 portarete bona fortuna  
 B. Ve ne daro (na.  
 disette soldi  
 in una parola,  
 potro hauerlo?  
 C. Non certo,  
 non lo posso  
 uendere  
 à quel prezzo,  
 uoi lo sapete bene,  
 non accade  
 dir l'ou.  
 Più mi costa  
 che non m'offerete,  
 troppo ci perderai.  
 B. Quanto domadate  
 de tutte due le pezze  
 insieme?  
 & he non habbiamo  
 ch'una parola.



**Flamen.**  
C. En vildy  
maer een vwo ort?  
ghy sultor af betalen  
tweendertich pondt;  
se ueel met een woort  
als met hondert,  
ghy en sulter niet  
een miite afflaen:  
B. Neen neen,  
ghy zitt te diere,  
segt my d' leste vwoort,  
ende en laet my niet  
so langhe beyden.  
C. Miin heere,  
ick hebt v gheseyt.  
ick ben een man  
van eenen vwoorde,  
ick en soudet  
niet min connen gheuen,  
ten vvaer dat icker  
aen uerliessen woude.  
B. Om dat ghy een man  
van eenen vwoorde zitt,  
so moeten wy

**Anglois.**  
C. Will you  
but one vwoord?  
you shall pay  
t vwo and thirtie pounds  
as much at one woord  
as in an hundred,  
you should not auayle  
a halpen y.  
B. No no,  
you are to deare  
tell me the last woords  
and do not cause mee  
to tarte so longe.  
C. Sir,  
I haue tolde it you,  
i am a man  
of one vwoorde,  
i can not  
urter it for lesse  
except i  
vwould leese.  
B. Seeyng that you are a man  
of one vword,  
We must go

**Alleman.**  
C. Wolt ihr nur  
ein vwort?  
ihr solt dar fur bezalen  
zwey und dreyssig pfundt,  
ein Wort so uiel  
als hondert,  
ihr sollet nit  
einē pfenning mehr abzichi.  
b. Mein nein,  
ihr seyt uiel zugenaw,  
sagt mit einem Wort,  
und haltet mich so lang  
nit auff.  
C. Herr,  
ich hab euch gesagt,  
ich bin ein man  
von einem Wort,  
ringer kundt ich  
es nit geben,  
Waann ich daran nit vwlte  
schaden leiden.  
B. Weil ihr dann ein man  
von einem vwort seyt,  
so müssen wir

C. Vis

**Latin:**  
e. Vis uno  
uerbo dici?  
solues  
triginta duas libras,  
unicum uerbum  
centenorum instar sit,  
ne obolum quidem  
hinc subduxeris.  
b. Minime uero  
percarus es,  
eloquere summū pre-  
aeque me (tium,  
diu detineas.  
c. Domine mi,  
iam dixi tibi,  
homo sum multorum in  
uendendo uerborū in  
non possum (solens,  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno  
B. Quando te obligasti  
uno uerbo,  
alio nobis,

**François.**  
e. Ne uoulez uous  
qu' un mot?  
uous en payerez  
trente deux liures,  
autant u un mot  
qu' a cent,  
uous n' en rabbatrez  
pas une maille.  
B. Non non,  
uous estes trop cher,  
dites moy le dernier  
& ne me faites (mot,  
pas tant demourer.  
c. Monsieur,  
ie le uous ay dist,  
ie suis homme  
d' une parole,  
ie ne le  
pourroye baillera moy  
si ie n' y (ins  
uouloye perdre.  
B. Puis que uous estes  
homme d' un mot,  
il faut que nous

**Espaignol.**  
e. No quereys  
que nna palabra?  
pagareys por ellas  
treyn ta y dos libras,  
tanto en una palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
un quattrin.  
B. Que nos  
soys demasiado caro,  
diga me la postrera  
y no me ha (palabra,  
gays e' perar tanto.  
c. Sennor mio,  
yo se lo he dicho,  
soy hombre  
de una palabra,  
no lo  
podria dar por menos  
si yo  
no quisiessa perder.  
B. Pues q̄ soys hombre  
de una palabra,  
es menester que

**Italian.**  
e. Non uolette  
che una parola?  
ne pagarete  
trenta due lire,  
tanto in una parola  
che in cento,  
e non u'el darei a  
manco d una maglia.  
B. Non non,  
sette troppo caro;  
dittemi l'ulti. prezzo,  
& non mi fatte  
tardar qui tanto.  
c. Signor,  
ue lo ho detto,  
son homo  
d' una parola,  
non lo  
potrei dar a meno,  
saluo s'io ci uolessa  
perdere!  
B. Poi che sette homo  
di poche parole,  
bisogna

**Fiamen.**  
elders gaen,  
Wan ghy doofs  
v wize  
buyten de redene.  
C. Gaet daer v belieft  
in Gods name,  
soeckt v beter,  
ick hebbe lieuer  
dat een ander  
daer aen vinne,  
dan of icker aen verloef.  
Maer ick can v  
oen dinck verskeren,  
dat al Waert  
dat ghy ginet  
in alle de Winckelen  
van Antwerpen,  
so en suld v sulcken  
aenbieden niet vinden  
als ick v doe,  
nothans ist dat ghy  
niet beter en vindt,  
so coem Weder,  
ghy Weet minen prijs.

**Anglois.**  
other places,  
for your set  
your Ware  
out of reason  
C. Go vvhater it please you  
in Gods name,  
seeke for your best  
I had rather  
that on other,  
doo get in it,  
then I should leese,  
But I can you  
assure of one thinge,  
that if  
you should go  
to all the shoppes  
from Antwerp,  
you shall not get  
such a pennie Worth  
as v offer unto you,  
Noth With standing if you  
finde no better,  
come agayne,  
you know my price.

**Alleman.**  
anders Whin gehen,  
dann ihr  
evver Waar  
aufz der maß anschlaget.  
C. Gehet vvhin es euch  
in Gottes nahmen,  
suchet evver bestes,  
es ist mir lieber  
das ein anderes  
daran gevinne,  
dann das ick uerlieren sol.  
Aber disz kan ick euch  
zusagen,  
Wann ihr Werdet  
gehen  
in alle krame  
in Antorff,  
so Werdet ihr nit befinden  
das einet euch so biere,  
als ick thue,  
dannoeh Wann ihr  
nit bessers findet,  
so kompt Wider,  
ihr Wisset nun Wie ichs lobt

**Latin.**  
eundum est,  
indictura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.  
C. I quo libet  
Deo auspice,  
quare tibi quod ex v-  
malo alium (su sit:  
non nihil lucrifacere,  
(pari.  
quod me damno mul-  
Ceterum hoc unum  
tibi confirmare pos-  
cium si (sum,  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antuerpianae urbis,  
non cum inuenies  
quibus paria,  
mecum offerat:  
utamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
suo premium meum.

**Frangois.**  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre deaire  
hors de raison (plaira  
C. Allez ou il vous  
an nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux:  
r'ayme mieux  
qu'en autre  
y gaigne,  
que si ie perdoye.  
Mais ie vous puis  
asseurer d'une chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiqs  
d'Anuers,  
vous ne trouueren  
pas tel offre,  
que ie vous say:  
toutes fois si vous  
ne trouuez mieux,  
retournez,  
vous scauez mon prix.

**Espagnol.**  
nos vamos para parte  
porque pedis  
por vuestra mercade-  
ria fuera de razon.  
C. Vaya se a do quise  
redes con Dios,  
buscad su mejor:  
antes me huelgo  
que otro gane  
con esto,  
que yo pierda.  
Per os puedo  
assegurar de una cosa,  
que aunque  
anduiere des  
por todas las tiendas  
de Anuers,  
no hallareya  
tal ofrecimiento  
como yo os hago,  
toda via si no halla-  
redes otro mejor,  
bolued aqui;  
ya sabey mi precio.

**Italian.**  
che andiamo altrove  
perche domandate  
fuor di ragione della  
vostra roba. (piace  
C. Andate la dove vi  
col nome d'Iddio,  
cercate il vostro me-  
ho più a caso (glie:  
ch'uno altro,  
ci guadagni,  
che io ci perda.  
Ma ben vi assicuro  
d'una cosa,  
che quando  
andarete  
per tutte le botteghe  
d'Anuersa,  
non trouarete vn tal  
preio,  
come io vi fo;  
tuttavia  
non trouando di me-  
ritornare; (glie  
sapete il mio prezzo.

**Flamen.****B.** Owen prijs en v niet voor ons:**C.** Welaen, t' uwen besten, ghy Weet

Wat ghy te doen hebt.

**B.** Nu Wel, mides dat Wy niet eens en connen Werden adieu,

Waert Wel.

**C.** t' uweer goeden beliesten, Waert dat ick mochte voor minderen prijs laten, ghy soudet so haest hebben

als yemanda ter Werelt,

eockt ter liefden

des ghenen die v tot my ghesonden heeft.

**D.** Sygaeu Wac, sy zijn Wech ghegden.**C.** Ibaer si gaen, laet si loopen.**Anglois.****B.** Your price is not for vs.**C.** Well, at your commaundement, yoo knoum

Whar you haue to doo.

**B.** Well seeyng that Wee cannot agræe of the price far Well,

haue me commended.

**C.** At your good pleasure, if I could let it a lesser price, you should haue it as soone

as any man in the World chieffie for his sake,

Which hath sent you to me.

**D.** They go a waye, they be gone.**C.** Leth them go, let them runne.**Alleman.****B.** Ewer loben ist nit vor vns**C.** Wolan. zu ewerem ghebiete, ihr wisset

vvas ihr zuthun habt.

**B.** Nu vvolan, vveil vvir nit konnen eins vverden, so bebute euch Gott, vnd lebt vvol.**C.** Vvas euch hierin geselt, so ick kondte bessern kauff lassen, so selter ihrs so gering haben

als iemanat in der vvelt, auch

von deszwegen der euch an mich gevvisen hat,

**D.** Sie gehen binvveg, sie seindt hinvveg gangen.**C.** Lasz sie gehen, lasz sie laussen.**Latin.****b.** At isto pretio nos deterremur.**g.** Aperte ergo, uester sum,

scitis quid uobis factu opus sit

**b.** Nunc igitur quando inter nos

conueniri non potest

Deū tibi per corpropi bene uale. (uium,

**c.** Ut uobis sane uide si res meæ patiatur (cur

minoris me uobis ad facilius (dicere,

extorqueretis quā, quiuis mortaliū

uel in gratia in eius qui uos

ad me misit.

**d.** Abeunt, abiorant.**c.** Eant, sin: abeant**François****b.** Vostre pri n'est pas pour nous.**c.** bien, è uostre cōmandemēt,

uous scauez ce que uous aueza faire.

**b.** Or bien, puis que nous

ne nous pouuōs accor a Dien; (der,

ie me recommande.

**c.** A uostre bon plaisir, si ie le pouuoye

laisse a moinde pris uous l'auriez

aussy tost qu'homme du' mōde

mesme pour l'amour de celuy qui uous

denuoye uers moy.

**D.** Ils s'en uont, ils s'en sont aliez.**C.** Laissez les aller, laissez les courir,**Espagnol.****b.** Vuestro precio no es para nos otros.**C.** Pues bien a su mandado,

sabeys lo que aueys de hazer

**b.** Hora bien pues, ya que no (cuerto,

podemos ser da ac- que da os con Dios,

me encomiendo.

**C.** A su mandado si yo lo podria dexar

a menor precio, tan presto

lo terniades como hōbre al mūdo

y tambien por amor de aquel, que os

embio aqui.

**D.** Ya se uan, ya son ydos.**C.** Pues que se uayen, que corren,**Italien.****b.** Vostro prezzo non fa per noi**C.** ben, a uostro commando,

sapette quello ch'auete da far.

**b.** Orsus, poiche

non si possiamo accor adio, (dare

me racommando.

**C.** A uostro piacere s'io potessi

dirlo a manco l'hauereste

costo presto uoi come homo del mōdo

massime per amor de colui, chi vi

mando uerso di me.

**D.** Se ne uanno, son partiti.**C.** Lasciali andare, lasciali correre;

Flamen.

als sy moede  
 gelooopen sullen hebben  
 langs de merct.  
 so sullen sy  
 Wel blijde zijn  
 Wederte keeren.  
 E. Mijn heere.  
 my dunckt  
 dat dat fluwel  
 ser goet is,  
 is dat wij laten gaen.  
 Wy en sullen niet lichtelijck  
 sulcx vinden  
 voor den prijs:  
 laet ons hem vrighen,  
 of hy wil ats laen  
 de veertich schellinghen.  
 Sullen wij nemen?  
 C. Ja wij,  
 ist dat hy my geloofte,  
 en ten sal  
 niet berouwen.  
 D. Mijn Meester,  
 sy comen wedersom

Anglois.

When they haue  
 runned ther bellie full  
 about the fai  
 they wil be  
 glad  
 to come againe.  
 E. Sir,  
 it semeth vnto me  
 that the veluet  
 is vne good,  
 if wee to refuse it,  
 Wee I hall not find  
 ca elie such  
 for the price:  
 let vs aske him,  
 if he will bate  
 the fourtie shillinges.  
 Shall wee take it?  
 C. Yea,  
 if you do be'ue me,  
 and you will not  
 repent of it.  
 D. Maister,  
 they come againe

Alleman.

Wann sie dest lauffent  
 am marckt  
 Werden muel sein,  
 so werden sie  
 Wol  
 Widerkehren:  
 E. Herr,  
 mich dunckt  
 der sammet  
 sey gar gut,  
 so wir ihn lassen gehen.  
 so werden wir nit balde  
 dergleichen finden  
 fur den preiss:  
 lass'et vns fragen,  
 ob er vvolle lassen abgehen  
 die vierzig schilling.  
 sollen wir nemen?  
 C. Ja,  
 Wan ihr mir das glaubt,  
 vnd es soll euch nichts  
 gereuen.  
 D. Maister,  
 Se kommen vider.

Latin.

nam ad lassitudinem  
 circumcuriauerint  
 toto foro,  
 uti ac  
 placere  
 ad nos reuertentur.  
 E. Domine mi,  
 videtur mihi  
 heteromaila ista  
 perquam bona:  
 si eam amittamus,  
 huiusmodi facile  
 in aliam incidemus  
 paripario,  
 nec contemur  
 quadraginta solidos  
 velit decidere. (mus?  
 Num eam accepturi su-  
 C. Itaque propterea  
 si qua mihi fide habes  
 neque  
 te penitenti.  
 D. Here,  
 reddunt.

François.

quand ils auront  
 couru leur saoul  
 parmy la foire:  
 ils seront  
 bien aise  
 de retourner.  
 E. Monsieur,  
 il me semble  
 que ce veloux  
 est fort bon,  
 si nous le refusons,  
 nous n'en trouuerons  
 pas aisement de tel  
 pour le pris:  
 demandons luy,  
 s'il veut rabatre  
 les quarante sols.  
 Le prendrons nous?  
 C. Ouy,  
 si vous m'en croyez,  
 & vous ne vous  
 en repentirez point.  
 D. Mon Maistre,  
 ils retournent.

Espagnol.

quando ternan  
 harto corrido  
 por el mercado,  
 se  
 huelgaran,  
 de boluer aqui.  
 E. Sennor,  
 a mi me parece  
 que est terciopelo  
 es muy bueno,  
 si lo dexamos,  
 no halleremos facil-  
 mente de tal suerte  
 por aquel precio:  
 preguntemos le,  
 si quiere quitar  
 los quaranta suel-  
 Tomaremos lo?  
 C. Pues si,  
 crea me,  
 que no  
 os pesará.  
 D. Sennor,  
 se ira que vueluen.

Italian.

quando haueranno  
 trascorso a lor voglia  
 tutto il mercato,  
 farano  
 allegri  
 di ritornar.  
 E. Signor,  
 pa mi  
 che quel velutto  
 sia molto bono,  
 & rifiutando lo  
 agenzolmente non tro-  
 ueremo vn' altri? e  
 per il prezzo:  
 domandiamoli,  
 sel vuol leuar  
 li quaranta sold  
 Lo pigliaremo n-  
 C. Si,  
 si me credete,  
 non ve ne  
 pentirete.  
 D. Patrone,  
 ritornino.

enm

**Flamen.**  
**C.** Sy sullen  
willcommezijn  
ist dat sy ghen bringhen.  
**B.** Ickbiddey,  
en doet ons  
niet langer wandelen,  
wildy nemen  
dertich pondt  
voor de twe effucken.  
sander meer te dinghen?  
ende wy sullen v  
ghelt teilen.  
**C.** seker ghyzijt  
quelliich,  
ghy en gheeftet niet omne  
of ick versie  
oft vwinne,  
is walleleens;  
nu vvel vvel,  
laet ons meten.  
**B.** Neen neen,  
ick hout voor ghemeren  
ick betrouwe my  
wel op v

**Anglois.**  
**C.** Theysal be  
vvelcome  
if they bring monie.  
**B.** I pray you,  
do not cause vs  
to take more labour,  
vwill you take  
thirtie proundes  
for both the peeces  
vwithout any wordes more?  
and vvee vwill  
tel you monye.  
**C.** Truelie youare  
tedious  
You care not,  
weether y leese.  
or vwinne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to,  
let us measure it.  
**B.** No no,  
y take it as if it vve measured,  
y trust  
you vvell.

**Alleman**  
**C.** So sollen sie  
vwillkomm sein  
wan sie geldt mit bringen.  
**B.** Lieber  
laszt vns  
dech nit lenger umbgehen,  
wolt ihr dreissig,  
pfundt haben  
vor die zwey stucken  
ohn einig vweiter dinge?  
so vvolien vvir euch  
geldt zahlen.  
**C.** Fur vvar ihr seyt  
unbillich,  
ihr fragt nichts darnach,  
ob ich schaden leide  
oder gevvinne habe,  
das gilt euch eben geloch.  
nu nu,  
lasset uns messen.  
**B.** Nein, nein,  
ich halts vor gemessen,  
ich trave euch  
das uol zu.

**C. Opta:**

**Latin,**  
**C.** Optati  
aderunt  
siquidē pecuniā attu  
**B.** Quæso (lerint.  
ne committe ut  
diuſius ob ābulemus,  
ecquid placent  
triginta libræ (bus  
pro ambabus' parti  
ut disceptandi finē fa  
argentum. (ciamus?  
tibi numerabitur.  
**C.** Moleſti ſane  
estis.  
uos nihil pēſi habetis  
damnum.  
an lucrum faciam.  
nihil id vobis ſollicitat.  
nunc age,  
metiamur  
**B.** Minimē uero,  
ego pro menſurato du  
in tua fide (co  
ubens acquieſco

**Francois.**  
**C.** Ils ſeront  
les bien uenus,  
ſ'ils apportent de l'ar  
**B.** Je uous prie, (gēt.  
ne nous faites  
plus pour mēner,  
uoulez uous prendre  
trentē liures  
des deux piēces  
ſans plus barguigner?  
& nous uous cōtēros  
argent.  
**C.** Certes uous eſtes  
Importuns,  
uous ne uous ſouciez  
pas ſi ie perd  
ou ſi ie gaigne,  
ce uous eſt tout, un.  
ortus ſus.  
meſurons le.  
**B.** Non non,  
ie le tien pour meſure  
ie m'en fie  
bien en uous.

**Eſpagnol,**  
**C.** Muybien  
feran uenidos  
ſi traen dineros.  
**B.** Supplicole,  
que no nos hagays  
mas apañar,  
quē uos tomar  
treyn ta libras  
de las dos piēcas, ſin  
mas gaſtar palabras?  
yo cuentaremos  
dinero.  
**C.** En uerdad que ſoyſ  
muy importunos,  
no ſe les danada  
aunque yo pierda  
o gane  
todo ſe les es uno.  
ea ſus pues  
to memos la medido.  
**B.** Que no,  
uo lo tengo por bien  
ben me fio (medido,  
en u. m.

**Italian.**  
**C.** Saranno  
li ben uenuti,  
ſ'egli portano danari.  
**B.** Vi prego,  
non ci facciate  
piu ſpaffeggiare;  
uolerte hauere  
trenta lire  
delle due pezze  
ſenza piu parole?  
& ui conteremo  
danari.  
**C.** In uero  
ſeite importuni,  
non ui curatte,  
ſ'io perdo  
o ſ'io guadagnō,  
cio ui ē tutt' uno,  
ortus ſus,  
meſuriamlo,  
**B.** Non non,  
io il tengo per meſu  
mi fido (ratte;  
di uoi.

**Flamen.**  
 hout, daer is vghelt.  
**C.** Dese Engelot  
 is te cleyne  
 Dese soone croone  
 is te licht.  
 Dese stucken van thien  
 schillinghen zia geschoya.  
 Dese Ducat  
 en is niet ghe wichtich.  
 Dese vlaenche croone  
 an is niet gangbaer.  
 Dese real  
 ist van slecht gous.  
 Dese dael ter en is  
 gheen goetsiluer.  
 Dese spaentche realen  
 en zia niet goet  
 van alloye  
**B.** Ghy zitt wel quetlick  
 om ghele t'ontfangen,  
 had ick dat  
 gheweten,  
 al hadt ghy my  
 v coopmanschap vercoche

**Anglois.**  
 take you monie  
**C.** This olde Angel  
 is to short.  
 This French Crowne  
 is to light.  
 These peeces of ten  
 shillings beclipped.  
 This Ducate  
 is not of weight.  
 This crowne of flanders  
 is not corant.  
 This ryll  
 is base golde.  
 This daulder is not  
 of good siluer  
 These spanish reals,  
 are not  
 of good mettell.  
**B.** You are very difficult  
 in recoauing of money,  
 if I had knowen  
 that,  
 if you had solde me  
 your merchandise

**Alleman.**  
 haltet auf, hier ist ewes gelt.  
**C.** Dieser Engellot  
 ist viel zu klein.  
 Diese sonnen krone  
 ist zu leicht.  
 Diese stuck von zehen  
 schilling seind beschnitten.  
 Dieser Ducat  
 ist nicht gewichtig.  
 Diese flämische kron  
 ist nicht gangbar.  
 Dieser real  
 ist von schlechtem golde.  
 Dieser thaler ist  
 kein gut silber.  
 Diese spanische real  
 seindit nit von gueten  
 azerterien.  
**C.** Ihr seyt gar wunderlich  
 gelt zu empfangen,  
 hette ich das  
 gewusst,  
 Wann ihr mir  
 etwas vvaar hettet gebey

**Latin.**  
 tpe, en tua pecunia.  
**C.** Hic Angelotus  
 minutulus est.  
 Hic Solatus  
 iniusti ponderis est.  
 Hæ partes decem  
 solidorum sunt accisæ.  
 Hic ducatus  
 non est iusti ponderis.  
 Hic coronat<sup>9</sup> Flâdric<sup>9</sup>,  
 non est vltu receptus.  
 Hic regalis  
 ex vili auro cufus est.  
 Hic dalerus non est  
 puri argenti.  
 Hæ regales Hispanici  
 sunt adulteri ni  
 ac vituati.  
**B.** Perdifficilis es  
 in accipienda pecunia  
 si præ-  
 cillum,  
 si mihi  
 aliquid tuas vendidisses

**François.**  
 tenez, voilà vostre ar-  
**C.** C'est Angelot.  
 est trop court  
 Cest escu au soleil  
 est trop leger.  
 Ces pieces de dix  
 sols sont rognées.  
 Ce ducats  
 n'est pas de poids.  
 C'est escu de standres,  
 n'est pas de mise;  
 Ce real  
 est de bas or.  
 Ce daller n'est pas  
 de bon argent.  
 Ces reales d'Espagne  
 ne sont pas  
 de bon alloy,  
**B.** Vous estes bien diffi-  
 cile à recevoir argent,  
 si j'eusse sceu  
 cela,  
 quand vous m'eussiez

**Espagnol.**  
 pues tomad, he ay su piglia.  
**G.** Este Ange (dinero)  
 lore es muy chiquito.  
 Este escludo al sol  
 es muy ligero.  
 Estas piezas de diez  
 sueldos on cortados al  
 soldo.  
 Este ducado (derredor)  
 no es de peso.  
 Este escludo de Flâdes  
 no se podria passar.  
 Este real  
 es de simple oro.  
 Este tallar no es  
 de buena plata.  
 Estas reales de España  
 no son  
 buenos.  
**B.** Fastidioso soys por  
 en recibir dineros,  
 si yo supiera  
 aquello,  
 aunque me vbi erades

**Italian.**  
 e i vostri danari.  
**C.** Questo Angelotto  
 è troppo picciolo.  
 Questo scutto del sole  
 è troppo leggiero.  
 quelle pezze de dieci  
 soldi son rasate.  
 Questo ducato  
 non è di peso.  
 Questo scutto de Flâ-  
 non è valutato.  
 Quel reale  
 è di basso oro.  
 Questo danaro  
 non è di bono argento.  
 Quelli reali di spa-  
 gna non sono  
 buoni.  
**B.** Sette fastidioso  
 nel riceuer danari,  
 s'io hauesse saputo  
 questo,  
 ancora che m'hauesse

Flamen.  
 voor twintich ponden,  
 norwar  
 icken soudeſe niet  
 begheer hebben.  
**C.** Min Heere,  
 ghy hebt keur  
 dat te nemen of te laten,  
 icken Wiuner ſo ueel  
 niet aen, dat ick behoore  
 licht gelt te  
 nemen,  
 of dat ongang baer ſy.  
**B.** Icken hebs ſeker  
 niet ghemunt,  
 noch ghelcroyt.  
**C.** Ick ghelooft wed,  
 maer icken cans  
 niet ghebeteren.  
**B.** Hout  
 daer is mijn borſe,  
 betaelt v  
 n. er v ghenoeghen.  
**C.** Dat is eenen ſchellinck  
 die ualſch is,

Anglois.  
 for twentie poundes,  
 uerely  
 I would not  
 haue it.  
**C.** Sir,  
 it is at your choico  
 to take it or leaue it,  
 I doo not get ſo much  
 in it, that i ſhould take  
 anie light  
 money,  
 or vvhich is not corant.  
**B.** Truly i haue  
 not coyned it,  
 neit her clipped.  
**G.** i beleue it vve l,  
 i knowe no  
 help in it.  
**B.** Hoide  
 there is my purſe,  
 pay your ſelf  
 at leaſure.  
**C.** There is a counterfet  
 ſhillinck.

Alleman.  
 fur zwentzig pfundt,  
 warlich  
 ich wolte ſie nicht  
 darfur genommen haben.  
**c.** Herr,  
 es ſtehet bey euch,  
 nemets oder laſſets,  
 ich hab ſo groſſen gevvinn  
 nit daran, daſſich ſol e  
 zu leicht gelt  
 nemen,  
 oder welches nit gangbar iſt.  
**B.** Ich hab es vvarlich  
 nit geſchmidt,  
 noch beſchrotet.  
**c.** Das glaub ich vvol,  
 aber ich wuſte nit  
 Was ich damit thun ſolte.  
**B.** Hier nemet  
 meinen beutel,  
 und bezalt euch  
 ewers gefallen.  
**c.** Diſ iſt  
 ein beſer ſchilling.

viginti

Latin  
 viginti libris  
 non hercle  
 eas accepturus  
 etiam  
**b.** Mi domine, tuæ  
 optionis eſt, (tere  
 eas ac ipere uel omit  
 non tantū mihi lucrū  
 adferunt, ut uel iniuſti  
 ponderis pecunia  
 accipienda ſit,  
 uel quæ expendi ne-  
**b.** Equidem (queat  
 tam neque percuffi,  
 neque arroſi,  
**c.** Facile iſtuc credo,  
 et ego id  
 præſtare nequeo.  
**b.** En tibi  
 crumenam meam,  
 cuiſtacito ipſe tibi ex  
 animi tui ſententia.  
**c.** Hic ſolidus  
 alteratus eſt.

François.  
 diſe pour uingt liures,  
 veritablement  
 ie n'en enſe point  
 uoulu.  
**c.** Monsieur,  
 il eſt a uoſtre choiſ de  
 le prendre ou le laiſſer  
 ie n'y gaigne pas  
 tant que ie doie  
 prendre de l'argent  
 court,  
 ou qui ne ſoit de miſe  
**b.** Vraiemēt ie nel'ay  
 pas forge,  
 ny rogne.  
**c.** Je le croy bien,  
 mais ie n'y ſcauroye  
 que faite.  
**b.** Tenez  
 uoy la ma bourſe  
 payez uous  
 a uoſtre contentemēt.  
**c.** Voila un ſol  
 qui eſt faux.

Eſpagnol.  
 deria para ueynte li-  
 en uerdad, (bras,  
 que no la  
 quiſiera  
**c.** Sennor, (luntad  
 v. m. tiene ſu libre uo-  
 de lo tomar o dexar,  
 no gano  
 tanto, que yo deueria  
 tomar dinero que no  
 ſee pe peſo,  
 o q̄ no ſe podria paſſar  
**b.** En buena ſe que no  
 lo he foriado. (dor.  
 ni cortado al derre-  
**c.** bien lo creo,  
 pero no puedo  
 remediar por ello.  
**b.** pues tomad  
 caraday mi bolſa,  
 paga os meſmo  
 a ſu plazer  
**c.** He ay un ſueldo  
 que es falſo.

Italien.  
 tia per uentilire  
 in uero,  
 che non la doman-  
 dano per il prezzo.  
**c.** Signor,  
 e in uoſtra ellectione  
 de pigliar la o de la-  
 nō ci guadagno (ſciar  
 tanto, che io  
 debba pigliar danari  
 liggieri, (ſpendere,  
 & chi non ſi ponno  
**b.** In uero io non li ho  
 battuti,  
 ni toſati.  
**c.** Ben lo credo,  
 ma non ne poſſo  
 far altro  
**b.** Pigliate  
 ecco la mia borſa,  
 pagateui  
 a uoſtro contento.  
**c.** Vendetela un ſoldo  
 che e falſo.

**Flamen.**

B. Nagelken  
aan desen stijl,  
C. Tial gheschieden.  
brengt my den hamer  
ende eenen nagel.

ick, voude  
dat d'ooren van den ghenen  
dien gheslaghen heeft,  
so wol ghenagelt wren  
als hy is.

B. Daer en soude  
niet aen ghelegen zijn:  
Ma vvel,  
zijdy te vreden?

C. Ja ick mijn heere;  
ick bedancke v,  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe,  
so vvel sonder ghelt  
a's mit ghelde.

B. Danck hebt Heere.  
Arbeyder, neem dat  
op vvuens rugghe,  
ende draghet

**Anglois.**

B. Nayle it  
at this iras hal,  
C. It shalbe doone,  
brynge mee an hammer  
and a nayle.

I vvould  
that the eares of him  
vv hich hath coyned it,  
vvare as vv el nay led  
at it is.

B. It vvould bee  
no hurst at all.  
No vv,  
are you contented?

C. Yes sir;  
I thanke you,  
spare nothing  
that I haue,  
at vv el vvithout money  
as vvhat money.

B. God a mercy sir.  
Porter lay this  
vpon your backe,  
and caue it

**Alleman.**

B. Nage't ihn  
an den pfoften.  
C. Das soll gescheden.  
bringt mir den hammer  
vind einen nagel her.

Ich vvolve  
dass dess renigen ohren  
der ihn geschlagen hat,  
so angelchlagen wren  
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel  
angelegen seyn.  
Wolan,  
sevt ihr zu frieden?

C. Ja Herr:  
In dancke euch,  
vnd sparet nichts  
das ich habe,  
so vv el sonder gelt,  
als mit gelt.

B. Danck habt Herr.  
Tagloner, neme das  
auff deinen rucken,  
vnd trag es

**B. At.****Latin.**

B. Affigro eum  
huic postti.  
D. Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.

Velim  
aures eius  
qui hunc eudit  
ita clauo transixas  
vt hic est

B. Minimum hic  
esset periculi.  
verum age,  
nō satis tibi factū est?

G. Etiam domine mi,  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas vlli rei  
quæ penes me est,  
seu in diē emere velis,  
seu presente pecunia.

E. Ago gratias dñe.  
Meu: barule, hanc  
sarcinā tergo accipe,  
cumque detes

**François.**

B. Attachez le  
à ce posteau  
C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau & vn clou

Je vvoudroye  
q̄ les oreilles de celuy  
luy qui l'a coigne,  
fussent aussy bien  
clouées comme il est.

B. Il n'auroit point  
de danger.  
Orsus,  
estes vous content?

C. Ouy monsieur?  
ie vous remercie,  
n'espargnez chose  
que i'aye,  
aussy bien sans argēt.  
qu'auec argēt.

B. Grand mercy sire.  
porte faix, charges  
cela sur vostre doz,  
& le portez

**Espagnol.**

B. Enclauadle  
à este pilar.  
C. Assi se hará,  
que me traen vn mar-  
tyllo y vn clauo.

Yo quisiera  
q̄ las orejas de aquel  
que lo ha forjado  
fussien tambien cla-  
uados como el es.

B. En esso no bauria  
peligro.  
Pues sus,  
os contentays?

C. Señor si  
yo se lo agradezco,  
no ahorrays cosa  
que yo tenga  
tã libremēte sin dine-  
como con dinero. (io

B. Beso os las manos  
Ganapan, to (señor.  
mad esto à cueftas,  
y lluadla

**Italian.**

B. Attacacelo  
à questo pilastro.  
C. Così sarà fatto,  
portatemi il martello  
con vn chiodo.

Vorrei che  
l'orecchie de colui  
chi l'ha battuto,  
fossero così ben attac-  
cate come egli è.

B. Nulla  
importerebbe.  
Orsu,  
sette contento?

C. Si signore,  
vi ringrazio,  
non sperniate cosa  
ch'io habbia,  
così senza danari como  
con danari. (mio

B. Ve ne ringrazio parò  
Fachino, caricatelo  
q̄sto su le vostre spalle  
& portatelo



**Flamen.**  
in mijn herbeghe  
F. Icken vveet niet  
vvaerghy ter herbergen zitt,  
mijn Heere.  
B. In den gulden leeu  
inde Camerstrate,  
ende segt  
datmen eten reede  
make,  
vwant vvy sullen daer  
terstont zinn.  
C. Sullen vvy een poppeken  
oft twee coopen  
voor onse kinderen?  
E. Coopte  
voor ons heyden.  
B. Wel, vverdinne  
sullen vvy gaen eten?  
G. Wacht v  
alst v belieft,  
ende gaet sitten.  
B. Doet onse paerden  
sadelen ende  
zoomen

**Anglois.**  
to my lodgving.  
F. I knowe not  
vvehere you doo logde,  
Sir.  
B. At the golden lion.  
in the Chamberstreete,  
and tell them  
that them vwill prepare  
the dinner,  
for wee shall bee  
there by and by.  
C. Shall vvee buye a baby  
or tvo  
for us both.  
B. Buie some  
for us both.  
B. Well hostesse,  
shall We dine?  
G. Was he  
When it please you,  
and go and sit.  
B. Cause our horses  
to bee saddled and  
brideled.

**Alleman.**  
in mein herberg.  
F. Ich Weiff nit  
Wo evver herberg ist,  
Herr.  
B. zum gulden levven  
in der Cammerstrassen,  
und sag  
man sol das essen  
fertig maechen,  
dann Wir vvollen  
bald da seyn.  
C. Sollen Wir ein popp  
oder zvvoo kauffen  
vor unsere kinder?  
E. kaufte  
fur uns beyden,  
B. la Wittin,  
sollen Wir essen?  
G. Wachtet euch  
Wann ihr vvolt,  
und setzet euch.  
B. Lasset unser pferdt  
satteln und  
zaumen.

in di-

**Latiu.**  
in diuersoriū meum.  
E. Ignoro ubi  
hospitio excipiaris,  
mi domine. (aurei  
B. Ad iter signe leonis  
in platea Camera.  
aciube  
apparari  
prandium,  
mox enim  
ad futuri sumus.  
C. An coememus  
unā aut alterā pupam  
nostri filiolis?  
E. Tu emitto  
utrique nostrum.  
B. Agedom hospita,  
est quod prādeamus?  
C. Lauate  
ubi uisum erit,  
& accumbite.  
B. Cura insterni  
& infrenati equos  
nostros,

**François.**  
en mon logis.  
F. Je ne scay  
ou uous estes loge,  
monsieur. (d'or,  
B. A l'enseigne du liō  
en la rue de la Chābre  
& dites  
qu' on appreste  
le dīner,  
car nous serons la-  
incontinent.  
C. Acheterons nous  
une poupette on deux  
pour nos enfans?  
E. Achetezen  
pour nous deux.  
B. Et bien hostesse,  
disnerons nous?  
G. Lauiez uous  
quand il uous plaira,  
& allez uous seoir.  
B. Faites seller  
& brider nos  
cheuaux:

**Espagnol.**  
en mi posada.  
F. No se  
adonde v.m. se aloia,  
sennor.  
B. En el leon dorado  
en la calle de las Ca-  
y dezid (meras.  
que apparecian  
el comer,  
porque luego  
seremos ay.  
C. Compraremos  
una muneca o dos  
por nuestros ninnos?  
E. Comprad las  
para nos dos, (da,  
B. Pues senora hospue  
hemos de comer?  
G. Lauense us. ms.  
quando quisieren,  
y uayā de despues a s-  
B. Hazed sellar (sentar  
y enfrenar nuestros  
caballos,

**Italien.**  
alla mia hosteria:  
F. Non so  
doue sette logiatto  
signor mio. (d'oro,  
B. Alla insegna del liō  
nella strada le la Ca-  
& ditte, (mera,  
ch'apparechino  
il disnare,  
che subito.  
ci faremo.  
C. Cōpraremmo noi  
un bambino doi  
per nostri putti?  
E. Compratene doi  
per noi.  
B. Ben hostessa,  
disranemmo noi?  
G. Lauateui quando  
ui piaccia,  
& asseniateui.  
B. Fātte sella  
& mette la briglia  
à nostri cauali.

**Flamen:**  
 Wy behoorden alreede  
 ouer twee miilen  
 van hier te zinn.  
 C. Voor s, laet ons  
 al staende eten.  
 Laet ons gaen.  
 E. Laet ons rekenen  
 Heer Weert.  
 Wat zinn wy schuldich?  
 H. Ghy zitt schuldich  
 vier schellinghen  
 ses penninghen  
 man ende paert.  
 B. Hou daer,  
 sydy te vreden?  
 H. Ja ick miin Keeren.  
 B. Waer is de maerte?  
 hont miin lief,  
 date voor v spel ghele.  
 K necht, brengt hier  
 miin paert,  
 hebdiit veel bafelt?  
 I. Ja ick miin heere,  
 het en heeft niet met allen

**Angloin**  
 Wee I should bee  
 two miles  
 hence.  
 C. Goto let vs dine  
 standing  
 Let vs go.  
 E. Let vs haue a reckening  
 miine hoste.  
 What do vee owe?  
 H. You owe  
 foure shillings  
 six pence  
 man and horse.  
 B. Hold,  
 are you contented?  
 H. Yea Sir,  
 B. Where is ye maiden?  
 hold my shee frend.,  
 cher is for yours paines.  
 Ensat bring hither  
 my horse,  
 haue you dressed him well  
 I. Yea Sir  
 he did wante

**Alleman.**  
 Wir sollen iczt albereit  
 zwei meil wege  
 von hinnen seyn.  
 C. Fort. lasset vns  
 stehendt essen.  
 Lasset vns gehen  
 E. Lasset vns rechnen  
 lieber Wirt,  
 Was seindt vvir schuldig?  
 H. Ihr seindt schuldig,  
 vier schilling  
 vnd sechs penning  
 fur man vnd pferdt.  
 B. Nemet hin,  
 sey ihr zu frieden?  
 H. Ja Herr  
 b. Wo ist die magt?  
 Sihe da mein freundin,  
 nim diß zur knopfnalde  
 Hauss knecht, fuhre (gold)  
 mein pferdt her,  
 hastu es auch vvol versehen?  
 I. Ja Herr,  
 es hat kein mangel

oper.

**Latin.**  
 oportuit nos iam nunc  
 duobus miliaribus  
 hinc abesse.  
 C. Age, erecti  
 prandeamus.  
 Eamus. (nem Aliens.)  
 E. Subducamus ratio-  
 domine hospes,  
 quantum debemus?  
 H. Debetis  
 quatuor solidos  
 & sex denarios.  
 in singulos equites.  
 B. Accipe.  
 Latin hoc tibi est?  
 H. Etiam domine.  
 B. Vbi est ancilla?  
 Accipe amica mea,  
 huc aciculis infumes  
 huc, adducito huc  
 equum meum,  
 ut probe curatus est?  
 I. Est domine,  
 nihil ipse rerum

**François**  
 nous deurons desia  
 estre à deux lieues  
 d'icy.  
 C. Sus, dis nous  
 tout debout.  
 E. Contons  
 mon hoste,  
 que deuons nous?  
 H. Vous devez  
 quatre sols  
 six deniers  
 homme & cheual.  
 B. Tenez,  
 estes vous content?  
 H. Ouy monsieur.  
 B. Ou est la châbriere?  
 Tenez m'amie, (gles.  
 voy-la pour vos espin-  
 Val'er, amenez sey  
 mon cheual,  
 l'as tu bien pensé?  
 I. Ouy monsieur,  
 il n'a en

**Espagnol.**  
 ya deuriamos ser  
 dos leguas  
 de aqui  
 C. Pues sus, comamos  
 en pie.  
 Vamonos  
 E. Cuentemos  
 sennor hoesped,  
 que es lo q' deuemos?  
 H. Vs ms. deuen  
 quatro sueldos  
 y seys gruessos  
 hor hobre y caballo  
 B. Tomad oy,  
 os contentays?  
 H. Sennor si  
 B. Que es de la moca?  
 tomad her nana,  
 he ay para alfileres.  
 Moco traed me aqui  
 mi caballo,  
 auido ben recando?  
 I. Si sennor.  
 no le ha

**Italien.**  
 doueriamo esser  
 lontani già due leghe  
 de qui.  
 C. Via mangiam  
 in piedi.  
 Andiamo.  
 B. Contiamo  
 messer l'hoste,  
 che vi debbiamo?  
 H. Douette  
 quatro soldi  
 sei danari  
 homo & cauallo.  
 B. Piglia'e,  
 sette contento?  
 H. Si signore  
 B. Doue è la fantesca?  
 Pigliate sorella,  
 la benandata.  
 Garzone, mena qui  
 el mio cauallo.  
 l'ai tu ben trattato?  
 I. Signor si,  
 non ho

**Flamens:**  
ghebreck ghehabt.  
B. Neemt dats  
u drinck gelt.  
so ick beloost hebbe,  
op dat ghy mindot  
op een ander tyt  
ghedachtich zitt.  
I. Ick dancke  
miin Heere,  
ghy sult my altiit  
bereyt vinden,  
om u dienst te doene,  
spært de  
herberghe niet  
als ghy hier door coemt,  
vwant ghy sulter  
so vvelgetoest vverden,  
ende ghediut vverden,  
als in eenighe herberghe  
die in Antwerpen sy.  
B. Ick hebt so gheuonden,  
icken false om een ander  
niet ueranderen.

**Anglois:**  
nothing.  
b. Hold ther is sone  
to drinck,  
as I haue promised thee  
to the end that thou  
an other time  
maiest remember mee,  
I. I thanck you  
Sir.  
you shall find me  
at al times readie,  
to do you seruice,  
spare noo the  
lodging  
when you shall passe here up  
for you shall  
as vwell used  
and serued,  
as in anye lodging  
vwhit in Anvveerp  
b. I haue foundit so  
will not for another  
che aunge it

**Alleman:**  
gehabt.  
b. Sibe da nemme  
trinck gelt.  
vwie ich dir uerheissen habe,  
der ursachen, dass du  
auß ein ander mal  
meiner gedenckest.  
I. Habl grossen danck  
Heer,  
i hr vverdet mich iederzeit  
bereit finder,  
euch zu dienen,  
spært der  
herberge nit  
vwanß i hr her kompt,  
dann i hr da  
so wohl gehalten  
und euch gedienet vverde sol,  
als in einer herberg  
die in Antorff sein mag.  
b. Ich hab es so befunden,  
Ich vwill sie eines andern hal-  
nit andern.

(best  
opor

**Latin.**  
necessarium defuit.  
B. En tibi  
congiarium,  
vt sum pollicitus  
mei vt  
aliàs  
memineris  
I Habeo gratiam  
vir optimè,  
semper me promptū  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum.  
ne huic parcas  
hospitio (bebis,  
quoties hac iter ha-  
nā nō minus cōmode  
ac liberaliter  
hic excipieris  
quā in quouis diuer-  
sorio Autuerpiano.  
B. Ita re ipsa comperi:  
nunquā hoc cū altero  
commutauero.

**François.**  
faute de rien.  
B. Tien voy la  
ton vin,  
cō me ie l'ay promis,  
afin que tu  
te souuienne de moy  
vne autre fois.  
I. Grand mercy  
monfieur,  
vous me trouuerez?  
tousiours prest  
à vous faire seruice?  
n'espargnez pas le  
logis  
quand vous passerez,  
car vous y serez  
tutant bien traité  
& sery,  
qu'en logis  
qui soit in Anuers.  
B. Je l'ay ainsi trouuè;  
ie ne le changeray  
point pour vn autre.

**Espagnol.**  
faltado cosa ninguna.  
B. Te nay  
para tu vino,  
como te he prometido  
para que (do,  
te acuerdes de mi  
en otro tiempo.  
I. Beso las manos de  
v.m. mi sennor,  
v m.me hallara  
siempre aparejado,  
à su seruicio;  
no ahortes esta  
casa (sarà,  
quando v.m. aqui pas-  
porque sera  
tan bien tratado  
y seruido,  
como en meson  
qui sea en Anueres.  
B. Assi lo he hallado,  
no le mudare  
per algun otro.

**Italien.**  
mancato nulla.  
B. Piglia la  
per il vino,  
come ti hauea pmes-  
a fin che (lo,  
vn altra volta  
tu ti ricordi di me,  
I. Gran mercè  
signor mio,  
me trouarete!  
sempre pronto  
a farui seruitio,  
& non sperniatete  
l'hosteria  
quando ci passarete,  
perche vi farete  
cosi ben trattato  
& seruito,  
come in qual si voglia  
altra di Anuersa.  
B. Così lo ho trouato,  
& non la cambiarò  
per vn altra.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Tghetal.	Thd Nombri.	Cie zal.	Numeri.	Le nombre.	Los numeros.	Il numero.
<p> <b>Een, twee, drie,</b>  <b>vier, uiue,</b>  <b>seffe, seuen, acht,</b>  <b>neghen, thien, elue,</b>  <b>twael, derthien,</b>  <b>veertien,</b>  <b>viif thien, seftien,</b>  <b>seuentien,</b>  <b>achtien, negenthien,</b>  <b>Twintich,</b>  <b>eenent Wintich,</b>  <b>tyvent vintich,</b>  <b>driecent Wintich,</b>  <b>Deftich, veertich,</b>  <b>viiftich, seftich,</b>  <b>seuentich, achtentich</b>  <b>neghentich,</b>  <b>Hondert,</b>  <b>Duyfent, thien duyfent,</b>  <b>hondert duycent,</b>  <b>million.</b> </p>	<p> <b>One, tvvoo, three,</b>  <b>four, fiue,</b>  <b>fix, feuen, eight,</b>  <b>nvne, ten, eleuen,</b>  <b>tvvelue, thirteene,</b>  <b>fourteene,</b>  <b>fifteene, fixteene,</b>  <b>seuenteene,</b>  <b>eighteene, nyneteene,</b>  <b>Tvventie,</b>  <b>one and tvventie,</b>  <b>tvvo and tvventie,</b>  <b>three and tvventie,</b>  <b>thirtie, fortie,</b>  <b>fiftie, fixtie,</b>  <b>seuontie, eigthie,</b>  <b>nynetic,</b>  <b>an Hundred.</b>  <b>a thousand, ten thousand,</b>  <b>an hundred thousand,</b>  <b>a Million.</b> </p>	<p> <b>Eins, zvvay, drey,</b>  <b>vier, funft,</b>  <b>sechs, syben, acht,</b>  <b>neun, zehen, elffe,</b>  <b>zvvolffe, dreyzehen,</b>  <b>vierzehen,</b>  <b>funftzehen, fechtzehen,</b>  <b>fbenzehen,</b>  <b>achzehen, neunzehen,</b>  <b>Zvventzig,</b>  <b>eins vnd zvventzig,</b>  <b>zvvay vnd zvventzig,</b>  <b>drey vnd zvventzig,</b>  <b>Dreiffig, viertzig,</b>  <b>funftzig, fechtzig,</b>  <b>sybentzig, achtzig,</b>  <b>neuntzig,</b>  <b>Hundert,</b>  <b>Thaufent, zehentaufent,</b>  <b>hunderttaufent,</b>  <b>Million,</b> </p>	<p> <b>Vnus, duo, tres,</b>  <b>quatuor, quinque,</b>  <b>fix, feptem, octo,</b>  <b>noue, decē, vndecim,</b>  <b>duodecim, tredecim,</b>  <b>quatuordecim,</b>  <b>quindecim, sexdecim,</b>  <b>septendecim,</b>  <b>decē octo, decem &amp;</b>  <b>Viginti. (nouem</b>  <b>Viginti vnum,</b>  <b>Viginti duo,</b>  <b>Viginti tria,</b>  <b>Triginta, quadraginta,</b>  <b>quinquaginta, sexagin</b>  <b>ta, feptuaginta, octo</b>  <b>ginta, nonaginta,</b>  <b>Centum,</b>  <b>Mille, decem millia,</b>  <b>centum millia,</b>  <b>decies centena millia.</b> </p>	<p> <b>Vn, deux, trois,</b>  <b>quatre, cinq,</b>  <b>fix, fept, huit,</b>  <b>neuf, dix, onze,</b>  <b>dozze, treize,</b>  <b>quatorze,</b>  <b>quinze, feize,</b>  <b>dixfept,</b>  <b>dixhui&amp;, dixnouf,</b>  <b>Vingt,</b>  <b>vingt &amp; vn,</b>  <b>vingt &amp; deux,</b>  <b>vingt &amp; trois,</b>  <b>Trente, quarante,</b>  <b>cinquante, foixant</b>  <b>septante, huitant</b>  <b>nonante,</b>  <b>Cent,</b>  <b>Mille, dix mille,</b>  <b>cent mille,</b>  <b>Million,</b> </p>	<p> <b>Vno, dos, tres,</b>  <b>quattro, cinco,</b>  <b>feys, fiete, otho,</b>  <b>nueue, diez, onze,</b>  <b>doze, treze,</b>  <b>catorze,</b>  <b>quinze, diez y feys,</b>  <b>diez y fiete,</b>  <b>diez y ocho, diez y</b>  <b>veynte, (nueue,</b>  <b>veynte y vno,</b>  <b>veynte y dos</b>  <b>veynte y tres,</b>  <b>Treynta, quarenta,</b>  <b>cinquenta, fefenta,</b>  <b>fefenta, ochenta,</b>  <b>nouenta,</b>  <b>Ciento.</b>  <b>Mill, diez mill,</b>  <b>cien mill,</b>  <b>Million,</b> </p>	<p> <b>Vno, due, tre,</b>  <b>quattro, cinque,</b>  <b>fei, sette, otto,</b>  <b>noue, diece, vndici,</b>  <b>dodici, tredici,</b>  <b>quattordici,</b>  <b>quindici, fedici,</b>  <b>dicefette,</b>  <b>dicioito, dicienoue,</b>  <b>Venti,</b>  <b>venti vno,</b>  <b>venti due,</b>  <b>venti tre,</b>  <b>Trenta, quarant</b>  <b>cinquanta, feffanta,</b>  <b>feffanta, ottanta,</b>  <b>nonanta,</b>  <b>Cento,</b>  <b>Mille, dieci, m</b>  <b>cento mila,</b>  <b>Milione.</b> </p>

Numeri

Flamen.  
De daghen  
van der weke.

Anglois.  
The dayes  
ofte wecke.

Alleman.  
Die tag  
der wochen.

Latin.  
De diebus  
hebdomadis

François.  
Les iours  
de la semaine.

Espaignol.  
Los dias  
de la semana.

Italian.  
I giorni  
della settimana.

Sondach,  
Maendach,  
Diiftach,  
Wonsdach,  
Donderdach,  
Vrijdach,  
Saterdach,  
Eu vveke,  
een dach,  
acht daghen,  
viifthien daghen,  
een maent. een iaer,  
ein half iaer,  
eenen termin.

Sundaye,  
Munday,  
Tewesday,  
Wensday,  
Thurseday,  
Fryday,  
Saterday.  
A weeke,  
Adaye,  
eight dayes,  
fifteen dayes,  
a moneth, a yeare,  
an half yeare,  
a terme.

Sonntag,  
Montag,  
Dinstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sambtag, Sonnabend.  
Ein Woche,  
ein tag,  
acht tag,  
funfzehen tag,  
ein monat, ein iar,  
ein halb iar,  
ein termin.

Dies Dominicus.  
Dies Lunaris,  
Dies Martis,  
Dies Mercurialis,  
Dies Iouis,  
Dies Veneris,  
Sabbatum.  
Hebdomas,  
vnus dies,  
octo dies  
quindecim dies,  
mensis, annus,  
dimidiatus annus,  
dies solutionis.

Dimenche,  
Lundy,  
Mardy,  
Merquedy,  
Ieudy,  
Vendredy,  
Samedy,  
Vne semaine,  
vn iour,  
huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demyan,  
vn terme.

Domingo.  
Lunes,  
Martes,  
Miercoles,  
Iueues,  
Viernes,  
Sabado.  
Vna semana.  
Vna dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes, vn anno,  
vn medio anno,  
vn termino.

Dominica,  
Lunedì,  
Martedì,  
Mercoledì,  
Giovedì,  
Venerdì,  
Sabato.  
Vna settimana.  
vn giorno.  
otte giorni,  
quindici giorni,  
vn mese, vn anno,  
mezzo anno,  
vn termino.

Das VIII. Capitel.

The VIII. Chapter.

Das VIII. Capitel.

Octauum Caput.

Le VIII. Chapitre.

El VIII. Capitulo.

Il VIII. Capitolo.

Wie man soll lehren maken  
missiuen, voorwaerden,  
obligation,  
ende quitancien.

For to learne to make  
letters conuencions,  
obligations,  
and quittances.

Wie man soll lehren machen  
missiuen, conuention,  
obligation  
vnd quitanzien.

De ratione cōscribēdi  
epistolas, litteras  
obligatorias,  
kapochas,

Pour aprendre a faire  
missiue, conuentions,  
obligations,  
& quitances.

Para enseñar à ha er  
cartas menlageras, cō  
obligaciones, ciertos  
y quitancas.

Per imparare a fare  
lettere missiue, cōtrar-  
oblighi, (ti,  
& chitanze.

**Flamen:**  
Een missive om te scrijven  
aen eenighen vrient.  
Das optchrift.

Desen brief  
ly ghegheuen  
mijnen beminden vader  
Pe er van Barlemont,  
Wohnende t'Antwerpen  
inde hoochstrate,  
naelt den gulden schilt.

Seer eer weerdighe  
ende wel beminde vader.  
Ick gebiedemy  
teer ootmoedelick  
my guede gracie,  
ende oock desghelijcke  
tot minder  
teer beminde moeder:  
vver dat ick ben  
in goeden voor spoede,  
God sey ghe:ooft;  
maer waer oock  
lieue vader, dat ick heb

**Anglois.**  
A letter to writte to  
any frinde,  
The superscription.

This letter  
beggeuen  
to my beloved father  
Peter of Barlaimont,  
à wellig in Anwerp,  
in the high-streate,  
next the golden shilde.

Right wof hip full  
and well beloved father,  
I recommend mee  
right humblie  
to your good grace.  
and also in like maner  
to my  
Well beloved mother:  
vnderstand that I am  
in good prosperitie,  
God be prayled,  
but knowe also  
peere father, that y haue

**Alleman.**  
Ein missive zuschreiben an  
seinen freundt.  
Die vber schrift.

An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlemont,  
Wohnend zu Antorff  
in der hohen strassen,  
nechst dem gulden schilt.

Ehrwardiger  
vnd hertz lieber vatter  
ich erbiere mich  
gantz demutiglich.  
zu ewerem guten vwillen,  
vnd gleichstals  
meiner allerliebsten  
mutter,  
ich lass euch vwissen,  
dass ich noch frisch vnd g  
Gott sey gelobt, )sundt bi  
aber ich vvolt dass ihr vvisst  
lieber vatter, dass ich

Forma

**Latin.**  
Forma scribendi episto  
lam ad amicum.  
Superscriptio.

Ad  
charissimum  
patrem meum  
petrum à Barlemont,  
habitans Antuerpia  
in excessa platea,  
proxime scutum aureum.

Reuerende  
et amantissime pater,  
commendo me quam  
humillime,  
et benivolentia,  
et eidem  
charissimæ  
et matri.  
Optorem te facio  
et belle valere,  
et benignitate,  
hoc te scire velim  
et pater, me teueri

**François**  
Vne missive pour es  
crire a aucun amy.  
La superscription.

Cette lettre  
soit donnee  
a mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haute eue,  
iornant l'escu d'or.

Tres honore  
& bien aymè pere,  
ie me recomande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& aussy semblable  
ment à ma  
trelainée mere.  
Sachez que ie suis  
en bonne prosperite,  
Dieu en soit loue,  
mais sachez aussy  
cher pere, que i'ay

**E spagnol.**  
Vna carta para escre  
uir à algun amigo.  
El sobre escrito.

Esta carta  
sea aderecada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlaimonte,  
estante en Anueres  
en la caille alta,  
cabe el escudo dorado

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente en  
vuestra buena gratia,  
y assy similitente  
a mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo soy  
en buena prosperidad  
Dios sea loado;  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo

**Italien:**  
Vna lettera per scritte  
re ad vno amico.  
Il soprascritto.

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimonte  
habitante in Anuersa,  
nella strada alta,  
presso allo scudo d'o.

Molto honorando  
& caro padre,  
mi raccomando  
humilmente alla  
vostra buona gratia,  
& parimente  
alla mia  
cara madre.  
Sappiate ch'io sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato;  
ma sappiate ancho  
caro padre, ch'io ho

P 4

**Flamen**  
groote begheerte  
te weren  
hoe dat met v is,  
Want ick hebbe v  
ghelchreuen  
twee of drie brieuen,  
maer ick en hebbe noch  
geen antworde ontfangen,  
Waer af ick ben  
seer verwondert,  
niet wetende  
hoe dat het comen mach.  
Daerom hebbe ick  
groote sorghe voor v,  
grootelijck vreesende  
dat eenighen teghentpoet  
vaenghecomen sy.  
Ick bidde v dan  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en wilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v,  
op alle die liefde

**Anglois.**  
great desire  
to knowe  
how it is with you,  
for I haue  
Writen you  
two or three letters,  
but I haue not yeat,  
receaued any answer,  
Wher at I  
greatlie maruaile,  
not knowing  
how that may com.  
Therefore haue I  
great care for you,  
greatlie fearing  
that any mis fortune  
be happened to you.  
y pray you then  
my decre father,  
that you will not  
ler mee any lenger  
be in this care:  
but I pray you,  
of al the loue

**Alleman.**  
große begird hab  
zu wissen  
Wie es mit euch stehe.  
dann ich hab  
euch geschrieben  
zwey oder drey mal,  
aber noch nie  
kein antwort bekommen,  
Welches mich  
sehr verwundert.  
dieveil ich nicht vveiß  
Was die vrsach sey.  
Darumb trage ich  
große sorg vor euch  
vnd forchte  
dass nicht etvvan ein vnglück  
euch begegnet sey.  
Derhalben bitt ich euch,  
lieber vatter  
dass ihr mich nicht  
lenger lassen vvolt  
in dieser sorg,  
sondern ich bitt euch  
vmb alle euwere liebe

magno

**Latin.**  
magno desiderio  
cognoscendi  
qui tecum agatur:  
nam tibi  
scripsi  
semel atque iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror,  
cum nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum solli-  
metuens (citus  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
santissime pater,  
ne me  
diutius patiaris  
esse sollicitum.  
sed oro te  
pro tuum amorem

**François.**  
grand desir  
de sauoir  
comment il uous est;  
car ie vous ay  
escriit  
deux ou trois letters,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle responce,  
dont ie suis  
fort esmerueille,  
ne sachant  
d'ou cela peut venir.  
Pourtant ay ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue  
ie vous prie donc  
mon cher pere  
que ne me vueillez,  
laisset plus longuement  
en ce soucy;  
mais ie vous prie,  
sur tout l'amour

**Espaignol.**  
gran desseo  
de saber  
como sea con vos,  
porque os tengo  
escrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido respuesta,  
de lo qual estoy  
muy mareuillado:  
no sabiendo (venir  
como aquello pueda  
Por esto tengo  
gran cuidado de vos  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os ay acontecido.  
Supplico os pues  
mi caro padre  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa;  
mas os ruego,  
por el amor

**Italien.**  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi.  
per ch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna  
delche ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la cagione.  
Per questo hò io  
gran cura di voi  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoui adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
più longamente  
in questa pena,  
ma vi prego,  
per quello amore

B s

**Flamen.**  
die ghy tot my hebt,  
dat v belieue  
my te scrijuen  
van vwen state,  
by den bringer van desen,  
est by den ersten  
die ghy vinden sult.  
Item weet  
licue uader,  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
drie oft vier guldenen,  
em my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid v  
dat ghy se my  
senden wilt  
by den bringher van desen,  
ende en wilt niet meynen  
dat ick mijn gelt verteere  
ennuttelijck,  
Want ick sal v  
vekeninge doen  
van alle tghelt

**Anglois.**  
that you haue to wrad mee,  
that it please you  
to write unto mee  
of your estate,  
by the bringer of these,  
or by the first  
that you shall finde.  
Easier vnderstan  
deere father,  
that I haue  
greet neede of  
three or foure guldenen,  
for to healy mee  
in my necessitie.  
I pray you  
that you will  
send mee them  
by the bringher of theses  
and do not thinke  
that yf yend mee mony  
on profitable,  
for I will  
make you accompt  
of all the mony

**Alleman.**  
die ihr zu mir traget,  
dass ihr mir  
Wollet schreiben.  
von eweren sacheu,  
bey zeigern dieses  
oder bey dem ersten  
den ihr finden werdet.  
Wisset auch  
lieber Vatter,  
dass ich sehr  
von noten hab  
drey oder vier gulden,  
mir zu helffen  
in meiner not:  
Welche ich euch bitte  
dass ihr mir sie  
senden wollet  
mit bringer dieses  
ich bit aber, wollet nit meynen  
dass ich verzehre mein gelt  
vnnutzlich,  
dann ich vwill euch  
rechnung thun  
von allem

ergo

**Latin.**  
ergo me,  
et velis me  
et literas certiorē fa-  
re rebus tuis (cere  
et hunc tabellarium,  
et quemcunq; alium  
quodcumque reperias.  
scire te velim  
illud mi pater,  
cultum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor ca-  
sibus (rolcis,  
mihi necessarias,  
nos te oro  
mittere  
mihi velis  
et hunc tabellarium,  
et vero existimes, q̄so  
et expendere pecu-  
niam meā inutiliter,  
quoddam enim tibi  
pensorum omnium

**François.**  
que me portez  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat  
par le porteur de ceste  
ou par le premier  
que vous trouueriez.  
Item sachez  
cher pere  
que i'ay  
grandement à faire  
de trois ou quatre flo-  
pour m'en (rins,  
aider en ma necessite,  
ie vous prie  
que me les  
vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste  
& ne vueillez penser  
q̄ ie despēde mō argē  
inutilement,  
ca, ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent

**Espagnol.**  
que me jeneys,  
que os plaze  
escriuir me  
de vuestro estado,  
con el portador d'esta  
o con el primero  
que ballareys,  
Tambien sabed  
caro padre  
que tengo  
muy menester tres  
o quattos florines,  
para ayuder me  
en mi necesidad,  
yo os ruego  
que me los  
querays embiar  
cō el portador d'esta,  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dine-  
ro inutilmente,  
porque yo os  
dare cuenta  
de todo el dinero

**Italien.**  
che mi portate,  
che vi piaccia  
schriuermi  
d'el vostro stato,  
per il lator di questa,  
o per il primo  
che trouerete.  
In oltre sappiate  
caro padre,  
ch'io hò  
gran bisogno di  
tre o quattro fiorini  
per seruirme  
nelle mie necessitā:  
vi prego  
di volermeli  
mandare  
col portator di questa,  
ne vogliate pensare  
ch'io spendei miei  
danari inutilmente  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti i danari



**Flamens**  
dat ghy my hebt  
ghelonden.  
V sal oock belieuen,  
by vwe goode gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tiit,  
dann dat  
God belieue  
door zijn barmherticheyt  
v altiit te gheuen  
zijn goedertieren gracie.  
By myn Ian  
van Barlaimont,  
vwen ootmoedigen sone,  
Wonende te Brugghe,  
op de merckt  
inde Croone.  
Den ersten dach Mey.  
int iaer  
onſ Heeren  
duyſent, viif hondert,  
viifſenſeuentich,

**Anglois.**  
that you haue  
sent mee:  
May it please you also,  
of your good grace,  
to recommend mee  
to all our frindes,  
Nothing els  
at this time,  
but that  
God vouchsafe  
trough his mercie:  
to geue you al wayes  
his fauourable grace.  
By mee Iohn  
of Barlaimont,  
your humble sonn,  
dwelling at Bryges,  
on the market  
at the crowne.  
The first daye of Maye,  
in te yeare  
of our Lorde  
a thow sand five hundred,  
ſeuentic and five,

**Alleman.**  
dass ihr mir  
gheschickt habt.  
Weiter bitt ich freundlich  
bey ewerem guten willen,  
dass ihr mich comēdirē wo  
bey allen vnseren freunden  
nicht mehr  
auff dissal,  
dann  
ich bitte Gott (hortzig)  
dass er euch durch sein barm  
allezeit frisch vnd gesunt  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
ewer Williger sohn,  
Wohnend zu Brug,  
auff dem marckt  
zu der Kronen  
Den ersten tag May.  
im Iahr  
vnser Herr  
tausent, funff hundred,  
ſibentzig vnd funff,

**Latin.**

z mihi  
ſſi.  
z tera tuā humani-  
em oro,  
me commendes.  
nib. amicis nostris.  
nil est aliud  
od præterea scribā,  
am quod precor  
um Opt. Max.  
e p suā clementiā,  
per incolumem  
ſeruet.  
anes  
arlemont.  
us tui amātissimus  
bitans Brugis  
ſoro  
insigne Coronę  
mo die Maij  
no  
mini nostri mille-  
o, quingentesimo  
uagesimo quinto,

**François.**

que m'cauez  
e nuoyé  
Il vous plaira aussy  
de vostre bōne grace,  
me recommander  
à tous noz amis:  
Autre chose pour le  
present ne vous ſcanro  
ſi non (ye mander,  
qu'à Dieu plaise  
par ſa miſericorde,  
vous toujours dōner  
ſa benigne grace.  
Par moy Iean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
ſur le marche  
à la Couronne.  
Le premier iour de  
en l'an (May.  
de noſtre Seigneur.  
mille cinq cent  
ſeptante & cinq.

**Eſpagnol.**

que me aueys  
embiado. (do  
A ſi meſmo ſea ſerui-  
de vueſtra buena gra-  
tia dar mis encomiē-  
das à todos nueſtros  
Otra coſa (amigos,  
no el presente,  
ſino  
que à Dios plega  
por ſu miſericordia,  
mateneros ſiempre  
en ſu benigna gratia.  
Por mi Iuan  
de Barlemonte,  
vueſtro humilde hio,  
morador en Bruias  
en la placa  
à la corona.  
Al primero dia de Ma  
anno (yo,  
de nueſtro ſennor,  
mill y quinientos,  
y ſeiente y cinco.

**Italien.**

che m'hauete  
mandati.  
Vi piacerà ancora  
di gratia  
recommandarmi  
a tutti i noſtri amici.  
Non altro  
per hora,  
ſe non  
ch'io prego Iddio che  
per ſua miſericordia,  
vi mantenghi ſempre  
nella ſua ſanta gratia.  
Per me Gio uanni  
de Barlamonte,  
voſtro humile figliolo  
habitante in Bruggia,  
ſul mercato  
alla Corona  
Il primo di di Maggio  
nell'anno  
del Signore,  
mille cinquecento,  
ſettanta cinque.

**Flamen.**  
al tijt bereyt  
tot vwen dienste.

**Antwoorde.**

**Mijn lieue sone,**  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
vwen brief,  
geschreuen den eersten  
van dervoorseyder,  
by den welcken  
ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont zyt,  
dat Welche  
my behachelick is,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te weten  
haer met ons is.  
Oock dat ghy my  
gesonden hebt  
twee oft drie breuen;  
maer weet sekerlick

**Anglois.**  
at wayes redie  
to doo you seruice.

**Answer.**

**My beloved son,**  
I haue receaved  
the tenth day of Maye  
your letters,  
Writen the frist  
of the savde,  
by de which  
I vnderstand,  
that you be in health,  
the vvich  
pleasech mee very vvell,  
and that you haue  
great desire  
to knowe  
howv it is vvith vs.  
Also that you haue  
sent mee  
two or three letters,  
but vnderstand for certen

**Alleman.**  
euver allzeit  
dienstvilliger.

**Antwort.**

**Mein lieber sohn.**  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deine brieff  
geschriben den eersten  
desselben,  
ausz vvelfchen  
ich verstanden hab,  
daz du gesund bist,  
Welches mir  
angenem ist,  
vnd das du  
mit grossem lust  
bogerest zu vvissen  
Wie es mit vns stche.  
Auch daz du mir  
geschickt habest  
zven oder drey brieff;  
aber vvill endlich,

**Latin.**  
tibi semper  
paratissimus.

**Responsum.**

**Michare fili**  
reperi  
decimo die Maij  
teras tuas,  
et primo die  
eodem mensis,  
in quibus  
agnoui,  
te bene valere.  
Et quod  
mihi iucundum est,  
et  
agnosere  
te vellem ut  
seres habeat nostras.  
Et etiam  
misisti mihi binas  
et ternas literas:  
sed certo suas velim

**François.**  
tousiours prest  
à vostre seruice.

**Response.**

**Mon cher filz**  
j'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit.  
par laquelle  
j'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,  
& que vous auez  
grand desir  
de scauoir  
comment il nous est.  
Aussy que vous  
m'avez enuoye  
deux ou trois lettres,  
mais sachez certes,

**Espagnol.**  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

**Respuesta.**

**Caro hijo**  
yo recebi  
el dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho,  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
& que vos  
de laber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me auays embiado  
dos o tres cartas;  
mas labed por cierto,

**Italien.**  
sempre pronto  
al seruicio vostro.

**Risposta.**

**Caro figliuolo,**  
ho riceuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto,  
per la quale  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che haute  
gran desiderio  
d'intendere  
come stiamo.  
Di più  
m'haute mandato  
due o tre lettere:  
ma sapiate per certo,

**Flamen.**  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dick vvils geschreuen,  
maer ick en hebbe  
gheen boden gheuonden,  
om de briuen te senden:  
ende oock.  
ick en heb niet ghehad  
noot sakeliicke dinghen  
om v te schriuen.  
**Aengaende**  
van onsen state,  
Wy zijn alghesont,  
God sy ghelooft.  
V moeder  
heeft sieck gheweest  
twe oft drie daghen,  
maer sy is nu  
al gheuesen,  
God danck.  
Ick sende v  
met desen bode

**Anglois.**  
that I haue  
none other receaued,  
but this last.  
I wolde haue vvritin  
often vnto you.  
but I haue not  
found any messengers  
for to send the letters:  
and also,  
I haue not had  
need full matiers  
to vvrite to you.  
Touching  
our state,  
Wee becall in heelth,  
God be prayesed.  
Your mother  
hat ben sick  
tvoor or three dayes,  
but shee is now  
Whole againe,  
God hethanked.  
I send you  
by this messenger

**Alleman.**  
dassich keine andere  
empfangen hab,  
dann diesen.  
Irh Wolt dir  
offtmals geschrieben haben,  
aber ich hab keinen boten  
finden konnen,  
dem ich die brief geben hetten  
darzu auch,  
hab ich nichts gehabt  
das von noten vware  
dir zu schreiben.  
So viel vns  
angehet,  
seindt vvir alle gesundt  
Gott sey lob.  
Dein mutter  
ist kranch gevesen  
zveeen oder drey tag,  
aber sie ist nun  
Wider tesundt,  
Gott sey lob.  
Ich schicke dir  
bey diesem boten

**Latin:**  
nullas alias accepisse,  
prater has.  
aueram ad te  
epius scripturus,  
sed non potui  
uenire tabellarium,  
ut darem literas:  
nam etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
tibi perferbere.  
quod ad res nostras  
pertinet,  
deus omnes,  
in eius benignitate.  
mater tua  
morauit morbo  
duobus aut tres dies,  
sed ea nunc  
sanata est  
beneficio Dei.  
mittimus tibi  
hunc tabellarium

**François.**  
quie ie n'ay  
receu nulles autres,  
que ceste derniere,  
Io vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay  
trouue nuls messagers  
pour enuoyer les let-  
& aussy (tres:  
ie n'ay en  
choses necessaires  
pour uous escrire.  
Touchant  
nostre estat, (santé  
nous sommes tous en  
Dieu soit loue.  
Vostre mere  
a esté malade  
deux ou trou iours,  
mais elle est mainte-  
nant toute geuarie,  
graces à Dieu.  
Ie vous enuoye  
par ce messages

**Espagnol.**  
que no he ningu  
nas otras recebido,  
que esta prostrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito  
mas no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante  
nuestro estado  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.  
Vuestra madre  
ha sido enferma  
dos o tres dias,  
pero ella agora  
roda sana,  
gracias à Dios.  
Yo embio  
con este mensajero

**Italian.**  
ch'io d'altra non  
ho riceuto,  
che questa vltima.  
Io vi harei  
scritto spesso  
ma non ho  
trouato alcũ message-  
per mandar la lettera  
ne anche  
ho hauuto  
cosa d'importanza  
da scriuerui.  
Circa  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lodato sia Dio.  
La vostra madre  
è stata male  
per due o tre giorni:  
ma hora ella non è  
tutta guarita,  
la Dio, gratia.  
Mandou  
con questo messagero

**Flamen.**  
vier gout guldenen,  
maer wacht v wel  
die te verteeren  
onnutteliick,  
het ware  
qualiick ghedaen,  
**Want** ick hebbe ghewonnen  
met groeten arbeyt,  
in den sweete  
miins lichaems.  
**Doe** tijt vvel,  
ende zitt neerstich,  
ende bouen alle dinck,  
Wacht v wel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redeliicken vvel,  
maer ghy en doet niet,  
ten sy  
dat ghy perseuercent.  
Niet meer,  
te Gode beuele ick v.

**Anglois.**  
foure golde guldens,  
but take good heede  
that you spend then not  
vn profitablie,  
that should  
be euell done,  
for I haue vronne them,  
With great labour,  
in the sweate  
of my bodye.  
Doo al vwayes vwell,  
and be diligent,  
and a boue all thing,  
take you good heede  
of euell companye.  
You haue begon  
reasonable vwell,  
but it profiteth not,  
except  
that you perseuer.  
No more.  
I commit you to God.

**Alleman:**  
vier goldtgulden,  
aber sihe zu  
daz du sie nit  
vnnutzlich verthust,  
Welches fur vvar  
vbel ghetan vvere,  
dievveilich sie  
nit grosser arbeyt,  
vnd schvveiz meins leibs  
ervorben hab.  
Halte dich allezeit ehrlich,  
vnd sey fleissig,  
vnd vor allen dingen,  
hutte dich vvol  
vor boeser gesellschaft.  
Du hast redlich vnd vvol  
angefangen,  
aber das vvirt nichts helff  
es sey dann  
dass du verharrest.  
Nicht mehr auff diz mal,  
dann sey Gott befohlen.

**Latin:**  
quatuor aureos caro-  
tu vide (leos,  
ne expendas  
inutiliter,  
quod sane  
turpe fuerit,  
cum ego eos magnis  
laborib. cōparauerim  
& sudoribus  
meis (vivas,  
Fac semper honeste  
& sis frugi & studiosus  
p̄cipue vero  
prudenter caue  
improbos cōsortiū.  
Cœpisti  
non male,  
sed nihil hoc p̄fuerit;  
nisi  
si perseveres.  
Nihil aliud hoc tēpo-  
rale,

**François.**  
quatre florins d'or.  
mais gardez vous bien  
de les despandre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car ie les ay gagné  
à grand travail,  
en la sueur  
de mons corps.  
Faites toujours bien,  
& soyez diligent,  
& sur toute chose,  
gardez vous bien  
de mauuaise cōpagnie  
Vous auez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites  
si ce n'est  
rien,  
que vous perseueres.  
Non plus,  
(de.  
à Dieu vous recoman-

**Espagnol.**  
quatro florinos de oro  
mas guarda os bien  
de los gañar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho, (nado  
porque yo los ne ga-  
con gran trabajo,  
la sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente,  
y sobre toda cosa,  
guarda os bien  
de mala compania.  
Vos aueys comēcado  
razonablemente bien  
mas no hazey nada,  
si no es  
que perseuerays.  
No mas.  
à Dios os encomiēdo,

**Italien.**  
quattro fiorini d'oro,  
ma guardatevi  
di spenderli  
inutilmente,  
e saria  
mal fatto;  
pche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene  
& siate diligente,  
& sopra tutto  
guardatevi bene  
de mala compagnia.  
Hauete cominciato  
ragionevolmente bene  
ma voi non fate nulla  
se non  
continuate.  
Non altro  
mi vi raccomando à Dio

**Flamen.**

Eenen brief, om te schriuen  
tot ziinen schulde-  
naris

Dauid mijn goede vriend,  
na alle  
ghebiedenissen,  
ick bidde v  
minneliick,  
dat v belieue  
myn uer senden  
de twintich guldenen  
die ghy my schuldig zijt,  
Want sekerliick  
ick hebse  
grooteliick uan doene,  
am ersten man te betalen  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede  
by daghe noch by nachte,  
ten Wagge dat,  
ick soude

**Anglois.**

A Letter, to Wri-  
te to ones deb-  
cours.

Dauid my good friend,  
after all  
recommandationis,  
I pray you  
louinglie,  
that you Will be so good  
as to send me novv  
the t Wentie guldenen  
that you owe mee  
fur surelie  
I haue  
great neede therof,  
to paye a man  
to Whom I owe,  
Who leaueh mee not  
in reast  
by day nor by night,  
if that Were not  
I Wolde

**Alleman.**

E in brief, zu schreiben  
an seine schuld-  
ner.

Dauid mein guter freunt,  
ich Wandsche euch  
uicl guts,  
und bitte euch  
freundtlich  
dasz ihr nach euverer geley  
mir schieken Woller  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldig seyt,  
dann gewislich  
ich hab ihr iert  
hoch uon notten.  
einen man zu bezahlen  
dem ich schuldig bin  
Welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht,  
Wo das nicht Were,  
Wolte ich Wol

**Latin.**

Epistola, de admonen-  
dis debitori-  
bus.

Dauid amice non vul-  
gare  
saluabis  
plurimum,  
obsecro  
te  
ut  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,  
quibus certe  
nunc maxime  
indigeo,  
ut euidam solnam  
qui debito,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte.  
id ni esset,  
expectarem

**Francois.**

Vne lettre, pour escri-  
re à ses deb-  
teurs.

Dauid mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ie vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m' enuoyer mainte-  
les vingt florins (nât  
que vous me deuez,  
car certainement  
i' en ay  
grandement à faire  
pour paier vn homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit,  
si ce n'estoit cela,  
i' attendroy

**Espagnol.**

Vna carta, para escri-  
uir à sus deu-  
dores.

Dauid mi buē amigo,  
despues de todas  
encomiendas  
yo os ruego  
amigablemente,  
que se ays seruido  
embiar me agora  
aqllos veynte florines  
que me deueys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hōbre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia nide noche.  
si esto no fueza,  
yo esperaria

**Italier.**

Lettera, per iscriuere  
alli suoi debi-  
tori.

Messer Dauid amico  
raccoman-  
dandomi à voi,  
pregoui  
amoreuolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
le uinti fiorini  
che mi douete,  
perche certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un uuo  
al quale o deuo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte,  
se cio non fosse  
pourei bene

**Flamen.**  
noch wel beyden,  
maer grooter noot  
bedwingt my,  
daerom  
Wilt my excuseren,  
Coemt eens  
tot Antwerpen,  
em v te recreeren,  
so sullen wy moghen  
met moeyten spreken  
van onse saken,  
Wilt ons dech schriuen  
Wan vwe gesontheit.  
Aengende van my,  
ick ben in goeden doen.  
Godly ghelooft.  
Ick bidde voock,  
dat ghy my wilt  
antwoorde schriuen  
by desen bode,  
ende weet,  
ijt dat ghy  
myns van doene hebt,  
en spaert my niet,

**Anglois.**  
yeat Well tarry!  
but great necessitie  
constraineeth mee,  
therefore  
holde me excused,  
Com once  
to Anwerp.  
lo recreate you,  
so may wee then  
speake at leasure  
of our affaires,  
I pray you write us  
of your health,  
As touching mee,  
I am in good health,  
God be prayfed  
I pray you also  
that you will  
Write me aufwere  
by this messenger.  
and knowe  
that if you haue  
any neede of mee,  
spare mee not,

**Alleman.**  
lenger Warren,  
aber die hohe not  
dringet mich:  
darum halter  
micch entschuidigt.  
Ich wolt das ihr ein mal ke-  
ghen Antort, (mit  
euch zu erlustigen,  
so kondten wir  
mit gemach reden  
von untern sachen,  
Ich bitt wolléd uns schreiben  
von euvverer gesundtheit.  
So uiel mich anlanget,  
bin ich frisch und gesundt,  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch,  
dasz ihr mir vvollet  
Wider antvort schreiben  
bey diesem botten,  
vnd wisset,  
io ihr  
mein bedorffet,  
ic spare mich nit,

**Latia.**  
diutius,  
sed me necessitas  
urget,  
accipies igitur (nem,  
hanc nostrā excusatio-  
Velim aliquando ve-  
Antuerpian (nias  
animi laxandi causa,  
cum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs,  
quæso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te  
ut  
rescribas  
per hunc tabellarium,  
& scito,  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne vercaris vti

**François.**  
bien encores,  
mais grande necessitè  
me contraint,  
pourtant  
tenez moy pour excu-  
Venez vne fois (se.  
iusques à Anuers,  
pour vous recreer, )  
si poutrons nous  
parler à le sit  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé.  
Quant à moy  
je suis en bōne disposi-  
Dieu en soit leuè. (tiō,  
Je vous prie aussy  
que me veuillez  
escrire responce  
parce messager,  
& sachez,  
que si vous  
auez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,

**Espagnol.**  
mas tiempo,  
mas la grand necessi-  
me compele, (dad  
portanto  
tened me por excusa-  
Venid vna vez (do.  
hasta Anueres,  
para recrearos,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me querays  
escriuir respuesta  
con este mensajero,  
ysabed,  
que si vos teneyis  
necessidad de iny,  
no me ahorreys nada,

**Italien.**  
aspettare vn poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza  
poco  
tenete mi per iscusato.  
Venite vna volta  
fino in Anuersa,  
per rissarui.  
cosi potremo all'hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scriuete di gratia  
dell'esser vostro.  
In quanto a me  
sto sano  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corriero,  
& sappiate,  
che hauendo voi  
bisogno di me  
di non isparniarmi.

**Flamen.**  
In allen tghenc;  
dat my mogheliick salziin  
voor v te doen.  
God bliue met v.

**Antwoorde.**

Rogier mijn goede vrient,  
ick hebbe ontfangen  
vwen brief,  
by de welcke  
ghy my schriift,  
dat ick v soude fenden  
het ghelt  
dat ick v fchuldig ben,  
d welck my is  
onmogheliick  
nu te doen;  
maer ick falt v fenden  
ten alderlangften,  
binnen acht daghen  
fonder eenighe faute:  
Want een man  
die mich fchuldich is,

**Anglois.**  
in all that  
Which I hall be possible for-  
to doo for you. (mee  
God remaine whit you.

**Antwere.**

Roger my good frind,  
I haue receaued  
your letters,  
by tee which.  
You write mee,  
that I fould fend you  
the monye  
that I owe you,  
the which is  
Vnpossible for mee  
to doo now:  
but I will fend it you  
at the fardeft,  
Within eighs dayes  
Without fault;  
for a man  
that is my debtor,

**Alleman.**  
Warinnen  
mit muglich ist  
beger ich euch zu dienen.  
Got bewahre euch.

**Antwort.**

Mein guter freundt Rogier,  
ich hab empfangen  
euwehen brieff,  
in welchem  
ihr begeret,  
daz ich euch fchicke  
das gelt  
dass ich euch fchuldig bin,  
Welches mir  
vnmuglich ist  
auff ditz mal zu thun;  
aber ich wiis euch fchieken  
zum aller lengften,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen a.angel-  
dann einer  
fo mit fchuldig ist,

in qua-

**Latin.**  
in quacunque re  
possimus  
tibi gratificari.  
vale.

**Responsum.**

Rogere amice nō vul-  
tēpi (garis,  
teras tuas,  
tibus  
tis,  
tibi mittam  
ecuniam  
am debeo,  
od quidem facere  
tempore  
illo modo possum,  
mittam  
p tardissime  
ra dies octo  
e vltio dubio,  
dam enim  
mibi debet.

**François.**  
en tout ce  
que me sera possible  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec  
(vous.

**Response.**

Roger mon bon amy,  
i' ay receu  
vostre lettre,  
per laquelle  
vous m'elcriuez  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant,  
mais ie le vous enuoie  
tout au plus tard, (ray  
dedans huit iours  
sans aucune faute,  
car vn homme  
qui me doit,

**Espagnol.**  
en todo lo  
que me sera possible  
hazer por vos  
Dios quedo con vos.

**Respuesta.**

Rogel my buen ami-  
yo he recebido (go,  
vuestra carta,  
por la qual  
me elcreuis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora,  
mas yo se los embiare  
a mas tardar,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deve,

**Italien.**  
in tutto quello  
che mi farà possibile  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

**Risposta.**

Ruggiero mio buono  
ho riceuuto (amico  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scriuete,  
ch'io vi mandì  
quei danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impossibile  
di far hora,  
ma ue li mandarò  
al più tardi,  
fra otto giorni  
senza alcun fallo,  
perche vn huomo  
che mi deve,

25

**Flamen.**  
heeft my gheloofst  
ghelt te gheuen  
e' welcklick v  
senden sal,  
en hebt daer uoren  
gheen sorgho,  
daerom wilt  
so langhe  
patientie hebben,  
ende en wilt niet  
gram zinn,  
dat ick v doe  
so langhe beyden,  
Want weer voorwaer  
dat anders niet  
zinn en mach.  
God gheue v peys  
sonder eynde.

Om een schult te betalen  
met excusatie.

Rogier mijn goede vriend,  
ick ghebiede my

**Anglois.**  
hath promised mee  
to geue mee mony,  
the which I will  
send you,  
haue you therefore  
no care;  
for that cause I pray you  
so long  
to haue patience,  
and be not  
angrye,  
that I make you  
tarry so long,  
for no uove for tueth,  
that it can not  
bedther vwise.  
God graunt you peace  
Without ende,

To paye a debt With  
excusation.

Rogier my good frind,  
I recommended mee

**Alleman.**  
hat mir zugesagt  
gelt zugeben,  
Welches ich euch  
schicken wil,  
dafur habt  
keine sorge,  
darumb bitte ich  
Wollet so lang  
gedult haben,  
vnd Wollet nit  
zurnen,  
dass ich euch  
so lang auffhalte,  
dam Wisset Warlich,  
das es anders  
nit sein kan.  
Gott gebe euch friede  
ohn ende.

Wie m̄ ein schuldt bezalt  
sol mit einer entschuldigung

Mein gutter freundt Rogier  
viel gluck und heyl

**Latin.**

promisi mihi  
naturum pecuniam  
quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus,  
nam obrem velim  
tibi sper  
pectes,  
et  
ne feras,  
ne nostram  
horam,  
certo id scias uelim  
tibi fieri  
non posse.  
de  
salue.

de soluēdi alicui de  
addita excusatio-  
(ne.

Rogere mi amice,  
sem plurimum

**Francois.**

m'a promis de me  
bailler de l'argent,  
le que ie vous  
enuoyeray,  
n'en ayez  
point de doute,  
pourtant veuillez  
si longuement  
auoir patience,  
& ne veuillez  
estre couroucé,  
que ie uous fay  
si longuement attendre,  
car tachez de vray,  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Die uous doint paix  
sans fin.

Pour payer vne debte  
auec excusation.

Rogier mō bon amy,  
ie me recommande

**Espaignol.**

me ha prometido  
de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengays d'esso  
algun cuydado,  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia,  
y no querays  
ser enoado,  
que yo os hago  
esperar tanto,  
porq̄ sabed pos cierto  
que no puede ser  
otra mente.  
Dios os de paz  
sin fin.

Manera de pagar vna  
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo  
yo me encomiendo

**Italien.**

m'hà promesso  
di dare danari,  
i quali vi  
manderò  
ne di questo  
habbiate cura,  
però ui piacerà  
hauer  
tanto di pazienza,  
& non uogliate  
esser adirato,  
ch'io ui faccio  
tanto aspettare,  
perche sapiate al certo,  
che non ui è  
altro remedio.  
Dio ui dia pace  
senza fine.

Per pagare un debito  
con iscusatione.

Roggier mio buon a-  
mi raccomandado (mich)



**Flamen.**  
In v goede gracie,  
ick seynde v  
met desen bode,  
die mijn broeder is,  
de thien ponden grooten,  
die ick v schuldich ben,  
v bedanckende  
dat v belieft heeft  
so langhete beyden,  
het is my leet  
dat ick se v niet en hebbe  
eer connen senden,  
ick hebbe nochtans  
grootte neersticheyt ghedaen  
na mijn vermoghen,  
maer t' ghelt  
is nu  
so quaet te criighen,  
dat Wonder is.  
Daerom  
Wilt niet  
qualiick te vreden zijn,  
ende Wilt my  
d' obligatie

**Anglois.**  
to your good grace,  
I send you  
by this messenger,  
the Which is mi brother,  
the ten poundes flemish  
that I owe you,  
thanking you,  
that you haue vouchsafed  
to tarrye so long,  
I am sorrye  
that I haue not ben able  
to send it you any sooner.  
I haue not Withstanding  
don great diligence  
after my power  
but mony  
is now  
se euell to begotten,  
that it is meruaile.  
Therefore,  
be not  
euell content,  
and send mee  
again

**Alleman.**  
Wunsche ich euch,  
ich schicke euch  
bey diesem botten,  
Welcher mein bruder ist,  
die zehen pfundt grosz,  
die icheuch schuldich bin,  
vnd dancke euch freunde  
das ihr so lang  
gewartet habt,  
es ist mir leyd  
dasz ich sie nit hab konnen  
eher senden,  
ich hab gleich Wol  
allen steisz angewendet,  
nach meinem vermogen,  
aber Wie schwer es  
sey ietzt  
gelt zubekommen,  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
Wollet es  
nit fur vngult halten,  
vnd mir  
Wider senden

**Latin.**  
mi opto,  
mittro tibi  
per hunc tabellarium  
aerem meum,  
decē libras flandricas  
quas tibi debeo,  
sed quae gratiam  
non expectaueris  
diu,  
silet mihi  
non potuisse  
citius mittere,  
dedit tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
quod facile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Nam obrem  
quidam  
quo animo feras  
remittas  
mi obligatio-

**François.**  
A vostre bonne grace,  
ie vous enuoye  
par ce messager,  
qui est mon frere,  
le dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
si longuement attendre,  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
sceu plus tost enuoyer,  
i' ay toute fois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est  
maintenant si  
mal ais à recouuer,  
que c'est merueille.  
Pourtant  
ne veuillez  
estre mal content,  
& me veuillez  
renuoyer

**Espaignol.**  
en vuestra buena gra-  
cia yo os embio  
con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de gros-  
os que os deuo.  
agradesciendo os  
que auays querido  
esperar tanto,  
peña me  
que yo no se las he podi-  
do embiar mas presto,  
he toda via  
hecho gran diligencia  
segun mi poder,  
mas el dinero es  
ahora  
tan mal de cobrar,  
que es marauilla.  
Por tanto,  
no querays  
ser mal contento,  
y me querays  
embiar

**Italian.**  
alla buona gratia vo-  
stra mandoui  
con questo nuncio,  
il qual e mio fratello,  
le diece lire di grosso  
che vi debbo,  
ringratiandoui  
che vi è piacciuto  
d'aspettar tanto,  
mi dispiace  
che non ve li hò  
potuto mandar prima  
ho nondimeno  
usato gran diligenza,  
quanto hò potuto,  
ma i danari sono  
adesso tanto difficili  
da ricuperare,  
che non si può dir più.  
Perciò,  
non l'habbiate  
per male,  
piacendoui  
di rimandar mi

**Flaman.**  
Weder ſenden  
die ghy uan my hebt,  
Niet meer.

Eenen anderen brief.  
Peeter miin goede vriendt,  
naer alle  
ghebiedeniffen,  
Weet dat ick ben  
ſeer qualick te vreden  
op v, om die ſake  
dat ghy my niet en hebt  
Willen leenen  
Wven bēeck  
Ick en can niet peynſen  
hoe ickt  
s'uyvaerts  
verdient hebbe;  
nu merck ick vvel  
dat ghy ſoudt doen  
ſeer luttel voor my,  
als ghy my ontſegt  
ſo cleyen dinck  
vorden.

**Anglois.**  
the obligation  
that you haue of mee,  
No more.

An other letter.  
Peter my good friend,  
after all  
recommandacions,  
knowe that I am  
very euell content  
With you, because  
that you Woldē not  
ſende mee  
your booke.  
I can not think  
how I  
haue deſetued that  
ſo Wardes you?  
nou perceauē I Well,  
that you Will doo  
very little for mee,  
Whē you denyē mee  
ſo ſmall a matier,  
your Wordes

**Alleman.**  
die uerſchreibung  
die ich euch gegeben hab,  
Nicht mehr auß dißmal.

Ein ander brief.  
Mein guter freundt Peter,  
ich Wunſch euch  
alles guts,  
Wiſſet das ich  
nit Wol zu frieden bin  
mit euch,  
das ihr abgeſchlagen habt  
mir zu leihen  
euwer buch.  
Furvar ich kan nit gedēcken  
Wie ich  
vmb euch ſolches  
verdient hab,  
jezt aber merck ich,  
Was ihr von meinēt vvege  
thun vvardet.  
die vveil ihr mir verſagt hat  
ſo ein klein ding.  
Euwer vvor

**Latia.**  
is chirographum  
quod tibi dedi;  
Nunc.

Alia epistola.  
Pierre mi amice  
Après toutes  
recommandacions,  
ſachez que ie ſuis  
ſor mal content  
de vous, a cauſe  
que ne m'avez pas  
voules preſter  
voſtre liure.  
Je ne puis penſer  
comme ie  
l'ay deſſeruy  
enuers vous,  
maintenāt appereoy-  
ſe que vous ſeriez (ie bien  
bien peu pour moy,  
quand me reſuſez  
ſi peu de choſe.  
Voz paroles

**François.**  
l'obligation  
ſe vous avez de moy,  
Non plus.

Vne autre lettre.  
Pierre mō bon amy,  
apres toutes  
recommandacions  
ſachez que ie ſuis  
ſor mal content  
de vous, a cauſe  
que ne m'avez pas  
voules preſter  
voſtre liure.  
Je ne puis penſer  
comme ie  
l'ay deſſeruy  
enuers vous,  
maintenāt appereoy-  
ſe que vous ſeriez (ie bien  
bien peu pour moy,  
quand me reſuſez  
ſi peu de choſe.  
Voz paroles

**Eſpagnol.**  
la obligation  
que teneyſ de mi;  
No mas.

Otra carta.  
Pedro mi buē amigo,  
deſpues de todas  
encomiadas,  
ſabed que yo ſoy  
muy mal contento  
de vos, por cauſa  
que no me auceys  
querido empreſtar  
vueſtro libro  
Yo no puedo penſar  
come yo  
lo aya merecido  
a cerca de vos,  
agora veo bien,  
que vos haſiades  
muy poco por mi,  
pues me rehuſais  
tan poca coſa.  
Vueſtras palabras

**Italian.**  
l'obligo  
che hauete del mio;  
Non altro.

Altra lettera.  
Pietro mio buono a-  
doppo ogni (micio,  
raccomandationi,  
ſapiate ch'io ſono  
molto mal contento  
de voi, percioche  
non hauete  
voluto preſtarmi  
il voſtro libro.  
Non poſſo imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verſo di voi,  
hora ben m'auoggo  
che voi fareſti  
ben poco per me,  
quādo voi mi negate  
ſi poca coſa.  
Le voſtre parole

**Flamen.**  
ende ghedachten  
en gheliicken niet Wel  
deen den anderen,  
dat ghy  
my versoekt haddet  
van dinghen  
van veel meeder  
importancien.  
ick en soude se niet  
gheweyghert hebben.  
Het is Wel Waer  
dat men ghemeynlick seyt,  
Meen behoort altoos  
zijn vrienden te proeuen,  
eer dat men sie  
behoeft,  
Want die te proeuen  
in den noot,  
dat Waer te spade,  
Daerom,  
het is my ghenoech  
te beproeuen te hebben.

**Anglois.**  
and thoughtes  
do not agree Well  
one With another  
if you had  
desired mee  
of thinges  
of much greater  
importance,  
I Wolde not haue  
refused it you  
It is most true  
that men commonly say,  
One ought alwayes  
to prooue his frindes,  
ereuer one  
haue neede of them,  
for to prooue them  
in the necessitie,  
that Were to late.  
Therefore.  
it is enoug for mee  
to haue prooued you.

**Alleman.**  
vnd gemut  
beduncken mich nit  
zusammen stimmen,  
so irh begert heffet  
vor mir  
sachen  
datan viel  
mehr gelegen Wht,  
ich Wolt euch nit  
versagt haben.  
Aber es est Waar  
Wie das gemein sprichw  
Man sol probieren  
einen freunt,  
ehe man  
seia bedarff,  
dann in der not  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug  
daz ich euch probiert hab.

**Latin.**  
animus  
non videntur mihi  
bene consentire,  
si tu petisses  
me  
maioris  
momenti,  
nil ego  
dixi negassem.  
In pfecto illud est  
vulgo dici conuenit,  
probandos esse  
amicos,  
antequam  
sit opus,  
in aduersis  
probare  
num est.  
In vero  
est  
mihi spectasse tuum.

**François.**  
& pensees  
ne ressemblent pas bien  
l'une a l'autre,  
si vous  
m'eussiez requie  
de choses  
de beaucoup plus gra  
importance,  
je ne les vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray (ment.  
ce qu'on dit comune  
On doit toujours  
esproauer les amis,  
deuant qu'on en ait  
a faire,  
car les esproauer  
en la necessite,  
se seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez de  
vous auoir esproue.

**Espagnol.**  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al otro,  
si vos me  
ouierades requerido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
se dice comun mente;  
Siempre se deuen  
prouar sus amigos,  
antes que los  
ayan menester,  
porque prouar los  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta ma  
auer os prouado.

**Italian.**  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'vno all'altro,  
se voi m'hauesti  
richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve l'haurei  
dinegate.  
E ben, vero quel che  
si dice comunemente,  
sempre conuiene  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno,  
perche prouandoli  
nella necessita,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerui prouato.

**Flamen.**  
Een voorwaerde  
van huys hueringhe.

Ick Ian uan Barlaimont,  
kenne ende belide  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,  
een huys  
t'Antwerpen  
gheleghen op ~~de~~ merckt,  
inden hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn  
van ses iahren,  
ingående te Kerstmisse  
naestcomende,  
int iaer  
vijfende tseuentich,  
vintien pondt,  
ende thien schellinghen  
Brabants, tsiacs,  
te betalen  
alle halve iaren

**Anglois:**  
A Contract  
of hyring a house.

I John Barlaimont,  
to acknovled and confesse  
to haue hyred  
to Peeter Marschall,  
an hovse  
lying in Antverp  
epon the marcket,  
called the Hare,  
With a yarde,  
and a vwell,  
for the terme  
of six yeares,  
entring at Christmas  
next comming,  
in the yeare  
five and seuentie,  
for ten poundes,  
and ten shillinges  
Brabands, vp the yeare,  
to be payde  
euery half yeare

**Alleman.**  
Ein verschreibung  
von einer hauß vermietung

Ich Iohan uon Barlemont,  
bckenne vnd bezeuge  
dass ich vermietet hab  
Petern Marschalck,  
ein hauß  
zu Antorff  
gelegen auff dem marckt,  
zum halem genant,  
mit einem hofe,  
vnd einem brunnen,  
ein zeit  
von sechs iahren,  
Welche anfahen sollen  
auff Weyhenachten nechst  
im iahr (mend  
fifentzig vnd funff,  
vmb zehen pfundt,  
vnd zehen schilling  
Brabandi sch ieglichs iahr,  
aber zu bezalen  
alle halb iahr

For

**Latin.**  
Formula pactiois  
locationis ædium

Iohannes à Barlai-  
mont,  
locasse  
Petro Marschalco,  
domum  
Antuerpiæ  
in foro sitam,  
in insigne Leporis,  
cum area,  
et puteo.  
terminus  
sex annos,  
a quo initiū ducetur  
Natali Christi proxi-  
mo  
septuagesimi quinti,  
decem libris  
et decē solidis Brabā-  
ncis, in singulos an-  
nos soluentur (nos,  
mensibus

**François:**  
Vne conuention  
de louage de maison.

Je Jean de Barlaimōt,  
cognoy & confesse  
d'auoir louè  
à Pierre Marschal,  
vne maison  
situè à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
auec vne court,  
& un puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noel  
prochain venant,  
en l'an  
septante & cinq,  
pour dix liures  
& dix solz  
de Brabant, par an,  
à payer  
chascun demy an

**Espagnol.**  
Contrato  
de alquiler de casa.

Yo Iuā de Barlamōte,  
conozco y confieso  
auer alquilado  
a Pedro Marschalco,  
vna casa  
situada en Anueres  
en la plaza  
llamada a la Liebre,  
con un patio,  
y vn pozo,  
el termino  
des seys annos,  
comencando à Naui-  
dad proxima,  
del anno  
settante y cinco,  
per diez libras  
y diez sueldos  
de Brabante, al anno,  
a pagar  
cada medio anno

**Italien.**  
Contratto  
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barla-  
conosco & cō- (monte,  
fesso d'hauer affittato  
a Pietro Marscales  
vna casa  
situata in Anuersa  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,  
con vna piazza  
& vn pozzo,  
per il termine  
de sei anni,  
cominciando a Natale  
prossimo,  
nell'anno  
settantacinque,  
per diece lire  
& diece soldi  
di Brabante, all'anno  
a pagare  
per ogni mezzo anno

R 2

**Flamen.**

viif pont,  
fende viif schellinghen,  
by conditie  
hierinne ondersproken,  
dat elck van ons beyden  
al moeten ontlegghen  
int eynde  
van deser iaren  
een half iaer te uoren,  
sonder eenich bedroch.

**Quitancie  
van huysuere.**

Ick Ian de groote,  
kenne ende belide  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Mareschalck,  
de somme  
van viif pont  
ende viif schellinghen  
Brabant.  
van een half iaer  
huysuere

**Anglois.**

five poundes  
and five shillings,  
on the condition  
heerin deuised,  
that each of vs two  
shall be bound to geue vvar  
at the end (ning  
of the six yeares  
and half yeare before,  
Without any fraude.

**Quitance  
of hyring an house.**

I Iohn the great,  
ack now ledg and confesse  
to haue receaued  
of Peeter Marschal,  
the somme  
of five poundes  
and five shillings  
Brabants,  
for an half yeares  
house hyre

**Alleman.**

funff pfundt  
vnd funff schilling,  
vnd das  
mit diesen bescheydt,  
das ieder von vns beyden  
dem anderen aufslagen  
am end  
der sechs iahren  
ein halb iahr zu vorn,  
ohn allen betrug.

**Quitanz  
von hauz vermietung.**

Ich Ioann der grosse,  
bekenne vnd bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Peter Mareschal,  
ein er summa  
funff pfundt  
vnd funff schilling  
Brabandisch,  
von ein halb iar  
hauz zins

quis.

**Latin.**

quinque librae  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
vt vterlibet nostrum  
renuntiet alteri con-  
tractum sub finem  
sexennii sex ante me-  
sibus, omni fraude  
ac dolo excludo.

**Chirographū accepti  
locationis pretij.**

Ego Ioannes magnus,  
agnosco & confiteor,  
me accepisse  
a Petro Mareschalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum,  
pro locationis adium  
semestris temporis,

**François.**

cinq liures  
& cinq soulz,  
a condition  
icy diuisee, (deux  
que chascun de nous  
sera tenu renoncer  
a la fin  
de six ans,  
vn demy an deuant,  
sans aucune fraude.

**Quitance de louage  
de maison.**

Ie Iean le grand,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal,  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour vn demi an  
de louage de maison,

**Espagnol.**

cinco libras  
y cinco sueldos,  
con la condicion  
aqui declarada, (bos  
q cada vno de entran-  
tera obligado renun-  
ciar a la fin  
de los seys annos  
vn medio anno antes,  
sin algun enganno.

**Quitanca de alquiler  
de casa.**

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Pedro Mareschal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio anno  
de alquiler de casa,

**Italien.**

cinque lire  
& cinque soldi,  
con conditione  
qui dichiarate,  
che ciascuno di noi  
bisognerà rinunciare  
nella fine  
delli sei anni vn  
mezzo anno auanti  
senza fiode alcuna.

**Chitanza di fitto  
di casa.**

Io Giouanni il grāde,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Marescalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi,  
di Brabante,  
per vn mezzo anno  
di pigione di casa,

R.

**Flamen.**  
 verschenen te  
 kerstmisse,  
 int iaer lxxv.  
 die hy my schuldich was  
 van een huys  
 ghelegen t'Antwerpen  
 op de merckt,  
 gheheeten den Hase,  
 dat hy van my houdt,  
 von welck halfiaer  
 ick houde my  
 vvel betaelt,  
 ende schelde quite  
 den voorseyden Peeter  
 hier at,  
 ende van alle andere  
 vordeden terminen  
 tot nu toe.  
 In kennisse van desen,  
 hebbe ick hier onder  
 n in hantrecken gheset,  
 den ersten dach  
 Ianuarii.

**Anglois.**  
 lewe at  
 Christmas,  
 in the yeare lxxv.  
 that hee ovved mee,  
 for an house  
 lying in Anverp,  
 vpon the market,  
 called the Hare,  
 that hee holdeth of mee,  
 for the vvhich half yeare,  
 I holde mee  
 vvel payed,  
 and do acquit  
 the foresaid Peter  
 of the same,  
 and of al other  
 termes passed  
 vntill this day.  
 In knowv ledg of this,  
 I haue heere under  
 set my signe manuell,  
 the first daye  
 of Ianuarie.

**Alleman.**  
 versallen auff  
 Weihenachten,  
 des funff vnd sibenzig ste iahr  
 die er mir schuldich vvar,  
 von einem hause  
 gelegen zu Antorff  
 auff dem marckt,  
 zum Hasen genant,  
 Welches er von mir gemiet  
 von vvelchem halben iahr  
 ick bekenne  
 datz ick bezahlet  
 seye  
 von Petern  
 iczt gemeldet,  
 vnd von allen andern  
 versallenen terminen  
 bisz auff diesen tag.  
 Dessen zu vrkunt,  
 mit meiner hant vnder  
 vnd meinē pntz hier vers  
 den ersten tag  
 Ianuarii.

**Latin.**  
 cuius solutio venit de  
 natali Christi,  
 anno lxxv.  
 quē mihi debuit ratio  
 ne cuiusdam domus q̄  
 sita est Antverpiæ  
 in foro,  
 ad insigne Leporis .  
 quas ille cōluxit à me  
 de quo quidi semestri  
 precio restor  
 mihi satisfactum  
 esse  
 à Petro  
 iam nominato ,  
 & de alijs superiorib.  
 solutionum dictus  
 vsque ad hunc diem .  
 Quo res restator it,  
 nomen mea manu  
 subscripsi, addita nra  
 Calendis (peculiai,  
 Ianuarijs.

**François**  
 escheu à  
 Noel,  
 en l'an lxxv.  
 qu'il me deuoit  
 d'une maison  
 située à Anuers  
 sur le marche ,  
 nommee le Liure,  
 laquelle il tient de moy:  
 du quel demi an  
 ie me tien  
 bien paye,  
 & quite  
 ledit Pierre  
 de cestuy,  
 & de tous autres  
 termes passez  
 iusqu'à maintenant.  
 En conoissance de ce,  
 i'ay icy deffous  
 mis mō signe manuel  
 le premier iour  
 de Ianuier.

**Espagnol:**  
 cumplido à  
 Naudad,  
 anno de lxxv.  
 que el me deuia  
 de una casa ,  
 situada en Anueres  
 en la plaza  
 llamada a la Liebre,  
 que de mi tiene:  
 del qual medio anno  
 yo me tengo  
 por bien pagado,  
 y quito  
 al dicho Pedro  
 d'este  
 y de todos otros  
 terminos passados  
 hasta agora.  
 Y para noticia de a-  
 he yo aqui de (questo;  
 baxo puesto mi firma  
 al primero (manual,  
 dia de Enero,

**Italien.**  
 statuto à  
 Natale (lxxv.  
 nell'anno del Signore  
 che è mi doueua  
 d'vna casa  
 situada in Anuerfa,  
 sul mercato,  
 chiamata a la Lepora  
 che tiene di me ,  
 del qual mezzo anno  
 io me tengo  
 ben pagato,  
 & ne do quittance  
 el detto Pietro  
 di esso ,  
 & di ogni altro  
 termine adietro  
 fino hora  
 In fede di ciò ,  
 hò qui sotto posto il  
 mio segno manuale ,  
 el primo di  
 di Gennaro.  
 R. 4

**Flamen.**  
Een obligatie  
by payementen.

Ich Ian van Barlaimont,  
Woonende in Antwerpen,  
kenne ende belide  
Schuldich te zyn  
Hercules Marschalck,  
zoopman  
Woonende te Velaine,  
of den bringher  
van desen,  
de somme  
van dertich ponden,  
thien schellinghen,  
ende ses penningen,  
Vlaemisch munt.  
Ende dat van viif.  
Engelsche lakenen,  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem  
vanden welken lakenen  
ick houd my  
wel te vreden.

**Anglois.**  
An obligation  
for payementes.

Iohn of Barlaimont,  
dwelling in Anverp,  
ack now ledgand confesse  
to ovve  
to Hercules Marschalck,  
marchant  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,  
tho somme  
of thiertie poundens  
ten shillings  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes,  
that I haue bought,  
and receaued of him,  
of which clothes  
I holde me  
zu frieden bin.

**A Heman.**  
Ein obligation  
auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemon,  
vonnhaft zu Antwerff,  
bekenne vnd bezeuge  
das ich schuldig bin  
Hercules Marschalck,  
einem kauffman  
vwohnende zu Velaine  
oder bringern  
dieses,  
ein summ  
von dreyssig fundt,  
zehen schilling  
vnd sechs penning,  
Flamitch muntz.  
Vnd das fu funff  
Englische ucher,  
die ich gecaufft  
vnd empangen hab von ihm  
mit vvethem tuch  
ich vvol  
zu frieden bin.

De ser

**Latn.**  
De solutione  
in plures dies cadete.

Ego Ioanes à Barlemō  
habitans Antuerpia,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marschalco,  
mercatori  
habitanti Velanæ  
vel cuiunq; chirogra-  
phum hoc afferenti,  
summam  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex numerorum,  
monetæ Flandricæ.  
Idq; ratione quinque  
pannorum Anglicorū  
quos emi  
accepi ab eo,  
qui  
mihi  
placens  
mihi

**François.**  
Vne obligation  
par payements.

Je Jean de Barlaimont  
demeurant à Anuers,  
cognoy & confesse  
devoir  
à Hercules Marschalck  
marchant  
demourant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceste,  
la somme  
de trente liures  
dix soulz  
& six deniers,  
monnoye de Flādres.  
Et ce de cinq  
draps d'Angleterre,  
que j'ay achetè  
& receu de luy,  
desquels draps,  
ie me tien  
bien content.

**Espagnol.**  
Vna obligacion  
por pagamentos.

Yo Juā de Barlamōte,  
morador en Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
a Hercules Marschalck  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador  
d'esta,  
la lumma  
de treynta libras  
dies sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandres.  
Y esto por cinco  
paños de Inglaterra  
que he comprado  
y recebido d'el,  
de los qualos pannos,  
yo me tengo  
bien contento.

**Italien.**  
Vno obligo  
per pagamenti.

Io Giouan di Barlamōte  
dimorante in Anuer-  
sa, conosco & cōfesso,  
d'esser debitore  
di Hercole Marscallo  
mercante  
dimorante a Velana,  
o al latoi di  
questa,  
della somma  
di trenta lire  
dieci soldi  
& sei danari,  
moneta di Flandria.  
Et questo per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che hò comprato  
& riceuto da lui,  
de quali panni,  
mi tengo  
ben contento.

R 5

**Flamen.**  
Daerom beloue ick  
hem te betalen,  
die voorseyde somme,  
oft den biengher  
van desen,  
in drie paymenten,  
te vveten,  
thien ponden,  
in die Sinxen merckt,  
van Antwerpen  
naest comende,  
noch thien pont  
te Samif-merckt,  
ende de reste  
in de coude mercke  
van Bergen na volgende.  
In sekerheyt der vvaerheyt  
hebbe ick hier, &c.

Obligatie  
van ghelcent ghelt

Ick Peter de groote,  
Woonende t' Antwerpen

**Anglois.**  
Therefore I promise  
to paye to him,  
the foresaide somme,  
or the biinger  
of this,  
at three payementes.  
to vvit,  
ten poundes,  
at the Sinxen fayre  
of Anvverp,  
next comming.  
then ten poundes  
at the Baumaz fayre,  
and the rest  
at the colde fayre  
of Bergen next following.  
In vvitnes of the trueth  
I haue heere, &c.

An obligacion  
for mony lent.

I Peter the great,  
dwilling in Anvverp

**Alleman.**  
Darum gelobe ich  
ihme zubezahlen  
die obgenante summa,  
oder einem ieglichen  
zeigern dieses,  
in drey terminen,  
nemlich,  
zehen pfundt,  
auff den pfingstmarcke  
zu Antorff  
nechstkunfftig,  
item zehen pfundt  
in S. Bauons mesz,  
vn den rest  
in dem kalten marcke  
zu Bergend nachfolgende.  
Vnd zu mehrer sicherheyt  
hab ich mich vnderzeichnet

Verreibung  
aug gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse,  
Wohnhaft zu Antorff

**Latin.**  
Quamobrè promitto  
mei soluturum  
superiorem summam  
vel cuiunque  
hoc adferenti,  
trib. solutionis diebus,  
nempe  
decem libras,  
nundinis Pentecosta-  
libus Antuerpianis  
proximis,  
decem item libras  
nundinis Remigialib.  
reliquas  
nundinis hybernis  
Bergenlib. sequentib.  
Id quo certus constet,  
subscripti, &c.

Chirographum  
mutui sumpti.

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antuerpiz,

**François.**  
Pourtant prometz-je  
de luy payer  
la dite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payements,  
à sauoir,  
dix liures,  
à la foire de la Pente-  
coste, d'Anuers pro-  
chainement venante,  
encore dix liures  
à la foire sanct Bauon,  
& la reste  
à la foire freide  
de Bergues ensuiuant.  
En certification de ve-  
ay-ic icy, &c. (ritè.

Obligacion  
de argent prestè.

Je Pierre le grand,  
demeurant à Anuers,

**Espagnol.**  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha summa,  
o al portador  
desta,  
en tres pagamientos,  
a saber,  
diez libras,  
en la feria de Penteco-  
ste de Anueres  
proxima,  
aun diez libras  
en la feria de S. Bauo,  
y la resta  
a la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certificaciõ de ver-  
heyo aqui, &c. (dad.

Obligacion  
do dinero emprestado

Yo Pedro el grande,  
morador de Anueres

**Italien.**  
Precio prometto  
di pagarli,  
la detta somma,  
o al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti,  
cioè  
diece lire,  
in fiera d'Anuersa  
di Penthecoste  
prossima;  
è ancor diece altre lire  
in fiera di S. Bauone,  
& il resto  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
& in fede del vero,  
hò qui, &c.

Obligo  
di danari prestati

Io Pietro il grande,  
habitante in Anuersa.



**Flamen.**  
kenne ende belide  
schuldich te zinn  
Ian Branckaert,  
oft den Brencher van desen,  
de somme  
van vier hondert  
ponden groote,  
welcke somme  
hy my gheleent heeft,  
voor groote vrientſcap.  
Daerom belooue ick hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brencher van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

**Quitancie.**

ICK Ian Blanckaert,  
Woonende te Brugghe,  
kenne ende belide  
ontfanghen te hebben  
van Ian de groote,

**Anglois.**  
acknowledged and confessed  
to ovve  
to Iohn Blanckard,  
or to the bringer of this,  
the somme  
of foure hundred  
poundes flemish  
the Which somme  
hee hath lent mee,  
out of great frinds hip.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him  
or to the bringer of this  
When it shal please him,  
In vitnes vtherof  
I haue heere, &c.

**A Quitance.**

I Iohn Blanckard,  
dwelling at Bruges,  
acknowledged and confessed  
to haue receaued  
of Iohn the great,

**Alleman.**  
bekenne vnd bezeuge  
das ich schuldig bin  
Iohan Blanckart,  
oder bringern dieses,  
in einer summa  
vier hundert  
pfundt groß:  
Welche summa  
er mir geliehen hat,  
aufz guter freundschaft.  
Darum gelobe ich  
dieselbige vvider zu geben,  
ihme oder bringern dieses,  
vann ers begeren wirdt,  
Zu vrkunt dessen  
hab ich mich vnderſchrieben

**Quitantz.**

ICH Iohann Blanckart,  
Wohnend zu Brugk,  
bekenne vnd bezeuge  
daz ich empfangen hab  
von Iohan dem großen,  
pro-

**Latin.**  
Confiteor  
me debere  
Iohanni Blancareo,  
ut hoc adferenti chi-  
summa (rographum,  
quadringentarum  
librarum Flandricarū,  
quas  
mihi dedit mutuas,  
magno in me amote.  
quare promitto  
meas redditurum,  
sicut hoc adferenti.  
mille volet.  
Iohannis rei cōfirma-  
tionem subscripsi, &c.

rographum mutui  
soluti.

Io Iohannes Blācareus,  
habitans Brugis,  
pro  
accepisse  
a Iohanne magno,

**François.**  
cognoy & confesse  
deuoir  
a Iean Blancart,  
ou au porteur de ceste  
la somme  
de quatre cent  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a prestee  
per grande amitiè.  
Pourtant luy promet  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de  
ce ay ie icy, &c.

**Quitance.**

Ie Iean Blancart  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,

**Espagnol.**  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancaredo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos,  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amistad.  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguere.  
En noticia d'esto  
he yo aqui, &c.

**Quitanca.**

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,

**Italien.**  
cognosco & confesso  
di douere  
a Gian Blancardo,  
ò al portatore di questa,  
la somma  
di quattro cento  
lire di grossi,  
la qual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicitia:  
Però gli prometto  
di renderglieli,  
o al portator di questa  
quando li piacerà,  
In fede di ciò  
ho io qui, &c.

**Quitanza.**

Io Giouanni Biācard,  
dimorante in Bruggia,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Giouanni il grande

**Flamen.**  
Woonende t'Antwerpen,  
de somme  
van thien guldens,  
van twintich stuyvers  
t' stuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
Wacra ick hebbe  
die obligatie verlore,  
die welcke was  
van den thiensten dach  
van April, int iaer  
viifentseuentich,  
van Welckesomme  
ende van alle ander schuldt,  
die hy my schuldich geweest  
heeft tot nu toe,  
ick houde my  
Wel uergolden  
ende schelde hen quite van al  
In kennisse  
miins hantteekens  
hier endergheset.

**Anglois.**  
dwelling in Antwerp,  
the somme  
of ten guldens,  
of twentie stuyvers  
the peece,  
the Which I  
had lend him,  
of the Which I haue  
lost the obligacion,  
the Which was dated  
the tenth day  
of April, in the yeare  
siue and seuentie,  
of vvhich somme  
and of all other debt  
Which hee hath owed mee  
vintill now,  
I holde mee  
vell recompensed,  
and aquit him of it all.  
In vvitnes  
of my signe manuall  
heere vnder set.

**Alleman.**  
Wohnhaftig zu Antwerff,  
ein summa  
von zehen gulden,  
deren jedes stuck thus  
zwentzig steuber,  
die ich ihme  
gelieben hatte,  
von vvelcher schuldt  
ich die dand schrift verlore  
in vvelche stundt  
auff den zehenden tag  
Aprilis, im iaht  
funff vnd siebentzig,  
von vvelcher summa  
vnd von aller ander schuldt  
die er mir schuldich gewesen  
bist auff diesen tag,  
bekenne ich, das ich  
bezadlt sey,  
vnd quitiere ihn gantzlich.  
Zu mehrer bekrestigung  
hab ich mich vnderichrieben  
mit eygner handt.

habi.

**Latin.**

habitante Antuerpiz,  
summa  
decem florenorum  
eorum singuli valent  
duobus viginti,  
quos ego ei  
di mutuos,  
his quidem mutui  
diographum perdidi,  
quod primo die  
Aprilis, anno  
MDCCLXXV,  
de hac summa  
et reliqua omnia,  
quod debuit  
mihi usque diem  
hunc  
agnosco,  
et ab oib. libero.  
Et sic testatus,  
descripta est  
inter nota,

**François.**

demeurant à Anuers,  
la somme  
dedix florins,  
à vingt putars  
la piece,  
que ie luy  
auoye presté,  
de quoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d'Auril, en l'an  
septante & cinq;  
de laquelle somme  
& de tout autre debte,  
q' il m'a esté redeuable  
iusques à maintenāt,  
ie me tien  
bien recompensé,  
& le quite de tout,  
en connoissance  
de mon signe manucl  
icy dessous mis.

**Espagnol.**

morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieca,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligaciō,  
laqual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, anno  
de setenta yo cinco,  
de laqual summa  
y de toda otra deuda,  
que el me hà deuido  
hasta agora.  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo,  
En conoscimiento  
de mi firma manual  
puesta aqui de baxo.

**Italieni.**

habitante in Anuersa,  
la summa  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi  
l'vno  
ch'io gli  
haueuo prestato,  
del che ho perso  
l'obligo,  
il quale era  
fatto alli diece  
d'Aprile, nell'anno  
settantacinque,  
della qual somma  
& d'ogni altri debiti,  
che mi ha deuuto  
fino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
& lo quieto del tutto.  
In cognitione d'el  
mio segno manuale  
qui posto di sotto.

Flamen.

Opſchriften van brieuen.

Dese na volgende woorden,  
ſal men beſighen  
om buyten te ſchriuen  
op te ſendr brieuen,  
maer men moet  
Wel toe ſien,  
dat men eenen yegheliicken  
perſon toelienue  
al ſulcke woorden  
als hem  
toebehoort.

Den wiſen  
ſeer wiſen.  
Eerweerdighen,  
ſeer eerweerdighen.  
Voorſienighen,  
ſeer voorſienighen,  
Eerbare  
ſeer eerbare.  
Byſonderen,  
ſeer byſonderen.

Anglois.

Superſcriptions of letters.

Theſe woordes following.  
one ſhall uſe  
for to write without  
vpon letters miſſiues;  
but one muſt  
looke vvel to it  
that he attribute  
to euery perſon,  
ſuch vwoordes  
as to him  
do belong.  
To the wiſe,  
very vvyſe.  
Worſhipful,  
very worſhipful.  
Diſcreat,  
veri diſcreat.  
Honeſt.  
very honeſt,  
Singular,  
very ſingular.

Alleman.

Vberſchriften der brieffen.

Diese nachfolgende vwort  
ſol man gebrauchē  
in vberſchriften  
eines brieffs,  
aber  
man muſz vvol zuſehen,  
das man zueygne  
einer ieglichen perſon,  
ſolche vwort  
Welche ihnen  
geburen.  
Den vveyſen,  
ſehr vveyſen.  
Dem ehrvurdigen,  
dem hochvurtigen.  
Dem vorſichtigen,  
dem ſehr vorſichtigen.  
Dem erbarē,  
dem ſehr erbarē.  
Dem beſondern,  
dem beſonderts guten freunt  
Littels.

Latin.  
Litterarum Super-  
ſcriptiones.

Sequentibus verbis  
vtendum est  
in ſuperſcriptionibus  
litterarum,  
ſed  
vtendum,  
vt tribuatur  
cuique perſonę  
id  
quod  
conuenit,  
Prudenti,  
magnę prudentię viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Prouido,  
inſigni puidētia viro.  
Probo,  
eximia probitatis viro  
ſingulari,  
amico maxime ſingu-

François.  
Superſcriptions de  
lettres.

Ces mots ſuzuants  
vlera on  
pour eſcrire au dos  
d'vne lettre miſſiue,  
mais il faut  
prendre garde,  
qu'on attribue  
a chaſcune perſone,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.  
Aufage,  
treſſage  
Honorable,  
tres honorable.  
Discret,  
tres discret.  
Honneſte,  
tres honneſte.  
Singulier,  
tres ſingulier,

Eſpagnol.  
Las ſobre eſcri-  
tos.

Eſtas palabras ſeguien  
ſe han de vſar  
para eſcriuir ſobra las  
cartas menſageras,  
mas ha ſe  
de mirar,  
que ſe atribuya  
a cada perſona  
tal titulo  
que le  
conuiene.  
Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honeſto,  
muy honeſto.  
Eſpecial,  
muy ſpecial.

Italien.  
Gli ſopra ſcrit-  
tioni.

I ſequenti titoli  
ſ'uſeranno  
nelle ſopraſcrittion  
delle lettere,  
ma biſogna  
auertire,  
di attribuire  
a ciaſcuna perſona  
tale titolo  
che ſe le  
appartiene.  
Al ſaggio,  
molto ſaggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honeſto,  
molto honeſto.  
Singolare,  
molto ſingolare.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Edelen, leer edelen, Machtighen, leer machtighen, Aenden doorluchtighen, den alder doorluchtichsten.	Noble, very noble Mightie, very mightie. To the excellent, to the most excellent.	Dem edeln dem sehr adlen. Dem mechtigen, dem sehr mechtigen An den durchleuchtigen an den durchleuchtigsten.	Nobili, nobilissimo. Potenti, potentissimo. Illustri clare, Illustrissimo.	Noble, tresmble. Puissant, trespuissant. A illustre, à tresillustre.	Noble, muy noble, Poderoso, poderosissimo; A illustre, al ilustrissimo.	Al nobile, molto nobile, Potente, molto potente. All'illustre, all'illustrissimo.
Een yeghelijckmoet hier aenmercken, dat de Engleichen, Duytichen, Latijnisten, Franchosen, Spaignaerden ende Italianen, andere opschriften ghebruycken: daerom en zyn dese voorghevoemde exempelen niet ghedeel na te volghen, dus zyn alleen ouergheset, om te accorderen de selue talen	Euery one must heere consider, that the Englishmen Dutchmen, Latinchmen, Frenchmen, Spanyers, and Italians, do vie other superscriptions: therfore are not these forenamed examples whollie to befollo wed but are onlie transiated, for to make thesame speakes agree	Hie soll ieder merckon, das die Englische Teutsche, Latiner, Frantzosen, Spanier vnd Welschen andere vberschriften brauchen: darumb ist dielen furgeschriebenen exempeln nit gantzlich nachzufolgen sonder sie seindt derhalben verdolmetscher, dass diele sprachen accordieren	Hic vnusquisq; admonendus est, Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, illis vti epithetis, quoque completa proposita non prorsus imitata, sed sunt tammodo interpre- tata de linguis autenirent	Chascun doit icy considerer, que les Anglois, Allemands, Latins, Francois, Espagnols, & Italiens, vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les exemples suddits du tout à ensuyure, mais sont seulelement traduits, pour accorder lesdites langues	Cada vno deve aqui considerar, que los Ingleses, Tudescos, Latinos, Franceses, Españoles, & Italianos vsan de otros sobrescritos, por lo qual no se de- uen los exemplos aqui declarados assi del todo imitar, però son solamente traduzidos, para acordar las dichas lenguas	Ciascuno deve qui annotare, che i Inglesi, Tedeschi, Latini, Francesi, Spagnoli & Italiani, alte soprascritte vsano, però non si debbon i sudetti esempi in tutto imitare, ma sono solamente tradotti per concordare le dette lingue

Flamen.  
meter  
Vlaemſche ſprake.

Hie begint dat twee  
de Boeck.

De prologhe  
van den tweeden Boek

Nae dat ghy  
ghessen hebt  
in den eerſten Boeck,  
die manieren  
om te leeren ſpreken  
Neerduyſch, Engeliſch,  
Hoochduyſch, Latijn,  
Franſois, Spaenſch,  
ende Italiens,  
by veel  
ghemeyne redenen,  
als patronen,  
ſoo hebby nu  
in deſen tweeden Boeck  
veel

Anglois,  
with the  
Flemmiſch toung.

Heere beginneth the  
ſecond booke.

The pruloge  
of the ſecond Booke.

After that you  
haue ſeene  
in the firſt booke,  
the maner  
for to learne to ſpeake  
Dutch, Engliſh,  
Hichdutch, Latinish,  
French Spaniſh,  
and Italian,  
by many  
commun ſpeeches,  
as a patron.  
ſo haue you now  
in this ſecond Booke,  
many

Alleman.  
mit der  
Niderlændiſchen ſprach.

Hie ſahet an das an-  
der Buch.

Vorrede.  
deſſ andern Buchs.

Demnach du nun  
geſehen haſt  
in erſten buch,  
die art  
zu reden  
Niderlændiſch, Engliſch,  
Teuſch, Lateiniſch,  
Franzöſiſch, Spaniſch,  
vnd Welſch,  
auff  
vieler ley weyſe,  
gleichſã formular vnd ex-  
wirſt hören  
in dieſem andern buch,  
viel

Latin.

Incipit  
Liber ſecundus.

Præfatio  
ſecundum Librum.

Cum  
cognoueris  
ſuperiore libro,  
formulas  
loquendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
Italicè,  
que id  
modis,  
ſunt quædã exẽpla,  
die nunc  
ſecundo libro,  
multa

François.

avec la  
Troisite.

Incipit  
Liber ſecundus.

Præfatio  
ſecundum Librum.

Après  
auoir veu  
au premier liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Eſpagnol,  
& Italien,  
par pluſieurs  
commun propos  
ſeruent cõme de patrõ,  
Maintenant auez  
en ſe ſecond liure,  
pleuſieurs

Eſpagnol.

con la  
Flamenca.

Aqui comiencã  
el Libro ſegunão.

Præfacion  
en el Libro ſegundo:

Deſpues  
de auer viſto  
en el primero libro  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Ingles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Eſpannol  
& Italiano.  
por muchos commu-  
nes razonamientos,  
q̃ ſeruen como decha-  
agora terneys (dor,  
en eſſe ſegundo libro  
muchas

Italiens

col  
Flamingo.

Qui comincia  
il ſecondo Libro.

Il prologo  
del ſecundo Libro.

Hauendo või  
viſto  
nel primo libro,  
il modo  
d'imparare a parlare,  
Flamengo, Ingleſe,  
Allemano, Latino,  
Francete, ſpagnuolo,  
& Italiano,  
per molto  
rigore comuni,  
come eſſempi,  
Hauete hora  
in queſto ſecũdo libro,  
molta

**Flamen**  
ghemeyne worden,  
ghedeelt  
nae de ordinatie  
van den A, B, C, &c.  
als stoffe,  
om ander redenen  
te maken  
by d'seluen  
Daerom als ghy  
wilt setten  
eenighe redenen,  
wt den Duytsche  
in Engelsch,  
Hoochduytsch, Latijn  
Franfois, Spaenisch,  
oft Italia. sch,  
so en hebby anders  
niet te doen,  
dann te mercken  
met wat letter  
dattet woert  
begint,  
dat ghy vinden wilt,  
ende daer na soeken

**Anglois.**  
commun vvordes,  
set  
after the order  
of the A, B, C, &c.  
as stuff,  
for tho make  
other saymgs  
bv yourself.  
Therefore, whenas you  
yvill translate  
any sentences  
out of the Dutch  
into Englisch,  
Highdutch, Latinsh,  
French, Spanish,  
or Italian,  
so haue you noting  
els to doo,  
but to marke  
vwith vwhat letter  
that the vvorde  
beginneth,  
which you will findt,  
on so seeke therefore

**Alleman.**  
gemeyne vvort,  
gesetzt  
nach ordnung  
des Alphabets (semde,  
welche gleichsam als materij  
darauff du andere reden  
bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb vvann du vvilt  
vbetsetzen  
einige rede  
auff Niederlandisch  
in Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
oder Weisch,  
darffst du nichts anders  
mercken,  
dann  
an welchem buchstaben  
das vvort  
so du suchest,  
anfange,  
vvelches du darnach

verbo

**Latina:**

verba vsitata  
collocata  
ordine  
alphabetico, (sunt  
ut tanquam materia  
ut alias loquutiones  
componas.  
si igitur voles  
convertere  
rationem aliquam  
in lingua Flandrica  
Anglicam,  
Germanicam, Latinam  
Gallicam, Hispanicam,  
Italiam,  
aliquid  
inspectandum erit  
in  
qua littera  
cum  
quis queris,  
erit,  
ut deinde

**François.**

mots vulgaires,  
reduits  
par ordre  
del' A, B, C, &c.  
come estoffe,  
pour former  
de vous mesmes  
autre propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrez translater  
quelque propos  
de Flamen  
en Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
ou Italien,  
n'avez autre chose  
à faire,  
que considerer  
par quelque lettre  
le mot  
commence,  
que voudrez trouver  
puis apre, le chercher

**Espagnol.**

palabras vulgares,  
puestas  
per orden  
del' A, B, C, &c.  
como materia,  
para formar  
de vos mismo  
otras pláticas,  
por lo qual, quando  
quisieredes boluer  
algunas palabras.  
de Flamen  
en Engles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Espannol,  
o Italiano,  
otra cosa no tenays  
que hazer  
saluo catar  
por que letra  
comienca  
al vocablo,  
que querays hablar,  
y despues bulcar de

**Italien.**

verbi  
posti  
per ordine  
Alphabetico,  
come materia,  
per altri ragionamēti  
formare  
de par voi.  
Vnde quando voi  
vorrete tradutte  
qualche ragionamēto  
di Flamen  
in Inglese,  
Allemano, Latino,  
Francele, Spanuole,  
ò Italiano,  
altro non haucte  
à fare,  
che di considerare  
con quale lettera  
cominca  
la parola,  
che volete trouare,  
& poi cercarlo

**Flamen.**  
woort na woort.  
Ende als  
ghy die woorden  
gheuoorden hebt,  
mededyle  
we by een voeghen,  
na dat ghy ghesien hebt  
in den ersten boeck.  
Maerom die  
wel te voeghen,  
to waer van noode  
dat ghy  
de manieren conste,  
van te enen te veranderen  
in veel ylen  
ende in diuersche personen:  
te wetten  
by Coniugation,  
de welke vuy  
tut v profit,  
conclinghe grooter  
in ses spraken  
sullen laten wtgaen.

**Anglois.**  
woorde after woorde.  
And when  
you haue found  
the wordes,  
you may then  
ioyne them together,  
like as you haue seene  
in the first booke.  
But for to  
ioyne them well,  
it weere needful  
that you  
kneve the maner  
to alter sentences  
in to many times,  
and diuersitie of persons:  
that it is to faye,  
by Coniugations  
the which mee  
for your profit,  
will herilie set fourth  
more ampelle,  
in six languages,

**Alleman.**  
leichtlich finden vvirst.  
vnd wann du  
die woorter  
gefunden hast,  
so magstu sie also  
zusamen setzen,  
wie du im vorgehenden buch  
gesehen hast.  
Aber die woorter rechtschaffen  
zusamen zu fugen,  
will dir von noren sein  
zu vwissen  
die art,  
die vworter zu veranderen  
durch die zeit  
vnd mancherley personen:  
nemlich  
durch die Coniugationes,  
welche zu deinem nutz  
in kurtzer zeit  
in sechs sprachen  
trefflich gemehret  
sollen auffgehen.

facile

**Latin.**  
facile inueneris.  
Inuentas  
in dictiones,  
coniuiges  
ex precedente libro  
didicisti.  
ad rectam  
coniuionū coniuictionē  
necessaria tibi fuerit  
modo  
utandi  
verba  
in tempora  
personas diuersas,  
facile,  
Coniugationes,  
ad  
in commodum,  
in sex linguis  
multo auctiores  
dibunt.

**François.**  
de mot à mot.  
Et quando vous  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourez conioindre  
& mettre par ordre  
comme vous avez veu  
au premier liure.  
Mais pour  
le biens conioindre,  
sera necessaire  
scauoir  
la maniere  
de varier les vprbes  
en plusieurs temps,  
& personnes,  
à scauoir  
par Coniugaisons,  
lequelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six lan-  
(gues.

**Espagnol.**  
vocablo en vocablo,  
Y quando  
uuiere des hallado  
las dictiones,  
las podreys ayuntar,  
y poner por orden  
como aueris visto  
e nel primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar las,  
seria menester  
saber  
las maneras,  
de uariar los uerbos  
por sus tiempos,  
y personas.  
conuiene saber  
por sus Coniugationes  
lasquales para  
uestro prouecho,  
por breue  
han de salir en luz a  
didas en seys lenguas

**Italian.**  
parola per parola.  
Et quando  
dette parole  
harete trouato,  
le potrete  
insieme collegare  
come hauete uisto  
nel primo libro.  
Ma a uoler quelle  
congiugnere,  
sarebbe necessario  
che uoi  
sapessi il modo  
di uariare le parole  
per piu tempi,  
& in diuerse persone,  
cioè  
per Coniugationi,  
lequali  
noi ad util uostro,  
in breue  
maggiore i sei lingue  
porremo in luce.

Flamen.

Angloisi

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

A

Aendoen  
afdoen  
antworden  
aenbiaden  
afdragen  
ashouwen  
aenucerden  
afnemen  
abstineren  
aencluen  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooten  
arbeyden  
afsnijden  
afstrecken  
Anders  
anders  
also  
als

To put on  
to put of  
to answere  
to worship  
to carry downe  
to cut of  
to receaue  
to take a way  
to abstaine  
to cleane to  
to take on  
to till the arth  
to arriue  
to go downe  
to cal vpon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck off  
Other  
other vvise  
also  
when

Anziehen oder kleyden  
abthun  
antworten  
anbeten  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
annemmen  
abnemmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
anruffen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen  
Bin anders  
anders  
also  
als

Indue.

Induere  
reponere  
respondere  
adorare  
asere  
accidere  
recipere  
asere  
abstinere  
competere  
ingredi  
are  
uenire  
descendere, pessus ire  
inuoque  
dire  
orare  
condere  
trahere  
alios  
er

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
portes pas  
trencher  
recevoir  
oster  
abstenir  
compieter  
entreprenre  
labouuer la terre  
arriuer  
descendre  
inuoquer  
escouter  
trouailler  
couper ius  
tirer ius.  
Autre  
autrement  
ainsi  
quand

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
emprender  
atar  
arribar  
axaber  
inuocar  
oyr  
trabaiar  
cortar  
tirar ab axo  
Otro  
otramente  
assi  
quando

Vestire  
mettere a basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riccuere, accettare  
togliere  
abstenerere  
toccare  
intraprendro  
arare  
arriuare  
scendere, smontare  
inuocare  
audire  
trauagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via :  
Altro  
altrimente  
cosi  
quando



Flamen.

als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
alhier  
aldaer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelijck  
abel.

B.

Brenghen  
yemandt met hem brenghen  
beyden  
belegghen  
bernen  
bassen  
binden  
beghieten  
bereyden  
beteren  
uerburghen  
bepeysen

Anglois.

when you  
almightie  
al wayes  
at all times  
heere  
theare  
al the daye  
poore  
pouerie  
poorelic  
nimble.

To bring  
to bring or leade  
to tarry  
besidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend  
to credit  
to betkinck

Alleman.

als ihr  
allmechtig  
allzeit  
zu allerzeit  
alhier  
alda  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich  
begeglich, bequemlich.

Bringen  
bringe, oder her leiten  
warten  
belagern  
brennen  
bellen  
binden  
begiessen  
bereiten  
besseren  
borgen  
bedencken

cum

Latin.

cum tu  
omnipotens  
semper  
quouis tempore  
hac  
illac  
toto die  
pauper  
paupertas  
tenuiter  
habilis.

Adierre  
adducere  
expectare  
obsidere  
comburare  
larrare  
ligare  
ligare  
parare  
emendare  
credere  
animaduertere

Francois.

quand uous  
tout puissant  
rousiours  
en tout temps  
parcy  
per là  
toute la iornée  
poure  
pouretè  
pourement  
habile.

Aporter  
amener  
attendre  
assieger  
brutter  
abayer  
lier  
aroufer  
appareiller  
amender  
accorder  
auiser

Espaignol.

quando uos  
todo poderoso  
siempre  
en qual quier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

Tracer  
traer  
esperar  
cecar  
quemar  
ladrar  
alar  
regar  
apreciar  
emendar  
fiar  
auisar

Italien.

quando uoi  
omnipotente  
sempre  
in ognitempo  
di quà  
di là  
tutto'l di  
pouero  
pouertà  
poueramente  
habile.

Apportare  
addurre  
aspettare  
assediare  
brusciare  
larrare  
legare  
innacquare  
apparecchiare  
emendare  
far credenza  
fidare  
auertire

**Flamen.**  
 beghenen  
 berghen  
 belghen  
 beuelen  
 besteden  
 beroecken  
 breydelen  
 baden  
 breken  
 brouwen  
 hecoopen  
 bedwinghen  
 bewaren  
 beginnen  
 begheeren  
 bersten  
 beclaghen  
 biechten  
 heuruchten  
 bliuen  
 bedrieghen  
 beletten  
 begrauen  
 aluffchen

**Anglois.**  
 to forsake  
 to byde  
 to displeafe  
 to command  
 to employe  
 to belmoke  
 to brydle  
 to bath  
 to brake  
 to brewe  
 to be puñis bed  
 to constraîne  
 to keepe  
 to beginno  
 to desire  
 to burst  
 to complaine  
 to confesse  
 to be with childe  
 to byde  
 to deceaue  
 to hinder  
 to burye  
 to quench

**Alleman.**  
 verlassen  
 verbergen  
 fur vbel auffnemen  
 befehlen  
 bestellen  
 bereuchen  
 ein rossz zaumen  
 baden  
 brechen  
 brawen  
 gestrafft werden  
 bezwingen  
 bewahren  
 anfangen  
 begeren  
 zerbesten  
 beklagen  
 beichten  
 empfangen  
 bleiben  
 betriegen  
 verhinderen  
 begraben  
 aufleschen

**Latina.**  
 deserere  
 celare  
 egre ferre  
 habere  
 collocare  
 infumare  
 infranare equum  
 in balneo lauari  
 frangere  
 coquere cereuisiam  
 pennis dare  
 cogere  
 seruare  
 accipere, auspicari  
 sperare, desiderare  
 sperare  
 conqueri  
 confiteri peccata  
 accipere, e  
 parere  
 parere  
 turbare  
 celare  
 conquerere  
 deserere

**Francois.**  
 abandonner  
 chancher  
 desplaire  
 commander  
 employer  
 enfumer  
 brider  
 baigner  
 rompre  
 brasser  
 comparer  
 contraindre  
 garder  
 commencer  
 desirer  
 creuer  
 complaindre  
 confessoir  
 concevoir  
 demourer  
 tromper  
 destourber  
 enterrer  
 esteindre

**Espagnol.**  
 desamparar  
 esc onder  
 desplacer  
 mandar  
 emplear  
 perfumar  
 enfrenar  
 bannar  
 romper  
 cozer cerueca  
 pagar  
 constrennir  
 guardar  
 començar  
 desear  
 cebenter  
 quezar  
 confessar  
 concebir  
 quedar  
 enganar  
 estoruer  
 enterrar  
 apagar

**Italien.**  
 abandonare  
 celare, nascondere  
 dispiacere  
 comandare  
 impiegare  
 perfumare  
 frenare  
 bagnare, lauare  
 rompere  
 far la birra  
 gastigare  
 constringere  
 seruare  
 incominciare  
 desiderare, desiare  
 crepare, scoppia  
 lamentare, dolere  
 confessare  
 concipere  
 restare  
 ingannare  
 impedire  
 sepolire, sotterrare  
 estinguere

Flamen  
 bespien  
 betooueren  
 beghecken  
 blooyen  
 betrouwen  
 beschermen  
 bijten  
 bewysen  
 bootchappen  
 belastet  
 bidden  
 berispen  
 besien  
 berouwen  
 benijden  
 blasen  
 bloeden  
 benserstighen  
 booren  
 beuen  
 beroeren  
 beroemen  
 bolouen  
 behouden

Anglois.  
 to espie  
 to bevitch  
 to mocke  
 to blossom  
 to marrye  
 to defend  
 to byte  
 to shewe  
 to do a message  
 to charge  
 to praye  
 to reprooue  
 to looke  
 to repent  
 to enuye  
 to blowe  
 to blede  
 to be diligent  
 to perce  
 to tremble  
 to trouble  
 to boast  
 to promise  
 to keepe

Alleman.  
 auffpahlen  
 bezauberen  
 bespotten  
 bluhē  
 vertrauen  
 beschirmen  
 beissen  
 bevveisen  
 verkunden  
 befehl geben  
 bitten  
 straffen  
 beschen  
 gerewen  
 hassen  
 blassen  
 bluten  
 anhalten, anmahnen  
 boren, durchboren  
 zitteren  
 betruben, trauren  
 zuhmen  
 zusagen  
 behalten

spe

Latin.  
 speculari  
 incantare  
 ridere  
 ridere  
 confidere  
 defendere  
 mordere  
 monstrare  
 nunciare  
 mandare  
 necari  
 reprehendere  
 picere, videre  
 sentire  
 videre  
 stare  
 sanguinem reddere  
 sollicitare, iustare  
 trebrare  
 tremere  
 turbare  
 ostentare  
 mittere  
 mittere

Francois.  
 espier  
 enchanter  
 moquer  
 fleurir  
 fier  
 de.endre  
 mordre  
 montrer  
 annoncer  
 commander  
 prier  
 reprendre  
 regarder  
 repentir  
 porter envie  
 souster  
 saigner  
 diligenter  
 percer  
 trembler  
 troubler  
 vanter  
 promettre  
 ptonis

Espaignols.  
 espiaer  
 encantar  
 burlar  
 florecer  
 fiar  
 defender  
 morder  
 mostrar  
 trar nuevas  
 mandar  
 rogar  
 reprehender  
 mirar  
 arrepentir  
 tener embidia  
 oprar  
 sangrar  
 tener cuidado  
 horadar  
 templar  
 turbare  
 alabarse  
 prometter  
 reterer



Italian.  
 spiare  
 incantare  
 beffare  
 fiorire  
 fidare  
 difendere  
 mordere  
 dimostrare  
 annuntiare  
 caricare  
 pregare  
 riprendere  
 vedere  
 pentire  
 portare invidia  
 soffrire  
 vicir sangue, sanguinare  
 sollecitare  
 torare  
 tremare  
 turbare  
 dar vanto  
 promettere  
 talerare

V: 10:

Flamen.  
buyghen  
Blæde.  
blijſchap

C.  
Coopen  
cleeden  
crijten  
cruye n  
cooken  
caſtijden  
crijſchen  
clieuen  
crauwen  
conſentere  
comen  
climmen  
claghen  
cuſſen  
cloppen  
coſten  
crijghen, oft nemen  
crijghen  
cloppen:  
Cranck

Anglois.  
to bowe  
Glad  
gladnes

To buye  
to apparell  
to weepe  
to carry on a carre  
to dreſſe meate  
to chaſten  
to cruye out  
to claue  
to ſcratch  
to conſent  
to com  
to climme vp  
to complains  
to kiſſe  
to prate  
to coſt  
to take  
to yeer  
knoche  
Sick

Alleman.  
biegen, beugen  
Frölich  
frölichkeit.

kauffen  
kleyden  
ſchreyen  
auff einem karren fahren  
kechen  
caſteyen  
kreiſchen, ſchreyen  
ſpalten  
kratzen  
bewilligen, vergleichen  
kommen  
ſteigen, auffſteigen  
klagen  
kuſſen  
ſchwerzen  
geſtehen, koſten  
nemmen, kriegen  
erlangen, vberkonimen  
kloppen  
Kranck

deprimere

Latin.  
deprimere  
Latus. a  
latria.

Emerere  
veſtire  
plorare, vociferari  
veſtare  
coquere  
caſtigare  
clamare  
ſendere  
ſabere, ſcalpere  
conſentire  
venire  
ſcendere  
conqueri  
baſare, oſculari  
ſurre  
conſtare  
operere  
acquirere  
ſuſtare,  
Agiotus

Franco  
abaiffer  
Loyeux  
ioye.

Agheter  
ba biller  
braire  
rouler  
cuſiner  
chattier  
brier  
fendre  
galler  
conſentier  
venir  
monter  
plaindre  
baiſer  
caquater  
couſter  
prendre  
acquerir  
hutter.  
Foible

Eſpaignol.  
abaxar  
Alegre  
alegria.

Comprar  
veſtir  
bozear  
acarrear  
cozer  
caſtigar  
gritar  
hender  
raſgar  
conſentir  
venir  
ſubir  
quexar  
beſar  
chalatar  
coſtar  
somas  
acquerir  
golpear.  
Enfermo

Italien  
abiffare, inclinare  
Allegro  
allegrezza.

Comprare  
veſtire, habigliare  
piangere, gridare  
ſtracornare  
cuccinare  
caſtigare  
gridare  
fendere  
grattare  
conſentire  
venire  
montare  
lanciare  
biſciare  
ciacciare, ciolare  
coſtare  
capire  
acquiſtare  
pichiaro.  
Infermo.

**Flamen.**  
 cranckheyt  
 creupel  
 conman  
 coopmanschappe  
 conite  
 constlich  
 cleyn man  
 cleyn wiif  
 crom  
 capittel  
 cout  
 coninck  
 coninginne  
 cardinael  
 canonick  
 capellen  
 coster  
 cock  
 cuyper  
 cleermacker  
 coumaker  
 camer  
 capelle  
 clocke

**Anglois.**  
 Acknes  
 cripple  
 a short man  
 marchandice  
 science of cunning  
 cunnig  
 a litleman  
 a litle woman  
 crooked  
 a chapiter  
 colde  
 a king  
 a queen  
 a cardinal  
 a chanon  
 a chaplin  
 a sexton  
 a cooke  
 a coopter  
 a taylor  
 a hosyer  
 a chamber  
 a chappell  
 a bell

**Alleman.**  
 Kranckheit  
 Kruppell  
 kuttzer mann  
 kauffmanschaft  
 kunt  
 kunstreich, sinreich  
 ein kleiner mann  
 ein kleine frav  
 krumm  
 capittel  
 kalt  
 konig  
 Konigin  
 Cardinal  
 Thumher  
 capelan  
 sustor, signist  
 koch  
 fassbender, kieffet  
 schneider  
 hosenmacher  
 kammere  
 capelle  
 cloche

**Latia.**  
 notatio  
 laudus  
 breuis  
 mercatura  
 ingeniosus, artificiosus  
 paruus  
 mulier  
 mulier  
 frigidus  
 rex  
 regina  
 cardinalis  
 canonicus  
 cellanus  
 capitaneus  
 coquus  
 cellarius  
 sartor  
 sartorius  
 viculum  
 viculum, zdicula  
 monabulum

**François.**  
 oblesse  
 boitoux  
 homme court  
 marchandise  
 science  
 ingenieux  
 petit homme  
 petite femme  
 tortu  
 chapitro  
 froid  
 Roy  
 Royme  
 Cardinal  
 chanoine  
 chapelain  
 secretaire  
 cuisinier  
 tonneller  
 couturier  
 chauffetier  
 chambre  
 chapelle  
 cloche

**Espaignol.**  
 enfermedad  
 coxo  
 hombre corto  
 mercaderia  
 scientia  
 ingenioso  
 hombre chiquito  
 pequenna, muger  
 tuerto  
 capitulo  
 frio  
 Rey  
 Reyna  
 Cardenal  
 canonigo  
 capellan  
 sacristan  
 cozinero  
 tonelero  
 fastre  
 calcetero  
 camera  
 capilla  
 campana

**Italien.**  
 infirmita  
 zoppo  
 piccol huomo  
 mercantia, rebba derra  
 arte, scienza (te  
 scienziolo, ingegnolo  
 homiciuolo  
 feminella, femiuccia  
 curuo  
 capitolo  
 freddo  
 Re  
 Regina  
 Cardinale  
 canonico  
 capellano  
 sacristano  
 cuoco  
 bottaio  
 sartare  
 calzettiere  
 camera  
 capella  
 campana

**Flamen.**  
cranckheyt  
creupel  
courtman  
coopmanschappe  
conite  
constlich  
cleyn man  
cleyn wiif  
crom  
capittel  
cout  
coninck  
coninginne  
cardinael  
canonick  
capellaen  
cofter  
cock  
cuyper  
cleermaker  
coufmaker  
cames  
capelle  
clocke

**Anglois.**  
sicknes  
cripple  
a short man  
marchandice  
science or cunning  
cunnig  
a littel man  
a little woman  
crooked  
a chapiter  
colde  
a king  
a queen  
a cardinal  
a chanon  
a chaplin  
a sexton  
a cooke  
a cooper  
a taylor  
a hosyer  
chamber  
chappell  
a bell

**Alleman.**  
Kranckheit  
Kruppell  
kuttzer mann  
kauffmanschafft  
kunt  
kunstreich, sinreich  
ein kleiner mann  
ein kleine frau  
krumm  
capittel  
kalt  
konig  
Konigin  
Cardinal  
Thumher  
capelan  
custor, signist  
koch  
fassbender, kieffet  
schneider  
hosenmacher  
kammer  
capelle  
cloche

**Latia.**  
rotatio  
claudus  
ir breuis  
mercatura  
ingeniosus, artificiosus  
ir paruus  
uua mulier  
curuus  
caput  
igidus  
rex  
regina  
cardinalis  
canonicus  
cellanus  
edituus  
aquus  
tor, dolarius  
tor  
garius  
piculum  
alium, zdicula  
annabulum

**François.**  
oblesse  
boitoux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieux  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitro  
froid  
Roy  
Royme  
Cardinal  
chanoine  
chapelain  
secretair  
cuisinier  
tonnellier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche

**Espaignol.**  
enfermedad  
coxa  
hobre corto  
mercaderia  
scientia  
ingenioso  
hombre chiquito  
pequena, muger  
querto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan  
cozinero  
tonelero  
sastre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana

**Italien.**  
infirmità  
zoppo  
piccol huomo  
mercantia, rebba derra  
arte, scienza  
scienzioso, ingegnolo  
homicciuolo  
feminella, femiuccia  
curuo  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
sacristano  
cuoco  
bottaiio  
sartare  
cattettiere  
camera  
capella  
campana

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
doen	to doo	Thun	facere	Faire	Hazer	Fare
doogen	to baptise	tauffen	baptizare	baptizer	bautizare	batezzare
doen	to serue	dienen	seruire	seruir	seruir	seruire
doen	to putie	erbarmen	(dia) moueri misericor.	auoir pieté.	auer misericordia	hauer pietà
doen veestaen	to let one vnterstand	wissen lassen	peruicaciorum facere	faire entendre	hazer entender	fare intendere
doen	to go astray	irren, sich vergehen	errare	esguarer	desuiarse	errare; trauiare
doen bliicken	to make appereare	scheinen lassen	demonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far perere
doen	to drinke	trincken	bibere	boire	beuer	beere beuere
doen	to cal in to the lawe	vor recht fordern	litigare	adiourner	citar	citare
doen	to pleade	vor gericht zancken	perire	plaidier	pleitear	litegare, piatire
doen	to couer	betecken	operare	courir	cubir	coprire
doen	to indure	wahren	curare	durer	durar, turar	durare
doen	to daunce	tantzen	curare	danfer	dancar	ballare
doen	to wvpe or drye	trocknen	deprecare	essuyer	secar	seccare, asseingari
doen	to presse	trucken	impellere, urgere	estraindre	apretar	premere
doen	to thanke	bedancken, danckfagen	gratias agere	remercier	dar gratias	ringratiare
doen	to dreame	treumen	omniaiare	songer	sonnar	sognare
doen	to droppe	trieffen, treffen	illare	degouter	destillar	gocciolare
doen	to threaten	trauwen	minari	menacer	amenazar	minacciare
doen	to becom darke	abend vverden	desperascere	deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
			frumen			

## Flamen.

dooden  
 daueren  
 dornen  
 draghen  
 doornsteken, oft booren  
 deylen  
 dencken  
 duycken  
 duncken  
 donderen  
 draeyen  
 drayen  
 driuen  
 dul worden.  
 Doot  
 dijn  
 die dooden  
 ov  
 doof  
 droeue  
 diep  
 diepre  
 diebaer  
 dickman

## Anglois.

to kill  
 to tremble  
 to dare or le bolde  
 to beare  
 to bore or thrust the wore  
 to diuide  
 to thinke  
 to stoupe downe  
 to suppose  
 to thunder  
 to whirde about  
 to turne about  
 to driue  
 to be made.  
 Death  
 thine  
 the dead  
 the  
 deaf  
 deep  
 diepres  
 precious  
 a thick man

## Alleman.

rodten, zu tod seblagen  
 zitteren  
 dorsten  
 tragen  
 durchstechen  
 zertheilen  
 dencken  
 sauchen, vnterrucken  
 duncken, meynen  
 donneren  
 ymbkehren, drehen  
 ymdrehen  
 verreiben  
 soll werden  
 Todt  
 dein  
 die rodten  
 du, dich  
 taub  
 berrubt  
 tieff  
 tieffe  
 kostlich, theue  
 dicker mann

## Latia.

occidere, interficere  
 tremere  
 audere  
 portare  
 perforare  
 diuidere  
 cogitare  
 latitare  
 putare  
 tonare  
 vertere  
 ornare  
 pellere, fugare, agere.  
 rabiera agi.  
 Mortuus  
 tuus, tua, tuum  
 mortui  
 tibi, te, &c.  
 surdus, surda  
 profundus  
 profunditas  
 preciosus, carus  
 crassus

## Francois.

tuer  
 trembler  
 oser  
 Porter  
 percer  
 partir  
 penser  
 s'abbaisse  
 sembler  
 tonner  
 roupier  
 tourner  
 chasser  
 enrager.  
 Mort  
 ton, ta, ton  
 les morts  
 toy, te  
 sourd, sourde  
 triste  
 profond  
 profondeur  
 precieux  
 gros homme

## Espagnol.

matar  
 trembar  
 osar  
 traher  
 horadar  
 partir  
 pensar  
 abazar  
 parecer  
 tronar  
 rodar  
 tornar  
 echar  
 rabiar.  
 Muerto  
 tuyo, tuya, tuyo,  
 los muertos,  
 tu, a ti, ta  
 lordo  
 triste  
 hondo  
 hondura  
 precioso  
 hombre grueso

## Italian.

amazzare, uccidere  
 tremare  
 ardire, osare  
 portare  
 pettusare  
 partire, deuidere  
 pensare  
 abbastare  
 parere  
 tuonare  
 girare  
 volgere  
 cacciare  
 arrabbiare.  
 Morto  
 tuo, tua, tui  
 i morti  
 tu, te,  
 sorde  
 tristo  
 profonda  
 profundita  
 caro, precioso  
 grosso huomo



**Flamen.**

dicklaken  
dickwijf  
dickheis  
du  
d'ander  
dach  
daghelijcx.

**E.**

Eten  
ergheren  
eeren  
ernen  
effenen  
eynden  
eyeren legghen.  
Edel  
edelheyt  
eedt  
eeckel  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
erthesien

**Anglois.**

a thick cloth  
a thich woman  
thicknes  
thou  
the other  
a daye  
daylic.

To eate  
to war wisse  
to hono ur  
to inherit  
to make ceuen  
to ende  
to laye egges.

Noble  
noblenes  
an othe  
an oke  
erth  
any  
an arlle  
an egge  
stre wberyes

**Alleman.**

dick thuch  
dick vweib  
dickegrobheit  
du  
ein anderer  
ein tag  
taglich.

Essen  
verergeren  
ehren, verehren  
ein erb empfaen  
gleich machen  
enden, ein end machen  
eyer legen.

Edel  
adel  
eydt  
eychel  
erde  
einer, einicher  
hinder, ars  
ein ey  
erdtbeeren

*crassus*

**Latin.**

crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
tu  
alius  
dies  
quotidie,

Edere  
eterius fieri  
onorare  
reditatem accipere  
quare  
nre,  
ua ponere.  
Nobilis  
obilitas;  
furandum  
ans.  
ra  
iquis, vllus  
alus, annus, i  
num  
aga

**Espaignol.**

drap espes  
femme grosse  
el pesseur  
tu  
l'autre  
iour  
iournellement.

Manger  
empirer  
honorer  
heriter;  
vnir  
finir  
pondre.

Noble  
noblesse  
fermend  
gland  
terre  
aucun  
cul  
ceuf  
freisa

**Francois.**

panno espesso  
grucssa muges  
espessura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

Comer  
empeotar  
honrar  
heredaz  
igualar  
acaber  
poner buebos

Noble  
nobleza  
iuraments  
bellora  
tierra  
alguno  
culo.  
hueuo  
madronnoa

**Italien.**

grosso panno  
grossa donna  
grossezza  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente

Mangiare  
peggiore  
honorar  
hereditare  
e qualare  
finire  
far l'uouo  
Nobile  
nobiltà  
giuramento  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
vuoua  
fragola

**Flamen.**

esche  
 exter  
 eyntvoghel  
 eycke  
 esel  
 esclinas  
 elst  
 erweten  
 eemer  
 elleboghe.

F.

Fruyten  
 fuselen  
 fluweel  
 falie  
 fardeel  
 faute  
 fatsoen  
 fonteyn  
 fruyt  
 fusteyn.

Gaen  
 gheuen

**Angloin.**

an ash thres  
 a pye  
 a ducke  
 an oke  
 anasse  
 ashee also  
 mayfish  
 peason  
 a bucket  
 an elbowe.

To frye  
 to ruste  
 veluet  
 a falye  
 a fardell  
 a fault  
 a fashion  
 a fountayne  
 frewt  
 fustain.

To go  
 in gusse

**Alleman.**

oschenbaum  
 eint atzel  
 ein antvogel  
 ein eychbaum  
 ein esell  
 ein eselinne  
 ein meysisch  
 erbsen  
 ein eymer  
 ein elenbogen.

Baeken, braten  
 vermentelen  
 seyden  
 mantel  
 ein kauffsmans paek  
 gebrechen, mangel  
 model, form  
 ein brunen  
 frucht  
 barchet.

Gehen  
 gehen.

G.

**Latin.**

fraxinus  
 pica  
 anas  
 quercus  
 alinus  
 alina  
 laccia  
 eruilia  
 strula  
 cubitus.

**Frigere 3. Coniug.**

tergiuetfari  
 holosericum  
 palla  
 sarcina  
 stratum  
 forma  
 fons  
 fructus  
 cylindrus pannus.

Ire  
 dare

**Francois.**

estne  
 pic  
 annete  
 chesne  
 asne  
 asnesse  
 alose  
 poye  
 seau  
 soudée.

Fiire  
 fatrouilles  
 velotus  
 faille  
 fardean  
 faute  
 facon  
 fontaine  
 fruit  
 fusteine.

Aller  
 denner

**Espaignol.**

fresno  
 pieasa  
 anade  
 robe  
 asno  
 botrica  
 alofa  
 arucia  
 heirada  
 sodo.

Freyet  
 desuarias  
 terciopelo  
 mantillo  
 fardell  
 falta  
 hechura  
 fuente  
 fruta  
 sustancia

Ye  
 dare

**Italia.**

frassino  
 gaze  
 anitta  
 quercia  
 alino  
 asina  
 laccia, alofa  
 viselli  
 scchio  
 subito.

Frigere  
 volgere  
 veluto  
 velo, faglia  
 fastello  
 fallo  
 fattura  
 fontana, fonte  
 frutto  
 sustani.

Andare  
 dare

**Flamen.**  
grijpen  
ghenaken  
ghebeuren  
gheneien  
gorden  
gheloouen  
gheleyden  
gram zinn  
griisen  
ghelicuen  
gheuoelen  
ghemoeten  
gieten  
gapen  
ghehinghen  
gharieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedien  
groeten.  
Goet man  
goede vrouw  
goetheyt

**Anglois.**  
to grype  
to approach  
to chaunce  
to heale  
to girde  
to beleue  
to conuey  
to be angry  
to grinne  
to pleale  
to feele  
to meete  
to powre  
to gape  
to permit  
to furnish  
to remember  
to command  
to make astoure  
to blesse  
to salute.  
A good man  
a good woman  
goodnes

**Alleman.**  
begreifen  
anruhe n  
vviderfahren  
heylen, genesen  
guiten  
glauben  
geleyten  
zornig sein  
greinen  
gehorsam sein  
fulen, befinden  
entgehen, lauffen  
ausgiessen, eingiessen  
gassen, gienen  
zulassen  
lieblosen  
gedencken  
gebieten, heysen  
geben  
guts wunschen, benedeyen.  
grussen,  
Ein guter mann  
ein gute frau  
gutte

**Latin.**  
comprehendere  
atingere, tangere  
accidere, euenire  
sanare  
cingere  
credere  
deducere, affectari  
irasci  
ingi  
obsequi  
lentire  
occurrere  
effundere, infundere  
inhilare appetere  
permittere, sinere  
gratificari  
recondari  
inbere  
agitare  
bene pretari  
salutare.  
Vir bonus  
bona mulier  
bonitas

**Francois.**  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre  
croire  
conuoyer  
estre courroucé  
grincer  
complaire  
sencir  
recontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souuenir  
recommander  
demener  
benir  
saluer  
Homme de bien  
femme de bien  
bonté

**Espagnol.**  
afir  
tocar,  
aconteces  
sanar  
cenir  
creer  
acompañar  
ay tarfe  
bramar,  
complazee  
sentir  
encontrar,  
echar  
boquear  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear,  
bendeyir  
saludar.  
Hombre de bien  
buena muger  
bondad.

**Italian.**  
poendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere  
credere  
conducere  
adirare  
fremere  
placere  
sentire  
incontrare  
versare  
badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomodare  
dimenare  
benedire  
salutare.  
Huomo da bene  
donna da bene  
bona

**Flamen.**  
 goedertieren  
 gheneucht  
 gheneucht  
 gierich  
 giericheyt  
 gram  
 gramschap  
 ghesont  
 gheras  
 groot man  
 groot vijf  
 ghemeyn  
 grootheyt  
 ghelact  
 ghestaldich  
 ghestaldicheyt  
 ghetrouwe  
 ghetrouwicheyt  
 gheluck.  
 H.  
 Holpen  
 hebben  
 helsen  
 hacten

**Alleman.**  
 courteous  
 pleasure  
 pleasantie  
 covetous  
 covetousnes  
 angry  
 anger or vvrath  
 vvhole or ioune  
 quickie  
 a great man  
 a great vvoman  
 common  
 greatnes  
 countenance  
 constant  
 constantnes  
 faithfull  
 faithfulness  
 fortune.  
 To heale  
 to haue  
 to embrace  
 to make ha

**Alleman.**  
 gutig  
 lust, freude  
 lustig, daackbat  
 geitzig  
 geiz  
 zornig  
 zorn  
 gesündt  
 behendt, schnell  
 ein langer mann  
 ein lagne frau  
 gemein  
 glosse  
 gleichformigheit  
 beständig  
 beständigkeit  
 getrewe  
 treuwe, glaub  
 gluck seligkeit  
 Helffen  
 haben  
 helsen, vmpfahen  
 eylen

**Latin.**  
 iucundus  
 iucunditas  
 iucundus  
 auarus, auara  
 auaritia  
 iracundia  
 celer, gnauus  
 procerus  
 procera mulier  
 communis  
 magnitudo, quantitas  
 similitudo  
 constantis  
 constantia  
 fidelitas  
 fidelitas.  
 auare  
 habere  
 amplexus  
 cursum

**François.**  
 debonnaire  
 plaisir  
 plaisant  
 auaricieux  
 auarice  
 courroude  
 courroux  
 sain  
 viste  
 homme grand  
 femme grande  
 commun  
 grandeur  
 semblant  
 constant  
 constance  
 loyal  
 loyauté  
 heur.

**Ayder**  
 auoir  
 accolles  
 brauc

**Espaignols.**  
 franco  
 plazer  
 alegramente  
 auariento  
 auaricia  
 ayrado  
 ira  
 sano  
 presto  
 hombre alto  
 muger alta  
 comun  
 grandeza  
 semblante  
 constante  
 constancia  
 leal  
 lealdad  
 dicha.

**Ayudar**  
 auer  
 abrazar  
 apressurar

**Italian.**  
 benigno, dibonnaire  
 piacere  
 allegramente  
 auaro, auido  
 auaritia, audita  
 crucciato, irato  
 ira  
 sano  
 leggiero  
 grande huomo  
 gran donna  
 comune  
 grandezza  
 semblante  
 constante  
 constanza  
 fedele  
 fedeltà  
 ventura, felicità.  
 Aiutare, giouare  
 hauere  
 abbracciare  
 affrettare

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
belen	to keep close	verhelen, verbergen	celare	celer	encubir	celare
hopen	to hope	hoffen	sperare	esperer	esperar	sperare
hinderen	to hinder	verhinderen	impedire	greuer	ampedir	impedire
hagelen	to have	hagelen	grandinare	grester	grancar	grandinare
berbergen	to lodge	beherbergen	accipere hospitio	loger	apo'entat	alloggiare
houwen	to marrye	verhelichen	ducere, nubere	marier	casar	maritare, tor moglie
handelen	to handle	handelen	contrectare	manier	menear	maneggiare
hanghen	to hang	hanghen, hencken	suspendere	pendre	colgar	pendere, impiccare
halen	to fetch	holen, bringen	adferre	querir	tracr	apportare
herleeden	to put on other apparel	wmbkleiden	vestire denuo	reuestir	vestirotra vez	riuestire
hardoen	to do againe	widertun	denuo facere	refaire	rehazer	refaire
haten	to hate	hassen	adisse	hair	aborrecer	odiare
hantgiffen	to geue handfaile	handtkauff, handgelt	primo diurni merci-	estreiner	estrenar	principiare, dar la buo
heesten	to cough	husten	assire (monij pretio)	touffir	tosser	tossire (na mano
hooren	to heare	hoeren	adire (donari)	ouyr	oyr	vdire
heeten	to be called	heissen, nennen	appellare	appeller	clamar	chiamare nominare
hieren.	to hyre.	vermelthen.	inducere.	loer.	alquilar.	assitare.
Heusch	Stil	Hoflich, freundlich	Ciuis, humanus	Courtoys	Cortes	Cortese
hesheyt	stiles	hoflichkert, freundlichk	tilitas, humanitas	courtoisie	cortesia	cortesia
herde goet	very good	iehr gut	quam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
hoererdich	pruwde	hoffertig	perbus	orgueilleux	soberuio	superbo, altiero
hoererdije	pryde	hestart	perbia	orgueil	soberuia	superbia, orgoglio
hertich	hastie	eilendt	tinus	hastif	apressurado	fretteloso
hooghe	high	hoch	us, alta,	haut	alto	alto

Flamen.

hoocheyt  
 hert brot  
 hert vleesch  
 herdichey  
 hol  
 hoe ist?  
 houwelick  
 hy is hier  
 haer  
 hongher  
 hem  
 half  
 henlieden  
 helft  
 heylich.  
 Hondert  
 Hertoghe  
 Hertoginne  
 Heere  
 halsdoeck.

Jagen  
 iocken  
 iaerlicx

Anglois.

highnes  
 harde bread  
 harde fleash  
 hardnes  
 hollowe  
 how is it?  
 mariage  
 hee is heere  
 her  
 hunger  
 him  
 half  
 those folcke  
 the half  
 hollye.  
 Hondrethe  
 a Duke  
 a Duches  
 a Lorde  
 a partlet.

To hunp  
 so iest  
 yearlis

Alleman.

hoche  
 hat brot  
 hart fleisch  
 harte, hartichkeyt  
 hol  
 was ists? wie ists?  
 che  
 er ist hic  
 sie  
 hunger  
 ihme, dem, den, &c.  
 halb  
 denen, ihnen &c.  
 der halbe teyl, die helfte  
 hetlig.  
 Hundert  
 Hertzog  
 Hertzogine  
 Herr  
 halztuch.

Jagen  
 scherzen, schimpffen  
 iarllich

Latin.

altitudo  
 durus panis  
 dura caro  
 duritia duritas  
 cauus  
 quid est?  
 matrimonium  
 hic est  
 illa  
 famas  
 illi, illum, &c.  
 dimidium  
 illi, illis, &c.  
 dimidium  
 sanctus.  
 Centum  
 Dux  
 Dux, Domina  
 Dominus, Dynastes  
 collare.

Venari  
 ocari  
 notannis

François.

hauteur  
 pain dur  
 chair dure  
 dureté  
 eren  
 comment est il?  
 mariage  
 il est icy  
 elle  
 faim  
 luy  
 demy  
 à eux  
 moytié  
 saint.  
 Cent  
 Duc  
 Duchesse  
 Seigneur  
 collier.

Chasser  
 railler  
 par an

Espagnol.

altura  
 pan duro  
 carne dura  
 dureza  
 hucco  
 como es?  
 casamiento  
 aqui esta  
 aquella  
 hambre  
 a el, a aquel  
 medio  
 à aquellos  
 mitad  
 santo.  
 Ciento  
 Duque  
 Duquesa  
 Sennor  
 collar.

Cacar  
 motejar  
 cada anno

Italian.

altezza  
 pan duro  
 dura carne  
 durezza  
 bufo  
 come è?  
 matrimonio  
 egli è qui  
 lei, elle  
 fame  
 lui  
 mezzo  
 loro, eglino, quello  
 metà  
 santo.  
 Cento  
 Duca  
 Duchessa  
 Signore  
 collare.

Cacciare  
 frescare, scherzare  
 annualmente

Flamen.

ick  
ionek  
ionckheyt  
ydel  
ydelheyt  
ydel glorie  
in  
Iode  
iaer  
iagher  
Inghelant  
Inghelische  
ionckvrou  
yfer  
ijs  
inghewant  
inck  
ionckheere  
  
K  
Kiesen,  
kinderen  
knien  
knoopen  
kemmen

Anglois.

I  
young  
youngnes  
wayne  
vanitie  
wayne glorie  
in  
a lewe  
a yeare  
a hunter  
England  
English  
a virgin or dāsell  
yron  
ice  
entrayles  
ynke  
a gentleman.  
  
To choose  
to beare childre  
to knelee  
to knit  
to combe

Alleman.

ich  
iung  
iugent  
eyttel  
eyttelheyt  
eyttelchr  
in  
Iude  
jar  
iager  
Engelland  
Englischer  
fravv, iungfraw  
eyfen  
eisz  
ingeveid  
dinten  
herr, küncker.  
  
kiesen, ervvehlen  
kinder geberen  
knyen, auff die kny fallen  
knupffen  
kemmen, strelen

ego

Latin.

uenis  
uentus  
anis  
nitas  
ua gloria  
  
dzus  
nus  
ator  
glia  
glue  
mina  
rum  
cies  
estina  
ramentum  
minus,  
  
gere  
ere  
gen ua procumbere  
ere  
ere

França i.

ie  
ieune  
ieunesse  
vain  
vanité  
vaine glorie  
en  
Juif  
an  
chasseur  
Angleterre  
Anglois  
damoiselle  
fer  
glace  
entrailles  
encre  
seigneur.  
  
Choisir  
enfanter  
agenouiller  
nouer  
peigner

Espaignol.

yo  
mancebo  
mocedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Judio  
anno  
cacador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrannas  
tinta  
sennor.  
  
Escoier  
patir  
arrodillar  
anudar  
peignar

Italiens

io  
giouane  
giouinezza, giouentù  
vano, vuoto  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra  
Inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
inchiostro  
signore.  
  
E'eggere  
partorire  
inginocchiare  
annodare  
pattinare

**Flamen:**

kennen  
komen  
keeren  
k nauwen  
kiiuen  
Kaken  
kancel  
kele  
kerel  
keyer  
keyserinne  
keerle  
kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kelick  
kinne  
kiecken  
knapt.

Leeren  
loopen

**Anglois:**

to knowe  
to be able  
to turne  
to gnawe  
to thye.  
To cheekes  
Cinamon  
a throte  
a kittle  
an Emperour  
an Emperesse  
candles  
a combe  
cherryes  
a church  
a seller  
a store  
a chalice  
a chinne  
chicken  
a boye.

To learne  
to runne

**Alleman:**

Kennen  
Kannen, vvisen  
vmbkeren  
Kevven  
zancken  
Kinbacken  
Kaneel, zimmen  
Kele  
Kessel  
Keyer  
Keyserin  
licht kertz  
Kam, stral  
Kirsen  
Kirche  
Keller  
Kerb, kerbholts  
Kelch  
Kinn, kinnbacke  
junge huner  
ein knab, diener.

Lehrnen  
Lanfen

**Latin.**

agnoscere  
scire  
vertere  
mandere  
litigare.  
Mala  
cinnamomum  
jugulus  
shenum  
Imperator, Augustus  
Augusta  
candela  
pecten  
perasum  
templum  
cella promptuaria  
alea, tessera  
calix  
mentum  
gallus gallinaceus  
pullus.

Discere  
scire

**François:**

cognoistre  
sçavoir  
tourner  
macher  
tanfer.  
louer  
canelle  
gorge  
chaulderon  
Empereur  
Imperatrice  
chandelle  
peigne  
cense  
eglise  
colier cans  
taille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

Apprendre  
sçavoir

**Espagnol.**

conoscer  
saber  
tornar  
mascar  
rennir.  
Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatriz  
candela  
peine  
cerozo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moco.

Aprenet  
sçaver

**Italian:**

conoscere  
sapere  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.  
Guancia  
goneta  
strozza  
caldara  
Imperator  
Imperatrix  
candela  
pettine  
ciregio  
chiesa  
canti na  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore.

Impari  
sçaver



**Flamen.**

aten weten  
 legghen  
 liimen  
 loden  
 logeren  
 leyden  
 lieghen  
 liiden  
 leenen  
 lachen  
 luyder  
 leuen  
 luyfteren  
 leueren  
 laten  
 leken  
 louen.  
 Licht  
 leeliick  
 lecker  
 leckerheyt  
 loos  
 loosheyt  
 lanch

**Anglois.**

to geue to vnderstand  
 to lye  
 to glue  
 to lade  
 to lodge  
 to leade  
 to lie, or say vnttrue  
 suffer  
 to lende  
 to langh  
 to founde  
 to liue  
 to harken  
 to deliuer  
 to leau  
 to drop out  
 to praise.  
 Ligt  
 vyle  
 delicate  
 delicatenes  
 subtil  
 subtiltie  
 long

**Alleman.**

wissen lassen  
 ligen  
 mit leimen bekleben  
 beladen  
 beherbergen  
 leyttten, fuhten  
 liegen  
 leyden gedulden  
 leyhen  
 lachen  
 laurten  
 leben  
 zuhoren  
 vberliefern  
 lassen  
 aufytreiffen  
 loben.  
 Leicht  
 vnftattig  
 frattig  
 frassihkeit  
 gescheid, listig  
 listigkeit  
 lang

**Latin.**

tiorem facere  
 cere  
 tinare  
 erare (uersari  
 ipere hospitio, di-  
 cere  
 ntiri  
 i, ferre  
 uare, commodare  
 ere  
 ate  
 ere  
 ultare  
 ere  
 ttere  
 are  
 are.  
 uis, citus  
 deformis  
 ratus  
 tia  
 us, astuta  
 ia  
 us, longa

**François.**

faire sauoir  
 gesir  
 coller  
 charger  
 loger  
 mener  
 mentir  
 endurer  
 prester  
 rire  
 sonner  
 viure  
 escouter  
 liurer  
 laisser  
 degouter  
 louer.  
 Legier  
 laid  
 friand  
 friandise  
 fin  
 finesse  
 long

**Espagnol.**

hazer saber  
 yazar  
 engrudar  
 cagar  
 aposentar  
 guiar  
 mentir  
 cutric  
 omprestar  
 reir  
 sonar  
 biur  
 escuchar  
 entregat  
 dexar  
 go rear  
 loar.  
 Ligiero  
 seo  
 goloso  
 golosina  
 astuto  
 asturia  
 luengo

**Italian.**

lasciar intendere  
 giacere  
 incollare  
 caricare  
 alloggiare  
 condurre menare  
 mentire  
 patire  
 prestare  
 ridere  
 sonare  
 viuere  
 ascoltare  
 consignare  
 lasciare  
 spandere, gocciare  
 lodare.  
 Liggiero  
 succido, brutto  
 goloso  
 golo  
 sottile  
 sottilezza  
 longo

Flamens

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Loumaene  
lust  
leeder  
laken  
libwaer  
lepel  
lanock  
lesse  
lammeken.

Januari  
lust or desire  
a ladder  
woilen cloth  
lynnen cloth  
aspoone  
anevver  
a lesson  
a little lamb.

Ienner  
lust, begird  
leyter  
such  
leinvvhat  
loeffel  
handfatz  
lection  
lamblin, lamb.

Januarius  
desiderium  
scala  
annus  
la  
ochlear  
qualis  
stio  
ous.

Janvier  
desir  
eschelle  
drap  
toille  
cucillier  
esguere  
lecon  
aigneato.

Enero  
desseo  
escalera  
panno  
tela  
cuchara  
aguamanil  
lecion  
cordero.

Gennaro  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino  
cocchiaro  
baccile  
lettione  
agnello, agnelletto.

Minnen  
maken  
mindeten  
morwen  
misdoen  
manck gacn  
moeten  
missen  
meynen  
meesteren  
meten  
mengen  
manghelen  
meghen

To loue  
to make  
to diminish  
to make soft  
to doo amisse  
to halt  
to befaire  
to misse  
to meane  
to cure  
to measure  
to mingle  
to exchange  
to may

Lieben  
machen  
vermindern.  
nurb, vveychmachen  
mischhandeln, miszhen  
hincken  
mussen  
erren, fehlen  
meinen, vvehnen  
heylen  
messen  
mischen  
vervechelen  
mogen

minare  
ere  
minuere  
ollire  
linquere  
iudicare  
portere  
are  
are, opinari  
ederi  
tiri  
icere  
mutare  
le

Aymer  
faire  
amofndrit  
aimollir  
mesfaire  
clocher  
falloir  
faillir  
euyder  
medecine  
mesurer  
mesler  
changer  
pouuois

Amar  
hazer  
appcar  
ablander  
dannar  
coxquear  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mesclar  
trocar  
poder

Amare  
fare  
minuire  
amollire  
far male  
zoppicare  
esser di bisogno  
fallire, errare  
pensare, imaginare  
medicare  
misurare  
mescolare  
barattare  
potere

**Flamen.**  
mercken  
malen  
merfen  
murmureeren.  
Minnelick  
minnelickheyt  
minne  
milde  
mitheyt  
middelbaer  
my  
myn  
magher  
moyman  
moy vviif  
morve  
minder  
muede  
moetheyt  
Meene  
maendach  
maechfchap  
mal  
Mey.

**Anglois.**  
to confidere  
to grinde  
to lay brickes  
to murmur.  
Louelic  
louingnes  
loue  
liberall  
liberalitie  
meane  
mee  
myne  
leane  
a trim man  
a trim vwoman  
foft  
leffer  
vveerye  
vveervnes  
March  
mondaye  
kindred  
folifh  
Maye.

**Alleman.**  
betrachten, mercken  
malen  
gipfen  
murmelen.  
Lieblich  
lieblichen  
liebe  
mildt  
miltigkeit  
mittelmeltig  
mir  
mein  
mager  
schoner man  
schone frau  
murb, lind, vweich  
vveniger, minder  
mude  
mudigkeit  
Mertz  
montag  
magfchafft, vervvandschafft  
narrifch, nare  
Mey.

**Latin.**  
confiderare  
molere  
cemento extruere  
murmurare.  
Amabilis  
amabilitas  
amor  
largus  
largitas  
mediocre  
mihi  
meus, mea, meum  
macer  
vir elegans  
mulier elegans, fcita  
mollis  
minus, minor  
laffus  
affitudo  
Martius  
Lunaris dies, dies luna  
agnatio  
trius  
Marius.

**François.**  
prendregarde  
moudre  
massonner  
murmurer.  
Amiable  
amiabiletè  
amiur  
liberal  
liberalité  
moyen  
moy  
mon, ma, mon  
maigre  
ioly homme  
iolye femme  
moi  
moindre  
las  
laffetè  
Mars  
lundy  
parentè  
fof  
May.

**Efpaignol.**  
confiderar  
moler  
edificar  
murmurar.  
Amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
largueza  
medianu  
a mi  
mio, mia, mio  
magro  
hermosa hombre  
hermosa muger  
muelle  
menor  
canfado  
confancio  
Marco  
lunes  
parentefca  
loco  
Mayo.

**Italian.**  
confiderare, annotare  
macinare  
fabricare  
mormorare:  
Amoreuole  
amoreuollezza  
amore  
liberale  
liberalità  
mezzano  
me  
mio  
magre  
leggiadfe huomo  
leggiadra donna  
mollo  
minore  
stracco, ftanco  
stracchezza  
Marzo  
lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.

**Flamen**

**Anglois**

**Allemani**

**Latin.**

**François.**

**Espaignon**

**Italiens**

**Mes**  
**Mesmaker**  
**metser**  
**muntz**  
**munte**  
**makelset**  
**manial.**

**Naken**  
**nayen**  
**nighelen**  
**noemen**  
**niesen**  
**neuten**  
**niipen**  
**nooden**  
**nemen**  
**na noer eten**  
**niighen**  
**nat maken**  
**nestelen.**  
**Niidich**  
**niit, niidicheyt**  
**nien**

**A knife**  
**a cutler**  
**a bricklayer**  
**manyc**  
**a quoyne**  
**a broker**  
**a clocke.**

**To approach**  
**to solve**  
**to naile**  
**to name**  
**to neede**  
**to mist**  
**to pinch**  
**to bid to a feast**  
**to take**  
**to eat after noone**  
**to make courtesie**  
**to make veth**  
**to the ones pointes**  
**Enuions**  
**hate**  
**neve**

**Messer**  
**messerthmidt**  
**steinmetz**  
**muntz**  
**muntzer**  
**vnderhandler**  
**mantel.**

**Nentzunahen**  
**nahen, neygen**  
**nagelen**  
**nennen**  
**niesen**  
**nebelen**  
**neypen**  
**zu gast laden**  
**nemmen**  
**zu abendt essen**  
**ne ygen**  
**naiz machen**  
**nestelen.**  
**Neidig**  
**neyd**  
**nevy**

**Culter**  
**iber cultrarius**  
**amentarius**  
**moneta**  
**monetarius**  
**roxeneta**  
**penula, pallium.**

**Appropinquare**  
**acere**  
**duo figere**  
**ominare**  
**sternutare**  
**ebulosum esse aerē**  
**ammis digitis preme**  
**uitare (re**  
**apere**  
**merendam capere**  
**inclinare, propendere**  
**adefacere**  
**gulis constringete.**  
**Inuidus**  
**uidia**  
**uus**

**Couteau**  
**coutelier**  
**masson**  
**monnoye**  
**monnoyeur**  
**courtier**  
**manteau.**

**Approcher**  
**coudre**  
**clouer**  
**nommer**  
**esternuer**  
**faire br ouilla**  
**pincer**  
**inuiter**  
**prendre**  
**reciner**  
**encliner**  
**mouiller**  
**attacher.**  
**Enuieux**  
**enuie**  
**nouueau**

**Cuchillo**  
**cuchillero**  
**Cantero**  
**moneda**  
**monedero**  
**corredor**  
**manteo.**

**Acercar**  
**coser**  
**clauar**  
**nombrar**  
**esternudar**  
**hazer niebla**  
**precilgar**  
**combidar**  
**tomar**  
**merendar**  
**inclinat**  
**mojar**  
**atacar.**  
**Embidiolo**  
**embidia**  
**nueno**

**Coltello**  
**coltelliero**  
**muratore**  
**moneta**  
**monetario**  
**corriere, senfale**  
**mantello.**

**Auicinare**  
**euccire**  
**inchiodare**  
**nominare**  
**starnutare**  
**nebbia**  
**pizzicare**  
**inuitare**  
**pigliare, prendere**  
**merendare**  
**inchinate**  
**bagnare**  
**ataccare**  
**Inuidioso**  
**inuidia**  
**nuouo**

nieuwmare  
reer lich  
re mityt  
reda  
nt  
mer  
nae  
niet  
naem  
nachegael  
nabel  
naghel  
naghel des hant  
nacht  
netelinc  
naelde.

O.

Ontsteken  
ontbiiten  
ontfien  
ontdoen  
ontleeden  
onmaghelen  
ontbinden

new tiidinges  
diligent  
diligentnes  
beneth, orlowe  
no  
not  
naked  
noman  
a name  
a nathingale  
a nauell  
a nayle  
a mayle of the hand  
a night  
pointes  
a needle.

To kindle  
to breake ones fast  
to stand in awe  
to vndoo  
to vnrave  
to vnnayle  
to vbiade

newe zeitung  
fleissig, ernsthaftig  
fleisz  
nidertrechtig  
nein  
nichts  
naker  
niemandt  
namen  
nachtigal  
nabel  
nagel  
nagel an der handt  
nacht  
nestel  
nadel.

Anzunden  
zu morgen essen  
forchten  
end thun  
aufziehen, entkleyden  
den nagel autziehen  
entbinden

aliquis

quid noui nuntii  
gens, sedulus  
gentia  
milis  
as  
no  
men  
comesa  
ilicus  
is  
is  
dere  
re  
re  
re  
fixum soluere

nouvelles  
diligent  
diligence  
bas  
nenny, non  
point, riens  
nud  
nulluy  
nom  
rossignol  
nombril  
clou  
ongle  
nuyt  
esguillette  
iguille.

Allumer  
deiner  
craindre  
deffaire  
deuestir  
desclouer  
destache

nueuas  
diligente  
diligencia  
baxo  
no  
nada  
desnudo  
ninguno  
nombre  
renenno  
ombligo  
clauo  
vana  
noche  
aguiera  
agua.

Encender  
almorzar  
temer  
deshafer  
desnudar  
desclauar  
destar

nuoua, auiso  
diligente  
diligenza  
basso  
no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
nissuno  
nome  
l'osignuolo, filomena  
ombilico  
chiodo  
onghia  
notte  
stringa  
ago.

Accendere  
far collaione  
temere  
disfare  
spogliare  
dischiudere  
sciogliere

**Flamen.**  
 onthouden  
 ontgorden  
 ontgeuen  
 onthalien  
 ontlegghen  
 ondertoeken  
 ontginnen  
 ontieenen  
 ontvlien  
 onderhouden  
 onderwijfen  
 opstaen  
 ophoeffen  
 openbaren  
 oppaen  
 ontbieden  
 onderdanich zijn  
 open doen  
 ontfanghen  
 onderstellen  
 ouer gheuen oft spouwen  
 ouerghueuen  
 ontbinden  
 ontloopen

**Anglois.**  
 to with holde  
 to vnguide  
 to del herit  
 to behead  
 to denye  
 to inquire  
 to cut vp  
 to vorrowe  
 to escape  
 to maintaine  
 to instruct  
 to rylse vp  
 to lutt vp  
 to manifest  
 to go vp  
 to lend woorde  
 to obedient  
 to open  
 to receaue  
 to set vnder  
 to vomit . or spewe  
 to deliuer ouer  
 to vincinde  
 to runne a way

**Alleman.**  
 enthalten, abhalten  
 entgurtten  
 enterben  
 enthaupten  
 entlagen, abfagen  
 erforschen  
 auf fehneiden, abschneiden  
 entlehenen  
 entfliehen  
 beschirmen, vnderhalten  
 vnderweisen  
 aufstehen  
 aufheben  
 offenbaren, entdecken  
 aufsteigen  
 entbieden  
 vnderthan sein  
 offnen, offenbaren  
 empfahen  
 vnderfutzen  
 sich erbrechen, kutzen, spewen  
 Widergeben  
 entbinden, auflösen  
 entrinnen, entlauffen

**Latin.**  
 retinere  
 vincingere  
 heredare (re caput  
 incidere, vel decute-  
 rufare, renuere  
 requirere  
 incidere, praecepere  
 amere mutuam  
 fugere  
 en, retinere sermo-  
 nituere, erudire (ne  
 uigere  
 tollere, leuare  
 erire, detegere  
 tendere  
 bere  
 origerum esse, dicto  
 erire (audientem  
 ipere  
 linere, fulcire  
 linere  
 idere  
 uere  
 uigere

**François.**  
 retenir  
 deceindre  
 desherirer  
 decoller  
 refuler  
 enquerir  
 entamer  
 emprunter  
 eschapper  
 entretenir  
 enseigner  
 leuer  
 leuer haut  
 menifester  
 monter  
 mander  
 estre obeissant  
 ouuir  
 receuoir  
 foumetre  
 vomir  
 rendre  
 destier  
 en fuyr

**Espaignol.**  
 retener  
 deceindre  
 desheredar  
 degollar  
 rehifar  
 pelquisar  
 entecar  
 emprestar  
 escapar  
 entretenir  
 ensennar  
 leuantar  
 alear  
 manifestar  
 subir  
 mandar  
 ser obediente  
 abrir  
 recibir  
 fometer  
 vomitar  
 boluer  
 desfiar, odesatar  
 huit

**Italiano.**  
 ritenere  
 distinguere  
 disheredare  
 tagliar la testa  
 dinegare  
 ricercare  
 intagliare  
 imprestare  
 scappare  
 trattener  
 insegnare  
 leuar su  
 alzare  
 publicar, palesare  
 montare ascendere  
 citare  
 soggetto  
 aprire  
 riceuere  
 sottomerere sotto por  
 vomitare  
 resignare, rendere  
 sciorre  
 fuggire scappare

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Itali.
omgaen	to go about	vmbgehen	circumire	aller autour	andar al deredor	andare attorno
ouergaen	to go ouer	durchgehen, fergehen	transire, praeterire	passer outre	passar allende	passar oltre
orboren	to occupie	gebrauchen	uti	vser	vfar	vfare
oordeelen	to iudg	vrtheylen	iudicare	iuger	iuzgar	giudicare
omringhen	to incompass	vmbgeben, gurtten	circundare, cingere	environner	redear	circondare
ouerb iien	to remaine ouer	vberbleiben	stare, iuperesse	rester	quedar	auanzare
ouerdencken	to ponder	bedencken, vberschlagen	computare, cogitare	penler	considerar	meditare
ontnestelen	to vntrusse	aufflosen	soluere, dissoluere	destacher	deslaccar	deslacciar
ontdecken	to vncover	auffdecken, entdecken	regerere, detegere	descouurir	descubrir	scoprire
ontlasten	to discharge	entledigen	onerare	delcharger	descargar	discarticare
corloghen	to make warre	kriegen, kriegsfuhren	bellum gerere	guerroyer	guerrear	far guerra
onderwiuden	to entreprife	eint. engen, darzvvischenle	miscere se, interpo-	entremette	entremeter	intramettere
oortmoedighen	to humble	demuigen	mittere (nere)	humilier	humillar	humiliar e
ontmoeten.	to mete with one.	begegnen, entgegen lauffen	currere.	rencontrer.	encontrar.	contrare.
<b>P</b>						
Paeyen	To content	Begutigen, zu frieden stellen	pacare	Apaiser	Apaziguar	Contentare, laccare
plucken	to plucke	samlen, pflocken	colligere, capere	cucillis	coger	cogliere
pcylen	to thincke	gedencken	cogitare, exiltimare	penler	pensar	pensare
packen	to packe	einpacken	colligere in fascem	emballer	ensardelar	impaccare
preken	to preach	predigen	pronunciare	prescher	predicar	impredicare
priten	to praise	preisen, loben	laudare	priter	preciar	progare, lodare
printen	to print	trucken	opprimere	imprimer	imprimis	stau. pare
pissen	to pisse	seichen, bruntzen	pericere.	pissler	meat	pisciare orinare
proeuen	to prouue	pruffen, versuchen	pericere, periculū, expe-	essayer, espronner	prouar	prouare, assaggiare

Flamen,	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italiano.
pronunciieren	to pronounce	aufzsprechen, aufzreden	pronuntiare	pronuncer	pronunciar	esprimere
planten	to plant	pflanzen	plantare	planter	plantar	piantare
pleghen	to accustom	pflegen, gevohnen	consuetudine	accoustumer	accostubar	accostumare
plaghen	to plage	plegen, straffen	punire	punir	castigar	affligere
piinighen	to racke or torment	peinigen	torquere	gehener	tormentar	dar tormento.
prelenteren	to present	antragen, anbieten	ferre, sistere	presenter	presentar	presentare
pauteren	to perseuer	verharren	perseuerare	perseuerer	perseuerar	perseuerar
proncken	to rest	pautieren	quiescere	pauser	pausar	pausare
pla-	to be demure	sich schamen	ostinatio	tenir grauitè	auergoçar	tener grauitè
ueyen	to pa-	be-	in lapide quadrato	pa-	ladri-	matto.
prospereren.	ne	setzen	trudere	uer	lar	nare
Platteel	to prosper.	gluck selig sein.	bona fortuna uti.	prosperer.	prosperar.	prosperare.
puer	Flatters	Schussel	Discus	Plat	Plato	Schodello
baus	pure or cleau	sauber	pur	Pur	puro	puro
laeschen	the Pope	der rabst	Papae	Pape	Papa	Papa
Preichen	Eaßer	Gottin	Pasques	Pasques	Paucua	Pasqua
paer	to paire	ein par	pair	pair	par	vn paro
peert	a hort	ein pferdt, ein rosz	cheual	cheual	cauallo	cauallo
pampier	paper	papeyr	papier	papier	papel	carta, toglio
perckement	parchment	pergament	perchemin	perchemin	pergamin	carta pecora
patteye	a patve	patier	pastè	pastè	pastel	pasticcio
pack.	a packe.	ein pahket, buschlin, bundlin.	tardeau.	tardeau.	fardel.	fardello.
Quiten	To acquit	Quiten	reptum ferre	Quiten	Dar por libro	Quitare

pro-

q.

x



**Flamen.**

quellen  
quetfen.  
Quaer  
quaetheyt  
qualick  
quartier  
quackel  
quarcel  
quaertspel  
quitancie  
quick filuer.

**R.**

Riiden  
raden  
rechten  
reynighen  
reylen  
roeyen  
rapen  
reghenen  
rekenen  
siecken  
rotten  
regnecien

**Anglois.**

to vex  
to hurt, or wound.  
Euell  
euelnes  
euellic  
a quartar  
a quaile  
a quarell of stone  
playng cards  
a quitance  
quickilver.

To ryde  
to counsell  
to make right  
to make cleaue  
to iournye  
to rowe  
to gather  
to rayne  
to reckon  
to smell  
to rot  
to raigne

**Alleman.**

bemuhen  
verletzen, verwunden.  
Boesz, arg  
boeszheit, arglistigkeit  
boezuch, schandtlich  
vierdt theil, quartier  
Wachtel  
ziegelstein  
kartenspiel  
quitantz  
queck silber.

Reitten  
richten  
richten, richtig machen  
reynigen  
reisen  
ruderen  
zusammen raffen  
rogen  
rechnen  
riechen  
verfaulen  
herrsehen

**vexare**

**Latin.**

vexare, molestum esse  
vulnerare, vulnerare.  
Præus, malus  
prauitas, malitia  
pale, præ  
quadrans, quarta pars  
rotunda  
ater, plinthus  
opus chartarum  
pocha  
argentum viuum.  
quitare  
consilium dare  
ingere  
ingere  
facere  
migare  
colligere, legere  
ducere  
computare, ratione sub-  
orari  
rescero  
regere

**François.**

facher  
blesser.  
Mauuais  
malice  
mauuaisement  
quartier  
caille  
carreau  
ieu de cartes  
quitance  
vis argent.

Cheuaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
rames  
cuciller  
prouoir  
compter  
sentir  
pourrir  
regner

**Espagnol.**

fatigar  
llagar  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
cordornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitanca  
azogue.

Cau algar  
aconsejar  
a'car  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
l'ouer  
contar  
oler  
podrirse  
reynar

**Italica.**

molestare  
ferire  
Male  
malitia  
malamente  
quarto  
quaglia  
mattone  
gioco di carte  
chitanza  
argento viuo.

Caualcare  
configliare  
dirizzare  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccogliere  
piouere  
far conti, contare  
odorare  
marcire  
regnare

**Flamen.**

regeren  
ruten  
root worden  
roeren  
rouen  
repen  
rammelen.  
Reyn  
reynicheyt  
reynelick  
rick  
reckdom  
rickelick  
rich.

**D.**

slapen  
sien  
sien  
slooten  
switen  
straffen  
scheren  
spouwen  
soeken

**Anglois.**

to rule  
to rest  
to bered  
to stirre  
to roue or robbe  
to call  
to romble.  
Cleane  
cleanlynes  
cleanlie  
riche  
riches  
sichlie  
hastelic.

**Te sleape**

to sit  
to steale  
to thrust  
to smite  
to correct  
to s heare or s haue  
to speve  
to seeke

**Alleman.**

regieren  
ruven  
roth vverden  
bevegen, ruren  
rauen  
ruffen  
geisimmelmachen.  
Rein  
reinhkeit  
reinlich  
reich  
reichtumb  
reichlich  
behend.

**Schlaffen**

sitzen  
stelen  
stossen  
schlahen  
straffen  
scheren  
speien  
suchen, nachforsen

rege-

**Latin.**

regere  
quiescere  
rubescere  
mouere  
rapere  
vocare  
strepere.  
Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitide, munditer  
diues  
diuitiae  
opulenter  
clociter.

**Dormire**

sedere  
rari  
audere, propellare  
erberare, pulsare  
inire  
audere, radere  
quere  
inquire, inquireto

**François.**

gouerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner, pilloz  
appeller  
faire bruit.

**Net**

netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade, vite.

**Dormir**

seoir  
desrober  
pouffer  
batro  
corriger  
raire  
cracher  
cercher

**Espagnol.**

gouernar  
reparar  
bararse bermejo  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruido.

**Limpio**

limpiefá  
limpiamente  
rico  
riquefa  
ricamente  
ligero:

**Dormir**

assentar  
robar  
empuxar  
acotar  
corregir  
saer  
escupir  
buscar

**Italien.**

gouernare, reggere  
riposare  
arrossire  
rapire  
depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.  
Pulito  
puliezza  
pulitamente  
ricco  
ricchezza  
ricamente  
destro.

**Dormire**

sedere  
rubare  
spingere  
battere  
corregere  
radere  
sputtare  
cercare

Flamen.	Anglois.
inoenens eten	to dyne
sauteurs eten	to sup
schriuen	to write
storten	to shhead
stoppen	to stop
schuymen	to skym
sparen	to spare
schuldich sijn	to ovve'
schijnen	to shyne
schimmelen	to venevve
seggen	to iaye
spellen	to spell
sieden	to seeth
singhen	to sing
sneecken	to flatier
orghhe hebben	to haue care
snuten	to snuffe a candle
swillen	to svvel
tehuwen	to anoyde
stampen	to stamp
seynden	to send
saluen	to salute
stofferem	to stutfe, or garnit
meden	to forge as smiths doo

Alleman.
zu imbiß essen
zu nacht essen
schreiben
aufzgiessen
verstopffen
scheumen
verschonen, spaten
schuldig sein
scheinen
schimmelen
sagen
syllabieren
siegen
singen
scandichlen
sorgen, sorgtragen
schnehtyen, abbrechen
schweyellen
shevven, vermeyden
stempren
senden
salben
zurichten
schmiedem

pan.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
grandere	disner	comer	desinare
agnare	suupper	cenar	cenare
scribere	escrire	escriuir	scriuere
effundere	respandre	derramar	spandere
obturare, stipare	estoupper	atapar	turare
spumare	escumer	espumar	schiumare
parcere	espargner	ahorrar	risparniare
lebere	debuoir	deuer	douere
lacere	luyre	luzir	rilucere
lucere	moysir	enmohezet	muffare
dicere	dire	dezir	dire
fragmentare syllabas	espeller	iurar silabas	compicare
bullire, feruere	bouillir	heruer	bollire
cantare	chanter	cantar	cantare
landiri (impendere	flater	lisonjear	adalar
curare, curam alicui	auoir soin	tener cuidado	hauei cura
tingere	moucher	despaullar	moccare
tingere, tumere	enfler	hinchar	inflar
vitare	emter	cuitar	schuare
tingere, comprimere	piler	majar	pestare
mittere	enuoyer	embias	mandata
tingere	eindre	vntrar	vnngere
struere	parer	aderecat	acconciare
struere, fabricare	forger	forjar	fabricare

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
staen	to smyte	schlagen	percutere, cedere	frapper	herir	battere
smelten	to melt	schmelzen	liquefacere	fondre	derretir	fondere, liquefare
spinnen	to spin	nayen	percere	filer	hilar	filare
smaken	to tast	schmecken	gustare	saouurer	haber el maniar	gustare
suchten	to sigh	seuffzen	gemere	gemir	gemir	sospirare
suypen	to sup	supffen	orbere	humer	forber	forbire
schamen	to shame	schemen, schamrot seyn	recundari, pudere	hontier	vergoncarse	vergognare
spelen	to playe	spielen	adere	iouer	iugar	giuocare
sweeren	to sweare	schwveren	iurare (machia)	iurer	iurat	giurare
steken, oft tournoyen	to iust	turnieren	currere in hoplo-	iouster	iustar	giostrare
steruen	to dye	sterben	pori	mourir	morir	morire
splitten	to cleue or chinke	zerspalten	mas agere	fendre	hender	fendere
spiegghelen	to loke in a glasse	sich spiegelen	ueri se in speculo	mirer	mirar	mirare
swemmen	to swimme	schwimmen	utare, nare	nager	nadar	nuotare
schicken	to set in order	in ordnung schicken	ponere, disponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
suuoren	to purge	scuberen	urgare	purger	purgar	purgare
schellen	to peecie	schahlen	orticare	peller	pelar	pelare
schilderen	to paint	mahlen	ingere	pindre	pintar	depingere
stincken	to stinke	stincken	etere	puir	heder	putire
scheppen	to scoupe, vp	schoeppen	urire	puiser	facar argua	cauare
soutch	to salt	salzen	llere	faller	salar	insalar
springhen	to leape	springen	lic	fauter	saltar	sultare
layen	to sowe corne	layen	tere	semes	sembrag	seminare
sincken	to sinke	sincken, niderfincken	fidere	enfondre	hundir	andar a fondo

percu

8

**Flamen:**  
 Auyten  
 saghen  
 seghelen  
 snijden  
 spreken  
 schieten  
 struckelen  
 swijghen  
 spannen  
 smetten  
 steppen  
 schencken  
 sien  
 suyghen  
 sondighen  
 smeeren, smouten  
 scheuren  
 schueren.  
 Soet  
 soetheyt  
 soetelijck  
 swaer  
 swaerheyt

**Anglois.**  
 to shut  
 to sawe  
 to seale  
 to cut  
 to speake  
 to shoote  
 to stagger  
 to keepe silence  
 to retch out  
 to defile  
 to trame after  
 to fill  
 to see  
 to suck  
 to sinne  
 to annoyne  
 to teare  
 to scowre.  
 Sweet  
 swetnes  
 sweetlie  
 heaup  
 sande  
 heauines

**Alleman:**  
 schliessen  
 sagen  
 siegelen  
 schneiden, zerschneiden  
 sprechen, reden  
 schieffen  
 stolperen, verletzen  
 schweigen  
 spannen  
 schmitzen  
 schleppen, schleyffen  
 einschencken  
 sehen  
 saugen  
 lundigen  
 schmieren, salben  
 zerriessen, zerschneiden  
 schauern.  
 Suss, gutig  
 süssigkeit, gutigkeit  
 süßiglich, barmhertziglich  
 schwarz  
 sandt  
 schwarz

claudere

**Latin.**  
 claudere  
 incidere serra, seruare  
 signare  
 scindere, secare  
 loqui  
 telo petere, iaculari  
 offensare  
 tacere  
 intendere  
 maculare  
 trahere amiculum  
 infundere  
 videre  
 fugere  
 peccare  
 ungere  
 lacerare, scindere  
 polite. (suavis  
 Dulcis, benignus,  
 suauitas, benignitas,  
 suauiter, clementer  
 grauis, difficilis  
 arena  
 suauitas

**François.**  
 fermer  
 sier  
 sceller  
 tailler  
 parler  
 iurer  
 trebucher  
 taire  
 tendre  
 tacher, souiller  
 traire  
 verser  
 voir  
 sucer  
 pecher  
 oindre  
 déchirer  
 torcher, nettoyer.  
 Deux  
 douceur  
 doucement  
 pesant  
 sablon  
 pesantier

**Espagnol.**  
 cerrar  
 alerter  
 sellar  
 cortar  
 hablar  
 tirar  
 tropecar  
 callar  
 tender  
 manchar  
 arrastrar  
 echar  
 ver.  
 aretar  
 pecar  
 vntar  
 despedacar  
 fregar, alimpiar  
 Dulce  
 dolzura  
 dulcemente  
 pesado  
 arena  
 pesadumbre

**Italien.**  
 chinare, concludere  
 segare  
 sigellare  
 tagliare  
 parlare  
 trare  
 traboccare  
 tacere  
 distendere  
 imbrattare  
 straccinare  
 vestire  
 vedere  
 succhiare  
 peccare  
 ongere  
 dilacerare  
 stracciare, nettare  
 Dolce  
 dolcezza  
 dolcemento  
 graue  
 arena  
 grauezza

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latini.	François.	Espaignois.	Italien.
swaerlijck	heauelic	schwarlich	grauiter	pesamente	pesadamente	grauemente
schoon	faire	schoen	formosus	beau	hermoso	bello
schoonheys	fairnes	schoenheyt, wolgestalt	pulchritudo, forma	beaute	hermosura	belta, bellezza
schoonlijck	fairlie	schoen, hupsch	pulchre	gentement	hermosamente	bellamente
iceck	seck	Kranck	agrotus	malade	enfermo	ammalato
iceckte	sicknes	kranckheyt	agrotatio	maladie	enfermedad	malattia
schorst	scabbed	grindig	scabiosus	galleux	saroso	scabbioso, rognoso
inottich	suyleued	rotzig	mucosus	morueux	mocoso	moccoso
stom	dombe	stumm	mutus	muet	mudo	muto
stot	foole	narrischer, narr	fatuus, stultus	fol, fol	loco	anatto
stoternie	foolishnes	thorheyt	fatuitas	folle, sottile	locura	pazzia
stottelijck	folishie	thorich, vnweisz	ineptè, stolidè, stultè	follement	locamente	pazzamento
stout	stout	dapffer	audax	hardi	atreuido	ardito, audace
stoutheye	stoutnes	kunheit, tapfferheit	audacia	hardiesse	atreuimiento	ardire
stoutelijck	stoutile	freuenlich, kunlich	audacter, fidenter	hardiment	osadamente	arditamente
swaermoedich	sad or heaule	traurig	tristis	triste	triste	dolente
swaerlijck	heauelic	schwarmutiglich	animo tristi	tristement	tristement	grauemente
sonal	narrowe	dunn, sehmal	gracilis, angustus	estroit	estricho	stretto
smalijck	narrowlie	ong, scmal, gedrungen	anguste, arcte	estroitment	estrechamente	strettamente
selue	self	er selbst	ipse	mesme	mesmo	medesimo
somnighe	som	erliche	quidam	aucuns	algunos	alcuno
somtijts	somtimes	bisz weilen	aliquando	aucune fois	algunal vez	alcuna volta
scherp	sharpe	scharpff	acutus	aigu	agudo	accuro
stijch	myer	lett, leyden	lutum, limus	fange	lodo	fango

grauit

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
stijstijck	stifie	berdiglich	rigidè	roidement	reziamente	duramente
loyder v	without you	ohn euc	abique te	sans vous	sin voz	senza voi
tu gister	since yester day	seyd gester	ex die hesterno	depuis hier	desde ayer	sino hieri
soyues	cleane	sauber, schön	elegans, purus	net	limpio	puro
siet hier	looke heere	sehert hieher	respicere huc	voy-ey	mira aca	ecco qui
siet daer	looke there	sehert dorthin	illic aspice	voy-la	mira aculla	vedila
later ach	laterf day	sambstag	sabbatum	samedy	labado	sabbato
sel alck.	craftie	gescheid	astutus	subtil	so til	surbo
stap	faint	schwach, kanck.	infirmus, debilis	foible	flaco	molle
sondach	sonday	sontag	dominicus dies	dimanche	domingo	domenica
sorgher	care	soig	cura	soin	cuydado	cura, sollicitudine
ord w dich	carefull	sorg feltig	solicitus	soigneux	cuydadoso	sollecito
sprockelle.	februarie	hornung	februarius	feurier	hebrere	febraro
selden.	selden	selten	raro	pen souuent	pocas vexes	rare volte
stos	dust	staub	puluis	poudre	poluo	poluc
streck	strong	starck	fortis	fort	fuerto	forte
sterkheyt	strenght	stercke	fortitudo	force	fueiza	forza
swart	black	schwartz	niger	noir	regro	nero
swer	lowes	saur	acidus	sur. aigre	azedo	agro
syn	his	sein	suis, us, um,	son sa, son	suvo, suya, suyo	lno, sua, suo
y	they	sie	illa, e	ilz, elles	aquellos, aquellas	ella lei
inghet	a fingers	senger	cantor	chantre	cantor	cantora
chouet	a baylie	schultheiss	prætor, præfectus	escouter	alaguazil	bargelle
em pen	a schrife	schœffen, rathshers	senator	escheuin	senador	senatore

rigidè

**Flamenz**  
 Schrijnwercker  
 slootmaker  
 smit  
 schrijuer  
 schipper  
 penne, oft banck  
 sala  
 stal  
 spit  
 schuppe  
 spinrock  
 spille  
 late  
 schrijtoris  
 sulcker  
 stroo  
 spijse  
 schouwr  
 schenckel  
 stuck  
 schaep  
 simme  
 hanghe  
 beck

**Anglois.**  
 a iovner  
 a lockyer  
 a smith  
 a writer  
 a shipper  
 a beanch  
 a hall  
 a stable  
 a spit, or brock  
 a shouell  
 a distaffe  
 a spindle  
 a treate  
 a standish  
 sorrell  
 fra ve  
 meate  
 a shoulder  
 a gammon  
 a peece  
 a sheepe  
 an ape  
 an adder  
 a snayle

**Alleman.**  
 schreiner  
 schlosser  
 schmiedt  
 schreiber  
 schiffmann, schiffa  
 sitz, stul  
 saal  
 stall  
 spiss  
 schupe  
 spinrock  
 spindel  
 gass trass  
 schreibstube  
 salbey  
 stroh  
 speise  
 schulter  
 schenckel  
 stuck  
 schaaf  
 affe  
 schlange  
 schnecke

scrinir

**Latin.**  
 scriniarius  
 faber claustrarius  
 faber ferrarius  
 librarius, notarius  
 nauta  
 sedes  
 aula  
 stabulum  
 veru  
 ligo, bacillus  
 colus  
 fusus  
 platea, uicus, uia  
 theca pennaria  
 oxalis, uulgo acetosa  
 cramen  
 cibus  
 armus  
 metafo  
 mustum  
 quis  
 imia, uel simius  
 aguis, coluber  
 max

**François.**  
 escrinier  
 ferrnrier  
 marescal  
 escriuain  
 batelier  
 siege  
 sale  
 estable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fascau  
 rue  
 escriptoir  
 oscille  
 estrain  
 uiande  
 espaul  
 iambon  
 piece  
 brebis  
 singe  
 couleuro  
 limasson

**Espaignol.**  
 capitero de arcas  
 certaiero  
 herrero  
 escriuano  
 marinero  
 silla  
 sala  
 establo  
 assado  
 acadon  
 rueca  
 huse  
 cale  
 escriuania  
 romana  
 paia  
 vianda  
 espalda  
 torreyno  
 pedaco  
 oucia  
 moua  
 culebra  
 caracol

**Italian.**  
 falignamo  
 chiauaro  
 mareschalco  
 schrittore  
 marinaro  
 banco, panca  
 caminata parlo  
 stalla  
 schiedone  
 matra  
 conocchia  
 fuso  
 strada  
 calamaro  
 acetosa  
 paglia  
 viuanda, cibo  
 spalla  
 persciutto  
 pezzo, pezza  
 pecora  
 simia  
 vipera, serpente  
 lumaca



Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
flour	a sturgeon	stor	accipenser, vulgo sturio	esturgeon	esturion	stione
falm	a salmon	salmen	(rio)	saumon	salmon	salmon
spoeck	a pyke	hecht	accipiter)	brochet	bruchete	luzzo
spervver	a prow hake	spervver	ignus	espreuier	gaulan	sparuero
swaen	a swanne	schvvan	irundo	eigno	cisne	cigno
sva'uvv	a svallovve	schvvalbe	agina	seondelle	golondrina	arundine
schee	a sheath	scheide	avis	gaine	vaina	guaina, fodro
schip	a ship	schiff	al	nauire	nao	naue
seut	salt	saltz	rocum, vel crocus	sel	sal	sale
sofferan	saffron	saffran	orbirio	saffran	acafran	zaffrano
svypen	a candell	supffe	ccarum (paliuri	chaudean	caldo	prodotto
svyckar	suger	zucker	uctus ramni, siue	sucre	acucar	zuccaro
steckelbesien	goose bereyres	stichbeer	ix	groselles	vna espina	vna spina
svneeu	inove	sohnee	ol	neige	nieue	neue
sonne	the lunne	sonne	alcei lanei vel linei	soleil	sol	sole
socken	sockes	socken	atea lecti	chaussons	calcones	pedali
stapelaken	sheetes	leillachen	tinus	linceux	saunas	lenxuoli
schotel	a dish	schussel	linum	escuelle	escudilla	piato, scodella
soutvat	a saltcellar	saltzfast	antile	falliere	salero	saliera
seruette	a cable napkin	seruetin	pis	seruierro	seruiletta	rouagliuoli
steen	a stone	stein	lla	piere	pietra	pietra
spoel	a stole	fessel, stul	eculara	telle	silla	sede
spiegghel	a glasse	spiegel	scen	miroir	espejo	specchio
schoen	shoes	schuch		soubies	sapato	scarpa

acciper

**Flamen.**  
schorhaeck  
snutter  
saet  
sack  
salact  
schuere  
schragh  
schole  
schuym  
schipman  
scoenmaker  
sonde  
spel  
speelmaen  
stemme  
stadt  
stede  
stancK  
steeghes  
stock  
stelte  
steert  
stopsel

**Anglois.**  
a tach hooks  
a snuffer  
seede  
a secke  
a taller  
a harnes  
a trefle  
a schoole  
skume  
a shipman  
a shomaker  
sinne  
a playe  
a playes  
a voyce  
a citie, ortowne  
a place  
a stinke  
a stayer  
a stalle  
a stilt  
a tayle  
a stopple

**Alleman.**  
hafften  
liechthutz, abbrech  
samen  
sack  
salat  
scheure  
schrage  
schule  
schaum  
schiffam  
schuster, schumacher  
funde  
spiel  
spielman  
stimme  
stat  
ort  
stancK  
staffel, steiger  
stock, stab  
staltze  
schwantz  
verstopfung  
fibula

**Latin.**  
ola  
anatorium  
men  
rus  
arium  
reum  
trum mensarium  
ola  
ma  
a  
calciarius  
atum  
s, lusus  
as, vrbs, oppidum  
s  
s  
s  
baculum  
s, arum  
amentum, stupa

**François.**  
agrape  
mouchette  
semence,  
sac  
salade  
grange  
treteau  
escole  
escume  
marinier  
coido uanier  
peché  
ieu  
menestrier  
voix  
cité  
placé  
puantise  
degré  
baston  
eschasse  
queue  
estouppois

**Espagnol.**  
heuilleia  
tierras para despauil-  
simiente (lar  
laco  
ensalada  
grania  
biano de la mesa  
escuela  
espuma  
marinero  
capatero  
pacado  
iuego  
tannedor  
boz  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
cancos  
cola  
atapador

**Italien.**  
fibbia  
mocatore  
(lar semo, semenza  
sacco  
ensalata  
granaro  
stanga  
scuola  
schiuma  
marinero  
calzolaro  
peccato  
gioco  
sonatore  
voce  
terra, città  
luoco  
fettore, puzzone  
grado di scala  
bastone  
zanche  
coda  
grano

Alleman.	Anglois.	Flamen.	Latin.	François.	Espaign nol.	Italien.
T. Trecken	To pull	Ziehen	Trahere	Tirer	Tirar	Tirare
tellen	to tell	zählen, rechnen	numerare, computare	compter	contar	contare, numerare
zimmern	to buyld	zimmern, auffbawen	edificare	edifier	edificar	fabricare
tonnen	to bonne beare	in tunnen lassen	fundere in vasa	entonner	embacar	imbottare
teeckenen	to marke	zeichnen	signare	signer	firmar	segnare, marcare
tasten	to feele	greiffen	contrectare	stater	tocar	toccare
trouwen	to marry	verhelichen	spodere, vxorē ducere	fiancer	desposar	spofare, maritare
troosten	to comfort	troosten	parari (re, nubere)	conforter	confortar	confortare
toyffcheb	to playat dice	mit vurfeln spielen	aludere	iouer aux dez	iugar con dados	giuocare con dadi
toeuen	to tarrye	vvarten, verzichen	pectare, morari	attendre	esperar	aspettare
te doen	to doo	zuthun sein	tendum esse	à faire	que hazer	a fare
gemmen	to tame	zehmen zuchtigen	mare	appriuoiser	domar	demare
tuy melen	to tumble	tummelen	labi, delabi	rouler	todar	dar di tomo
gemteren	to tempt	verfuchen	mare	tenter	tentar	tentare
termineren	to determine, or end	enden	ari	terminer	acabar	determinare
tuyghen	to vvitnes,	zeugen	nilum redigere,	tesmoigner	testiguar	testificare, far fede
te niet doen	to bring to nothing	zu nichten machen	ingere (abolere)	aneantir	aniquilar	annullare
toe-behooren	to appertaine	zugehoren	strare, ostendere,	appartenir	perrenecer	appartenere
tooghen	to shevve	zeigern	ulcere, blanditi.	monstrer	mostrar	mostrare
toetelen.	to make much of.	schmeichlen, liebko son	gnis, ignauus	caresser.	halagar.	caressar.
Tracch	sluggish	Trag, faul	uia	Paeffeux	Perezoso	Pigro
traccheyt	sluggishnes	faulheit, tragheit	ny	pareffe	pereza	pigritia
te luttel	to litten,	weniger, mindes		trop peu	demasiado poco	tropo poco

Trahere

**Flamen.**  
te veel  
te uroech  
te spade  
te ornich  
te auonts  
te nachts  
te morgens  
te noenens  
te stont  
te gader  
teer wat sake  
te  
te waer  
te Brugghe  
te wat ure?  
te tijt  
te samen  
te ghen  
te is ymmers  
te is  
te ten  
te twee  
te thene  
te waelue

**Anglois.**  
to much  
to carlie  
to late  
angrye  
in the euening  
by night  
in the morning  
at no one  
by and by  
to gether  
for what cause  
at  
if that were not  
at Bruges  
at what a clock?  
time  
to gether  
against  
it is sure ly  
it is not  
to eate  
te voo  
te ten  
te velue

**Alleman.**  
mehr  
zu frue  
zu spat  
zornig  
dess abende  
dess nachts  
des morgens  
des mittags  
eylends. bald, flugs  
samptlich  
vues halben, sans was vrsach  
zu  
uuo das nit uere  
zu Brugk  
zu uuas stund?  
zeyt  
zusamen  
uider  
es ist uualic also  
es ist nit also  
essen  
zu ueen  
gehen  
zu uolffe

plgs

**Latin.**  
plus  
tardius  
tardus  
desperi  
noctu  
mane  
meridie  
toto, statim  
una, simul  
quam obrem  
usque ad  
dum esset  
magas uersus  
quota hora?  
tempus  
simul  
contra  
non est profecto  
non est  
tere  
to  
decem  
duodecim

**François.**  
trop.  
trop. tempro  
trop tard  
coureucè  
au uespre  
de nuit  
du matin  
a midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
iusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure?  
temps  
ensemble  
contre  
si est  
non est  
a menger  
deux  
dix  
douze

**Espagnol.**  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde  
de noche  
de manana  
a medio dia  
laego  
juntamente  
por que causa  
hasta  
si esso no fuera  
a Brujas  
a que hora?  
tiempo  
juntamente  
contra  
assi es  
no es  
de comes  
diez  
doe  
doze

**Italian.**  
troppo  
troppo per tempo  
troppo tardi  
irato, currucciato  
la sera  
di notte  
da mattina  
a hora di desinare  
a quest' hora  
insieme  
per qual ragione  
al  
se ciò non fosse  
a Brugia  
a che hora?  
tempo  
insieme:  
contra  
si è  
non è  
da mangiare  
due  
dieci  
dodici

Flamen.

wintich  
tachtentich  
tanden  
teenen  
timmerman  
tyke  
tafel  
tellocro  
trappe  
toren  
tanghe  
terwe  
totuen  
tabbaert  
tonghe  
therre  
tichclen  
ten  
tack  
taerte  
termiin  
tam  
tenne pot  
t' hit

Anglois.

twentie  
eightie  
teeth  
to oes  
a carpenter  
a take of bed  
a table  
a trencher  
a steyer  
a towre  
tonges  
wheat  
turffes  
a govne  
a tounghe  
the heart  
tyles  
tynne  
a braunch  
a tart  
a terme  
tame  
a tynne pot  
the bodye

Alleman.

zwentzig  
achtzig  
zan  
zenen  
zimmerman  
zeichen, brandmal  
tafel  
teller  
trappe, stegen  
thurn  
zango  
weitzen  
torff  
ein rock  
zung  
hertz  
ziegel  
zann  
zweig  
tarte, streublia  
termin  
zann  
zinnen boches  
leib

Latin.

vinginti  
octoginta  
dentes  
digitum pedum  
faber lignarius  
sulcitra  
mensa  
quadra, orbis  
calz, ascensus, gradus  
stris  
poceps, pyraga  
sticum  
spites palustres  
oga  
lingua  
ot  
gulz  
annum  
mus  
liblita, libuta  
es solutionis  
chiliate  
poculum  
opus

viginti

François.

vingt  
octante  
dents  
ortaux des pieds  
charpentier  
coutil  
table  
trenchoir  
montee  
tour  
tenaille  
froment  
teutbes  
robbe  
langue  
le coeur  
tuites  
estain  
branche  
tarte  
terme  
appriuoise  
pot d'estain  
le corps

Espagnol.

veinte  
ochenta  
dientes  
de dos de los pies  
carpintero  
colcedar  
mesa  
taller  
escallera  
torre  
tenaza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estanno  
ramo  
torta  
tormino  
domestico  
pote de estanno  
el cuerpo

Italiens.

venti  
ottanta  
denti  
dita de piedi  
faligname  
coltrice  
tauola  
tondi  
scala  
torre  
tenaglie  
formento  
torba  
veste  
lingua  
il cuore  
regole  
stagno  
ramo, branca  
torta  
termine  
domestico  
vaso di stagno  
il corpo

Flamen.

thoſt  
thaar  
tobbe  
torſe  
trechter  
tyel  
tyer.

V.

Weten  
Willen  
verheyden  
Wapenen  
verrooſten  
voeſteren  
verberghen  
verſoeten  
vergaderen  
voederen  
verlekeren  
voeghen  
Weuen  
Wighuen  
verſieren  
vloocken

Anglois.

the head  
the heare  
a torch  
a tubbe  
a tunnel  
the ſkinne  
the fyre

To knowe

to Will  
to Waite for one  
to arme  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make ſweet  
to gather to gether  
to aduance, or ſurthor  
to aſſure  
to ioyne  
to Weane  
to geue out or beſtow  
to imagen  
to curſe

Alleman.

haupt  
haar  
zuber, hutte  
ſackel  
trachter  
haut  
feur.]

Wiffen, uerſtehen

Wollen  
Warten  
Waſſenen  
troeſten  
ſaugen  
verbergen  
begutigen  
verſamlen  
verſchreitten  
verſicheren  
tugen  
Weben  
auſſgeben  
erachten, erdencken  
ſtuchen, ſchvveren

Latin.

caput  
lines  
pa  
male  
fundibulum  
illis  
nis.  
Scire, cognoſcere  
ille  
pectare  
mare  
ari  
ate,  
ere, celare  
igare (gregare  
gerere, cogere, co  
gere, progredi  
rum reddere  
gere  
re  
endere  
inſeri (cari alicui  
tari aliquē, impre

capu

François.

la teſte  
les cheueux  
cuue  
torche  
entonnois  
le peau  
le feu.

Sçauoir

uruir  
attendre  
armer  
reconforter  
allaier  
muſſer  
adoucir  
aſſembler  
auancer  
aſſeurer  
ioindre  
tiſtre  
deſpendre  
ſeindre  
maudire

Eſpagnol.

la cabeca  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
el fuego.

Saber

querer  
eſperar  
armar  
conſolar  
mamar  
elecondes  
amanſar  
ayuntar  
adelantar  
aſſegurar  
ayuntar  
texer  
gustar  
ſingir  
maldezir

Italian.

la teſta  
il pelo  
cuba  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco.

Sapere

uolere  
aſpettare  
armare  
confortare  
nutrire  
naſcondere  
addolcire  
congregare  
promouere  
aſſicurare  
giugnere  
teſſere  
dar fuori  
ſingere  
biaſtemare

**Flamen.****Anglois.****Alleman.****Latin.****François.****Espagnol.****Italien.**

vanghen  
 veruyiten  
 Wisselen  
 Weten  
 Witten  
 verroeren  
 Wieghen  
 Weyden  
 Wiien  
 vertoghen  
 Warmen  
 vechten  
 vercriighen  
 vasten  
 Wringhen  
 vallen  
 Woonen  
 vraghen  
 Weeren  
 verderuen  
 verstocken  
 Worden  
 vergulden  
 verweeren

to take, or catch  
 to condemne  
 to change  
 to vvhiet  
 to vvhyyen  
 to remooue  
 to rock a cradle  
 to paster  
 to halouye  
 to shevve  
 to vvarme  
 to fight  
 to obtaine  
 to fast  
 to vvring  
 to fall  
 to dyvell  
 to demand  
 to defend  
 to destroy  
 to put aside  
 to be  
 to gilt  
 to dispens

fangen, greiffen  
 verurth-ilen  
 veruyechielen  
 schleiffen, scherffen, vvetzen  
 Weiss machen  
 beuegen, umbruhren  
 Wiegen  
 Weyden  
 Weyhen, heyligen  
 Weiten, zeygen  
 Wermen  
 stretten  
 erlangen, kriegen, yberkom  
 (men)  
 fasten  
 ringen, noetigen  
 fallen  
 Wohnen  
 fragen  
 bescrimen  
 verderben  
 verstecken  
 Werden  
 vergulden  
 verzehren

capere

apere prendere,  
 ondemnare  
 commutare  
 tuere  
 andefacere  
 mouere  
 motare cunas  
 alcere  
 onsecrare  
 ostendere  
 defacere  
 agnare  
 asequi  
 anare  
 ontorquere  
 dere  
 bitare  
 rere  
 fendere  
 rruere  
 omouere  
 ni, euenire  
 urare  
 ablumere

prendre  
 iuger  
 changer  
 elguiser  
 blanchir  
 remuer  
 bercer  
 paistre  
 bemir  
 monstret  
 chauffer  
 combattre  
 conquerir  
 ieufner  
 torde  
 cheoir  
 demeurer  
 demander  
 defendre  
 destruire  
 debouter  
 deuenir  
 dorer  
 despendre

prender  
 juzgar  
 cambiar  
 aguzar  
 blanquear  
 mouer  
 mecer la cuna  
 apacentar  
 consagrar  
 dem onstrar  
 calentar  
 pelear  
 conquistar  
 ayunar  
 torcer  
 caer  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 destruir  
 arrear  
 venir a ser  
 dorar  
 gastar

prendere pregione  
 condennare  
 cambiare  
 aguzzare  
 imbianchire  
 rimuouere  
 cunare, cullare  
 pascere  
 consacrare  
 rimostrare  
 rilca'dare  
 combattere  
 acquistare, coquistare  
 digiunare  
 torcere  
 cadere  
 habitare, dimorare  
 domandare  
 diffendere  
 guastare, distruggere  
 ributtare  
 diuenire, diuentare  
 dorare  
 spendere

**Flamen:**  
 Wecken  
 Verlaen  
 Vermaden  
 Vermanen  
 Verdormen  
 Verstaen  
 Verbliiden  
 Verueren  
 Vertrach. en.  
 Verclaren  
 Volghen  
 Vullen  
 Wissen  
 Verueemden  
 Versuffen  
 Verworghen  
 Weien  
 Verwondren  
 Wriuen  
 Voederen  
 Verbeuren  
 Wandelen  
 Verderuen  
 Voeden

**Anglois.**  
 to Waken  
 to forsake  
 to dispise  
 to exhort  
 to condemne  
 to understand  
 to reioyce  
 to make a friade  
 to force or deslouees  
 to declate  
 to follooue  
 to fill  
 to instruct  
 to be estraunged  
 to dote  
 to strangle  
 to be  
 to Wonder  
 to rub  
 to lyue a garment  
 to forsake  
 to Walke  
 to destroy  
 to cherish

**Alleman.**  
 auffvuecken  
 Verlassen  
 Verachten, uerschmahen  
 Vermahnen  
 ver'ammen  
 Verstehen  
 erfreuuen  
 erschrecken  
 Veruualugen  
 erkleien, auf's'egon  
 folgen  
 erfüllen  
 Vnderueisen, lehren  
 en fremden  
 bekummen  
 eruurgon  
 sein  
 verwunderen  
 reiben, kratzen  
 futieren  
 in straf fallen  
 Wandern  
 verderben  
 erichten, auffziehen

excitare

**Latin.**  
 excitare  
 deserere, derelinquere  
 contēnere uituperare  
 admonere  
 condemnare, damnare  
 intelligere (etare  
 iustitia officere, dele-  
 terrere  
 anim adferre  
 explicare, explanare  
 sequi  
 implere  
 instruere, docere  
 ab alienare  
 perturbare animū ali  
 strangulare (cuius  
 de  
 admirari  
 ficare (stes  
 ellibus duplicare ue  
 pena teneri, poenam  
 ambulare (mereri  
 corrumpere  
 erere, nutrire, educare

**François.**  
 esueiller  
 debiffer  
 despriser  
 ramentuois  
 condamner  
 entendre  
 resiouir  
 espouenter  
 forcer  
 declarer  
 suivre  
 emplir  
 enseigner  
 ostranger  
 resuer  
 estrangler  
 estre  
 esmeruiller  
 froter  
 fourier  
 forfaire  
 pourmener  
 gaster  
 nourrir

**Espagnol.**  
 despartar  
 desemparrar  
 menospreciar  
 amonestar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir  
 henchir  
 ensennar  
 estranar  
 desuarar  
 ahogar  
 ser  
 maravillas  
 fregar  
 asorar  
 caer en la pena  
 passear  
 destruir  
 criar

**Italian.**  
 destare, svegliare  
 abbandonare  
 dispregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 spauentare  
 sforzare  
 dichiarare  
 seguire  
 impire  
 insegnare  
 alienare  
 sognare  
 strangolare  
 essere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 cadere in pena  
 passeggiare  
 distruggere  
 nutrire



**Flamen.**

vvedden  
 vvinnen  
 vriesen  
 vvorpen  
 wtgaen  
 vvaschen  
 verdrincken  
 vvercken  
 vertoornen  
 vvech doen  
 vveenen  
 vercondighen  
 visschen  
 vvechgaen  
 vergheuen  
 voldoen  
 vouwen  
 vvorien  
 verliesen  
 vveghen  
 vvtrecken  
 vveder gheuen  
 vesten  
 vcrvuten

**Anglois.**

to vfrage  
 to vwinne  
 to vreele  
 to cast  
 to goout  
 to vvasch  
 to drovne  
 to vvorke  
 to make angry  
 to pur a vway  
 to vveepe  
 to publish  
 to fish  
 to go avvey  
 to forgiue  
 to accomplish  
 to folde  
 to foreles  
 to letze  
 to vvepe  
 to pullout  
 to geene againe  
 to fortifie  
 to cast in ones teeth

**Alleman.**

vvetten  
 gevinnen  
 gefrieren  
 vversten  
 aufgehen  
 vvaschen  
 ertrincken  
 arbeiten  
 zornigmachen  
 hinweg thun  
 vveynen  
 verkundigen  
 fischen  
 hinweg gehen  
 verzeihen, vergeben  
 vollenden  
 falten  
 furschen  
 verlieren  
 vvagen  
 aufziehen  
 vvidergeben  
 befestigen, beschirmen  
 schelten

certare

**Latin.**

mutare pignore, spon-  
 derari (sionem facere)  
 elare, congelare  
 cere  
 ire, egredi  
 vare  
 mergi  
 derari  
 fendere  
 llere, auferre  
 re, plorare  
 blicare, diuulgare  
 cari  
 re  
 oscere  
 ficere  
 care  
 uidere  
 dere  
 dere, ponderare  
 ahere  
 here  
 mare, munire, alliga  
 robrare

**François.**

gager  
 gagner  
 geler  
 ietter  
 sortir  
 lauer  
 nover  
 ouurer  
 offencer  
 oster  
 Plouret  
 public  
 pescher  
 s'en aller  
 pardonner  
 acheuer  
 ployer  
 preueoir  
 perdre  
 peser  
 tirer hors  
 rendre  
 fortifier  
 reprocher

**Espagnol.**

apostar  
 ganar  
 elar  
 aroiar  
 salir  
 lauar  
 anegar  
 obrar  
 ofender  
 quitar  
 llorar  
 publicar  
 pescar  
 irse  
 perdonnar  
 abacar  
 plegar  
 verantes  
 perder  
 pesar  
 sacar fuera  
 boluer  
 fortalecer  
 caherir

**Italien.**

far scommessa  
 guadagnare, vincere  
 agghiacciare  
 gittare  
 andar fuori  
 lauare  
 annegare, somergere  
 lauorare, traagliare  
 adirare  
 leuar via  
 piangere, lagrimare  
 publicare  
 pescare  
 andar uia, partire  
 perdonare  
 adempire  
 piegare  
 antiuedere  
 perdere  
 pesare  
 estrarre  
 rendere  
 murare, fortificare  
 infacciare

Flamen.

Wederstaen  
Weygheren  
uersuchten  
nack hebben  
vinden  
uerschalcken  
uermoeden  
ueruuen  
uerdrieten  
uerstijten  
uerschrieken  
uisieren  
Wacyen  
Wrecken  
Waken  
uhegehn  
ueruinnen  
uagehn  
ueruriefen  
uergheten  
ureesen  
Voordel  
urient  
uriendelick

Anglois.

to resist  
to denye  
to sigh  
to be sleapte  
to finde  
to deceaue  
to ouax Werie  
to dye colours  
to yearek , or greue  
to useare out  
to be afeard  
to uiser  
to blouue  
to reuenge  
to Wake  
to fyre  
to uanquish,  
to suuepe  
to betrosen  
to forger  
to feare.  
Aduantage  
a frihde  
frindlic

Alleman.

Widerstehen  
Weigeren  
erschuffzen  
schlaffterig sein  
finden  
betriegen  
mud machen  
eintuncken, serben  
uerdr. essen  
uerschliessen  
erschrecken  
besuchen  
Wehen  
rochen  
Wachen  
fliegen  
uoberuinden  
segen, kehren, reynigen  
erfrieren  
uergessen  
forchten.  
Ein uorthcil  
freundt  
freundlich

resiste

Latia.

resistere  
negare  
suspitare  
dormituri  
inuenire  
fallere  
fatigare  
inficere, imbuere  
tadio, molestia affici  
terere  
expauere  
uisere  
uentilare, uentū facere  
uici sci  
uigilare  
uolare  
uincere  
purgare, uerrere  
frigore constringi  
obliuisci  
timere.  
Corollatiū, amplius  
amicus  
amic

François.

resister  
se fuser  
sospirer  
auoir sommeil  
trouuer  
tromper  
lasser  
seindre  
ennuyer  
user  
espoventer  
uisiter  
uenter  
uenger  
ueiller  
uoler  
uancro  
netteyer  
engeller  
oublier  
craindre.  
Aduantage  
amy  
amiablement

Espaignol.

resistir  
rehusar  
lospirar  
tener sueño  
hallar  
engannar  
canfar  
tenir  
pefar  
usar  
espantar  
uisitar  
auentar  
uengar  
uelar  
bolar  
uencer  
limpiar  
elarse  
oluidar  
temer.  
Ventaja  
amigo  
amigablemente

Italieno.

resistere  
ricusare  
sospirare  
sonacchiare  
trouare  
ingannare  
fiancare  
tingere  
rincrefcere  
logorare guastare  
spauentare  
uistare  
spirare, uentare  
uendicare  
ueggiare  
uolare  
uincere  
purgare  
gelare  
obliare, dimenticare  
temere  
Vantagio  
amico  
amicabilmente

Flamen.

vroom  
vroomheyt  
vromelick  
vvijs  
vvijsheit  
vvijslick  
viere  
viercant  
viiue  
viifthien  
viiftich  
venckel  
viefchap  
vanden  
vrat  
vviien is dat?  
vrat dinck?  
vele  
vol  
volcomelick  
vvie  
van vvaer ziidy?  
vvaer toe?  
vvacromme

Anglois.

valiant  
valiantnes  
valiantlic  
vvyfe  
Wysdon  
Wyselye  
four  
fourcfquare  
fyue  
fifteene  
fifie  
fennell  
villanie  
of that  
vwhat  
vvhofe is that?  
What thing?  
much  
full  
perfeclic  
Who  
from vvhence be you?  
Wherto?  
Wherfore

Alleman.

männlich, stark  
mannheit, dapfferkeit  
mannlich  
Weiff  
Weiffheit  
Weifflich  
viet  
vierecket, geuerdi  
funff  
funffzehen  
funffzig  
fenchel  
fchande  
von  
Was  
Wess ist das?  
Was fut ein ding?  
viel  
voll  
villkommlich  
Wet  
Woher feydt ihr?  
Warzu?  
Warumb

Latin.

fortis  
fortitudo  
fortiter  
fapiens  
fapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus, quadran-  
quinque (gulus  
quindecim  
quingaginta  
peniculum  
impuritas, turpitude  
le  
quid  
quid est?  
quid rei?  
multum  
plenum  
plane, profecto  
quis  
quas?  
quar?  
quorsum

François.

vallant  
vallantise  
vallamment  
fage  
fageffe  
fagement  
quatre  
quarre  
cinq  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie  
de  
que?  
à qui est cela?  
quelle chose?  
beaucoup  
pleyn  
pleinement  
qui  
d'ou est es vous?  
à quoy?  
pourquoy

Espagnol.

valiente  
valentia  
valientemente  
fabio  
fabiduria  
fabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
finojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuy es effoy  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de donde sois  
a que  
porque

Italien.

valente, da bene  
valore, probità  
valentemente  
fauio  
faggio  
fauiezza  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquante  
finocchio  
vilenia, fuffante  
del, dal  
che  
di chi è quello?  
che cosa?  
molto affai  
pieno  
pienamente  
chi  
dove fiere?  
a che? per che?  
perche

fortis

**Flamen.**

uuilde  
uuy  
uuue  
uuy  
uuilijck  
Wif  
voorhoofte  
uingher  
uuacr  
uoet  
uuedne  
uuaghenae  
uuaghemaker  
uuapenmackeg  
uueuer  
ueteuuarier  
uenuer  
uuayer  
uuatemeulen  
uuintmeulen  
uortbanck  
uuambeys  
uoester  
uat

**Anglois.**

uuilde  
uuee  
your  
foule  
squilie.  
Auoman  
a forthead  
a finger  
true  
a foote  
a uuidouue  
a uuagon man  
a uuagon maker  
a uuepenmaker  
a uueuer  
a chaundler  
a dycr  
a uuayer  
a uuatermyll  
a uuindmyll  
a foote stool  
a doublet  
a nourisse  
a batc

**Alleman.**

uuild  
uuir  
euuer  
unsauber  
ynseuberlich.  
Weib  
stirn  
finger  
uuahr  
fusz  
uuietuue, uuitfrau  
fuhrman, vvagener  
uuagenmacher  
uuassenmacher  
ueber  
kertzenmacher  
ferber  
muckenvedel  
uuassermule  
uuindmule  
Schimmel, faszbanck  
uuammest  
amme, hebamme  
fasz

*sylue.*

**Latin.**

syluestris  
nos  
vester  
immundus  
immundè.  
Mulier  
frons  
digitus  
verus  
pes  
indua  
uiga  
aber plaustrarius  
onilator armorum  
ctor  
inguiarius  
afector  
abellum  
istrium aquarium  
istrium ventilatum  
abellum  
erax  
atrix  
olium

**Francois.**

sauuange  
nous  
vostre  
ord  
ordement.  
Femme  
front  
deigt  
vrai  
pied  
vesue  
chartier  
churlier  
armurier  
tisserand  
grossier  
teinturer  
euentoit  
molin à caue  
molin à vent  
marchepied  
pourpoint  
nourice  
SANCAN

**Espaignols.**

saluage  
nos otros  
uestro  
suzio  
suziamente.  
Muger  
frente  
dedo  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintorero  
auentadero  
molino de agua  
molino de viento  
banco de pies.  
jubon  
ana  
baril, tonel

**Italiens.**

saluatico  
noi  
vostro, vostra  
sporco, brutto  
sporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
picde  
vedua  
carrattiero  
carrattiero  
armaruolo  
tessitore  
trecone, candelare  
tintore  
ventolo  
molino d'acqua  
molino à vento  
scanno  
giuppione  
batta, mamma  
raso

Flamen

wint  
water  
vleesch  
welf  
worm  
vorsch  
vlo  
woften  
warmoe  
vladen  
vuijn  
uvas  
nuolcken  
uagheueye  
uwer  
wijterre  
welgh  
uader  
uenster  
uwaterpot  
ueghel  
uitch  
uueesch huys  
uanghenisse

Anglois

uinde  
uaret  
fleash  
a uolse  
a uhorne  
a frog  
a flec  
pouddinge  
porrage  
a flauue  
uuyne  
uux  
cludes  
purgatorie  
a fire  
a uinyard  
a uuilhye  
a father  
a uuindoue  
a uwaterpot  
a birde  
a fish  
a flesh house  
a prison

Alleman

uinde  
uasser  
fieisch  
uolff  
uurne  
frosch  
floch  
Vuurst  
grun kraut  
fladen  
uucia  
uuchs  
uuecken  
fegfeur  
feur  
uueingarten  
uueyd  
uuetter  
fenster  
uuaasserhale  
uogel  
fisch  
fleischhaus, metzig  
gesentkaus

Latin

uentus  
aqua  
caro  
lupus  
vermis  
rana  
pulex  
sarcimen, lucanica  
olus  
placenta  
vinum  
cera  
nubes  
purgatorius ignis  
ignis  
pinea  
salix  
pater  
fenestra  
aqualis, gutturium  
uis  
piscis  
carnarium, lanarium  
cancer

Francois

uens  
l'ou  
chair  
loup  
ver  
grenouille  
puce  
saucisse  
porca  
flons  
vin  
cite  
nués  
purgatoire  
feu  
uigne  
soux  
pere  
fenestre  
esquiere  
oyseau  
poisson  
boucherie  
pison

Espagnol

viento  
agua  
carne  
lobo  
gusano  
rana  
pulga  
longanica  
berca  
tortas  
uino  
cera  
nuhe  
purgatorio  
fuego  
uinna  
saulze  
padre  
uentana  
pichel  
auc  
cascado  
sarnicera  
parcel

Italian

vento  
acqua  
carne  
lupo  
uerme  
rana, ranocchia  
pulice  
falliccia  
hortagi  
tortelete  
uino  
cera  
nuole  
purgatorio  
fuoco  
uino  
falice  
padre  
fenestra  
uettina  
uicello, augello  
pelce  
macello beccari  
pregione

**Flemish**  
 vercken  
 weke  
 wolle  
 weert  
 weerdians  
 wortele  
 winckel  
 voet wech  
 voeyer  
 vorme  
 vrydach  
 vie  
 vrede  
 veyde.

**Anglois.**  
 a hogge  
 a wecke  
 woll  
 an host  
 an hostesse  
 a roote  
 a shop  
 a foote-path  
 foder fort bea stee  
 a forme  
 fryday  
 an howre  
 peace  
 pasture.

**Alleman.**  
 Schwein  
 woche  
 wolle  
 vvir  
 wirtin  
 vvurtzel  
 kram, laden  
 sulzveg  
 futter  
 form  
 freytag  
 stundt  
 fride  
 vveyde.

**Latin.**  
 porcus  
 hebdomas  
 lana  
 lupus  
 hœt caupona  
 radix  
 taberna, officina  
 semita  
 stabulum  
 forma  
 Venetis dies  
 hora  
 pax  
 stabulum, pastio.

**Francois.**  
 porceau  
 semaine  
 laine  
 hosto  
 hostesse  
 racine  
 boutique  
 pied senté  
 fourrage  
 forme  
 vendredy  
 heure  
 paix  
 pasture.

**Espagnol.**  
 puerco  
 semana  
 lana  
 huesped  
 huespeda  
 raiz  
 tienda  
 senda  
 pasto  
 forma  
 viernes  
 hora  
 pas  
 pasto.

**Italien.**  
 porco  
 settimana  
 lana  
 hoste  
 hostessa  
 radice  
 bottega  
 sentiero  
 pastura  
 forma  
 venerdì  
 hora  
 pace  
 pasto.

Hier na volghen  
 de Coniugation.

Heere after follove the  
 Coniugations.

Hiernach folgen  
 die Coniugationes.

Sequuntur  
 Coniugationes.

S'ensuyuent  
 les Coniugaisons.

A qui siguen  
 las Coniugationes.

Qui seguitano  
 le Coniugationi.

De Coniugatie vant  
 woot, te Hebben.

The Coniugation of  
 this verbe, to Haue.

Coniugation des  
 vvorts Haben.

Coniugatio  
 verbi Habeo.

La Coniugaison du  
 verbe, Auoir.

Coniugacion d'ell  
 verbo, Auer.

Coniugatione del  
 verbo Havere.

Indicatiuus modus.  
 Ick hebbe  
 ghy hebt

Indicatiue modo.  
 I haue  
 thou hast

Indicatiuus modus.  
 Ich hab  
 du hast

porcus

Indicatiuus modus.  
 habeo  
 habes

L'indicatif.  
 L'ay  
 tu as

En la manera de  
 mostrar.  
 Yo he  
 tu has

Indicatiuus modo.  
 Io ho  
 tu hai

Flamen.  
 hy heeft.  
 Wy hebben  
 ghylieden hebt  
 sy hebben.  
 Ick hadde  
 ghy hebt  
 hy hadde.  
 Wy hadden  
 ghylieden hadt  
 sy hadden.  
 Ick hebbe ghehadt  
 gdy hebt ghehadt  
 hy heeft ghehadt.  
 Wy hebben ghehadt  
 ghylieden hebt ghehadt  
 sy hebben ghadt.  
 Ick sal hebben  
 ghy sult hebben  
 hy sal hebben.  
 Wy sullen hebben  
 ghylieden sult hebben.  
 sy sullen hebben.

Anglois.  
 he hath.  
 We haue  
 yee haue  
 they haue.  
 I had  
 thou haddest  
 he had.  
 Wee had  
 yee had  
 they had.  
 I haue had  
 thou shalt had.  
 hee hath had.  
 Wee haue had  
 yee haue had  
 they haue had.  
 I shal haue  
 thou shalt haue  
 hee shall haue  
 Wee shal haue  
 yee shall haue  
 they shall haue.

Alleman.  
 der hat.  
 Wir haben  
 irh habt  
 sie haben.  
 Ich hadde  
 du hattet  
 der hatte.  
 Wir hatten  
 ihr hattet  
 sie hatten.  
 Ich hab gehabt  
 du hast gehabt  
 der hat gehabt  
 Wir haben gehabt  
 ihr habt gehabt  
 sie haben gehabt.  
 Ich werde haben  
 du wirst haben  
 er Wirdit haben.  
 Wir werden haben  
 ihr werdet haben  
 sie werden haben.

habet

Latin.  
 habet.  
 Habemus  
 habetis  
 habent.  
 Habebam  
 habebas  
 habebat  
 Habebamus  
 habebatis  
 habebant.  
 Habui  
 habuisti  
 habuit.  
 Habuimus  
 habuistis  
 habuerunt, vel habuerunt  
 Habebo  
 habebis  
 habebit.  
 Habebimus  
 habebitis  
 habebunt.

Francois.  
 il a  
 Nous auons  
 vous auez  
 ils ont.  
 I auoye  
 tu auois  
 il auoit.  
 Nous auions  
 vous auiez  
 ils auoynt.  
 I'ay eu  
 tu as eu  
 il a eu.  
 Nous auons eu  
 vous auez eu  
 il ont eu.  
 I'auray  
 tu auras  
 il aura.  
 Nous aurons  
 vous aurez  
 ils auront.

Espagnol.  
 a quel he.  
 Nos otros hamos  
 uos aueys  
 aquellos han.  
 Yo hauia  
 tu auia  
 aquel auia  
 Nos otros auiamos  
 uos otros auia des  
 aquellos auian.  
 Yo uue  
 tu uuistes  
 aquel uuo.  
 Nos otros uuimos  
 nos otros uuistes.  
 aquellos uuieron.  
 Yo aurè  
 tu auras  
 aquel aura  
 Nos otros aueremos  
 uos otros aureys  
 aquellos auran.

Italian.  
 egli ha  
 Noi habbiamo  
 uoi haueie  
 eglino hanno.  
 Io haueuo, io haueua  
 tu haueui  
 egli haueua.  
 Noi haueuamo  
 uoi haueuate  
 egli haueuano.  
 Io hebbi  
 tu hauesti  
 egli hebbe.  
 Noi hauemmo  
 uoi hauesti  
 eglino hebbero.  
 Io haurò  
 tu hauerai  
 egli haurà.  
 Noi hauremo  
 uoi haurete  
 eglino hauranno.

**Flamen.**  
De maniere  
van ghebieden.  
Hebt  
aer hem hebben,  
Laet ons hebben,  
hebt ghy lieden  
laet hem hebben.

De maniere  
van begheeren.  
Och oft ick hadde  
och oft ghy haddet  
och oft ghy haddet  
Och oft vuy hadden  
och oft ghy liden hadt  
och oft sy soudē hebben.  
Ick soudte hebben  
ghy soudt hebben.  
vuy sonde hebben.  
Vuy soudē hebben  
ghy lieden soudt hebben  
sy lieden soudē hebben:

**Anglois.**  
The Imperatine  
moode.  
Haue thou  
let him haue,  
Let vs haue  
haue yee  
iet him haue.

Optatiue  
moode.  
Oth that I had  
oh that thou haddest  
oh that hee had.  
Oh that wee had  
oh that yee had  
oh that they had.  
I should haue  
thou shouldest haue  
he should haue.  
Wee should haue  
yee should haue  
they should haue.

**Alleman.**  
Die maniere oder art  
zu gebieten.  
Hab du  
habe der.  
Laszt vns haben  
habt ihr  
lasza sie haben.

Die manier oder art  
zu wunſchen.  
O das ich hette  
das du hettest  
das der hette.  
O das wir hetten  
o das ihr hettet  
o das sie hetten  
Ich wolte ich hette gehabt  
ich wolte du hettest gehabt  
ich wolte das der hette gehabt  
vuoite Gott vuir hette gehabt  
vuoite Got ihr hettet gehabt  
vuoite Gott sie hetten gehabt  
Impe

**Latin.**  
Imperatiuus  
modus,  
Habe  
abeat.  
Habeamus  
abere  
abeant.

Optatiuus  
modus.  
utinam haberem  
beres  
beret.  
haberemus  
bere tis  
berent.  
habuissem  
buisſes  
buisſet  
habuissemus  
buisſetis  
buisſent.

**Francois.**  
La maniere  
de commander.  
Aye  
qu'il ayt.  
Ayon  
ayez  
qu'ils ayent.

La maniere  
de deſſer.  
O ſi i' euſſe  
o ſi tu euſſes  
o ſ'il euſt  
O ſi nous euſſions  
o ſi vous euſſiez  
o ſ'ilz euſſent.  
L'auroye  
tu aurois  
il auroit.  
Nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

**Eſpagnol.**  
En la manera  
de mandar.  
Aue  
aya V.M.  
Ayamos  
aued o ayays!  
ay an aquellos.

En la manera  
de deſlear.  
Si yo ouieſſe  
ſi tu ouieſſes  
ſi el ouieſſe.  
Si nos ouieſſemos  
ſi vos otros ouieſſedes  
ſi aquellos ouieſſen.  
Io auria  
tu aurias  
el auria.  
Nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian.

**Italien.**  
Imperatiuo  
modo.  
Habbi  
che egli habbi.  
Habbiamo  
habbiate  
che eglino habbino.  
Optatiuo  
modo.  
S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe  
i' egli haueſſe:  
Se noi haueſſimo  
ſe voi haueſſi  
ſe eglino haueſſimo.  
Io haurei  
tu haureſti  
egli haurebbe.  
Noi hauremmo  
voi haureſti  
egllino haurebbono.



Flamen.

Dat ick mach hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat hy mach hebben.  
Dat uuy moghen hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat sy moghen hebben  
Indien dat ick hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat he heeft  
Indien dat uuy hebben  
indien dat ghy lieden hebt  
indien dat sy lieden hebben.  
Ick hebbe ghehad  
ick hadde ghehad  
ick sal ghehad hebben  
ick soude ghehad hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

De coniugatie van  
dat uoort, Zijn,  
Ick ben

Anglois.

Coniunctiuus modus.

Tha I haue  
that thou hast  
that hee hath  
That uice haue  
that yee haue  
that they haue,  
I haue  
thou hast  
hee hath.

vuce haue

ye haue  
they haue

I haue had  
I had had  
I shall haue had  
I should haue had.

Infinitiuus modus.

For to haue  
to haue  
in hauing.

The coniugation of  
this uoort, to Be,

I am

Alleman.

Das ich moge heben  
das du mogest haben  
das er mochte haben.  
Das uuir mogen haben  
das ihr moget haben  
das sie mogen haben.  
Das ich habe  
das du habest  
das er habe  
Das uuir haben  
das ihr habt  
das sie haben.  
Da ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

Zu haben  
danck zu haben  
habende.

Coniugation des uoort

ich Bin.

Ich bin

Latin.

Coniunctiuus, modus.

Cum habeam  
abeas  
abeat  
Habeamus  
abeatis  
abeant.  
Quod si habeam  
abeas  
abeat  
Habeamus  
abeatis  
abeant.  
Habuerim  
abuero  
abuiffem

Infinitiuus modus.

Ad habendum  
bere  
bendo.

Coniugatio uerbi

Sum,

I am

François.

Que r'ayo  
que tu ayes  
qu'il aye.  
Que nous ayons  
que uous ayez  
qu'ils aient.  
En cas que tu ayes  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt  
En cas que nous ayons  
en cas que uous ayez,  
en cas qu'ilz aient.  
I'ayen  
i'auoye en  
i'auray en  
i'eusse en

Pour auoir  
d'auoir  
ayant.

La coniugation  
pour uerbe, Etre,  
Je suis

Espagnol.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. (amos.  
Como nos otros ay-  
como uos otros ayays  
como aquellos ayan.  
Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya. (mos  
Que vos otros aya-  
que uos otros ayays  
que aquellos ayan.  
Yo he hauido  
yo auia auido  
yo aure auido  
yo auiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer  
de auer  
auiendo.

La coniugation  
de Ser,  
Yo soy

Italian.

Ch'io habbi  
che tu habbi  
ch'egli habbia  
Che noi habbiamo  
che uoi habbiate  
ch'eglino habbino.  
Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia. (mo  
Caso che noi habbia  
caso che uoi habbiate  
caso che habbino.  
Io ho hauido  
io haurei hauido  
io hauro hauido  
io hauffi hauido.

Per haucere  
di haucere  
haucendo.

Coniugatione del  
uerbo Essere,  
Io sono

Flamen,

ghy zitt  
hy is.  
Wy ziin  
ghy lieden zitt  
sy lieden ziin.  
Ick was  
ghy waert  
hy was.  
Wy waren  
ghylieden waert  
sy lieden waren.  
Ick hebbe gheveest  
ghy hebt ghewest  
hy heeft gheweest.  
Wy hebben gheweest  
ghylieden hebt gheweest  
sy lieden hebben gheveest,  
Ick sal ziin  
ghy sult ziin  
hy sal ziin.  
Wy sullen ziin  
ghylieden sult ziin  
sy sullen ziin.

Anglois,

thou art  
hee is.  
Wee be  
yee be  
they be.  
I was  
thou wast  
hee was.  
Wee were  
yee were  
they were.  
I haue ben  
thou hast ben  
hee hath ben.  
Wee haue ben  
yee haue ben  
they haue ben.  
I shall be  
thou shalt be.  
hee shall be.  
Wee shall be  
yee shall be  
they shall be.

Alleman,

du bist  
er ist.  
Wir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich vware  
du vwarest  
der vware.  
Wir vwaren  
ihr waret  
sie vwaren.  
Ich vvar gevvesen  
du vwarest gevvesen  
er vvar gevvesen.  
Wir vwaren gevvesen  
ihr vwaret gevvesen  
sie waren gevvesen.  
Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wirt seyn.  
Wir vverden seyn  
ihr uerdet seyn  
sy vverden seyn.

Latijn.

Sumus  
estis  
sunt.  
Eram  
eras  
erat.  
Eramus  
eratis  
erant.  
Ero  
eris  
erit.  
Erimus  
eritis  
erunt.

Francois.

tu es  
il est.  
Nous sommes  
vous estes  
il sent.  
Tetoye  
tu etois  
il estoit.  
Nous estions  
vous esties  
il estoient  
Payeste  
tu as este  
il a este.  
Nous auons este  
vous auez este  
il zont este.  
Je serai  
tu seras  
il sera.  
Nous serons  
vous seres  
ils seront.

Espaignol.

tu eres  
aquel es.  
Nos otros somos  
vos otros soys  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era  
Nos otros eramos  
vos otros erades  
aquellos eran.  
Yo he sido  
tu as sido  
aquella sido.  
Auemos sido  
vos aueys sido  
aquellos han sido.  
Yo serè  
tu seras  
aquel sera.  
Nos otros seremos  
vos otros serays  
aquellos seran.

Italien.

tu sei  
egli è.  
Noi siamo  
voi siete  
eglino sono.  
Io ero, io era  
tu eri  
egli era.  
Noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.  
So no stato  
tu sei stato  
egli è stato.  
Noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.  
Io farò  
tu farai  
egli farà.  
Noi faremo  
voi farete  
faranno.

Flamen.

Weest ghy  
laet hem zijn  
Laet ons zijn  
weest ghy inden  
laet honheden zijn.

Dat ick sy  
dat ghy zijt  
dat hy sy  
Dat wy zijn  
dat ghy lieden zijt  
dat sy lieden zijn.

Waer ick  
waert ghy  
waer hy  
waren wy  
Waer ghy lieden  
waer hy lieden.

Aengheven dat ick ben  
dat ghy zijt  
datly sy.

Anglois.

Imperatiuus modus.

Be thou  
let him be  
Let vs be  
be yee  
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt he be  
thou be  
hee be  
Wec be  
yee be.  
they be.

Wold God I uere.  
thou ueret  
hee uere  
Wec uere  
yee uere.  
they uere.

Coniunctiuis modus.

Seeing that I am  
thou art  
hee is.

Alleman.

Sey  
laszt ihn seyn  
Laszt vni seyn  
seydt ihr  
laszt sie seyn

Das ich uere  
das du uerest  
das er uere.  
Das wir ueren  
das ihr ueret  
das sie ueren.

Das ich geuefen uere  
das du geuefen uerest  
das er geuefen ueru  
Das wir geuefen ueret  
das ihr geuefen ueret  
das sie geuefen ueren.

Das ich sey.  
das du seych  
das er sey.

Latin.

Sis

Simus

Sis

Sint.

Optatiuus modus.

Vtinam essem

Ses

Ses.

Essemus

Seris

Sent.

Fuisssem

Sisses

Sisset.

Fuisssemus

Sissetis

Sissent.

coniunctiuis modus.

Cum sim

Francois.

Sois  
qu'il soit.  
Soyons  
soyez  
qu'ils soyent.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.  
Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.

Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veu que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

Espaignol.

Imperatiuus modus

Se tu  
sea a quel.  
Seamos  
sea uos otros  
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea  
que tu seas  
que a quel sea. (mos  
que nos otros sea  
que uos otros seas  
que aquellos sean

Se yo fuesse  
si tu fuesse  
si a quel fuesse. (mos  
Si nos otros fuesse  
si uos fuesse  
si aquellos fuesse.

Coniunctiuis modus.

Commo yo fue  
commo tu fueres  
commo el fue.

Italian.

Sy  
ch'egli sia.  
Siamo  
siate  
siano.

Che sia  
che tu sij  
che egli sia.  
Che noi siamo  
che uoi siate  
che quelli siano.  
S'io fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.  
Se noi fossimo  
se uoi fossi  
se fossero.

Già ch'io sono  
già che tu sei  
già ch'egli è.

Alleman.  
Dat Wy lieden zijn  
dat ghy lieden zijt  
dat ty lieden zijn

Alben ick  
al sijt ghy  
al is hy.

Al zijn Wy  
al zijn ghy lieden  
al zijn sy lieden.

Te zijn  
ghaveert hadde  
zijnde. Wesende.

Anglois.  
Vve be  
yee be  
they be

Alrough I be  
thou be  
hee be.

Vve be  
yee be  
they be.

In finitiuus modus,  
To be  
to haen ben  
being.

Flamen.  
Das vvir seyen  
das ihr seyen  
dastie seyet,

Das ich gevesen sey  
das du gevesen seye  
das er gevesen sey.

Das vvir gevesen seyen  
das ihr gevesen seyet  
das sie gevesen seyen.

Seyen  
gevesen seyen  
wesende.

Latia

Simus  
tis  
at.

Fuerim  
eris  
erit.

fuerimus  
eritis  
erint.  
In finitiuus modus.  
Esse  
esse.

Francois

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyent  
que vous soyez  
qu'il soient.

Estre  
avoir este  
estant.

Espagnol.

Como nos otros fue  
remos, como uos fue-  
redes, como aquellos  
(fueren,

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunque otros seamos  
vos seyas  
aquellos sean,  
In finitiuus m. l. das,  
Ser  
viera sido  
siendo.

Italiano.

Gia che noi siamo  
che uoi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
che tu sij  
che egli sia.

Di che noi siamo  
gia che uoi siete  
gia che sono.

Essere  
esser' stato  
essendo.

F I N I S.

S'ensuit vn petit traire mout propre, & très necessaire prout ceu  
 qui desircnt bien scauoir entendre, & parler Francois,  
 Italien, Espaignol, & Flamen.

*De la Prononciation Francoise.*

ay ou ai. Ay ou ai diphtongue thriphthongue se prononce comme æ, Exemple  
 pour æ. Raison en toure saison fait mailon.

Oy ou oi. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.  
 pour œ. Poison fait Poyson.

Diphthou & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent  
 Triphthou. gerement & sans pose, comune: seoir, veoir, George, beau, veau, de  
 veille, feille, vicillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, & ci  
 coudre, œuf, boeuf, cioux, vieux, mengeailles, dueil, fueil, fouille, & ci  
 touiller, grenouille. Leoy prononcerez, quasi comme, seoir, ve  
 lorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb. plomb. lequel morz, & semblable  
 prononcerez, comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciationes equipolentes, & equiuallentes.

Cha	xa	scia	sha
che	xe	sce	she
chi	xi	sci	shi
cho	xo	scio	sho
chu	xu	sciu	shu
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.

Exempla

chardonier  
 cheualier  
 chiche  
 chomeur  
 chucas

Conuient en fou, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol,  
 & Anglois, come de montre ce mot Cacocubinarie.

Ca, co, conuient seulement avec l'Espaignol ou Morisque, comme  
 difons: Venez ca, Francois, maçon payez vostre rencon.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:  
 Certain, citoyen, certus ciuis.

Sca, sco, scu, conuient a la pronociation Latine, Italienne, Espai-  
 gnolle, & Flamengue, comme, Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.  
 Sca, sce, sci, commessa. sse, ssi, Exemple: scauant, sceptre, science.

D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute,  
 comme Normand, nud, nid: Et si apres la dite lettre d, ensuyt vne  
 voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules  
 Allemand arriua, il trouua le grand Edouard arme

**Ad** Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente une consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble a plusieurs que deuroit suffir d'ecrire a miral, auocar, auenir, auint, &c.

**E** E, a diuers sons, comme suyamment appert

[	fenetre, quasi æ.
	porte, foeminin.
	porte, masculin.

portee, creee.

**F** F, est a la fois (speciallement es monosyllabes) seminate ou mute, comme œuf, clef, &c.

**Ga, go, gu,** G, suiunt a, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

**Ge, hi,** Ledit g, accompagne d'une e, ou i, sonne comme ie iy. Exemp. Ge meau, giron, Gilles, gisant.

**Gua, gue,** G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent come ga, ge, gi, exceptez en ces dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pouccite.

**Gnane, gni, gno,** Gna, gne, gni, gno, imite a la fois la prononciation Italienne, comme me poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cause qu'il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres

autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine

**H** H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement noms propres & dictionns nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kout, hourder, haillons &c.

[	a	i Latin			
	e		y Grec, j long		
	y			ij doublé consonne	
	o				Exemple,
	u				

**L** L, double entre j, &c. conforme en son a, la, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce q'est assez malaisé aux Allemas, & Anglois a pronocer pour the cille, ille grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, mille, ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M**, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

N pour  
an,  
P.  
S.  
ase, ese,  
ise, ose,  
vse, ase,  
esse, isse,  
osse.  
T.

comme an. Exemple; Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou pre-  
cedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme, enbaumer, embor-  
gner, nom, tenom, surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.  
Exemple: Entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont un mesme son; comme. moys, ioyeux, frex.

Entre deux voyelles se prononce, comme; z, a se, ese, ise, ose, vse.  
Exemple; Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son a la simple: comme aussy son-  
toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs ma-  
stiles n'en font grande difference, si est, ce que n'en suyrons leur  
idiotise, aius exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'ortho-  
graphie, & vraye pronociation, se donnant garde d'ecorcher ne ma-  
garifer les motz: come gros pour grosses, foibles pour foibleses: gra-  
pour grasses, fines pour fineses: sages pour sageses; bel pour belle-  
quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sott, nec vice versa,

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement  
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non  
comme nest, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedat ion, se prononce come sion ou cion, excep-  
tation, declamation, &c. reservee es motz ayants, sauant t,  
comme bastion, & mission, &c.

ia, iie, iij,  
iio, vocal.  
va, ve, vi,  
vo, vu, con-  
sonant,

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit  
marbuer come voyez ii, a celle fin d'auoir meilleure intelligence  
de plusieurs vocables equiuoques, & autres, dont a raiso se doit auoir  
si marquerij, pour donner ayde a la ieunesse souuent errante en  
semblables: comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & in-  
quiuocis.

Voylles	}	lieure	}	lieure	Consonantes
		tenue		tenue	
		beue		beue	
		eue		eue	

na, vue,  
ui, vuo,

Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuy-  
uants: comme, vuidet, vuidet, vulgaire, vueil, & compositis.

*Briue instruction pour scauoir lire le Francois.*

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere let-  
tre de chacune diction, & a la premiere de ta diction immediatement  
suyuante: car si elles sont differetes, a scauoir l'vne voyelle, & l'autre

Bb.

cōsone: vous pronōerez la finale & l'autre ensuyuante, & antremēt non: Exempti gratia allons auant auez vous fait voz negoces ?  
**Regula pa-** Ayez aduertence quel m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste  
**titur excep.** regle: & trouue aussi les dictionis terminees en d, en z, cum hac cō-  
 iunctiōne avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec  
 grand nombre, Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz enten-  
 dent esquelz, il z, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe.  
 Vous prononcerez donc semblables morz sans pose, & a vn trait: cō-  
 me c' est, & non ce est d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau,  
 d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, non le or, l'ar-  
 gent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Le ne m'arreteray ioy a faire mention de la mutation, & change-  
 ment des lettres en autres, a cause qu'on en peut trouuer intelligē-  
 ce suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

*Terminaisons pronoms & articles du genre*

*masculin Francois.*

**Exemples. Exception.**

**Terminatio.**

plomb

le  
 lequel  
 du  
 duquel  
 au  
 auquel  
 il  
 luy  
 celuy  
 iceluy  
 ce  
 cest  
 cestuy  
 mo  
 ton  
 son  
 aucun  
 chacun  
 nul  
 quicōq;

b  
 c  
 d  
 è particip.  
 f  
 g  
 h  
 l  
 v  
 l  
 m  
 n  
 p  
 q  
 r  
 s  
 t  
 v  
 x  
 z

plomb  
 arc, excep. lembic.  
 pied, nued nid.  
 change, excep. ite, comme charite.  
 chef, excep. nef, soif, clef, lembic.  
 bourg, coing, ioing, soing.  
 estomach.  
 cri, excep. soury, formi, merci.  
 gay, excep. may, paroy, foy.  
 mal, cal.  
 nom, excep. faim.  
 n an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion ver  
 (bale.  
 loup, champ, hanap.  
 coq.  
 ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tou, pro, turri.  
 dos, excep. brebis vis, perdris, marits cha uefouris,  
 combat, excep. mort, hart, dent, couit, nuit, part.  
 trou, feu, excep. vertu, eau, peau.  
 courroux faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.  
 nez, excep. retz.



*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

<b>B</b>	Adiect. masculin. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
<b>c</b>	fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
<b>d</b>	fait e, comme laid, ord, trauand; laide, urdre, truande.
<b>e</b>	partipe fait èe, comme, couroucè, couroucèe, creè, creès.
<b>f</b>	fait iue, comme oisif, oisue, tardif, tardiue,
<b>g</b>	fa, ue, ne, comme. long, longue, malin, maligne.
<b>i</b>	fa, ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, cnseuelie.
<b>l</b>	fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
<b>n</b>	fa, è, còmme vain, vaine, bon, bonbe, vn, vne.
<b>r</b>	fa, e, comme drapiere, menager, menaere.
<b>f</b>	comme as, es, os, fa, le. comme gras, grasse, gròs, grosse, epes, epesse.
<b>ois</b>	fa, e, comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
<b>t</b>	fa, e, comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte,
<b>v</b>	fa, e, comme rompu, pelu, venu, rompeu, pelue, venue.
<b>x</b>	fa, se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
	faux, doox, sont fauce, douce. Et roux facit roosse.
<b>z</b>	frez fa, freche, nez, nàe, metiz, metize.

*Termi-*

*Terminaisons, Articles, & Pronoms  
du genre feminin.*

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	sapience grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	èe	cheminèe, excep. caducèe.	
a la	esse	greffe, coësse,	
a la quelle	ge	cape, excep. âge, cum neutris à Latino òrtis.	
elle	ye	vie, excep. laye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle: moule, stile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume. excep. abime, pleume, heaume, terme,	
		quarème, trenche, plume.	
celte	in egne	ne, medicine, rogne, catene, excep. aumòne,	
		domaine, origine, trône.	
celte cy	pe	còupe, excep. crèpe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lati.	
ta	tre	terre, excep. caractere cum neutris.	
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.	

aucune use, ose, guise, chose, excep. marcise.

chacune sie promesse, prouesse.

nulle te pourete, excep. relte, geste, cõtè, giste, ètè, contract, magistrat, &c.

quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.

vne che houchè, excep. dimenche, austruche, porche.

Nos com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duchè, comtè gent, val, aide, grant,

muns. amour, & telte, substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant  
al homme, comme a la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aiere, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,

tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme

courbe. comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, con-

traire, vltime, amene, honneste honorable, libre, mediocre, tendre,

saire, allaigre, à pre. opiniâtre, & yure, &c.

Nòtre, & vostre, singuliers sont communs.

nòtre

pere

comme

mere

frete

soeur

vòtre

compaignon

Et noz voz les, des, aus, ces mes, tes, les, plurieris sont aussy cõmuns  
le dy seruants tant au masculin que au feminia.

Comme, Noz bons amys. Vox bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.

Mes bons valets Tes bonnes chambrieres.

### DE LA PRONONCIATION

*Italienne.*

**P**our bien lire & prononcer l' Italien nous tiendrons la regle sus  
allegues en deuemnet prononceant les letters alphabetiques, &  
speciallemen A b c, h q, v z.

C.

La letto Carralienne se doit prononcer cõme l' Espagnol ou l. An-  
glois prononce che & ci, comme chi Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu

Ca, co, cu se prononce comme le Latin Francois, Espagnol, Alle-  
man Flamen & Angeiois. Exemplo, Carocococo.

Che, chi

Che, chi ionne comme ke, k, Flamen Alleman ou Anglois. Exem-  
che chidete chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes,*

*Auvertissement au Lecteur.*

**I** Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongue iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation au abbreviation, comme ci deffous voyez es dictionns ensuyvantes: Foglio, de foliū, figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua bei, fig. tei. io, &c.

**B.** se change souuent en v: comme hauiere, de habere. Comme fatto, dotto atto lattuga, de factū, doctum, actum, lactuca.

Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.

Pour quis que quid ou quod.

Comme veggo ou veggio. de video.

Comme vengo, tengo. de venio, & teneo.

Comme giouane, Giouanti. de iuuenis, Iohannes.

Comme fiore, fiume, pieno. de flos, flumen, plenus,

Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia	} it conforme :	cha	xa	sha
scio, sciu	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu

Italien. Francois Espaig. Anglois

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciolto, sciuto.

S, accompagnée, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Comme sque, squi, Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, Francois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, uerghe.

Gi, ge, comme iy, ie, Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, difficile pronüciation aux Allemäs, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile, quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, troua-

glie. Tione uerbale, comme l, Alleman. Exempl. generatione, di-

cretionne.

B. en vn  
C. en t  
C. en chi  
C. en che  
C. en g  
N. en g.  
L. en g.  
L. en t.  
O. en v.

**C** ayant cère cercille ainsi c, denote la diction être étrange, à scō  
uoir, Morisque, Arabique, ou Iudaique,

**D**  
Ad, ed, id.

**D** final conjointe avec une uoyelle se prononce a double, & es-  
pesse langue plus approchant a la prononciation Angloise, que a  
nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, uenid, uir-  
tud, quasi conformant, a adh, edh, idh, udh. Anglois.

La <b>G</b> a diuers sons, comme	}	garcia, calabra	} Morisque	
		gengibre		
		gigante		
		guinda		} Franc.
		guerra		
		guardar	} Ital.	

Se prononce comme guena, & gueno Francois.

**Gna, gno.**  
**H**

Le **H** est souuent inutile en son, comme en semblables uocables  
humano honetto.

Ledit **h** sert a la fois seulement pour denoter la lettre uestre uo-  
yelle, comme Hueuo huesped, huerco hueffo.

Item ledit **h** reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hom-  
bre, hijo, &c.

**i, en r.**

Cōms fornayo, granayo, armayo, de fornario granaio & armario.

**X, en fs.**

**X, en fs,** comme massimo, prossimo. De maximo, & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle pren-  
dra en bon vsage de deuement prononcer Alfa, elle, ello, ella, elli,  
quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, ab-  
ba, ebbe, basso, bassa, basse, lassa, lesse, massa, masse, terra, terre, anno,  
anni, anta, anhe, azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

*De la prononciation Espagnole.*

**I**l conuient premierement, comme dessus est souuent recordé, &  
mentioné, deuement, & natuement prononcer le lettres ab habe-  
tiques: car sans doute icelles lettres prononcées a la name guise  
Castillanue, different grandement en prononciation aux autres, cō-  
me la clere preuue en rend patent te moignane.

Le **Ca** diuers sons, comme

}	cara
	camora
	chahpiron.

La lettre **L**, a diuers sons, comme

}	ira, igualar,	Latin: doubl conō raya vocal: conson:
	jamás, jarro	
	yo, yunar,	
	aja, iaja.	

**Ce**

**L** La diuers fons, comme *calar* callar  
*lana* llana  
*lena* llena  
*laue* llauē

**N** Na deux fons, comme *pena* penna  
*rana* ranna

**Q** Qa double son, comme *quatro* quarto  
*querer* quexar

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprietè en Espagne, que seulement luy aioignant, un o fait arrêter, & demeurer les ànes. Et en ce pays, comme aussy en France fait enuoler les poules coqs, & chaoppons.

*cha, che, chi, cho, chu.* Franc.  
*sha, she, shy, sho, shu.* Ang.  
*scia, sce, sci, scio, sciu.* Ital.  
 Exemp. Xaboneto, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre

La lettre Z, est assez difficile à pronôcer, & plus à exprimer par la plume, côme agraz, xedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz  
 Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice, & uerba- le declaraison du maistre.

*De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Considere que la mutation, & changement de lettres des vnes ès autres estrange, & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché, & laborieusement trouue les regles ensuyuantes, lesquelles a mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide a nostre ieunesse. Premièrement.

**B**, Latin est change, & sotruent corrompu en v, & a la fois en p Espagnol. Exempl. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas uiuio como sauió, siue Barnabas uixit ut sapiens.

**C**, Latin est change en g, & a la fois en z Espagnol, comme digo, ciego, uazio, boezar, reziēte, de dico, cæcus, uacuus, uocifera- ri, recens, &c.

Comme llamar, llauē, declamo, clauis.

**D**, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad de odor, cauda. amatum, datum, lectum. Petrus, ciuitas.

E, en i.

E, en y, & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, veu-  
sus, centum, metus, &c.

F, en h.

F, en h, & en ll, comme Huyt, hijo, hambre, hez, hago, llamado, fi-  
lius, fames, sex, facio, flamma.

Gn, en, nn.

G, en nn, comme Ienna, fenno, de lignum, signum.

I, en e,

I, en e, cōme Beuo, & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua

L, en i.

L, en i, comme ajo de allium, hijo de filius.

O, en v.

O, en v, & ve, comme lugar, puerta, nueuo, puerco de locus, por-  
ta, nouus, porcus.

P, en b.

P, en b, & a la fois en v, & en l double, cōme cabra, lobo, fauor,  
fauio, llaga, lleno de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q, en z.

Q, en z, & a la fois en g, comme lazo, cuezo, aggila, agua de la-  
queus, coquo, aquila, & aqua.

S

S, en c, & a la fois en z, comme cume, zabor de succus, &c.

T

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c,  
delutum, mutus, venditū, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho,  
de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz de lux, iudex, nux, pax.

DEL

DELLA PRONONCIA

tione Tedesca.

re, pro 20

**AE** si prononcia il piu spesso in Brabante, come ao, Tosca-  
laet, schaer, schael, maet, correspōdendo, & appromissando a baos  
claos, maos, daos, &c.

A

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea  
o dal volgare, come Gabriël, pater, frater, Dauid, sonando quasi  
Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ec per ye

E doppio retiene la prononciatione di ye, come metr, eer, hee-  
re, feer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme a ai Italiano, come majesteyt, vvijsheyt,  
puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si prononcia a guisa de i solo, come vier, tier,  
hier, siele, nier, liere, cricke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, file,  
vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn,  
sijn, vvy, vviij, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn tratto he, mey,  
reit, mein, &c.

**Æy per ay** Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, vvayet, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, vvayt, mayt, &c.

**Oo per œ** Oo doppio per œ, ouero ve toscano, come broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

**Oe per ou** Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeren, roepen, croes, &c.

**Ou per au** Ou assomiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrouwvout, bout, &c.

**Ge, gi per ghe ghy** Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy. Ital. come appare in queste ditioni boghe, booghe, ooghe, &c.

**H, per hau** H, è detta hao, la quale è lettera assai usata nelli uocaboli Tedeschi. & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo haetteliick, haeschehuys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

**H final.** Molti uocaboli Tedeschi finiscono per h, come uleesch, uisch, cerch, constich, machrich, mach, vvigh, quali si pronunciano a la Fiorentina, cioè un poco di la gola.

**k pro czo** La lettera K, è spesso fiate usata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per

V per eu

ue per eu,

vva, vve,

uvvê, tripli-  
ci vocali.

ader, eder.

œder, per,

haer, ere, ure,

La lettera V, sendo uocale si pronocia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, vvuyt, cuyl, muyl.

V, sendo la u vocale si suole pronociare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

Molti Italiani indurano fatica a pronociare simili uocaboli, cioè vvaer, vvanneer, vvvel, vvvat, vvvarmoes, vvvech, vvvit, vvvol, vvvaasschent: però, prononciandogli adagio, come vvanner, quasi u aneer, vvaer come u aer, vvvel come u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

Il Elamengo, o Thedesco ritrouasi hauere in molti uocaboli tre uocali consequenti: come in questi, & simili: Cauvven, vrouvve, clavve, cravven, vviinbrovve, uvve, bouvven, quasi chi uolesse Toscanamente, & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

Le ditioni in ader, eder, œder, si pronunciano anco dal uoigare spesso, come aer, er, our: Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti auerisco che, ick, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, baer, ons, vlieden, henlieden, obliqui.

Cc

Come vvor

my  
v  
hem  
haer  
ons  
v lieden  
henlieden  
haerlieden

Volendo dire per

me  
te  
lui  
lei  
uoi  
voi alteri  
loro  
loro

I, & gli

Gli

*Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.*

O mascul.

Les dictions Italiennes terminées en o (reserue mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme un cauallo bianco, duo caualli bianchi, un libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul.

Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul.

A, & e finales sont a la fois masculin, comme il poeta nobile, duca eccellente. Plural. li poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le

Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par une voyelle, comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato,

*I, & gli plural.*

I, precede vne consonne, comme, i poueri harete sempre vosco, i buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei sugire, & sciutare.

Gli doit preceder vne voyelle, ou la lettre, si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stamenti.

Ayez aduertéce, que i ne doit iamais suyuir ces quatra particules de, a, ne, co, a cause que le Tulcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, nostro, vostro sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des terminaisons, articles, & Pronoms. Ital. femin.*

A, e, o, sont femin, comme pietra, fede, virtù.

A, singul. fait son pluriter en e, comme una donna, due donne.

Ta. fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son plurier en, i, comme una canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retiner v, ou e, eo son plurier, comme la uirtù, le uirtu, o le uirtude.



La

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede i celles memes plurières. Comme:

Singula. La	} Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	} case forti cose belle penne bianche pecore tose
-------------	---	------------	--

Le, precede aussy a la fois les dictions neutres, comme le membre ou le membre: le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, coteffa, medema, mia, tua, soa, nostra, vestrà, sont feminins, & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, isse, coteffe, medeme, mie, tue, soe, nostre, vostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme, un mancebo diligente, vn moco ualiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos mocos ualientes, ie ne trouue que naxo exceptè, tout chant a la lettre O. quant a lettre E, sangre puente aucys hambre, & philere,

C

Al, el, il, ol  
N. mascul.  
R. mascul.  
X. mascul.

Pronoms.

Plural

mi, tu, su,  
omnis,

philere, muerte, & parte, & aucunt auters, sont exceptez, Est masculin, comme alba hac.

Côme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptz carcel, hiel, miel, Côme Pan, haragã, aslan. excep. Ordẽ, sartẽ, & uerbalia in cion. Comme alabar, saueur. Except. mar. Comme Relox. except. box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Comme

mi	ojo
tu	senhor
su	amo
	hermano
	hijo
	senhores
mis	ojos
tus	amos
fnis	hermanos
	hijos

mi	boca
tu	senhora
su	ama
	hermana
	hija
mis	senhoras
tus	entrannas
fnis	amas
	hermanas
	hijas

*Terminaisons, & Articles feminins des  
di Etions Espagnoles.*

**A femi.**

Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa  
limpia. Plura. las cosas limpias.

**Ad, ed, ud,  
femin.**

Dia est mascul. car nous disons, el dia es uenido.  
Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, uirtud. Ex-  
cep. laud.

**Z. femin.**

Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroza.

*Pronoms femin Espagnols.*

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont  
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras  
sont pluries femin.

**El femi.**

El article est femi. quand il precede une diction femin. en com-  
menceante par une voyelle. comme el agua, el ama, &c.

*Des diminutifs Francois.*

Eau, & or, son, in, sont mascul. & in estre, otre, elle, femi sont ter-  
minaisons des diminutifs Franc. comme lattonçau, foumeau, hom-  
melet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, uinor, chenot, gallat-  
ine, femmelette, &c.

*Diminutifs. Italiens.*

Ino, etto, ello mascul & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons  
des diminutifs. Ital. cōme puerino, purino, fanciullino, pueretto  
homeletto, meschunello, cristarello, giottarello, fui fantella, scarfel-  
la, &c.

*Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, vello mascul. nt Ica, illa, ita, vella, fem. sont les terminai-  
sons des dimin. Espaig. comme Iuanico, lopezico botrico, perillo  
marauillo, chiquito, bonitos, vella, quito, poquito, barchuelo, pa-  
nizuelo, &c.

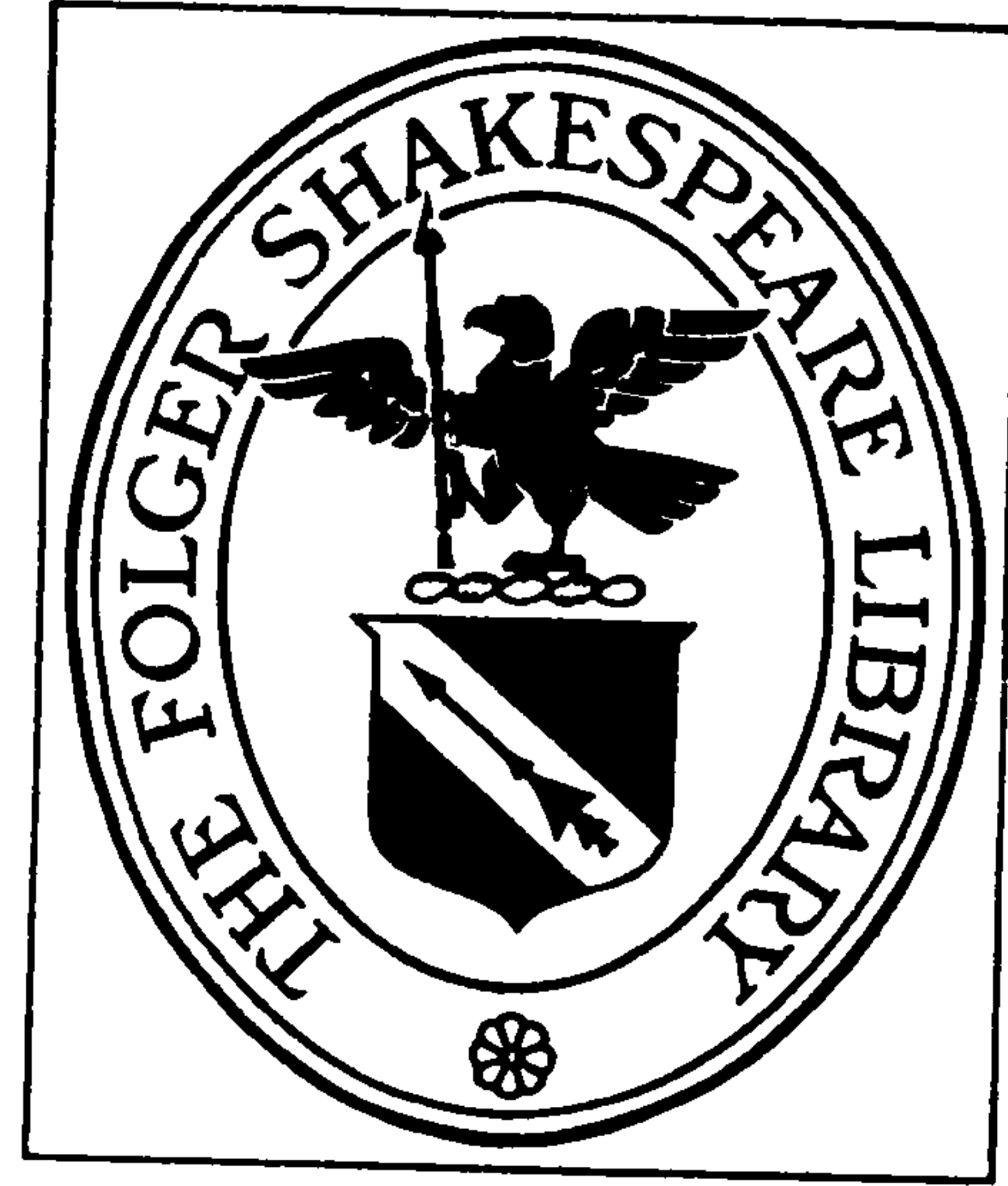
*Diminutivi della lingua Flamin.*

K en st, terminaison, du diminutif Flamen. comme Manncken,  
vrouken, Knechiken, meysken, de man, vrouvve Knecht, meysen.

**F I N I S.**

59

1431.83.



See  
ce  
DM